叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 日复一日：抒情田园曲(one Day & Another A Lyrical Eclogue) 000001

2. 日复一日：抒情田园曲(one Day & Another A Lyrical Eclogue) 000002

3. 日复一日：抒情田园曲(one Day & Another A Lyrical Eclogue) 000003

4. 日复一日：抒情田园曲(one Day & Another A Lyrical Eclogue) 000004

5. 日复一日：抒情田园曲(one Day & Another A Lyrical Eclogue) 000005

6. 日复一日：抒情田园曲(one Day & Another A Lyrical Eclogue) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

日复一日：抒情田园曲(One Day & Another A Lyrical Eclogue)

[wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər]
ONE **DAY** **AND** **ANOTHER**
一 天 和 其他

日复一日

[ə; eɪ] [ˈlɪrɪkl] [ˈeklɔg]
A **Lyrical** **Eclogue**
一个 抒情的 牧歌

抒情牧歌

[wʌn] [deɪ] &
ONE **DAY** **&**
一 天 &

有一天&

[əˈnʌðər]
ANOTHER
其他

其他

[ə; eɪ] [ˈlɪrɪkl] [ˈeklɔg]
A **Lyrical** **Eclogue**
一个 抒情的 牧歌

抒情牧歌

[ˈmædɪsn] [ˈkeɪwɪn]
MADISON **CAWEIN**
麦迪逊 卡温

麦迪逊·卡温

[ðə; ði] [ˈlɪrɪk] [ˈlaɪbreri]
THE **LYRIC** **LIBRARY**
这 歌词 图书馆

歌词库

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ˈrɪtʃəd] [dʒiː][ˈbædʒər] & [ˈkʌmpəni]
Richard **G** **Badger** **&** **Company**
理查德 G 獾 & 公司

理查德·G·巴杰公司

([ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd]) -
(**Incorporated** **)** **1901**
(公司) -

（公司）1901

[ˈkɑːpiraɪt] - [baɪ]
Copyright **1901** **by**
版权 - 经过

版权所有 1901 年

['ritʃəd] [dʒi:]['bædʒər] & [ˌsi: 'oʊ] .
Richard G Badger & Co .
理查德 G 獾 & 合作 .

理查德·G·巴杰公司

([ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd])
(Incorporated)
(公司)

（公司）

[ðə; ði]['poʊəm][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [prɪ'zentɪd] [wʌz; wəz][fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ]
The poem herewith presented was first published some ten years ago in a
这 诗 此附 呈现 曾是 第一的 已发布 一些 十 年 前 在 一个
['vɑ:ljəm] [ɪn'taɪtld] [deɪz] [ænd; ənd] [dri:mz] .
volume entitled Days and Dreams .
体积 标题 天 和 梦想 .

本文所呈现的这首诗大约十年前首次发表于一本名为《岁月与梦想》的诗集中。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [və:siz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɑ:r 'i:] - ['rɪt(ə)n] [θru:'aʊt] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪvli] ['ædɪd]
The original verses have been re - written throughout and extensively added
这 原来的 诗句 有 到过 关于 - 书面 自始至终 和 广泛地 额外
[tu:; tə] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [nu:] ['poʊəm] .
to , making it comparatively a new poem .
到 , 制作 它 比较 一个 新的 诗 .

原诗句经过多次改写和大量增补，使其成为一首相对全新的诗。

['leɪkvˌju:] [pres] , [saʊθ] ['freɪmɪŋˌhæm] , [mæs] .
LAKEVIEW PRESS , SOUTH FRAMINGHAM , MASS .
湖景 按 , 南 弗雷明汉 , 大量的 .

湖景出版社，马萨诸塞州南弗雷明汉

[tu:; tə]
TO
到

到

[dʒi:] . [ef] . [em] .
G . F . M .
G . F . M .

GFM

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['meməri]
THIS VOLUME IS INSCRIBED IN MEMORY
这 体积 是 铭文 在 记忆

此卷谨以此纪念

[ʌv; əv] ['meni] [deɪz] .
OF MANY DAYS .
的 许多 天 .

很多天。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ] [dri:md] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] [haɪts] ,
What though I dreamed of mountain heights ,
什么 尽管 我 梦见 的 山 高度 ,

虽然我梦见了巍峨的高山，

[ʌv; əv] [piːks] , [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Of	peaks	,	the	barriers	of	the	world	,
的	高峰	,	这	障碍	的	这	世界	,

山峰，世界的屏障，

[ə'raʊnd] [huːz] [tɑːps][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts]

Around	whose	tops	the	Northern	Lights
大约	谁	最高额	这	北方	灯

北极光在哪座山峰周围出现?

[ænd; ənd] ['tempɪsts] [ɑːr; ər] [ʌn'fəːld] .

And	tempests	are	unfurled	.
和	暴风雨	是	展开	.

暴风雨席卷而来。

[maɪn][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fʊtˌpæθs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː]

Mine	are	the	footpaths	leading	through
矿	是	这	人行道	领导	通过

我的就是通往.....的小路

['laɪfs] ['loʊli] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] , — [wɪð; wɪθ][rɪfts] ,

Life's	lowly	fields	and	woods	,	—	with	rifts	,
生活的	卑微的	字段	和	树林	,	—	和	裂痕	,

人生卑微的田野和树林，——以及裂缝，

[ə'bʌv] , [ʌv; əv] ['hɛvənz] ['iːdn] [bluː] , —

Above	,	of	heaven's	Eden	blue	,	—
多于	,	的	天	伊甸园	蓝色的	,	—

上方，是天堂伊甸园般的蓝色，——

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vaɪələt][lɪfts]

By	which	the	violet	lifts
经过	哪个	这	紫色	电梯

紫罗兰由此升起

[ɪts] [ʃaɪ] [ə'piːl] ; [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ʌp]

Its	shy	appeal	;	and	holding	up
它是害羞的		上诉	;	和	保持	向上

它那羞涩的魅力；以及支撑

[ɪts] ['tʃælɪst] [goʊld] , [laɪk][sʌm; səm][waɪld][waɪn] ,

Its	chaliced	gold	,	like	some	wild	wine	,
它是	圣杯	金子	,	喜欢	一些	荒野	葡萄酒	,

它那如圣杯般闪耀的金色，就像某种野生葡萄酒，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [kʌp][ɑːn][kʌp] ,

Along	the	hillside	,	cup	on	cup	,
沿着	这	山坡	,	杯子	在	杯子	,

沿着山坡，一杯接一杯，

[bluːmz] [braɪt] [ðə; ði] ['seləndaɪn] .

Blooms	bright	the	celandine	.
花朵	明亮的	这	白屈菜	.

白屈菜盛开，色彩鲜艳。

[wer] [sɔːft][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['flaʊərɪŋ] [stɑːk]

Where	soft	upon	each	flowering	stock
在哪里	柔软的	之上	每个	开花	库存

柔软的花朵覆盖在每一株开花的茎秆上

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [spredz] ['dæməsk] [wɪŋz] ;

The	butterfly	spreads	damask	wings	;
这	蝴蝶	传播	绫	翅膀	;

蝴蝶展开锦缎般的翅膀；

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['græsi] [loʊm] [ænd; ənd] [rɑːk]
And **under** **grassy** **loam** **and** **rock**
和 在下面 草丛 壤土 和 岩石

在草壤土和岩石下

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['krɪkɪt] [sɪŋz] .
The **cottage** **cricket** **sings** **.**
这 小屋 蟋蟀 唱歌 .

小屋里的蟋蟀在鸣叫。

[wer] [ˌoʊvər'hed] [iːv] [bluːmz] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] ,
Where **overhead** **eve** **blooms** **with** **fire** **,**
在哪里 开销 前夕 花朵 和 火 ,

头顶的夜空燃着火焰，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] [muːn] [bendz] [hɜːr; hər] [baʊ; boʊ] ,
In **which** **the** **new** **moon** **bends** **her** **bow** **,**
在 哪个 这 新的 月亮 弯曲 她 弓 ,

新月弯弓之时，

[ænd; ənd] , ['æroʊ] - [laɪk] , [wʌn] [waɪt] [stɑːr] [baɪ] [hɜːr; hər]
And **,** **arrow** **-** **like** **,** **one** **white** **star** **by** **her**
和 , 箭 - 喜欢 , 一 白色的 星星 经过 她

她身旁，还有一颗像箭一样的白色星星。

[bɜːrn] [θruː] [ðə; ði] ['æftərgloʊ] .
Burns **through** **the** **afterglow** **.**
烧伤 通过 这 余辉 .

燃烧殆尽余晖。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[aɪ] [ker] [nɑːt] , [soʊ] [ðə; ði] ['sesəmi]
I **care** **not** **,** **so** **the** **sesame**
我 关心 不是 , 所以 这 芝麻

我不在乎，所以芝麻

[aɪ] [faɪnd] ; [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['flaʊər] [ðer; ðər] ,
I **find** **;** **the** **magic** **flower** **there** **,**
我 寻找 ; 这 魔法 花 那里 ,

我发现了；那里有一朵神奇的花，

[huːz] [tʌtʃ] ['ʌn'siːlz] [iːtʃ] ['mɪstəri]
Whose **touch** **unseals** **each** **mystery**
谁 触碰 解封 每个 神秘

谁的触碰解开了每一个谜团

[ɪn] ['wɔːtər] , [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] .
In **water** **,** **earth** **and** **air** **.**
在 水 , 地球 和 空气 .

水、土、气。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊk] [triː] [lets] [ˌem 'iː] [hɪr]
That **in** **the** **oak** **tree** **lets** **me** **hear**
那 在 这 橡木 树 让我们 我 听到

橡树上的那个声音让我能听到

[ɪts] ['hɑːrts] [diːp] [spiːtʃ] , [ɪts] [soʊlz] [waɪz] [wɜːrdz] ;
Its **heart's** **deep** **speech** **,** **its** **soul's** **wise** **words** **;**
它是 心脏的 深的 演讲 , 它是 灵魂的 明智的 字 ;

它内心深处的低语，它灵魂深处的智慧之语；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [meɪks] ['krɪst(ə)l] [klɪr]
And **to** **my** **mind** **makes** **crystal** **clear**
和 到 我的 头脑 制作 水晶 清除

在我看来，这简直太清楚了。

[ðə; ði] ['melədiz] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
The **melodies** **of** **birds** **.**
这 旋律 的 鸟类 .

鸟儿的歌声。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ker] , [huː] [lɪv; laɪv] [ə'luːf]
Why **should** **I** **care** **,** **who** **live** **aloof**
为什么 应该 我 关心 , WHO 居住 超然

我为什么要关心，我过着疏离的生活?

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [dʌst] ,
Beyond **the** **din** **of** **life** **and** **dust** **,**
超过 这 din 的 生活 和 灰尘 ,

在喧嚣的生活和尘埃之外，

[waɪl] [driːmz] [stɪl] [ʃer] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [ruːf] ,
While **dreams** **still** **share** **my** **humble** **roof** **,**
尽管 梦境 仍然 分享 我的 谦逊的 屋顶 ,

只要梦想依然栖息在我这简陋的屋檐下，

[ænd; ənd] [lʌv] [meɪks] [swiːt] [maɪ] [krʌst] ?
And **love** **makes** **sweet** **my** **crust** **?**
和 爱 制作 甜的 我的 地壳 ?

爱让我的饼皮变得香甜?

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
ONE **DAY** **AND** **ANOTHER**
一 天 和 其他

日复一日

[ə; eɪ] ['lɪrɪkl] ['eklɔg]
A **Lyrical** **Eclogue**
一个 抒情的 牧歌

抒情牧歌

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[leɪt] [sprɪŋ]
LATE **SPRING**
晚的 春天

晚春

[ðə; ði]['mɑːt(ə)ld] [mɔːθ] [æt; ət] ['iːvntaɪd]
The **mottled** **moth** **at** **eventide**
这 斑驳 蛾 在 黄昏

黄昏时的斑蛾

[biːts] ['glɪmərɪŋ] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] ;
Beats glimmering wings against the pane ;
节拍 微光 翅膀 反对 这 窗格 ;

闪亮的翅膀拍打着窗玻璃;

[ðə; ði] [sloʊ] , [swiːt] ['lɪli] ['əupənz] [waɪd] ,
The slow , sweet lily opens wide ,
这 慢的 , 甜的 百合 打开 宽的 ,

缓慢而甜美的百合花缓缓绽放,

[waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [laɪk] [sʌm; səm] [dɪm] [steɪn] ;
White in the dusk like some dim stain ;
白色的 在 这 黄昏 喜欢 一些 暗淡 弄脏 ;

黄昏时分，白色如同模糊的污渍;

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [driːmz] [ɑːn] ['evri] [saɪd]
The garden dreams on every side
这 花园 梦境 在 每一个 边

花园的梦想在四面八方

[ænd; ənd] [briːðz] [feɪnt] [sents] [ʌv; əv] [reɪn] .
And breathes faint scents of rain .
和 呼吸 头晕的 气味 的 雨 .

并散发着淡淡的雨后气息。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [stɑːks] [ðeɪ] [stænd] :
Among the flowering stocks they stand :
之中 这 开花 股票 他们 站立 :

它们矗立在盛开的鲜花丛中:

[ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [roʊz] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] . [wʌn]
A crimson rose is in his hand . 1
一个 赤红 玫瑰 是 在 他的 手 . 1

他手中拿着一朵深红色的玫瑰。

[ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] .
Outside her garden .
外部 她 花园 .

在她家花园外面。

[hiː; hi] [weɪts] ['mjuːzɪŋ] .
He waits musing .
他 等待 沉思 .

他静静地等待着，陷入沉思。

[ˌhɪr'ɪn] [ðə; ði] ['diənis] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪz] ;
Herein the dearness of her is ;
在此处 这 亲爱的 的 她 是 ;

这就是她珍贵之处;

[ðə; ði] ['θɜːrti] ['pɜːrfɪkt] [deɪz] [ʌv; əv] [dʒuːn]
The thirty perfect days of June
这 三十 完美的 天 的 六月

六月的三十个完美日子

[meɪd] [wʌn] , [ɪn] ['meɪd(ə)n] ['lʌvlinəs]
Made one , in maiden loveliness
制成 一 , 在 少女 可爱

做了一个，在少女的美丽中

[wɜːr; wər] [nɑːt] [mɔːr] [swiːt] [tuː; tə] [klæsp] [ænd; ənd] [kɪs] ,
Were not more sweet to clasp and kiss ,
是 不是 更多的 甜的 到 搭扣 和 吻 ,

难道拥抱和亲吻不更甜蜜吗?

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [nɑːt] [mɔːr] [ɪn] [tuːn] .
With love not more in tune .
和 爱 不是 更多的 在 调 .

爱情不再和谐。

[ɑː] [ˌem ˈiː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [truː] ,
I think she is too true ,
我 思考 她 是 也 真的 ,

我觉得她说的太对了。

[tuː] ['spɪrɪtʃuəl][fɔːr; fər]['laɪfs] [rʌf] [wei] ;
Too spiritual for life's rough way ;
也 精神 为了 生活的 粗糙的 方式 ;

精神层面太过高尚，难以适应生活的艰辛；

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hɜːr; hər][soʊl] [lʊks] [nuː] —
For in her eyes her soul looks new —
为了 在 她 眼睛 她 灵魂 看起来 新的 —

因为在她眼中，她的灵魂焕然一新——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tuː] ['bluːɪt] ['blɔsəmz] , ['wɑːtʃɪt; 'wɔːtʃɪt] - [bluː] ,
Two bluet blossoms , watchet - blue ,
二 蓝宝石 花朵 , 手表 - 蓝色的 ,

两朵蓝花，翠蓝色，

[ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [pjʊr] [æz; əz] [ðeɪ] .
Are not so pure as they .
是 不是 所以 纯的 作为 他们 .

并不像他们那样纯洁。

[soʊ] [gʊd] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ʃiː; ʃi] ,
So good , so beautiful is she ,
所以 好的 , 所以 美丽的 是 她 ,

她真是太好了，太漂亮了。

[soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [waɪt] , [soʊ][fɑːnd][ænd; ənd] [fer] ,
So soft and white , so fond and fair ,
所以 柔软的 和 白色的 , 所以 喜爱 和 公平的 ,

如此柔软洁白，如此温柔善良

['sʌmtaɪmz] [maɪ] [hɑːrt] [fɪrz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]
Sometimes my heart fears she may be
有时 我的 心 恐惧 她 可能 是

有时我内心害怕她可能

[nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['siːkrətli]
Not long for me , and secretly
不是 长的 为了 我 , 和 偷偷

不久之后，我会偷偷地.....

[ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [er] . [ˌtuː'tuː]
A sister of the air . 2
一个 姐姐 的 这 空气 . 2

空中姐妹。2

[dʌsk] ['di:pənz] .
Dusk **deepens** **.**
黄昏 加深 .

夜幕降临。

[ə; eɪ] ['wɪpərwɪl] [kɔ:lz] .
A **whippoorwill** **calls** **.**
一个 夜鹰 呼叫 .

夜鹰鸣叫。

[ðə; ði] ['wɪpərwɪl] [ɑ:r; ər] ['kɔ:lɪŋ] [wer]
The **whippoorwills** **are** **calling** **where**
这 夜鹰 是 呼叫 在哪里

夜鹰在鸣叫

[ðə; ði]['goʊldən] [west] [ɪz] ['greɪɪŋ] ;
The **golden** **west** **is** **graying** **;**
这 金的 西方 是 灰白 ;

金色的西部正在褪去灰白;

" - [tɪz] [taɪm] , " [ðeɪ] [seɪ] , " [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] —
" **'** **Tis** **time** **,** **"** **they** **say** **,** **"** **to** **meet** **him** **there** **—**
" - 的 时间 , " 他们 说 , " 到 见面 他 那里 —

“是时候了,”他们说，“去那里见他——”

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [stɪl] [dɪ'leɪɪŋ] ?
Why **are** **you** **still** **delaying** **?**
为什么 是 你 仍然 延迟 ?

你为什么还在拖延?

" [hi:; hi] [weɪts] [ju:; jʊ] [wer] [ðə; ði][oʊld] [bi:tʃ] [θroʊz]
" **He** **waits** **you** **where** **the** **old** **beech** **throws**
" 他 等待 你 在哪里 这 老的 山毛榉 投掷

他在老山毛榉树下等你

[ɪts] ['nɑ:rli] ['ʃædoʊ] ['oʊvər]
Its **gnarly** **shadow** **over**
它是 粗糙的 阴影 超过

它那粗壮的阴影笼罩着

[wʊd] - ['vaɪələt][ænd; ənd][ðə; ði] ['bræmbl] [roʊz] ,
Wood **-** **violet** **and** **the** **bramble** **rose** **,**
木头 - 紫色 和 这 荆棘 玫瑰 ,

木紫罗兰和荆棘玫瑰,

[freɪl] ['meɪd(ə)n] - [fɜ:rn][ænd; ənd]['kloʊvər] .
Frail **maiden** **-** **fern** **and** **clover** **.**
脆弱 少女 - 蕨类 和 三叶草 .

脆弱的铁线蕨和三叶草。

" [wer] ['eldər][ænd; ənd][ðə; ði]['sju:mæk] [kri:p]
" **Where** **elder** **and** **the** **sumach** **creep**
" 在哪里 长老 和 这 漆树 潜行者

接骨木和漆树丛生之处

[ə'bʌv] [jʊr; jər]['gɑ:rdənz] ['peɪlɪŋ] ,
Above **your** **garden's** **paling** **,**
多于 你的 花园的 苍白 ,

花园栅栏上方,

[wer'ɑ:n] [æt; ət] [nu:n] [ðə; ði]['lɪzərdz] [sli:p]
Whereon **at** **noon** **the** **lizards** **sleep**
其中 在 中午 这 蜥蜴 睡觉

正午时分，蜥蜴们都在睡觉。

[laɪk] ['laɪkənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
Like lichens on the railing .
喜欢 地衣 在 这 栏杆 .

就像栏杆上的地衣。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来!

[er] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] ['muːnz]
ere the early rising moon's
埃雷 这 早期的 上升 月亮的

在月亮初升之前

[goʊld] [flʌdz] [ðə; ði] ['vaɪələt] ['væliz] ;
Gold floods the violet valleys ;
金子 洪水 这 紫色 山谷 ;

黄金涌入紫罗兰色的山谷;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wer] [mɪsts] , [laɪk] ['fæntəm] [ˌpɪkə'ruːnz]
Where mists , like phantom picaroons
在哪里 薄雾 , 喜欢 幻影 皮卡龙

雾气弥漫，如同幽灵般的皮卡隆

['æŋkər] [ðer; ðər] ['stelθi] ['gæliːz] .
Anchor their stealthy galleys .
锚 他们的 隐秘的 厨房 .

为他们隐蔽的战船抛锚。

" [kʌm] ! [waɪl] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['æməθɪst]
" Come ! while the deepening amethyst
" 来 ! 尽管 这 加深 紫晶

来吧！随着紫水晶的加深

[ʌv; əv] [dʌsk] [ə'bʌv] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] —
Of dusk above is falling —
的 黄昏 多于 是 坠落 —

暮色正在上空降临——

- [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [trɪst] !
' Tis time to tryst !
- 的 时间 到 幽会 !

是时候幽会了!

- [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [trɪst] !
' tis time to tryst !
- 的 时间 到 幽会 !

是时候幽会了!

" [ðə; ði] ['wɪpərwɪl] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] .
" The whippoorwills are calling .
" 这 夜鹰 是 呼叫 .

“夜鹰在鸣叫。”

[ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðiːz] ['twaɪlaɪt] [weɪz]
They call you to these twilight ways
他们 称呼 你 到 这些 暮 方式

它们召唤你走向这些暮色之路

[wɪð; wɪθ] ['duːi] ['oʊdər] ['drɪpɪŋ] —
With dewy odor dripping —
和 露水 气味 滴落 —

带着露水般的清香滴落——

[ɑː] , ['gɜːrlhʊd] , [θruː] [ðə; ði]['roʊzi] [heɪz]
Ah , girlhood , through the rosy haze
啊 , 少女时代 , 通过 这 红润 阴霾

啊，少女时代，透过玫瑰色的薄雾

[kʌm] [laɪk][ə; eɪ] ['muːnbiːm] ['slɪpɪŋ] . [θriː]
Come like a moonbeam slipping . 3
来 喜欢 一个 月光 滑倒 . 3

像月光般滑落。3

[hiː; hi]['entərz][hɜːr; hər]['gɑːrdn] , ['spiːkɪŋ] ['driːmɪli] :
He enters her garden , speaking dreamily :
他 进入 她 花园 , 请讲 梦幻般地 :

他走进她的花园，喃喃自语：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['ɪnwərd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
There is a fading inward of the day ,
那里 是 一个 褪色 向内 的 这 天 ,

白昼的余晖渐渐消逝，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pænzi] ['hev(ə)n] [klɑːsps][wʌn][stɑːr] ;
And all the pansy heaven clasps one star ;
和 全部 这 三色堇 天堂 扣环 一 星星 ;

整个天堂都紧紧抓住一颗星星；

[ðə; ði] ['dwindlɪŋ] ['eikəs] ['iːstwərd] ['glɪmər] [greɪ] ,
The dwindling acres eastward glimmer gray ,
这 逐渐减少 英亩 向东 微光 灰色的 ,

向东延伸的土地越来越小，泛着灰蒙蒙的光芒。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['westwərd] ['smoʊldər] [fɑːr] .
While all the world to westward smoulders far .
尽管 全部 这 世界 到 向西 闷烧 远的 .

整个世界向西远方仍在冒着烟。

[naʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] [glæs] [wɪl] [juː; jʊ] [pæs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ?
Now to your glass will you pass for the last time ?
现在 到 你的 玻璃 将要 你 经过 为了 这 最后的 时间 ?

现在，你最后一次举杯了吗?

[pæs] !
Pass !
经过 !

经过!

['hʌmɪŋ] [sʌm; səm]['bæləd] , [aɪ] [noʊ] , —
humming some ballad , I know , —
哼唱 一些 民谣 , 我 知道 , —

我知道，哼着一首民谣——

[hɪr] [wer] [aɪ] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] [ænd; ənd][ɪz][pæst][taɪm] —
Here where I wait it is late and is past time —
这里 在哪里 我 等待 它 是 晚的 和 是 过去的 时间 —

我在这里等候，时间已晚，早已过了时间——

[leɪt] !
Late !
晚的 !

晚的!

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənts][ɑːr; ər] [sloʊ] , [ɑːr; ər] [sloʊ] .

and	the	moments	are	slow	,	are	slow	.
和	这	时刻	是	慢的	,	是	慢的	.

时间仿佛静止了，非常缓慢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] ['daʊnwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

There	is	a	drawing	downward	of	the	night	;
那里	是	一个	绘画	向下	的	这	夜晚	;

夜色向下蔓延;

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['hevə(ə)n] [bendz] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [muːn] ;

The	bridegroom	Heaven	bends	down	to	kiss	the	moon	;
这	新郎	天堂	弯曲	向下	到	吻	这	月亮	;

新郎天俯身亲吻月亮;

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [haɪts] [hæŋ] ['sɪlvər][ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] ;

Above	,	the	heights	hang	silver	in	her	light	;
多于	,	这	高度	悬挂	银	在	她	光	;

在她光芒的照耀下，高耸的山峰闪耀着银光;

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [wʊdz] [stretʃ] ['pɜːrp(ə)l] , [diːp] [ɪn][dʒuːn] .

Below	,	the	woods	stretch	purple	,	deep	in	June	.
以下	,	这	树林	拉紧	紫色的	,	深的	在	六月	.

下面，六月的深紫色树林绵延开来。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [duː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['haɪdɪŋ] ['lɔːni] ?

There	in	the	dew	is	it	you	hiding	lawny	?
那里	在	这	露	是	它	你	隐藏	草坪	?

露水里是不是藏着你，小草坪?

[juː; jʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [vaɪnz] ? —

You	,	or	a	moth	in	the	vines	?	—
你	,	或者	一个	蛾	在	这	藤蔓	?	—

是你，还是葡萄藤上的飞蛾?

[juː; jʊ] ! — [baɪ][jʊr; jər][hænd] , [wer] [ðə; ði][bænd] ['twɪŋkəlz] ['tɔːni] !

You	!	—	by	your	hand	,	where	the	band	twinkles	tawny	!
你	!	—	经过	你的	手	,	在哪里	这	乐队	闪烁	黄褐色	!

你！——就在你手边，乐队闪耀着黄褐色的光芒!

[juː; jʊ] ! — [baɪ][jʊr; jər] [rɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['gloʊwɜːrm] , [ðæt] [ʃaɪnz] ! [fɔːr]

You	!	—	by	your	ring	,	like	a	glowworm	,	that	shines	!	4
你	!	—	经过	你的	戒指	,	喜欢	一个	萤火虫	,	那	闪耀	!	4

你！——你的戒指，像萤火虫一样闪闪发光！4

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃɪz] , ['læfɪŋ] .

She	approaches	,	laughing	.
她	方法	,	笑	.

她笑着走过来。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] , —

She	speaks	,	—
她	说话	,	—

她开口说话了——

[juːd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] ?

You'd	given	up	hope	?
你会	给定	向上	希望	?

你放弃希望了吗?

[hiː; hi]
HE
他

他

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Believe me .
相信 我 .

相信我。

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[waɪ] , [ɪz][jʊr; jər] [lʌv] [soʊ] [pʊr] ?
Why , is your love so poor ?
为什么 , 是 你的 爱 所以 贫穷的 ?

为什么你的爱如此匮乏?

[hiː; hi]
HE
他

他

[aɪ] [nuː] [juːd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
I knew you'd not deceive me .
我 知道 你会 不是 欺骗 我 .

我知道你不会骗我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] , —
As many a girl before , —
作为 许多 一个 女孩 前 , —

就像之前的许多女孩一样，——

[ɑː] , [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Ah , dear , you will forgive me ?
啊 , 亲爱的 , 你 将要 原谅 我 ?

啊，亲爱的，你会原谅我的吗?

[hiː; hi]
HE
他

他

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [swiːt] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] !
Say no more , sweet , say no more !
说 不 更多的 , 甜的 , 说 不 更多的 !

亲爱的，不用再说了，不用再说了!

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[lʌv] [trʌsts] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] .
Love trusts , and that's enough , my dear .
爱 信托 , 和 那就是 足够的 , 我的 亲爱的 .

爱情在于信任，这就足够了，亲爱的。

[trʌst] [wɪnz][tuː; tə] [trʌst] ; [wer'ʌv] , [maɪ] [dɪr] ,
Trust wins to trust ; whereof , my dear ,
相信 胜利 到 相信 ; 其中 , 我的 亲爱的 ,

信任战胜信任；因此，亲爱的，

[lʌv] [hoʊldz][tuː; tə] [lʌv] ; [ænd; ənd] [lʌv] , [maɪ] [dɪr] ,
Love holds to love ; and love , my dear ,
爱 持有 到 爱 ; 和 爱 , 我的 亲爱的 ,

爱坚守爱；而爱，我亲爱的，

[ɪz] — [wel] , [ðæts] [ɔːl][maɪ] [lɔːr] .
Is — well , that's all my lore .
是 — 出色地 , 那就是 全部 我的 知识 .

嗯——这就是我所知道的全部背景故事了。

[hiː; hi]
HE
他

他

[kʌm] , [peɪ] [ˌem 'iː][ɔːr] [aɪl] [skoʊld][juː; jʊ] . —
Come , pay me or I'll scold you . —
来 , 支付 我 或者患病的 骂 你 . —

来，付钱，不然我就骂你。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɪs] [juː; jʊ] [oʊ] . —
Give me the kiss you owe . —
给 我 这 吻 你 欠 . —

给我你欠我的吻。

[juː; jʊ][flai] [wen] [aɪ'd][ɪn'foʊld][juː; jʊ] ?
You fly when I'd enfold you ?
你 飞 什么时候 ID 拥抱 你 ?

当我拥抱你时，你会飞翔吗?

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不！

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说！

[naʊ] , [noʊ] !
now , no !
现在 , 不 !

现在，不！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
How often have I told you ,
如何 经常 有 我 讲述 你 ,

我跟你说过多少遍了，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [triːt] [ˌem ˈiː][soʊ] ?
You **must** **not** **treat** **me** **so** **?**
你 必须 不是 对待 我 所以 ?

你不应该这样对我吧?

[hiː; hi]
HE
他

他

[mɔːr] [swiːt] [ðə; ði] [dʌsk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] ,
More **sweet** **the** **dusk** **for** **this** **is** **,**
更多的 甜的 这 黄昏 为了 这 是 ,

因为这让黄昏更加甜蜜。

[fɔːr; fər][lɪps] [ðæt] [miːt] [ɪn] ['kɪsɪz] . —
For **lips** **that** **meet** **in** **kisses** **.** **—**
为了 嘴唇 那 见面 在 吻 . —

为那双在亲吻中相触的嘴唇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[kʌm] !
come **!**
来 !

来!

[waɪ] [rʌn] [frʌm; frəm] [blɪs]
why **run** **from** **blisses**
为什么 跑步 从 幸福

为什么要逃离幸福?

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][foʊ] ? [faɪv]
As **from** **a** **mortal** **foe** **?** **5**
作为 从 一个 凡人 敌人 ? 5

如同来自死敌? 5

[ʃiː; ʃi][stændz]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm] .
She **stands** **smiling** **at** **him** **.**
她 站立 微笑 在 他 .

她站在那里，面带微笑地看着他。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] :
She **speaks** **:**
她 说话 :

她开口说道:

[haʊ] ['meni] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['æskɪŋ] !
How **many** **words** **in** **the** **asking** **!**
如何 许多 字 在 这 问 !

问这个问题需要多少字!

[haʊ] ['iːzəli] [aɪ][kæn; kən] [griːv] [juː; jʊ] ! —
How **easily** **I** **can** **grieve** **you** **!** **—**
如何 容易地 我 能 悲伤 你 ! —

我多么容易为你感到悲伤啊!

[maɪ] " [noʊ] " [ɪn][ə; eɪ] " [jes] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['mæskɪŋ] ,

My	"	no	"	in	a	"	yes	"	was	a	-	masking	,
我的	"	不	"	在	一个	"	是的	"	曾是	一个	-	掩蔽	,

我把"不"藏在"是"里，这是一种掩饰。

[nɔ:r] [θɔ:t] , [dɪr] , [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] . —

Nor	thought	,	dear	,	to	deceive	you	.	—
也不	想法	,	亲爱的	,	到	欺骗	你	.	—

亲爱的，我从未想过要欺骗你。

[ə; eɪ] [kɪs] ? — [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rd] ['hæpinəs] [hɪr]

A	kiss	?	—	the	humming	-	bird	happiness	here
一个	吻	?	—	这	哼唱	-	鸟	幸福	这里

一个吻？——蜂鸟在此的幸福

[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [kən'sents] . . . .

In	my	heart	consents	.	.	.	.
在	我的	心	同意	.	.	.	.

我内心同意.....

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][wɜ:rdz] ,

But	what	are	words	,
但	什么	是	字	,

但文字究竟是什么呢?

[wen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [tu:] [soʊlz] [ɪn] [spi:tʃ] [ə'kɔ:dz] ?

When	the	thought	of	two	souls	in	speech	accords	?
什么时候	这	想法	的	二	灵魂	在	演讲	协议	?

当两个灵魂在言语中产生共鸣时?

[ə'fɜ:rmətɪv] , ['negətɪv] — [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [dɪr] ?

Affirmative	,	negative	—	what	are	they	,	dear	?
肯定	,	消极的	—	什么	是	他们	,	亲爱的	?

肯定句、否定句——亲爱的，它们是什么?

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪ] " [jes] , " [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [sed] " [noʊ] .

I	wished	to	say	"	yes	,	"	but	somehow	said	"	no	.
我	希望	到	说	"	是的	,	"	但	不知何故	说	"	不	.

我本想说"是"，但不知为何却说了"不"。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ]

"	The	woman	within	me	thought	you	would	know
"	这	女士	之内	我	想法	你	会	知道

我内心深处的女人本以为你会知道

[θɔ:t] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [wʊd] [hɪr] .

Thought	that	your	heart	would	hear	.
想法	那	你的	心	会	听到	.

以为你的心会听到。

[hi:; hi] [spi:ks] :

He	speaks	:
他	说话	:

他开口说道:

[soʊ] ['meni] [hoʊps] [ɪn][ə; eɪ] [wu:] ! —

So	many	hopes	in	a	wooing	!	—
所以	许多	希望	在	一个	求爱	!	—

求爱过程中承载了太多希望!

[ˌðer'ɪn] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ;

Therein	you	could	not	deceive	me	;
其中	你	可以	不是	欺骗	我	;

在这方面你骗不了我;

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [swiːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'sʊ] —
Some things are sweeter for the pursuing —
一些 事物 是 更甜 为了 这 追求 —

有些东西越是追求就越甜蜜——

[aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . —
I knew what you meant , believe me . —
我 知道 什么 你 意思是 , 相信 我 . —

我明白你的意思，相信我。

[bʌntʃt] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌʃ] ['pɑːmɪgrænɪt] , [tuː; tə] [fɪks]
Bunched bells of the blush pomegranate , to fix
成束的 铃铛 的 这 脸红 石榴 , 到 使固定

一簇簇淡粉色石榴，用来固定

[æt; ət][jʊr; jər] [θroʊt] . . . [sɪks][drɑːps][ʌv; əv]['faɪər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . . . .
At your throat . . . six drops of fire they are . . . .
在 你的 喉 . . . 六 滴 的 火 他们 是 . . . .

哽咽在喉咙里……那是六滴火焰……

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [wer] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ɪts] ['fɑːloʊɪŋ] [stɑːr]
Will you look where the moon and its following star
将要 你 看 在哪里 这 月亮 和 它是 下列的 星星

你会看看月亮和它的伴星在哪里吗?

[raɪz] ['sɪlvəri] ['oʊvər][jɑːn] ['medoʊ] [rɪks] ?
Rise silvery over yon meadow ricks ?
上升 银色 超过 远 草地 里克 ?

银光闪闪地升起在远处的草垛之上?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[waɪl] [aɪ][hoʊld] — [waɪl] [aɪ] [liːn] [jʊr; jər] [hed] [bæk] , [soʊ] —
While I hold — while I lean your head back , so —
尽管 我 抓住 — 尽管 我 倾斜 你的 头 后退 , 所以 —

当我抱着你——当我让你的头向后仰，如此——

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [jes] " [ðoʊ] [juː; jʊ] ['wɪspər] " [noʊ] ,
For I know it is " yes " though you whisper " no ,
为了 我 知道 它 是 " 是的 " 尽管 你 耳语 " 不 ,

因为我知道答案是"是"，即使你低声说"不"，

" [ænd; ənd][maɪ] ['kɪsɪz] , [swiːt] , [ɑːr; ər][sɪks] . [sɪks]
" And my kisses , sweet , are six . 6
" 和 我的 吻 , 甜的 , 是 六 . 6

"我的吻，亲爱的，是六个。"

[mɔθs] ['flʌtər] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
Moths flutter around them .
蛾子 扑 大约 他们 .

飞蛾在它们周围飞舞。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] :
She speaks :
她 说话 :

她开口说道:

[lʊk] ! — [wer] [ðə; ði]['faɪəri]
Look ! — where the fiery
看 ! — 在哪里 这 火热

看！——火热的地方

[gloʊ] - [wɜːrm][ɪn]['braiəri]
Glow - worm in briery
辉光 - 蠕虫 在 荆棘丛

荆棘丛中的萤火虫

[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] - ['meləud] ['baʊərz]
Banks of the moon - mellowed bowers
银行 的 这 月亮 - 温和的 鲍尔斯

月光柔和的凉亭岸边

['spɑːklz] — [haʊ] ['heɪzɪli]
Sparkles — how hazily
闪光 — 如何 朦胧地

闪烁——多么朦胧

['pɪnjənd] [ænd; ənd] [ɛrɪli]
Pinioned and arily
钉住 和 艾莉莉

被束缚且呈银白色

['delɪkət] , ['werəli] ,
Delicate , warily ,
精美的 , 谨慎地 ,

小心翼翼地，谨慎地

['draʊzɪli] , ['leɪzɪli] ,
Drowsily , lazily ,
昏昏欲睡地 , 懒洋洋 ,

昏昏欲睡地，懒洋洋地，

['flʌtər] [ðə; ði] [mɔθs] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] .
Flutter the moths to the flowers .
扑 这 蛾子 到 这 花朵 .

让飞蛾扑向花朵。

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['driːmiːɪst]
White as the dreamiest
白色的 作为 这 最梦幻的

白色是最梦幻的

[bʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːmiːɪst]
Bud of the creamiest
芽 的 这 最奶油状

最柔滑的芽

[roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [dəuziz] ,
Rose in the garden that dozes ,
玫瑰 在 这 花园 那 打盹 ,

花园里打盹的玫瑰

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
See how they cling to them !
看 如何 他们 黏着 到 他们 !

看看它们是怎么紧紧抓住不放的!

[held] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Held in the heart of their
握住 在 这 心 的 他们的

铭记于心

['hɑːrts] [laɪk][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]
Hearts like a part of their
红心 喜欢 一个 部分 的 他们的

心就像他们身体的一部分

[pər'fju:m] [ðeɪ] [swɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm]
Perfume they swing to them
香水 他们 摇摆 到 他们

他们向他们挥舞着香水。

[wɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][sɔ:ft][æz; əz][ðə; ði]['roʊziz] .
Wings that are soft as the roses .
翅膀 那 是 柔软的 作为 这 玫瑰 .

像玫瑰一样柔软的翅膀。

[dɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:miŋ] [ʌv; əv]
Dim as the forming of
暗淡 作为 这 成型 的

如同形成时般昏暗

[du:] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv]
Dew in the warming of
露 在 这 变暖 的

气温升高时的露水

['mu:nlaɪt] , [ðeɪ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [petlz] ;
Moonlight , they light on the petals ;
月光 , 他们 光 在 这 花瓣 ;

月光洒在花瓣上;

[ɔ:l] [ɪz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;
All is revealed to them ;
全部 是 揭晓 到 他们 ;

一切都向他们揭示了;

[ɔ:l] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌniɪst]
All — from the sunniest
全部 — 从 这 阳光最灿烂

所有——从最阳光灿烂的

[tɪps] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌniist]
Tips to the honiest
尖端 到 这 最诚实的

给最诚实的人一些建议

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[hɑ:rt] , [wens] [ðeɪ] [ji:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm]
Heart , whence they yield to them
心 , 何处 他们 屈服 到 他们

心，它们由此屈服于他们

[spaɪs] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðæt] ['setlz] .
Spice through the darkness that settles .
香料 通过 这 黑暗 那 定居点 .

在沉寂的黑暗中增添一丝辛辣。

[soʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['tremjələs]
So to our tremulous
所以 到 我们的 颤抖的

所以，对于我们颤抖的

[soʊlz] [kʌm] [ðə; ði] [emjələs]
Souls come the emulous
灵魂 来 这 模仿

灵魂来自竞争者

['spɪrɪts] [ʌv; əv] [lʌv] ; [θruː] [huːz] ['paʊər]
Spirits of love ; through whose power
烈酒 的 爱 ; 通过 谁 力量

爱之灵；通过他们的力量

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn] [ˌjuː 'es] ,
All that is best in us ,
全部 那 是 最好的 在 我们 ,

我们身上所有美好的东西，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
All that is beautiful ,
全部 那 是 美丽的 ,

所有美好的事物，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['duːtɪf(ə)l] ,
All that is dutiful ,
全部 那 是 尽职尽责的 ,

一切尽职尽责的事，

[ɪz] [meɪd] [kən'fest] [ɪn] [ˌjuː 'es] ,
Is made confessed in us ,
是 制成 坦白 在 我们 ,

已在我们里面承认，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] . ['sɛvən]
Even as the scent of a flower . 7
甚至 作为 这 香味 的 一个 花 . 7

甚至像花香一样。7

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] , [hiː; hi] [sez] :
Taking her hand , he says :
采取 她 手 , 他 说道 :

他握住她的手，说道：

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
What makes you beautiful ?
什么 制作 你 美丽的 ?

是什么让你美丽?

['ænsər] , [naʊ] , ['ænsər] ! —
Answer , now , answer ! —
回答 , 现在 , 回答 ! —

回答，快回答！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['duːtɪf(ə)l]
Is it that dutiful
是 它 那 尽职尽责的

真的那么尽职尽责吗?

[soʊlz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
Souls are all beautiful ?
灵魂 是 全部 美丽的 ?

灵魂都是美丽的吗?

[ɪznt] [ðæt] ['roʊmæns] [ɔːr]
Is't that romance or
不是 那 浪漫 或者

那不就是浪漫吗?

['bjuːti] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,
Beauty of spirit ,
美丽 的 精神 ,

精神之美

[wɪtʃ] [soʊlz] [ʌv; əv] ['merɪt]
Which souls of merit
哪个 灵魂 的 优点

哪些有功德的灵魂

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn'herɪt] ? —
Of heaven inherit ? —
的 天堂 继承 ? —

继承天堂吗？——

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊ] ['ænsər] ?
Have you no answer ?
有 你 不 回答 ?

你没有答案吗?

[ʃi:; ʃi] ['roʊgɪʃli] :
She roguishly :
她 狡猾地 :

她狡黠地:

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] ['lʌvəbl] ?
What makes you lovable ?
什么 制作 你 可爱的 ?

你身上有哪些特质让你讨人喜欢?

['ænsər] , [dɪr] , ['ænsər] ! —
Answer , dear , answer ! —
回答 , 亲爱的 , 回答 ! —

回答，亲爱的，回答!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ['pru:vəbl]
Is it not provable
是 它 不是 可证明的

难道无法证明吗?

[ðæt] [mæn] [ɪz] ['lʌvəbl]
That man is lovable
那 男人 是 可爱的

那个人很可爱

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [tʃæns] [ɔ:r]
Just because chance or
只是 因为 机会 或者

仅仅因为偶然或

['neɪtʃər] [meɪks] ['wʊmən]
Nature makes woman
自然 制作 女士

自然造就女人

[lʌv] [hɪm; ɪm] ? — [hɜ:r; hər] ['hju:mən]
Love him ? — Her human
爱 他 ? — 她 人类

爱他吗？——她的人类

['pɑ:rts] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪn] . —
Part's to illumine . —
部分 到 照亮 . —

部分内容需要阐明。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['ænsər] ? [eɪt]

Have	you	no	answer	?	8
有	你	不	回答	?	8

你没有答案吗？8

[ðen] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] :

Then	,	regarding	him	seriously	,	she	continues	:
然后	,	关于	他	严重地	,	她	继续	:

然后，她认真地看着他，继续说道：

[kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'kɔːl] ['evri] [dʒɔɪ] [ðæt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː]

Could	I	recall	every	joy	that	befell	me
可以	我	记起	每一个	喜悦	那	发生	我

我还能记起我经历过的每一份快乐吗?

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ɪts] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [blɪs] ,

There	in	the	past	with	its	anguish	and	bliss	,
那里	在	这	过去的	和	它是	痛苦	和	极乐	,

那里曾有过痛苦与幸福的过去，

[hɪr] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['wɪspəd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

Here	in	my	heart	it	has	whispered	to	tell	me	,
这里	在	我的	心	它	有	低声说道	到	告诉	我	,

它在我心中低语告诉我：

[ðoʊz] [wɜːr; wər][noʊ][dʒɔɪz][laɪk] [ðɪs] .

Those	were	no	joys	like	this	.
那些	是	不	喜悦	喜欢	这	.

那些快乐远不及此刻的快乐。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [kʊd; kəd][fər'get][ðem; ðəm]

Were	it	not	well	if	our	love	could	forget	them
是	它	不是	出色地	如果	我们的	爱	可以	忘记	他们

但愿我们的爱能将他们遗忘。

['veɪlɪŋ] [ðə; ði][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪz] ?

Veiling	the	was	with	the	dawn	of	the	is	?
面纱	这	曾是	和	这	黎明	的	这	是	?

用"现在"的曙光掩盖"过去"?

[ded] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [rɪ'gret] [ðem; ðəm] ,

Dead	with	the	past	we	should	never	regret	them	,
死的	和	这	过去的	我们	应该	绝不	后悔	他们	,

过去已逝，我们不应后悔。

['biːɪŋ] [noʊ][dʒɔɪz][laɪk] [ðɪs] .

Being	no	joys	like	this	.
存在	不	喜悦	喜欢	这	.

没有这样的快乐。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [stʊd] [s'piːtʃfəl] ,

When	they	were	gone	and	the	Present	stood	speechful	,
什么时候	他们	是	已消失	和	这	展示	站立	能言善辩	,

当他们离开后，在场者却仍沉默不语

['ɑːrd(ə)nt][ɪn][wɜːrd][ænd; ənd][ɪn] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn] [kɪs] ,

Ardent	in	word	and	in	look	and	in	kiss	,
热心	在	单词	和	在	看	和	在	吻	,

言语、眼神和亲吻都充满热情

[wʌt] [ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər] - ,

What	though	we	know	that	their	eyes	are	beseechful	,
什么	尽管	我们	知道	那	他们的	眼睛	是	-	,

即使我们知道他们的眼神充满恳求，

[ðoʊz] [wɜːr; wər][noʊ][dʒɔɪz][laɪk] [ðɪs] .
Those were no joys like this .
那些 是 不 喜悦 喜欢 这 .

那些快乐远不及此刻的快乐。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
Is it not well to have more of the spirit ,
是 它 不是 出色地 到 有 更多的 的 这 精神 ,

多一些精神力量难道不好吗?

['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['fjʊtʃərz] [wer] [nɔːt] [ɪz] [ə'mɪs] ,
Living for Futures where naught is amiss ,
活的 为了 期货 在哪里 零 是 错误 ,

为美好的未来而活，那里一切都井然有序。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[les] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst]['paɪnɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Less of the flesh with the Past pining near it ?
较少的 的 这 肉 和 这 过去的 思念 靠近 它 ?

过去萦绕其间的血肉之躯是否显得不那么珍贵了?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][dʒɔɪ][laɪk] [ðɪs] ? [naɪn]
Is there a joy like this ? 9
是 那里 一个 喜悦 喜欢 这 ? 9

世间还有这样的快乐吗? 9

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪn] .
Leaving the garden for the lane .
离开 这 花园 为了 这 车道 .

离开花园，走向小路。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
He , with lightness of heart .
他 , 和 亮度 的 心 .

他心情轻松。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['riːz(ə)n] ,
We will leave reason ,
我们 将要 离开 原因 ,

我们将放弃理性，

[swiːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] ;
Sweet , for a season ;
甜的 , 为了 一个 季节 ;

甜蜜，只是一时。

['riːz(ə)n] [wɜːr; wər] ['triːz(ə)n]
Reason were treason
原因 是 叛国罪

原因是叛国

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['neðər]
Now that the nether
现在 那 这 下

现在下界

['speɪsɪz] [ɑːr; ər][klæd] , [oʊ] ,
Spaces are clad , oh ,
空格 是 覆膜 , 哦 ,

空间被包裹着，哦，

[ɪn] ['sɪlvəri] ['ʃædoʊ] —
In silvery shadow —
在 银色 阴影 —

在银色的阴影中——

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][glæd] , [oʊ] ,
We will be glad , oh ,
我们 将要 是 高兴的 , 哦 ,

我们会很高兴的，哦，

[glæd][æz; əz] [ðɪs] ['weðər] !
Glad as this weather !
高兴的 作为 这 天气 !

天气真好!

[ʃiː; ʃi] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːd] :
She , responding to his mood :
她 , 回应 到 他的 情绪 :

她回应他的情绪:

[hɑːrt] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɑːrt] , [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz] ['slæntɪd] ,
Heart unto heart , where the moonlight is slanted ,
心 到 心 , 在哪里 这 月光 是 倾斜的 ,

心心相印，月光斜照之处，

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər] [ɪn'tʃæntɪd] : —
Let us believe that our souls are enchanted : —
让 我们 相信 那 我们的 灵魂 是 迷人的 : —

让我们相信我们的灵魂已被施了魔法: ——

[aɪ][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [kiːp] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['eri]
I in the castle - keep ; you are the airy
我 在 这 城堡 - 保持 ; 你 是 这 轻盈的

我在城堡主塔里; 你是飘渺的

[prɪns] [huː] [kʌmz] ['siːkɪŋ] [ˌem 'iː] ; [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['feri]
Prince who comes seeking me ; Love is the Fairy
王子 WHO 来 寻求 我 ; 爱 是 这 仙女

前来寻觅我的王子; 爱是仙女。

['brɪŋɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tə'geðər] .
Bringing our hearts together .
带来 我们的 心 一起 .

让我们心连心。

[hiː; hi]
HE
他

他

['stɑːrlaɪt] [ɪn] ['mæsɪz]
Starlight in masses
星光 在 群众

成群的星光

['oʊvər][ˌjuː 'es]['paːsiz] ;
Over us passes ;
超过 我们 通过 ;

在我们头顶上方经过;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [græs] [ɪz]
And **in** **the** **grass** **is**
和 在 这 草 是

草丛里有

['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] :
Many **a** **flower** **:**
许多 一个 花 :

许多花朵:

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]
Now **will** **you** **tell** **me**
现在 将要 你 告诉 我

现在你愿意告诉我吗?

['haʊd] [juː; jʊ] [en'spel] [ˌem 'iː] ?
How'd **you** **enspell** **me** **?**
怎么做到的 你 施咒 我 ?

你给我起了什么名字?

[wʌt] [wʌns] [bɪ'fel] [ˌem 'iː]
What **once** **befell** **me**
什么 一次 发生 我

我曾经遭遇的事

[ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər] ['baʊər] ?
There **in** **your** **bower** **?**
那里 在 你的 凉亭 ?

在你的凉亭里吗?

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[soʊl] ['ʌntəˌ'ʌntu] [soʊl] — [ɪn][ðə; ði] ['muːnz] ['wɪzərd] ['glɔːri] ,
Soul **unto** **soul** **—** **in** **the** **moon's** **wizard** **glory** **,**
灵魂 到 灵魂 — 在 这 月亮的 巫师 荣耀 ,

灵魂与灵魂相连——在月亮的魔法光辉中,

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər][pɑːrts][ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] : —
Let **us** **believe** **we** **are** **parts** **in** **a** **story** **:** **—**
让 我们 相信 我们 是 部分 在 一个 故事 : —

让我们相信我们都是故事的一部分: ——

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['poʊəm] ; [ə; eɪ]['poʊət][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]
I **am** **a** **poem** **;** **a** **poet** **you** **hear** **it**
我 是 一个 诗 ; 一个 诗人 你 听到 它

我是一首诗; 你听见了吗? 我是一位诗人。

['wɪspəd] [ɪn][stɑːr][ænd; ənd][ɪn] ['flaʊər] ; [ə; eɪ]['spɪrɪt] ,
Whispered **in** **star** **and** **in** **flower** **;** **a** **Spirit** **,**
低声说道 在 星星 和 在 花 ; 一个 精神 ,

在星辰和花朵中低语; 一个灵魂,

[lʌv] , [pʊts] [maɪ] [soʊl] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] . -
Love **,** **puts** **my** **soul** **in** **your** **power** **.** **10**
爱 , 放置 我的 灵魂 在 你的 力量 . -

爱, 将我的灵魂交托于你。10

[hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['veri] ['ɜːrnɪstli] :
He **,** **suddenly** **and** **very** **earnestly** **:**
他 , 突然 和 非常 切实 :

他突然非常认真地说:

[pər'hæps][wi:; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]
Perhaps we lived in the days
也许 我们 居住地 在 这 天

或许我们生活在那个时代

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kælɪf] [hə'ru:n] [ɜ:r; ər] [ri:ʃi:d] ;
Of the Khalif Haroun er Reshid ;
的 这 哈利夫 哈伦 呃 雷希德 ;

哈利夫·哈伦·雷希德 (Khalif Haroun er Reshid)；

[ænd; ənd] [lʌvd] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔ:ri] [sez]
And loved , as the story says
和 喜爱 , 作为 这 故事 说道

正如故事所说，他们深受喜爱。

[dɪd][ðə; ði] ['sʌltənz] ['feɪvərɪt] [wʌn]
Did the Sultan's favorite one
做过 这 苏丹的 最喜欢的 一

苏丹最喜欢的那个

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['ɛmpɚɚz] [sʌn] ,
And the Persian Emperor's son ,
和 这 波斯语 皇帝的 儿子 ,

还有波斯皇帝的儿子，

['æli][ben] - , [hi:; hi]
Ali ben Bekkar , he
阿里 本 - , 他

阿里·本·贝克尔，他

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɪzrə] ['daɪnəsti] .
Of the Kisra dynasty .
的 这 基斯拉 王朝 .

属于基斯拉王朝。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['stɔ:ri] ? — [wel] ,
Do you know the story ? — Well ,
做 你 知道 这 故事 ? — 出色地 ,

你知道这个故事吗？——嗯，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɚaʊnz] [sʌl'tænə] .
You were Haroun's Sultana .
你 是 哈伦的 苏丹娜 .

你是哈伦的苏丹娜。

[wen] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæləs] [fel] ,
When night on the palace fell ,
什么时候 夜晚 在 这 宫殿 跌倒 ,

夜幕降临宫殿之时，

[ə; eɪ] [sleɪv] [θru:] [ə; eɪ]['si:krət] [dɔ:r] , —
A slave through a secret door , —
一个 奴隶 通过 一个 秘密 门 , —

一个奴隶通过秘密通道——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[loʊ] - [ɑ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['taigris] - [ʃɔ:r] , —
Low - arched on the Tigris ' shore , —
低的 - 拱形 在 这 底格里斯河 - 支撑 , —

底格里斯河岸边低矮的拱形建筑，——

[baɪ][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['waɪndɪŋ] [ster]

By	a	hidden	winding	stair
经过	一个	隐	绕线	楼梯

通过一条隐蔽的螺旋楼梯

[brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][jʊr; jər]['baʊər][ðer; ðər] .

Brought	me	to	your	bower	there	.
带来	我	到	你的	凉亭	那里	.

带我来到了你的凉亭。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] [ænd; ənd][mɜ:rθ] ,

Then	there	was	laughter	and	mirth	,
然后	那里	曾是	笑声	和	欢笑	,

然后是一阵欢笑和欢乐，

[ænd; ənd] ['fi:stɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] ,

And	feasting	and	singing	together	,
和	盛宴	和	歌唱	一起	,

大家一起宴饮歌唱，

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [wɜ:rθ] ;

In	a	chamber	of	wonderful	worth	;
在	一个	房间	的	精彩的	值得	;

在一个价值连城的房间里；

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ['vɔ:ltɪd] [haɪ]

In	a	chamber	vaulted	high
在	一个	房间	拱形	高的

在一个高耸的拱形房间里

[ɑ:n] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv]['aɪvəri] ;

On	columns	of	ivory	;
在	列	的	象牙	;

在象牙柱上；

[ɪts] [doʊm] , [laɪk][ðə; ði]['aɪrɪst] [skaɪz] ,

Its	dome	,	like	the	irised	skies	,
它是	穹顶	,	喜欢	这	虹膜	天空	,

它的穹顶，如同虹彩般的天空，

[mu:nd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['pi:kɑ:k] [aɪz] ;

Mooned	over	with	peacock	eyes	;
对着月亮	超过	和	孔雀	眼睛	;

孔雀开屏，目光炯炯；

[ɪts] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

Its	curtains	and	furniture	,
它是	窗帘	和	家具	,

它的窗帘和家具，

['dæməsk][ænd; ənd]['dʒu:nɪpər] .

Damask	and	juniper	.
绫	和	杜松	.

大马士革和杜松。

[ten] [sleɪv] ['gɜ˞:lz] — [laɪk]['ʌntəˌʌntu] [blu:mz] —

Ten	slave	girls	—	like	unto	blooms	—
十	奴隶	女孩们	—	喜欢	到	花朵	—

十个奴隶女孩——宛如盛开的花朵——

[stænd] , ['hoʊldɪŋ]['tæmərɪsk] [tɔ:tʃiz] ,

Stand	,	holding	tamarisk	torches	,
站立	,	保持	柽	火炬	,

站立，手持柽柳火炬，

[sɪlk] - [klæd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'ræk] [luːmz] ;
Silk - clad from the Irak looms ;
丝绸 - 覆膜 从 这 伊拉克 织布机 ;

伊拉克织机织造的丝绸;

[ten] ['hændmeɪdn] [sɜːrv] [ðə; ði] [fiːst] ,
Ten handmaidens serve the feast ,
十 侍女 服务 这 盛宴 ,

十位侍女侍奉宴席,

[iːtʃ] [gɜːrl][laɪk][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] ;
Each girl like a star in the east ;
每个 女孩 喜欢 一个 星星 在 这 东方 ;

每个女孩都像东方的一颗星星;

[ten] ['lʊtənɪst] , ['luːts] [ə; eɪ] - [tuːn] ,
Ten lutanists , lutes a - tune ,
十 鲁特琴演奏家 , 鲁特琴 一个 - 调 ,

十位鲁特琴演奏家,鲁特琴齐奏

[weɪt] , [iːtʃ] [laɪk][ðə; ði]['rɑːmədɑːn] [muːn] .
Wait , each like the Ramadan moon .
等待 , 每个 喜欢 这 斋月 月亮 .

等等,就像斋月的月亮一样。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [stʌf] [ʌv; əv]['mɝːv]
For you in a stuff of Merv
为了 你 在 一个 东西 的 默夫

为你准备了梅尔夫的一些东西

[bluː] - [klæd] , [ˌʌn'veɪld] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] ,
Blue - clad , unveiled and jewelled ,
蓝色的 - 覆膜 , 揭幕 和 珠宝 ,

身着蓝色长袍,未戴面纱,佩戴珠宝

[noʊ] ['metəfər] [noʊn] [meɪ] [sɜːrv] :
No metaphor known may serve :
不 隐喻 已知 可能 服务 :

没有现成的比喻可以适用:

[skɑːrvd] [diːp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['reɪv(ə)n] [her] ,
Scarved deep with your raven hair ,
围巾 深的 和 你的 乌鸦 头发 ,

你乌黑的头发深深地披散在围巾里,

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][laɪk]['faɪəˌflaɪz][ðer; ðər] ,
The jewels like fireflies there ,
这 珠宝 喜欢 萤火虫 那里 ,

那里的宝石像萤火虫一样闪烁。

['blɑːsəm] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd][stɑːr] ,
Blossom and moon and star ,
开花 和 月亮 和 星星 ,

花儿、月亮和星星,

[ðə; ði]['leɪdi] - .
The Lady Shemsennehar .
这 女士 - .

谢姆森纳哈尔夫人。

[ðə; ði][zoʊn] [ðæt] ['gɜːdlz] [jʊr; jər] [weɪst]
The zone that girdles your waist
这 区 那 腰带 你的 腰部

环绕你腰部的区域

[wʊd] ['rænsəm][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [ə'miə] ;
Would ransom a Prince and Emeer ;
会 赎金 一个 王子 和 埃米尔 ;

愿意赎回王子和埃米尔;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪn][jʊr; jər] ['kɔːrənɪts] [goʊld] [in'tʃeist] ,
In your coronet's gold enchased ,
在 你的 冠冕的 金子 加固 ,

在你那镶满金饰的冠冕上,

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['breɪs.ləts] ['twɪstɪd] [bɑːr] ,
And your bracelet's twisted bar ,
和 你的 手镯 扭曲 酒吧 ,

还有你手镯上的扭曲杆,

[bɜːrn] ['ruːbiz] [ʌv; əv] - ;
Burn rubies of Istakhar ;
烧伤 红宝石 的 - ;

烧毁伊什塔哈尔的红宝石;

[ænd; ənd] [pɜːrlz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm'ʃiːd] [reɪs]
And pearls of the Jamshid race
和 珍珠 的 这 贾姆希德 种族

还有贾姆希德族的珍珠

[hæŋ] [luːpt] [ɑːn][jʊr; jər] ['bʊzəmz] [leɪs] .
Hang looped on your bosom's lace .
悬挂 循环 在 你的 胸部的 蕾丝 .

挂在胸前的蕾丝上。

[juː; jʊ][stænd][laɪk][ðə; ði] ['letər] [aɪ] ;
You stand like the letter I ;
你 站立 喜欢 这 信 我 ;

你的站姿像字母 I;

[dɑːn] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['spɑːrk(ə)l]
Dawn - faced , with eyes that sparkle
黎明 - 面对 , 和 眼睛 那 火花

黎明时分，面容姣好，双眸闪亮。

[blæk] [stɑːrz][ɪn][ə; eɪ]['roʊzi][skaɪ] ;
Black stars in a rosy sky ;
黑色的 明星 在 一个 红润 天空 ;

玫瑰色夜空中的黑色繁星;

[maʊθ] [laɪk][ə; eɪ]['kloʊvn; 'kloʊvən] [piːtʃ] ,
Mouth like a cloven peach ,
嘴 喜欢 一个 裂瓣 桃 ,

嘴巴像裂开的桃子,

[swiːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['smaɪlɪŋ] [spiːtʃ] ;
Sweet with your smiling speech ;
甜的 和 你的 微笑 演讲 ;

你面带微笑的讲话很动听;

[tʃiːks] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [pri'zjuːmz]
Cheeks that the blood presumes
脸颊 那 这 血 假定

血染的脸颊

[tuː; tə] [meɪk] ['pɑːmɪgrænɪt] [bluːmz] .
To **make** **pomegranate** **blooms** **.**
到 制作 石榴 花朵 .

使石榴开花。

[wɪð; wɪθ]['roʊziz][ʌv; əv] - ,
With **roses** **of** **Rocknabad** **,**
和 玫瑰 的 - ,

伴着罗克纳巴德的玫瑰，

['haiəsinθs] [ʌv; əv] [buː'kɑːrə] , —
Hyacinths **of** **Bokhara** **,** **—**
风信子 的 布哈拉 , —

布哈拉的风信子——

[k'riːmɪlɪ] [kuːl] [ænd; ənd][klæd]
Creamily **cool** **and** **clad**
奶油般地 凉爽的 和 覆膜

奶油般清凉，衣着考究

[ɪn] [gɔːz] , — ['gɝːlz] ['skætər] [ðə; ði] [flɔːr]
In **gauze** **,** **—** **girls** **scatter** **the** **floor**
在 纱布 , — 女孩们 分散 这 地面

纱布中，——女孩们散落在地板上

[frʌm; frəm] ['pɪlər] [tuː; tə] ['sidərn] [dɔːr] .
From **pillar** **to** **cedarn** **door** **.**
从 支柱 到 雪松 门 .

从柱子到雪松木门。

[ðen] [ə; eɪ] ['pɑːpi] - [bluːm] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪr] ,
Then **a** **poppy** **-** **bloom** **at** **each** **ear** **,**
然后 一个 罂粟 - 盛开 在 每个 耳朵 ,

然后，每只耳朵上都开出一朵罂粟花，

[kʌm] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['gɝːlz][ʌv; əv] .
Come **the** **dancing** **girls** **of** **Kashmeer** **.**
来 这 跳舞 女孩们 的 克什米尔 .

来吧，克什米尔的舞女们。

[koʊl] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , —
Kohl **in** **their** **eyes** **,** **down** **the** **room** **,** **—**
科尔 在 他们的 眼睛 , 向下 这 房间 , —

她们眼中涂着眼线，沿着房间向下望去——

[ðæt] ['oʊpəlɪn] ['kæstɪŋ] - ['bɔtlz]
That **opaline** **casting** **-** **bottles**
那 蛋白石 铸件 - 瓶子

那些蛋白石铸造瓶

[hæv; həv] ['ʃauə] [wɪð; wɪθ][roʊz] [pər'fjuːm] , —
Have **showered** **with** **rose** **perfume** **,** **—**
有 淋浴 和 玫瑰 香水 , —

用玫瑰香水洗过澡，——

[ðeɪ] ['glɪtər] [ænd; ənd] [drɪft] [ænd; ənd] [swuːn]
They **glitter** **and** **drift** **and** **swoon**
他们 闪光 和 漂移 和 昏厥

它们闪闪发光，飘忽不定，摇曳生姿。

[tuː; tə][ðə; ði] - ['læŋgwɪʃɪŋ] [tuːn] ;
To **the** **dulcimer's** **languishing** **tune** **;**
到 这 - 萎靡不振 调 ;

伴着扬琴悠扬的旋律；

[ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [laɪt] [laɪk][stɑːrz] ,
In the liquid light like stars ,
在 这 液体 光 喜欢 明星 ,

在如星光般流动的光芒中，

[ænd; ənd] [muːnz] [ænd; ənd] ['nenjufɑː] .
And moons and nenuphars .
和 月亮 和 睡莲 .

还有月亮和睡莲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['kɑːrbʌŋkl] , ['trægəˌkænθ] - [red] ,
Carbuncles , tragacanth - red ,
痈 , 黄蓍胶 - 红色的 ,

痈，黄蓍红，

['smoʊldər] [ɪn]['ɑːrmlət][ænd; ənd]['æŋklət] ;
Smoulder in armlet and anklet ;
闷烧 在 臂章 和 脚链 ;

臂环和脚环上散发着迷人的气息；

['gliːmɪŋ] [ɑːn] [brest] [ænd; ənd][ɑːn] [hed]
Gleaming on breast and on head
闪闪发光 在 胸部 和 在 头

胸前和头顶闪闪发光

['bæŋglz] [ʌv; əv] [kɔɪnz] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['æŋgld] ,
Bangles of coins , that are angled ,
手镯 的 硬币 , 那 是 倾斜的 ,

斜角的硬币手镯

['tɪŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [veɪlz] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['spæŋgld] ,
Tinkle ; and veils , that are spangled ,
叮当 ; 和 面纱 , 那 是 闪闪发光的 ,

叮当声；还有缀满亮片的薄纱，

['flʌtər] [frʌm; frəm][kwɑː'fjʊr][ænd; ənd] [rɪst]
Flutter from coiffure and wrist
扑 从 发型 和 手腕

从发髻和手腕处飘动

[laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] - [bɪ'wɪldərd] [mɪst] .
Like a star - bewildered mist .
喜欢 一个 星星 - 困惑 薄雾 .

如同星光迷离的迷雾。

[iːtʃ] ['dænsɪŋ] - [gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər]
Each dancing - girl is a flower
每个 跳舞 - 女孩 是 一个 花

每个舞女都是一朵花

[ʌv; əv][ðə; ði]['tuːbə][frʌm; frəm] [veɪlz] [ʌv; əv] [el] ['liːwə] . —
Of the Tuba from vales of El Liwa . —
的 这 大号 从 山谷 的 埃尔 利瓦 . —

来自埃尔利瓦山谷的图巴琴。

[haʊ] [ðə; ði]['brɑːnzən] ['sensər] ['glaʊər] !
How the bronzen censers glower !
如何 这 古铜色 香炉 怒视 !

那些青铜香炉真是阴森森的！

[ænd; ənd] [sents] [ʌv; əv]['æmbərgri:s,'æmbərgrɪs] [pɔ:r]
And **scents** **of** **ambergris** **pour**
和 气味 的 龙涎香 倒

龙涎香的香气扑鼻而来

[ænd; ənd] [mɜ:r] [brɔ:t] [ʌv; əv] [lə'hɔ:r] ,
And **myrrh** **brought** **of** **Lahore** **,**
和 没药 带来 的 拉合尔 ,

还有从拉合尔带来的没药,

[ænd; ənd] [mʌsk] [ʌv; əv] - !
And **musk** **of** **Khoten** **!**
和 麝香 的 - !

还有和田麝香!

[haʊ] [gʊd]
how **good**
如何 好的

好

[ɪz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænd(ə)l] - [wʊd] !
Is **the** **scent** **of** **the** **sandal** **-** **wood** **!**
是 这 香味 的 这 凉鞋 - 木头 !

这是檀香的味道!

[ə; eɪ] ['lʊtənɪst] [smaɪts] [hɜ:r; hər] [lu:t] ;
A **lutanist** **smites** **her** **lute** **;**
一个 鲁特琴演奏家 打击 她 琵琶 ;

一位鲁特琴演奏家弹奏着她的鲁特琴;

[sɪŋz] [lʌvz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['li:lə,'lailə] —
Sings **loves** **of** **Mejnoon** **and** **Leila** **—**
唱歌 爱 的 - 和 莱拉 —

歌颂梅杰努恩和莱拉的爱情——

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hʊri] [flu:t] ; —
Her **voice** **is** **a** **houri** **flute** **;** **—**
她 嗓音 是 一个 胡里 长笛 ; —

她的声音宛如仙女笛;

[waɪl] [ðə; ði]['freɪgrənt] [f'læmbəʊz] [weɪv]
While **the** **fragrant** **flambeaux** **wave**
尽管 这 香 火炬 海浪

当芬芳的火炬飘扬

[bɑ:r'bærɪk] [ɔ:(r)] [fri:] [ænd; ənd] [sleɪv] ,
Barbaric **o'er** **free** **and** **slave** **,**
野蛮 超过 自由的 和 奴隶 ,

野蛮凌驾于自由人和奴隶之上,

[ɔ:(r)] ['fæbrɪks][ænd; ənd] ['bezl] [ʌv; əv]['dʒɛmz]
O'er **fabrics** **and** **bezels** **of** **gems**
超过 布料 和 边框 的 宝石

宝石的织物和镶边

[ænd; ənd]['roʊziz][ɪn]['ænə,dɛmz] .
And **roses** **in** **anadems** **.**
和 玫瑰 在 安娜德姆斯 .

还有阿纳德姆斯的玫瑰。

['ʃɜ:rbət] [ɪn] ['ju:əz] [ʌv; əv][goʊld] ,
Sherbets **in** **ewers** **of** **gold** **,**
雪葩 在 水罐 的 金子 ,

盛在金罐里的雪葩,

[fruːts] [ɪn] ['sælvər] [kɑːr'niːliən] ;
Fruits in salvers carnelian ;
水果 在 托盘 玛瑙 ;

托盘中的水果为红玉髓;

['flægən] [ʌv; əv] [groʊ'tesk] [moʊld] ,
Flagons of grotesque mold ,
酒壶 的 怪诞 模具 ,

怪诞霉菌酒壶

[meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæfaɪər] [glæs] ,
Made of a sapphire glass ,
制成 的 一个 蓝宝石 玻璃 ,

由蓝宝石玻璃制成,

[brɪmd] [wɪð; wɪθ][waɪn][ʌv; əv][ʃiə'rɑːz] ;
Brimmed with wine of Shiraz ;
满溢 和 葡萄酒 的 设拉子 ;

满满的都是设拉子葡萄酒;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['ʃædək] [ænd; ənd] ['melən] [ænd; ənd] [greɪp]
Shaddock and melon and grape
柚子 和 瓜 和 葡萄

沙多克、甜瓜和葡萄

[ɑːn] [pleɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [ʃeɪp] .
On plate of an antique shape .
在 盘子 的 一个 古董 形状 .

盛放在一个古朴形状的盘子上。

[veisis] [ʌv; əv] ['frɔːstɪd] [roʊz] ,
Vases of frosted rose ,
花瓶 的 磨砂 玫瑰 ,

几瓶结霜的玫瑰花

[ʌv; əv]['lɪmpɪd]['ælәbæstәr] ,
Of limpid alabaster ,
的 清澈的 雪花石膏 ,

如清澈的雪花石膏般,

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [snəuz] ;
Filled with the mountain snows ;
已填 和 这 山 雪 ;

里面满是山上的积雪;

['gɑːblət] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] ,
Goblets of mother - of - pearl ,
高脚杯 的 母亲 - 的 - 珍珠 ,

珍珠母高脚杯

[wʌn] ['fɪlɪgriː] ['sɪlvər] - [swɜːrl] ;
One filigree silver - swirl ;
一 丝细工 银 - 漩涡 ;

一个精致的银色漩涡;

['ves(ə)lz] [ʌv; əv][goʊld] [foʊmd] [ʌp]
Vessels of gold foamed up
船只 的 金子 泡沫 向上

金器冒出泡沫

[wɪð; wɪθ] [spreɪ] [ʌv; əv][spɑːr][ɑːn][ðə; ði][kʌp] .

With	spray	of	spar	on	the	cup	.
和	喷	的	斯帕	在	这	杯子	.

在杯子上喷洒一些清水。

[ðen] [ə; eɪ] [sleɪv] [bəːsts] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] :

Then	a	slave	bursts	in	with	a	cry	:
然后	一个	奴隶	爆发	在	和	一个	哭	:

这时，一个奴隶大声喊叫着闯了进来：

" [ðə; ði] ['juːnəks] !

"	The	eunuchs	!
"	这	太监	!

“太监们！”

[ðə; ði] - ['juːnəks] ! —

the	Khalif's	eunuchs	!	—
这	-	太监	!	—

哈里发的太监们！

[wɪð; wɪθ]['sɪmɪtər,ˈsɪmɪtɑːr] ['bɛrd] [drɔː] [naɪ] !

With	scimitars	bared	draw	nigh	!
和	弯刀	裸露	画	夜	!

拔出弯刀，逼近！

- [ænd; ənd][ə'fiːf][ænd; ənd][hiː; hi] ,

Wesif	and	Afif	and	he	,
-	和	菲夫	和	他	,

韦西夫、阿菲夫和他，

[tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [θriː] ,

Chief	of	the	hideous	three	,
首席	的	这	可怕	三	,

三恶人之首

- ! — [ðə; ði] ['sʌltənz] [siːn]

Mesrour	!	—	the	Sultan's	seen
-	!	—	这	苏丹的	已见

梅斯鲁尔！——苏丹看到了

- [mɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɛpənz] - [ʃiːn] !

'	Mid	a	hundred	weapons	'	sheen	!
-	中	一个	百	武器	-	光泽	!

“一百多种武器”的光泽！

" [dɪd][wiː; wi][pɑːrt] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðɪs] ?

"	Did	we	part	when	we	heard	this	?
"	做过	我们	部分	什么时候	我们	听到	这	?

“我们听到这个消息后就分手了吗？”

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [maɪ][soʊl] [ri'membəz]

It	seems	that	my	soul	remembers
它	似乎	那	我的	灵魂	记得

我的灵魂似乎还记得

[haʊ] [aɪ] [klɑːspt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ] , [soʊ] .

How	I	clasped	you	and	kissed	you	,	so	.
如何	我	紧握	你	和	亲吻	你	,	所以	.

我紧紧地抱着你，亲吻着你。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] — [ded]
When they came they found us — dead
什么时候 他们 来了 他们 成立 我们 — 死的

他们来的时候，发现我们已经死了。

[ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [daɪd] [red] ;
On the flowers our blood dyed red ;
在 这 花朵 我们的 血 染色 红色的 ;

我们的鲜血染红了花朵;

['aʊər; ɑːr][lɪps] [tə'geðər] , [ænd; ənd]
Our lips together , and
我们的 嘴唇 一起 , 和

我们的嘴唇贴在一起，

[ðə; ði] ['dægər] [ɪn][maɪ][hænd] .
The dagger in my hand .
这 匕首 在 我的 手 .

我手中的匕首。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[Pg 24] 11
[页 -] -

[第24页]11

[ʃiː; ʃi] , ['mjuːziŋli] :
She , musingly :
她 , 若有所思地 :

她若有所思地说:

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ]['kænɑːt] [tel] ,
How it was I cannot tell ,
如何 它 曾是 我 不能 告诉 ,

我无法描述当时的情况。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [nɔːr] [waɪ] ;
For I know not where nor why ;
为了 我 知道 不是 在哪里 也不 为什么 ;

因为我不知道在哪里，也不知道为什么;

[bʌt; bət][pər'hæps][wiː; wi] [lʌvd] [tuː] [wel]
But perhaps we loved too well
但 也许 我们 喜爱 也 出色地

但或许我们爱得太深了。

[ɪn][sʌm; səm][wɜːrld] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][laɪ]
In some world that does not lie
在 一些 世界 那 做 不是 说谎

在某个不说谎的世界里

[iːst] [ɔːr] [west] [ʌv; əv] [wer] [wiː; wi] [dwel] ,
East or west of where we dwell ,
东方 或者 西方 的 在哪里 我们 住 ,

我们居住地的东边或西边，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [noʊ]['mɔːrt(ə)l][skaɪ] .
And beneath no mortal sky .
和 下面 不 凡人 天空 .

而且不受凡人天空的遮蔽。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['goʊldən]['eɪdʒɪz]
Was it in the golden ages
曾是 它 在 这 金的 年龄

是在黄金时代吗?

[ɔ:r][ðə; ði]['aɪərn] ? — [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] , —

Or	the	iron	?	—	I	had	heard	,	—
或者	这	铁	?	—	我	有	听到	,	—

还是铁？——我听说过——

[ɪn][ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [ʌv; əv]['seɪdʒɪz] , —

In	the	prophecy	of	sages	,	—
在	这	预言	的	智者	,	—

在先贤的预言中，——

['hæpli] , [haʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][bɜ:rd] ,

Haply	,	how	had	come	a	bird	,
或许	,	如何	有	来	一个	鸟	,

幸运的是，一只鸟是怎么来的呢?

[ˌʌndər'ni:θ] [hu:z] [wɪŋ] [wɜ:r; wər]['peɪdʒɪz]

Underneath	whose	wing	were	pages
下	谁	翼	是	页面

在其羽翼之下是书页

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['lʌvɝz] [wɜ:rd] .

Of	an	unknown	lover's	word	.
的	一个	未知	恋人的	单词	.

一位不知名恋人的话语。

[aɪ] [fər'get] .

I	forget	.
我	忘记	.

我忘了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər]

You	may	remember
你	可能	记住

你可能还记得

[haʊ] [ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [ʃʊk] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] ;

How	the	earthquake	shook	our	ships	;
如何	这	地震	摇晃	我们的	船舶	;

地震如何摇晃了我们的船只;

[haʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] , [wʌn][hju:dʒ]['embər] ,

How	our	city	,	one	huge	ember	,
如何	我们的	城市	,	一	巨大的	余烬	,

我们的城市，就像一团巨大的余烬，

[bleizd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɪ'klɪps] .

Blazed	within	the	thick	eclipse	.
燃烧的	之内	这	厚的	蚀	.

在浓厚的日食中闪耀。

[wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'i:] — [di:p] [dɪ'sembər]

When	you	found	me	—	deep	December
什么时候	你	成立	我	—	深的	十二月

当你找到我的时候——十二月深夜

[si:ld] [maɪ] ['aɪsi] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] .

Sealed	my	icy	eyes	and	lips	.
密封	我的	冰冷的	眼睛	和	嘴唇	.

我封住了冰冷的双眼和嘴唇。

[aɪ] [fər'get] .

I	forget	.
我	忘记	.

我忘了。

[noʊ][wʌn] [meɪ] [seɪ]
No one may say
不 一 可能 说

谁都不能说

[ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [truː] : —
That such things can not be true : —
那 这样的 事物 能 不是 是 真的 : —

这种事绝不可能：——

[hɪr] [ə; eɪ] ['flaʊər] [daɪz][tuː; tə] - [deɪ] ,
Here a flower dies to - day ,
这里 一个 花 死亡 到 - 天 ,

今天，这里有一朵花凋谢了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bluːmz] [ə'nuː] . . . .
And to - morrow blooms anew . . . .
和 到 - 明天 花朵 重新 . . . .

明天又将焕然一新.....

[deθ] [ɪz]['saɪlənt] . — [tel] [ˌem 'iː] , [preɪ] ,
Death is silent . — Tell me , pray ,
死亡 是 沉默的 . — 告诉 我 , 祈祷 ,

死亡是沉默的。——告诉我，请告诉我。

[waɪ] [men] [daʊt] [wʌt] [gɑːd][kæn; kən][duː] ?
Why men doubt what God can do ?
为什么 男人 怀疑 什么 上帝 能 做 ?

为什么人们会怀疑上帝的能力?

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[Pg 25] 12
[页 -] -

[第25页]12

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
He , with conviction .
他 , 和 定罪 .

他，充满信心。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,
As to that , nothing to tell ,
作为 到 那 , 没有什么 到 告诉 ,

至于那件事，没什么好说的。

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ɔːl][maɪ] [bɪ'liːf] ;
You being all my belief ;
你 存在 全部 我的 信仰 ;

你是我全部的信仰;

[daʊt] [meɪ] [nɑːt]['entər][ɔːr] [dwel]
Doubt may not enter or dwell
怀疑 可能 不是 进入 或者 住

疑虑不得进入或停留。

[hɪr] [wer] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [tʃiːf] ;
Here where your image is chief ;
这里 在哪里 你的 图像 是 首席 ;

在这里，你的形象至关重要;

[hɪr] [wer] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [spel] ,
Here where your name is a spell ,
这里 在哪里 你的 姓名 是 一个 拼写 ,

在这里，你的名字就是一个咒语，

['poʊt(ə)nt][ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪn] [griːf] .

Potent	**in**	**joy**	**and**	**in**	**grief**	**.**
强效	在	喜悦	和	在	悲伤	.

在喜悦和悲伤中都具有强大的力量。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['glæmər][ʌv; əv] [sprɪŋ]

Is	**it**	**the**	**glamor**	**of**	**spring**
是	它	这	魅力	的	春天

是春天的魅力吗?

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es][soʊ][wiː; wi] [siːm]

Working	**in**	**us**	**so**	**we**	**seem**
在职的	在	我们	所以	我们	似乎

在我们身上发挥作用，所以我们似乎

[aɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] ?

Aye	**to**	**have**	**loved**	**?**
是的	到	有	喜爱	?

曾经爱过?

[ðæt] [wiː; wi] [klɪŋ]

that	**we**	**cling**
那	我们	黏着

我们紧紧抓住

['iːv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm]['fænsi][ɔːr] [driːm] ,

Even	**to**	**some**	**fancy**	**or**	**dream**	**,**
甚至	到	一些	想要	或者	梦	,

甚至是为了某种幻想或梦想，

[reɪnboʊɪŋ] ['evriθɪŋ]

Rainbowing	**everything**
彩虹	一切

一切都变得彩虹般绚丽

[hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr][soʊlz][wɪð; wɪθ][ɪts] [gliːm] ?

Here	**in**	**our**	**souls**	**with**	**its**	**gleam**	**?**
这里	在	我们的	灵魂	和	它是	闪耀	?

它是否在我们灵魂深处闪耀?

[siː] !

See	**!**
看	!

看!

[haʊ] [ðə; ði] ['sɪnəd] [ɪz] [met]

how	**the**	**synod**	**is**	**met**
如何	这	宗教会议	是	遇见

宗教会议如何召开

[ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [tuː; tə] [priːtʃ] [ˌjuː 'es] —

There	**of**	**the**	**heavens**	**to**	**preach**	**us**	**—**
那里	的	这	天	到	布道	我们	—

那里有来自天上的教诲——

[friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɝːθs] [ˌuːbli'et] ,

Freed	**from**	**the**	**earth's**	**oubliette**	**,**
弗里德	从	这	地球的	地牢	,

从地球的囚笼中解脱出来，

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [bɪ'siːtʃ] [ˌjuː 'es] —

See	**how**	**the**	**blossoms**	**beseech**	**us**	**—**
看	如何	这	花朵	恳求	我们	—

看看这些花朵是如何向我们乞求的——

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [tuː; tə][fər'get]
Were it not well to forget
是 它 不是 出色地 到 忘记

如果遗忘不是件好事的话

['wɪntər] [ænd; ənd] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ?
Winter and night as they teach us ?
冬天 和 夜晚 作为 他们 教 我们 ?

冬日和黑夜，正如它们教导我们的那样?

[duː] [ænd; ənd][ə; eɪ][bʌd][ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr] ,
Dew and a bud and a star ,
露 和 一个 芽 和 一个 星星 ,

露珠、花蕾和星星，

[ðiːz] , — [laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] ,
These , — like a beautiful thought ,
这些 , — 喜欢 一个 美丽的 想法 ,

这些，就像美好的想法一样，

['oʊvər]['mænz]['wɪzdəm] [haʊ] [fɑːr] ! —
Over man's wisdom how far ! —
超过 男人的 智慧 如何 远的 ! —

人类的智慧竟能与之匹敌!

[gɑːd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [hæz; həz] [rɔːt] ;
God for some purpose has wrought ;
上帝 为了 一些 目的 有 锻 ;

上帝出于某种目的而创造了;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
And though they're that which they are ,
和 尽管 它们是 那 哪个 他们 是 ,

尽管他们就是他们所是的，

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɔːts] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] ?
What are the thoughts they have brought ?
什么 是 这 想法 他们 有 带来 ?

他们带来了哪些想法?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊl]
Stars and the moon ; and they roll
星星 和 这 月亮 ; 和 他们 卷

星星和月亮；它们滚动

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [wei] [ðæt] [ɪz] [waɪt] .
Over our way that is white .
超过 我们的 方式 那 是 白色的 .

我们这条路是白色的。

[hɪr] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][end][ðə; ði] [lɔːŋ] [stroʊl] ?
Here shall we end the long stroll ?
这里 将 我们 结尾 这 长的 漫步 ?

我们是否就此结束这漫长的漫步呢?

[hɪr] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] ?
Here shall I kiss you good - night ?
这里 将 我 吻 你 好的 - 夜晚 ?

我该在这里吻你道晚安吗?

[ɔːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [soʊl][tuː; tə][soʊl] ,
Or , for a while , soul to soul ,
或者， 为了 一个 尽管 ， 灵魂 到 灵魂 ，

或者，有一段时间，灵魂与灵魂相连。

['lɪŋgər] [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ? -
Linger and dream of delight ? 13
萦绕 和 梦 的 喜 ? -

流连忘返，沉醉于美好幻想？13

[ðeɪ] ['entər][ðə; ði]['gɑːrdn] [ə'gen] . . . .
They enter the garden again . . . .
他们 进入 这 花园 再次 . . . .

他们再次进入花园.....

[ʃiː; ʃi] , ['sʌmwʌt] ['pensɪvli] .
She , somewhat pensively .
她 , 有些 若有所思地 .

她若有所思地说道。

[mɪθs] [tel] [ʌv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [ðæt] [ə'roʊz]
Myths tell of walls and cities that arose
神话 告诉 的 墙壁 和 城市 那 出现

神话讲述了城墙和城市的兴起。

[tuː; tə] ['melədi] .
To melody .
到 旋律 .

奏出旋律。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [bɪld] [wɪð; wɪθ][toʊn] ,
But I would build with tone ,
但 我 会 建造 和 语气 ,

但我会注重音调的运用，

[hæd; həd][aɪ] [ðæt] [hɑːrp] , [ə; eɪ][wɜːrld][fɔːr; fər][juː 'es][ə'loʊn] ,
Had I that harp , a world for us alone ,
有 我 那 竖琴 , 一个 世界 为了 我们 独自的 ,

如果我拥有那把竖琴，那将是一个只属于我们的世界。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [diːp] [rɪ'poʊz] .
A world of love , and joy , and deep repose .
一个 世界 的 爱 , 和 喜悦 , 和 深的 休息 .

一个充满爱、喜悦和宁静的世界。

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['lævəndər] [laɪt] , [ʌv; əv] [bluː] - [bel] [skaɪz] ;
A land of lavender light , of blue - bell skies ;
一个 土地 的 薰衣草 光 , 的 蓝色的 - 钟 天空 ;

一片薰衣草色的光芒，一片蓝铃花般的天空；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

日复一日：抒情田园曲(One Day & Another A Lyrical Eclogue)
第2/6页

[peɪl] [piːks] [ðæt] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] [iːv] ;
Pale peaks that rise against the gold of eve ;
苍白 高峰 那 上升 反对 这 金子 的 前夕 ;

苍白的山峰耸立在金色的暮色中;

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [haɪt] , [ðə; ði] ['splɛndərz] ['nevər] [liːv] ,
And on one height , the splendors never leave ,
和 在 一 高度 , 这 辉煌 绝不 离开 ,

而在某个高地上，壮丽的景色永不消逝。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːsld] [hoʊm] [ɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld][swɑːn] [flaɪz] .
Our castled home o'er which the wild swan flies .
我们的 城堡 家 超过 哪个 这 荒野 天鹅 苍蝇 .

我们那座城堡般的家园，野天鹅从上面飞过。

[ðer; ðər] , ['pɪtiləs] , [ðə; ði] ['ruːɪnd] [hænd][ʌv; əv] [deθ]
There , pitiless , the ruined hand of death
那里 , 无情 , 这 毁坏 手 的 死亡

那里，无情地，死神残破的手

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [riːtʃ] .
Should never reach .
应该 绝不 抵达 .

绝对不能伸手去够。

[noʊ] [bʌd] , [noʊ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] ;
No bud , no thing should fade ;
不 芽 , 不 事物 应该 褪色 ;

没有花蕾，没有事物应该凋零;

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] , [pjʊr] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] ;
All should be perfect , pure , and unafraid ;
全部 应该 是 完美的 , 纯的 , 和 无所畏惧 ;

所有人都应该完美、纯洁、无所畏惧;

[ænd; ənd][laɪf] [sə'riːnər] [ðæn; ðən][æn; ən]['eɪndʒəlz] [breθ] .
And life serener than an angel's breath .
和 生活 塞雷纳 比 一个 天使的 气息 .

比天使的呼吸还要宁静的生命。

[ðə; ði] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ; ['waɪldli] [teɪm]
The days should move to music ; wildly tame
这 天 应该 移动 到 音乐 ; 疯狂地 驯服

日子应该伴着音乐而行；狂野而温顺

[ðə; ði] [naɪts] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [tuː; tə]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ;
The nights should move to music and the stars ;
这 夜晚 应该 移动 到 音乐 和 这 明星 ;

夜晚应该伴着音乐和星空而起;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[ænd; ənd][mɔːrn][ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['oʊp(ə)l][kɑːrz] ,

And	**morn**	**and**	**evening**	**in**	**their**	**opal**	**cars**	**,**
和	早晨	和	晚上	在	他们的	蛋白石	汽车	,

清晨和傍晚，他们乘坐着蛋白石色的汽车，

[laɪk] ['herəldz] , ['bænər] ['gɑːdz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [neɪm] .

Like	**heralds**	**,**	**banner**	**God's**	**eternal**	**name**	**.**
喜欢	使者	,	横幅	神的	永恒	姓名	.

像使者一样，高举上帝永恒的名号。

[oʊ][wɜːrld] !

O	**world**	**!**
哦	世界	!

哦，世界!

[oʊ][laɪf] !

O	**life**	**!**
哦	生活	!

啊，生命!

[dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] !

desired	**and**	**to**	**be**	**!**
想要的	和	到	是	!

渴望成为!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [riːtʃ] [ðiː] ? — [dɑːrk][ðə; ðɪ] [wei] [ænd; ənd][dɪm] .

How	**shall**	**we**	**reach**	**thee**	**?**	**—**	**dark**	**the**	**way**	**and**	**dim**	**.**
如何	将	我们	抵达	你	?	—	黑暗的	这	方式	和	暗淡	.

我们该如何才能到达你那里？——道路黑暗昏暗。

— [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [lʌv] , [let][ˌjuː 'es]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] ,

—	**Give**	**me**	**your**	**hand**	**,**	**love**	**,**	**let**	**us**	**follow**	**him**	**,**
—	给	我	你的	手	,	爱	,	让	我们	跟随	他	,

亲爱的，把手给我，我们一起跟着他走吧。

[lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['melədi] . -

Love	**with**	**the**	**mystery**	**and**	**the**	**melody**	**.**	**14**
爱	和	这	神秘	和	这	旋律	.	-

爱上神秘与旋律。14

[hiː; hi] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['veriəs] ['flaʊərz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] :

He	**,**	**observing**	**the**	**various**	**flowers**	**around**	**them**	**:**
他	,	观察	这	各种各样的	花朵	大约	他们	:

他观察着周围的各种花朵:

['vaiəlits][ænd; ənd] [ə'neməniz]

Violets	**and**	**anemones**
紫罗兰	和	海葵

紫罗兰和银莲花

[ðə; ði] [sə'rendərd] ['aʊərz]

The	**surrendered**	**hours**
这	投降	小时

投降的小时

[pɔːr] , [æz; əz] ['hænsəl] , [raʊnd][ðə; ði] [niːz]

Pour	**,**	**as**	**handsels**	**,**	**round**	**the**	**knees**
倒	,	作为	汉塞尔斯	,	圆形的	这	膝盖

将水像手镯一样倒在膝盖周围

[ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Of	**the**	**Spring**	**,**
的	这	春天	,

春天，

[huː] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz]
who **to** **the** **breeze**
WHO 到 这 微风

谁向微风

[fliŋz] [hɜːr; hər] ['mɪriəd] ['flaʊərz] .
Flings **her** **myriad** **flowers** **.**
投掷 她 无数 花朵 .

她抛洒出无数鲜花。

[laɪk] [tuː; tə] [kɔɪnz] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [deɪ]
Like **to** **coins** **the** **sumptuous** **day**
喜欢 到 硬币 这 豪华 天

就像为奢华的一天铸造硬币一样

[struːz] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] ['goʊldən]
Strews **with** **blossoms** **golden**
散落 和 花朵 金的

遍地金黄的花朵

['evri] ['fɜːrlɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] , —
Every **furlong** **of** **his** **way** **,** **—**
每一个 弗隆 的 他的 方式 , —

他一路走来，每走一弗隆——

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌltən] [gɔːn] [tuː; tə] [preɪ]
Like **a** **Sultan** **gone** **to** **pray**
喜欢 一个 苏丹 已消失 到 祈祷

就像苏丹去祈祷一样

[æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːbə] ['oʊldən] .
At **a** **Kaaba** **olden** **.**
在 一个 克尔白 古老的 .

在古老的克尔白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][spɑːrk][ɑːn][spɑːrk] ,
And **the** **night** **,** **with** **spark** **on** **spark** **,**
和 这 夜晚 , 和 火花 在 火花 ,

夜色渐浓，火花四溅。

[klæd][ɪn][dɪm][ə'taɪər] ,
Clad **in** **dim** **attire** **,**
覆膜 在 暗淡 服装 ,

身着暗色服饰，

['dɑːts][wɪð; wɪθ][stɑːrz][ðə; ði]['heɪləʊd][dɑːrk] , —
Dots **with** **Stars** **the** **haloed** **dark** **,** **—**
点 和 星星 这 光环 黑暗的 , —

点点繁星，光晕笼罩的黑暗，——

[æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɑːrk]
As **a** **priest** **around** **the** **Ark**
作为 一个 牧师 大约 这 方舟

作为约柜周围的祭司

[laɪts] [hɪz; ɪz][læmps][ʌv; əv]['faɪər] .
Lights **his** **lamps** **of** **fire** **.**
灯 他的 灯 的 火 .

他点燃了手中的灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːzmɪk] [strɪŋz]
These are but the cosmic strings
这些 是 但 这 宇宙 字符串

这些不过是宇宙弦而已。

[tuː; tə][ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv] ['bjuːti] ,
To the harp of Beauty ,
到 这 竖琴 的 美丽 ,

致美的竖琴，

[tuː; tə] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [sɪŋz]
To that instrument which sings
到 那 乐器 哪个 唱歌

致那歌唱的乐器

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [brɪŋz]
In our souls of love that brings
在 我们的 灵魂 的 爱 那 带来

在我们充满爱的灵魂深处，它带来

[piːs] [ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd]['duːti] . -
Peace and faith and duty . 15
和平 和 信仰 和 责任 . -

和平、信仰和责任。15

[ʃiː; ʃi] , ['sɪriəsli] :
She , seriously :
她 , 严重地 :

她，真的：

['duːti] ? — ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnər]
Duty ? — Comfort of the sinner
责任 ? — 舒适 的 这 罪人

责任？——罪人的安慰

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt] ! — [wen] [griːf] [ænd; ənd]['traɪəl]
And the saint ! — when grief and trial
和 这 圣 ! — 什么时候 悲伤 和 审判

还有圣人！——当悲伤和考验来临

[weɪ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnər]
Weigh us , and within our inner
称重 我们 , 和 之内 我们的 内

衡量我们，以及我们内心深处

[selvz] , — [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] ['lʌvz] ['vaɪəl] , —
Selves , — responsive to love's viol , —
自我 , — 响应式设计 到 爱的 暴力 , —

自我，——回应着爱的琴声，——

['hoʊps] [sɔːft] [vɔɪs] [grəuz] [θɪn] [ænd; ənd] ['θɪnər] ,
Hope's soft voice grows thin and thinner ,
希望 柔软的 嗓音 生长 薄的 和 更薄 ,

希望的声音越来越弱，越来越微弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kɪn][tuː; tə][self] - [dɪ'naɪəl] .
It is kin to self - denial .
它 是 亲属 到 自己 - 拒绝 .

它与自我否定有相似之处。

[self] - [dɪ'naɪəl] ! — [θruː]
Self - denial ! — through
自己 - 拒绝 ! — 通过

自我克制！——通过

[huːz] ['fiːlɪŋ]
whose **feeling**
谁 感觉

谁的感受

[wiː; wi][ɑːr; ər]['geɪnər] [ðoʊ] [wɪə(r)]['luːzər] ;
We **are** **gainer** **though** **we're** **loser** **;**
我们 是 增重者 尽管 是 失败者 ;

我们是赢家，尽管我们是输家;

[ɔːl][ðə; ði]['faɪnər] [fɔːrs] [rɪ'viːlɪŋ]
All **the** **finer** **force** **revealing**
全部 这 更精细 力量 揭示

所有更精细的力量都显露出来

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɝz] .
Of **our** **natures** **.**
的 我们的 自然 .

这是我们本性的一部分。

[noʊ][ə'kjuːzər]
No **accuser**
不 原告

没有控告者

[ɪz][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ðen] , [bʌt; bət] ['hiːlɪŋ]
Is **the** **conscience** **then** **,** **but** **healing**
是 这 良心 然后 , 但 康复

那么，良心呢？不过是治愈罢了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪə(r)] ['tʃuːzər] .
Of **the** **wound** **of** **which** **we're** **chooser** **.**
的 这 伤口 的 哪个 是 选择者 .

我们可以选择承受哪种创伤。

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [noʊ] ['flaʊər] ['noʊɪθ]
Some **one** **said** **no** **flower** **knoweth**
一些 一 说 不 花 知道

有人说没有花知道

[ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ˌaɪ 'tiː] [rɪviːlɪθ] ;
Of **the** **fragrance** **it** **revealeth** **;**
的 这 香味 它 揭示 ;

它所散发的香气;

[sɔːŋ] , [ɪts] [soʊl] [ðæt] [oʊvɝflaʊɛθ] ,
Song **,** **its** **soul** **that** **overfloweth** **,**
歌曲 , 它是 灵魂 那 溢出 ,

歌，它那满溢的灵魂，

['nevər] ['naɪtənˌgeɪlz] [hɑːrt] —
Never **nightingale's** **heart** **feeleth** **—**
绝不 夜莺的 心 感觉 —

夜莺的心永远不会感到——

[sʌtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['groʊɛθ] ,
Such **the** **love** **the** **spirit** **groweth** **,**
这样的 这 爱 这 精神 生长 ,

这样，爱心便会增长。

[lʌv] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hiːlɪθ] .
Love **unconscious** **if** **it** **healeth** **.**
爱 无意识 如果 它 治愈 .

如果爱能治愈疾病，那就无意识地去爱吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[Pg 29] 16
[页 -] -

[第29页]16

[hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['laɪtli] :
He , after a pause , lightly :
他 , 后 一个 暂停 , 轻轻 :

他顿了顿，然后轻轻地说：

[æn; ən][elf][ðer; ðər][ɪz] [huː] ['steiblz][ðə; ði][hɑːt]
An elf there is who stables the hot
一个 精灵 那里 是 WHO 马厩 这 热的

那里有个精灵负责照看热浪

[red] [wɑːsp] [ðæt] [stɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] ;
Red wasp that stings on the apricot ;
红色的 黄蜂 那 刺痛 在 这 杏 ;

蜇杏子的红黄蜂；

[æn; ən][elf] [huː] ['raʊəl] [hɪz; ɪz]['spaɪtf(ə)l] [beɪ]
An elf who rowels his spiteful bay
一个 精灵 WHO 轮状物 他的 恶毒的 湾

一个精灵划着他那充满怨恨的海湾

[laɪk] [ə; eɪ] [moʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [reɪ] , [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ;
Like a mote on a ray , away , away ;
喜欢 一个 尘埃 在 一个 射线 , 离开 , 离开 ;

像射线上的微尘一样，飞走了，飞走了；

[æn; ən][elf] [huː] ['sædlz] [ðə; ði] ['hɔːrnɪt] [liːn]
An elf who saddles the hornet lean
一个 精灵 WHO 马鞍 这 大黄蜂 倾斜

骑着黄蜂的精灵

[tuː; tə][dɪn][aɪ] - [ðə; ði] [ɪr] [oʊ] - [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [biːn] ;
To din i ' the ear o ' the swinging bean ;
到 din 我 - 这 耳朵 o - 这 摇摆 豆 ;

在摇摆的豆子的耳朵里吃饭；

[huː] ['strædlz] , [wɪð; wɪθ][kæp] [kɑːkt] [ɔːl] [ə'raɪ] ,
Who straddles , with cap cocked all awry ,
WHO 跨式期权 , 和 帽 上膛 全部 错误 ,

谁跨坐在地上，帽子歪戴在头上，

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [bluː] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði]['drægən] - [flaɪ] .
The bottle - blue back o ' the dragon - fly .
这 瓶子 - 蓝色的 后退 o - 这 龙 - 飞 .

蜻蜓的背部呈瓶蓝色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][elf] [huː] [sips][ænd; ənd][sips]
And this is the elf who sips and sips
和 这 是 这 精灵 WHO 啜饮 和 啜饮

这就是那个啜饮不停的小精灵。

[frʌm; frəm]['kloʊvər] - [hɔːrnz] [wens] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [drips] ;
From clover - horns whence the perfume drips ;
从 三叶草 - 角 何处 这 香水 滴 ;

香水从三叶草的角状物中滴落；

[ænd; ənd] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [duː] , [ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [gloʊm]
And , drunk with dew , in the glimmering gloam
和 , 醉 和 露 , 在 这 微光 黄昏

在闪烁的暮色中，醉醺醺的露水

[ə'weits] [ðə; ði][waɪld] - ['biːz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ;
Awaits the wild - bee's coming home ;
等待 这 荒野 - 蜜蜂的 未来 家 ;

等待野蜂归来;

[ɪn] ['æmbʊʃ] [laɪz] , [wer] [nʌn] [meɪ] [siː] ,
In ambush lies , where none may see ,
在 伏击 谎言 , 在哪里 没有任何 可能 看 ,

在无人察觉的隐蔽之处，潜伏着什么。

[ænd; ənd][rɑːbz][ðə; ði]['kærəvæn]['bʌmb(ə)l] - [biː] —
And robs the caravan bumble - bee —
和 抢劫 这 大篷车 大黄蜂 - 蜜蜂 —

并抢劫商队里的大黄蜂——

[goʊld][bægz][ʌv; əv] ['hʌni] [ðə; ði] [biːz] [mʌst; məst] [peɪ]
Gold bags of honey the bees must pay
金子 包 的 蜂蜜 这 蜜蜂 必须 支付

蜜蜂必须用金袋蜂蜜来偿还。

[tuː; tə][ðə; ði]['bændɪt][elf][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [wei] .
To the bandit elf of the fairy way .
到 这 土匪 精灵 的 这 仙女 方式 .

致仙境中的强盗精灵。

[ə'nʌðər] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [noʊ] ,
Another ouphen the butterflies know ,
其他 奥芬 这 蝴蝶 知道 ,

蝴蝶们认识的另一个女人，

[huː] [peɪnts] [ðer; ðər] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hjuːz] [ðæt] [gloʊ]
Who paints their wings with the hues that glow
WHO 油漆 他们的 翅膀 和 这 色调 那 辉光

谁用闪耀的色彩描绘自己的翅膀

[ɑːn] ['blɔsəmz] . — ['skwiːzɪŋ] [frʌm; frəm] [tjʊb] [ʌv; əv] [duː]
On blossoms . — Squeezing from tubes of dew
在 花朵 . — 挤压 从 管子 的 露

在花朵上——从管状露水中挤出

['pænzi] ['kʌlɝz] [ʌv; əv] ['evri] [hjuː]
Pansy colors of every hue
三色堇 颜色 的 每一个 色调

各种色调的三色堇

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['bluːmz] [paɪd] ['pælət] , [hiː; hi] [peɪnts] [ðə; ði] [wɪŋz]
On his bloom's pied pallet , he paints the wings
在 他的 布鲁姆的 馅饼 托盘 , 他 油漆 这 翅膀

在他那色彩斑斓的调色板上，他描绘着翅膀

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] , [mɔθs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .
Of the butterflies , moths , and other things .
的 这 蝴蝶 , 蛾子 , 和 其他 事物 .

蝴蝶、飞蛾和其他昆虫。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][elf] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːlihɑːk] [hɪr] ,
This is the elf that the hollyhocks hear ,
这 是 这 精灵 那 这 蜀葵 听到 ,

这就是蜀葵花听到的精灵的声音。

[huː] ['dæŋgəlz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪn] [iːtʃ] [wʌnz] [ɪr] ;
Who dangles a brilliant in each one's ear ;
WHO 悬挂 一个 杰出的 在 每个 一个人的 耳朵 ;

谁在每个人的耳朵上晃动着一颗闪亮的宝石;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[tiːz] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [peɪnz] [griːn] [flai] ,
Teases at noon the pane's green fly ,
预告 在 中午 这 窗格 绿色的 飞 ,

正午时分，窗台上飞过的绿色苍蝇，令人不寒而栗。

[ænd; ənd] [laɪts] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [gloʊ] - ['wɝːmz] [aɪ] .
And lights at night the glow - worm's eye .
和 灯 在 夜晚 这 辉光 - 蠕虫的 眼睛 .

夜晚，萤火虫的眼睛会发光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪrɪst] [elf] , [soʊ][ðə; ði]['poʊəts] [seɪ] ,
But the dearest elf , so the poets say ,
但 这 亲爱的 精灵 , 所以 这 诗人 说 ,

但诗人说，最亲爱的精灵是.....

[ɪz][ðə; ði][elf] [huː] ['haɪdz][ɪn][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [greɪ] ;
Is the elf who hides in an eye of gray ;
是 这 精灵 WHO 隐藏 在 一个 眼睛 的 灰色的 ;

是藏身于灰色眼眸中的精灵吗?

[huː] [kəːlz] [ɪn][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ænd; ənd][slɪps] [ə'lɔːŋ]
Who curls in a dimple and slips along
WHO 卷发 在 一个 酒窝 和 滑倒 沿着

谁蜷缩成一团，露出酒窝，悄悄溜走了

[ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [sɔːŋ] ;
The strings of a lute to a lover's song ;
这 字符串 的 一个 琵琶 到 一个 恋人的 歌曲 ;

鲁特琴的琴弦奏响情人的歌声;

[huː] [smaɪlz] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] , [ænd; ənd] [fraunz] [ɪn][hɜːr; hər] [fraʊn] ,
Who smiles in her smile , and frowns in her frown ,
WHO 微笑 在 她 微笑 , 和 皱眉 在 她 皱眉 ,

谁的笑容里带着微笑，谁的愁容里带着愁容?

[ænd; ənd] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌv] [ɔːr] [gaʊn] ;
And dreams in the scent of her glove or gown ;
和 梦境 在 这 香味 的 她 手套 或者 袍 ;

梦里萦绕着她手套或长袍的香气;

['haɪdz][ænd; ənd] ['bekənz] [æz; əz][ɔːl] [meɪ] [noʊt]
Hides and beckons as all may note
隐藏 和 招手 作为 全部 可能 笔记

隐藏与召唤，正如所有人可能注意到的那样

[ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ɔːr][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪdnz] [θroʊt] . -
In the bloom or the bow of a maiden's throat . 17
在 这 盛开 或者 这 弓 的 一个 少女的 喉 . -

在少女喉咙的绽放或弓形处。17

[ʃiː; ʃi] , ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] :
She , standing among the flowers :
她 , 常设 之中 这 花朵 :

她站在花丛中:

[sɔːft] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [saɪz] ,
Soft through the trees the night wind sighs ,
柔软的 通过 这 树木 这 夜晚 风 叹息 ,

夜风轻柔地穿过树林，发出叹息声。

[ænd; ənd] [swuːnz] [ænd; ənd][daɪz] .

And	swoons	and	dies	.
和	晕倒	和	死亡	.

然后昏厥过去，死去。

[əˈbʌv] , [ðə; ði][stɑːrz] [hæŋ] [ˈwɑːnli] [waɪt] ;

Above	,	the	stars	hang	wanly	white	;
多于	,	这	明星	悬挂	微弱	白色的	;

上方，繁星黯淡地挂在空中；

[hɪr] , [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,

Here	,	through	the	dark	,
这里	,	通过	这	黑暗的	,

在这里，穿过黑暗，

[ə; eɪ] [ˈdrizld] [goʊld] , [ðə; ði][ˈfaɪəˌflaɪz]

A	drizzled	gold	,	the	fireflies
一个	细雨	金子	,	这	萤火虫

金色的薄雾，萤火虫

[reɪn] [ˈmɪmɪk][stɑːrz][ɪn][spɑːrk][ɑːn][spɑːrk] . —

Rain	mimic	stars	in	spark	on	spark	.	—
雨	模仿	明星	在	火花	在	火花	.	—

雨滴如同繁星，在火花上闪烁。

- [tɪz] [taɪm] [tuː; tə][pɑːrt] , [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

'	Tis	time	to	part	,	to	say	good	-	night	.
-	的	时间	到	部分	,	到	说	好的	-	夜晚	.

是时候分别了，该说晚安了。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

[frʌm; frəm][fɜːrn][tuː; tə] [ˈflaʊər] [ðə; ði] [naɪt] - [mɔθs] [krɔːs]

From	fern	to	flower	the	night	-	moths	cross
从	蕨类	到	花	这	夜晚	-	蛾子	叉

从蕨类到花朵，夜蛾飞越

[æt; ət] [ˈdraʊzi] [lɔːs] .

At	drowsy	loss	.
在	昏昏欲睡	损失	.

昏昏欲睡地失去。

[ðə; ði] [muːn] [drɪfts] [veɪld] [θruː] [klaʊdz] [ʌv; əv] [waɪt] ;

The	moon	drifts	veiled	through	clouds	of	white	;
这	月亮	漂移	含蓄	通过	云	的	白色的	;

月亮若隐若现地穿过白色的云层；

[ænd; ənd] [ˈpɜːrli] [peɪl] ,

And	pearly	pale	,
和	珍珠般的	苍白	,

肤色如珍珠般苍白，

[ə; eɪ][ˈsɪlvər][blɜːr] , [θruː] [bedz][ʌv; əv] [mɔːs] ,

A	silver	blur	,	through	beds	of	moss	,
一个	银	模糊	,	通过	床	的	苔藓	,

一道银色的身影，穿过一片片苔藓。

[ðer; ðər][ˈtaɪni] [muːnz] [ðə; ði] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] [treɪl] . —

Their	tiny	moons	the	glow	-	worms	trail	.	—
他们的	微小的	月亮	这	辉光	-	蠕虫	踪迹	.	—

萤火虫拖着它们小小的月亮前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

- [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːrt] , [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
' Tis time to part , to say good - night .
- 的 时间 到 部分 , 到 说 好的 - 夜晚 .

是时候分别了，该说晚安了。

[gʊd] - [naɪt] . -
Good - night . 18
好的 - 夜晚 . -

晚安。18

[hiː; hi] , [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [proʊ'siːd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] :
He , at parting , as they proceed down the garden :
他 , 在 离别 , 作为 他们 继续 向下 这 花园 :

临别之际，当他们沿着花园往下走时，他说道：

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [wed] [ˌem 'iː] , [naʊ]
You say you cannot wed me , now
你 说 你 不能 结婚 我 , 现在

你说你现在不能娶我。

[ðæt] ['roʊziz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒuːn] [ɑːr; ər] [hɪr] ?
That roses and the June are here ?
那 玫瑰 和 这 六月 是 这里 ?

玫瑰花和六月都来了？

[tuː; tə] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [aɪ] [mʌst; məst] [baʊ; boʊ] . —
To your decision I must bow . —
到 你的 决定 我 必须 弓 . —

我必须服从你的决定。

[ɑː] , [wel] ! - [tɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , [maɪ] [dɪr] :
Ah , well ! ' tis just as well , my dear :
啊 , 出色地 ! - 的 只是 作为 出色地 , 我的 亲爱的 :

啊，好吧！这样也好，亲爱的：

[wiːl] [swer] [ə'gen] [iːtʃ] [oʊld] [lʌv] [vaʊ] ,
We'll swear again each old love vow ,
出色地 发誓 再次 每个 老的 爱 发誓 ,

我们将再次许下昔日的爱情誓言，

[ænd; ənd] [weɪt] [ə'nʌðər] [jɪr] .
And wait another year .
和 等待 其他 年 .

再等一年。

[ə'nʌðər] [jɪr] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
Another year of love with you !
其他 年 的 爱 和 你 !

与你共度又一个充满爱的年头！

[ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [dauts] , [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] !
Of dreams and doubts , of sun and rain !
的 梦境 和 疑虑 , 的 太阳 和 雨 !

梦想与疑虑，阳光与雨露！

[wen] [fiːld] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [bluːm] [ə'nuː] ,
When field and forest bloom anew ,
什么时候 场地 和 森林 盛开 重新 ,

当田野和森林再次繁花盛开时，

[ænd; ənd]['loʊkəst]['klʌstərz] [pelt][ðə; ði] [leɪn] ,
And locust clusters pelt the lane ,
和 刺槐 集群 毛皮 这 车道 ,

蝗虫群如雨点般落在小路上，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [sɔːŋ] - [bɜːrdz][wed][ænd; ənd] [wuː] ,
When all the song - birds wed and woo ,
什么时候全部 这 歌曲 - 鸟类 结婚 和 哇 ,

当所有的鸣禽都结婚求爱的时候，

[aɪl] [nɑːt] [teɪk] " [noʊ] " [ə'gen] .
I'll not take " no " again .
患病的 不是 拿 " 不 " 再次 .

我不会再接受"不"了。

[ɔːft][ʃæl; ʃəl][aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd][mɑːrk]
Oft shall I lie awake and mark
经常 将 我 说谎 醒 和 标记

我常常会彻夜难眠，思索着

[ðə; ði]['aʊərz][baɪ][noʊ] ['klæŋɪŋ] [klɑːk] ,
The hours by no clanging clock ,
这 小时 经过 不 叮当声 钟 ,

没有叮当作响的钟声报时，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd]['dɪstənt][dɑːrk]
But in the dim and distant dark
但 在 这 暗淡 和 遥远 黑暗的

但在昏暗而遥远的黑暗中

[ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pʌŋktʃuəl] [kɑːk] ;
The crowing of some punctual cock ;
这 鸣叫 的 一些 准时 公鸡 ;

一只准时的公鸡啼鸣；

[ðen] [ʌp][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði][lɑːrk]
Then up as early as the lark
然后 向上 作为 早期的 作为 这 云雀

然后像云雀一样早起。

[tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][baɪ]['aʊər; ɑːr] [rɑːk] .
To meet you by our rock .
到 见面 你 经过 我们的 岩石 .

我们岩石旁相会。

[ðə; ði] [rɑːk] [wer] [fɜːrst][wiː; wi][met][æt; ət] [trɪst] ;
The rock where first we met at tryst ;
这 岩石 在哪里 第一的 我们 遇见 在 幽会 ;

我们初次幽会的那块岩石；

[wer] [fɜːrst][aɪ] [wuːd] [ænd; ənd][wʌn][jʊr; jər] [lʌv] —
Where first I wooed and won your love —
在哪里 第一的 我 追求 和 韩元 你的 爱 —

我最初追求并赢得你芳心的地方——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][mɪst]
Remember how the moon and mist
记住 如何 这 月亮 和 薄雾

还记得月亮和薄雾吗?

[meɪd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hev(ə)n] [ə'bʌv]
Made mystery of the heaven above
制成 神秘 的 这 天堂 多于

造就了天上的奥秘

[æz; əz] [naʊ] [tu:; tə] - [naɪt] ? — [haʊ] [fɜ:rst][aɪ] [kɪst]
As now to - night ? — How first I kissed
作为 现在 到 - 夜晚 ? — 如何 第一的 我 亲吻

今晚又如何？——我第一次接吻时

[jʊr; jər][lɪps] , [ju:; jʊ] ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dʌv] ?
Your lips , you trembling like a dove ?
你的 嘴唇 , 你 发抖 喜欢 一个 鸽子 ?

你的嘴唇，你像鸽子一样颤抖吗?

[soʊ] , [ðen] , [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [wed][ˌem 'i:] [naʊ]
So , then , you cannot wed me now
所以 , 然后 , 你 不能 结婚 我 现在

那么，你现在不能娶我了。

[ðæt] ['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:n][ɑ:r; ər] [hɪr] ,
That roses and the June are here ,
那 玫瑰 和 这 六月 是 这里 ,

玫瑰花开了，六月也来了。

[ðæt] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [weɪ] [i:tʃ] [baʊ] ?
That warmth and fragrance weigh each bough ?
那 温暖 和 香味 称重 每个 买 ?

每一根树枝都散发着温暖和芬芳吗?

[ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər]['ri:z(ə)n][ɪz][nɑ:t] [klɪr] .
And yet your reason is not clear .
和 然而 你的 原因 是 不是 清除 .

然而，你的理由并不明确。

[ɑ:] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧!

[wi:l] [swer] [ə'nu:] [i:tʃ] [vaʊ] ,
We'll swear anew each vow ,
出色地 发誓 重新 每个 发誓 ,

我们将重新宣誓每一个誓言，

[ænd; ənd] [weɪt] [ə'nʌðər] [jɪr] .
And wait another year .
和 等待 其他 年 .

再等一年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[pɑ:rt] [i:]
PART II
部分 三

第二部分

['ɜ:rli] ['sʌmər]
EARLY SUMMER
早期的 夏天

初夏

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] [hedʒ]
The cricket in the rose - bush hedge
这 蟋蟀 在 这 玫瑰 - 衬套 对冲

玫瑰丛篱笆里的蟋蟀

[sɪŋz] [baɪ][ðə; ði][vaɪn] - [in'tæŋgld] [geɪt] ;
Sings by the vine - entangled gate ;
唱歌 经过 这 藤 - 纠缠 门 ;

在藤蔓缠绕的门边歌唱;

[ðə; ði][slɪm] [muːn] [slɑːnts][ə; eɪ]['tɪmɪd] [edʒ]
The slim moon slants a timid edge
这 苗条的 月亮 斜面 一个 胆小 边缘

纤细的月亮微微倾斜，带着一丝怯懦的边缘。

[ʌv; əv] [pɜːrl] [θruː] [wʌn] [loʊ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sleɪt] ;
Of pearl through one low cloud of slate ;
的 珍珠 通过 一 低的 云 的 石板 ;

透过一片低矮的石板云，可以看到珍珠般的光泽;

[ə'raʊnd] [dɑːrk] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] - [ledʒ]
Around dark door and window - ledge
大约 黑暗的 门 和 窗户 - 壁架

黑暗的门和窗台周围

[laɪk] [driːmz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [weɪt] .
Like dreams the shadows wait .
喜欢 梦境 这 阴影 等待 .

如同梦境一般，阴影静候着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [dʌsk] [ʃiː; ʃi][goʊz] ,
And through the summer dusk she goes ,
和 通过 这 夏天 黄昏 她 去 ,

她穿过夏日的黄昏，继续前行。

[ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [brest] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][roʊz] . [wʌn]
On her white breast a crimson rose . 1
在 她 白色的 胸部 一个 赤红 玫瑰 . 1

她白皙的胸前，一朵深红色的玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [di'leiz] , ['mediteitiŋ] .
She delays , meditating .
她 延误 , 冥想 .

她停顿了一下，开始冥想。

[ə; eɪ] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] .
A rainy afternoon .
一个 下雨 下午 .

一个下雨的下午。

[greɪ] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːgi] [reɪn]
Gray skies and the foggy rain
灰色的 天空 和 这 雾蒙蒙的 雨

灰蒙蒙的天空和雾蒙蒙的雨

['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌlən] [iːvz] ;
Dripping from sullen eaves ;
滴落 从 忧郁 檐 ;

水滴从阴沉的屋檐下滴落;

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen]
Over and over again
超过 和 超过 再次

反复

[dʌl] [drɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [li:vz] ;
Dull drop of the trickling leaves ;
乏味的 降低 的 这 涓涓细流 树叶 ;

树叶滴答作响，发出沉闷的水滴声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdwərd] - ['waɪndɪŋ] [leɪn] ,
And the woodward - winding lane ,
和 这 伍德沃德 - 绕线 车道 ,

还有那条蜿蜒向树林的小路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɑ:ks] [ʌv; əv] [ʃi:vz]
And the hill with its shocks of sheaves
和 这 爬坡道 和 它是 冲击 的 捆

还有那座山，上面堆满了麦捆

[wʌn] [skers] [pə'si:vz] .
One scarce perceives .
一 稀少 感知 .

很少有人能察觉。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɪn] [sʌtʃ] [wet] ['weðər]
Shall I go in such wet weather
将 我 去 在 这样的 湿的 天气

我应该在这种雨天去吗?

[baɪ][ðə; ði] [leɪn] [ɔ:r]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ? —
By the lane or over the hill ? —
经过 这 车道 或者 超过 这 爬坡道 ? —

走小路还是翻过山头?

[wer] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] - ['feðər]
Where the blossoming milkweed's feather
在哪里 这 盛开 - 羽毛

盛开的乳草的羽毛

[ðə; ði][drɑ:ps][laɪk]['daiəmənds][fɪl] ;
The drops like diamonds fill ;
这 滴 喜欢 钻石 充满 ;

水滴如钻石般落下；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[wer] , ['drægld] [ænd; ənd] [drentʃt] [tə'geðər] ,
Where , draggled and drenched together ,
在哪里 , 拖着 和 湿透了 一起 ,

他们拖着疲惫的身体，浑身湿透地待在一起。

[ðə; ði][ɑ:ks] - [aɪz] [ræŋk][ðə; ði] [rɪl] ,
The ox - eyes rank the rill ,
这 牛 - 眼睛 秩 这 溪流 ,

牛眼对溪流进行排名，

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld][kɔ:rn] - [mɪl] .
To the old corn - mill .
到 这 老的 玉米 - 磨 .

去那座旧玉米磨坊。

[ðə; ði] [kri:k] [baɪ] [naʊ] [ɪz]['swoʊlən] ,
The creek by now is swollen ,
这 溪 经过 现在 是 肿 ,

小溪现在水位上涨了。

[ænd; ənd][ɪts] ['foʊmɪŋ] [kæ'skeɪdz] [saʊnd] ;
And **its** **foaming** **cascades** **sound** **;**
和 它是 起泡 级联 声音 ;

以及它翻腾的泡沫声;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liliz] , [smiəd] [wɪð; wɪθ]['pɑːlən] ,
And **the** **lilies** **,** **smeared** **with** **pollen** **,**
和 这 百合花 , 涂抹 和 花粉 ,

还有那些沾满花粉的百合花,

[ɪn][ðə; ði][dæm] [lʊk] [dʌl] [ænd; ənd] [draʊnd] .
In **the** **dam** **look** **dull** **and** **drowned** **.**
在 这 坝 看 乏味的 和 溺水 .

水坝看起来黯淡无光,像是被淹没了一样。

- [tɪz][ə; eɪ] [pæθ] [aɪ][ɔːft][hæv; həv]['stoʊlən]
' **Tis** **a** **path** **I** **oft** **have** **stolen**
- 的 一个 小路 我 经常 有 被盗

这是我经常偷窃的一条路

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] ['ræmbəlz] [raʊnd]
To **the** **bridge** **that** **rambles** **round**
到 这 桥 那 漫谈 圆形的

通往蜿蜒环绕的桥梁

[wɪð; wɪθ] ['wiləuz] [baʊnd] .
With **willows** **bound** **.**
和 柳树 边界 .

用柳条捆扎。

[θruː] [ə; eɪ] ['væli] [waɪld][wɪð; wɪθ] ['beri] ,
Through **a** **valley** **wild** **with** **berry** **,**
通过 一个 谷 荒野 和 浆果 ,

穿过长满野生浆果的山谷,

[pækt] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] - [wiːdz] ,
Packed **thick** **with** **the** **iron** **-** **weeds** **,**
包装 厚的 和 这 铁 - 杂草 ,

密密麻麻地长满了铁线莲,

[ænd; ənd]['eldər] , — [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['veri]
And **elder** **,** **—** **washed** **and** **very**
和 长老 , — 洗过 和 非常

还有长者,——洗净了,非常

['freɪgrənt] , — [ðə; ði] [fenst] [pæθ] [liːdz] ;
Fragrant **,** **—** **the** **fenced** **path** **leads** **;**
香 , — 这 围栏 小路 线索 ;

芬芳,——围栏小路通向;

[pæst][oʊk][ænd; ənd]['waɪldɪŋ] ['tʃeri]
Past **oak** **and** **wilding** **cherry**
过去的 橡木 和 野性 樱桃

橡树和野樱桃树

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][flægz][ænd; ənd] [riːdz] ,
To **a** **place** **of** **flags** **and** **reeds** **,**
到 一个 地方 的 旗帜 和 芦苇 ,

前往一个旗帜飘扬、芦苇丛生的地方,

[ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [briːd] .
That **the** **water** **bredes** **.**
那 这 水 布雷斯 .

水孕育着生命。

[ðə; ði] [sʌn] [θruː] [ðə; ði] [sæd] [skaɪ] ['bliːtʃɪz] —
The sun through the sad sky bleaches —
这 太阳 通过 这 伤心 天空 漂白剂 —

阳光透过阴沉的天空，显得苍白无力——

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [θrʌʃ] [ðæt] [kɔːlz] ?
Is that a thrush that calls ?
是 那 一个 画眉 那 呼叫 ?

那是画眉鸟的叫声吗?

[ðæt] [bɜːrd] [huː] [soʊ] [bɪ'siːtʃiz] ?
That bird who so beseeches ?
那 鸟 WHO 所以 恳求 ?

那只如此恳求的鸟儿?

[ænd; ənd] [siː] !
And see !
和 看 !

瞧!

[ɑːn] [ðə; ði] - [bɔːlz] ,
on the balsam's balls ,
在 这 - 球 ,

在香脂树的球茎上，

[ænd; ənd] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [biːtʃiz] —
And leaves of the water - beeches —
和 树叶 的 这 水 - 山毛榉 —

还有水毛榉的叶子——

[wʌn] ['blɪstər] [ʌv; əv] [wɔːrt] - [laɪk] [gɔːlz] —
One blister of wart - like galls —
一 水疱 的 疣 - 喜欢 虫瘿 —

一团疣状的瘿瘤——

[noʊ] ['reɪndrɑːp] [fɔːlz] .
No raindrop falls .
不 雨滴 瀑布 .

没有雨滴落下。

[maɪ] [ʃɔːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ! . . .
My shawl instead of a bonnet ! . . .
我的 披肩 反而 的 一个 引擎盖 ! . . .

我用披肩代替了帽子!

[ðoʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [biː; bi] ['soʊkɪŋ] [jet] ,
Though the woods be soaking yet ,
尽管 这 树林 是 浸泡 然而 ,

虽然树林里还湿漉漉的，

[θruː] [ðə; ði] [wet] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] [aɪl] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] , —
Through the wet to the rock I'll run it , —
通过 这 湿的 到 这 岩石 患病的 跑步 它 , —

我会穿过湿滑的路面，奔向岩石。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə] [miːt] [aɪ] - [ðə; ði] [wet] !
How sweet to meet i ' the wet !
如何 甜的 到 见面 我 - 这 湿的 !

在湿漉漉的环境中相遇真好!

['aʊər; ɑːr] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vaɪn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , —

Our	rock	with	the	vine	upon	it	,	—
我们的	岩石	和	这	藤	之上	它	,	—

我们那块长着藤蔓的石头，——

[iːtʃ] ['flaʊər] [ə; eɪ]['faɪəri][dʒet] —

Each	flower	a	fiery	jet	—
每个	花	一个	火热	喷射	—

每一朵花都像一团炽热的火焰——

[wer] [ɔːft] [wiːv] [met] ! [ˌtuː'tuː]

Where	oft	we've	met	!	2
在哪里	经常	我们已经	遇见	!	2

我们曾多次相遇！2

[ðeɪ] [miːt] .

They	meet	.
他们	见面	.

他们相遇了。

[hiː; hi] [spiːks] .

He	speaks	.
他	说话	.

他开口说话了。

[haʊ] [freʃ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['kloʊvər]

How	fresh	the	purple	clover
如何	新鲜的	这	紫色的	三叶草

紫三叶草真新鲜！

[smelz] [ɪn][ɪts][veɪl][ʌv; əv][reɪn] !

Smells	in	its	veil	of	rain	!
气味	在	它是	面纱	的	雨	!

雨幕中弥漫着芬芳！

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [liːvz] [brɪm]['oʊvər]

And	where	the	leaves	brim	over
和	在哪里	这	树叶	帽檐	超过

树叶满溢的地方

[haʊ] ['freɪgrənt][ɪz][ðə; ði] [leɪn] !

How	fragrant	is	the	lane	!
如何	香	是	这	车道	!

这条小路真香！

[siː] , [haʊ] [ðə; ði]['sɑːd(ə)n]['eikəs] ,

See	,	how	the	sodden	acres	,
看	,	如何	这	烂	英亩	,

瞧，这片泥泞的土地，

[fər'lɔːrn] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]['reɪkɚz] ,

Forlorn	of	all	their	rakers	,
绝望	的	全部	他们的	耙子	,

他们所有的耙子都失去了往日的荣光。

[ðer; ðər] [heɪ] [ænd; ənd]['hɑːrvɪst] ['meɪkɚz] ,

Their	hay	and	harvest	makers	,
他们的	干草	和	收成	制造商	,

他们的干草和收割工人，

[lʊk] [griːn] [æz; əz] [sprɪŋ] [ə'gen] .

Look	green	as	spring	again	.
看	绿色的	作为	春天	再次	.

又焕发出春日般的翠绿。

[drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['flaʊərz]
Drops from the trumpet flowers
滴 从 这 喇叭 花朵

喇叭花滴落的花水

[reɪn] [ɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pæs] ;
Rain on us as we pass ;
雨 在 我们 作为 我们 经过 ;

我们经过时，雨水落在了我们身上;

[ænd; ənd] ['evri] ['zefər] ['ʃaʊɝz] ,
And every zephyr showers ,
和 每一个 和风 淋浴 ,

每当微风吹来，阵雨便会落下。

[frʌm; frəm] ['tɪltɪd] [liːf] [ɔːr] [græs] ,
From tilted leaf or grass ,
从 斜 叶子 或者 草 ,

从倾斜的叶子或草丛中，

[klɪr] [biːdz] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] , ['siːmɪŋ]
Clear beads of moisture , seeming
清除 珠子 的 水分 , 似乎

透明的水珠，看起来

[peɪl] , ['pɔɪntɪd] ['emərəldz] ['gliːmɪŋ] ;
Pale , pointed emeralds gleaming ;
苍白 , 尖 祖母绿 闪闪发光 ;

浅色、尖锐的祖母绿闪闪发光;

[wer] , [θruː] [ðə; ði] [griːn] [baʊz] ['striːmɪŋ] ,
Where , through the green boughs streaming ,
在哪里 , 通过 这 绿色的 树枝 流媒体 ,

那里，绿枝繁叶茂，

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [straɪks] [laɪk] [glæs] .
The daylight strikes like glass .
这 日光 罢工 喜欢 玻璃 .

阳光像玻璃一样照射进来。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] .
She speaks .
她 说话 .

她开口说话了。

[haʊ] ['duːi] , [kliːn] [ænd; ənd]['freɪgrənt]
How dewy , clean and fragrant
如何 露水 , 干净的 和 香

多么晶莹剔透、洁净芬芳啊

[lʊk] [naʊ] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ! —
Look now the green and gold ! —
看 现在 这 绿色的 和 金子 ! —

瞧瞧这绿金相间的景色!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ænd; ənd] ['briːzɪz] ['treɪlɪŋ] ['veɪgrənt]
And breezes trailing vagrant
和 微风 尾随 流浪汉

微风吹拂着流浪者

[spɪl] [ɔːl][ðə; ði][spaɪs] [ðeɪ] [hoʊld] .
Spill all the spice they hold .
洒 全部 这 香料 他们 抓住 .

把他们藏的所有香料都倾泻而出。

[ðə; ði][west] [bɪ'gɪnz][tuː; tə] ['glɪmər] ;
The west begins to glimmer ;
这 西方 开始 到 微光 ;

西方开始闪烁光芒;

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] , ['stretʃiŋ] ['slɪmər] ,
And shadows , stretching slimmer ,
和 阴影 , 伸展 更苗条 ,

阴影拉得越来越细,

[kraʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪz] ; [ænd; ənd] ['dɪmər]
Crouch on the ways ; and dimmer
蹲伏 在 这 方式 ; 和 调光器

蹲伏在路上; 越来越暗

[groʊ] [fiːld] [ænd; ənd]['fɔːrɪst][oʊld] .
Grow field and forest old .
生长 场地 和 森林 老的 .

生长田野和古老的森林。

[bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['reɪni] ['riːtʃɪz]
Beyond those rainy reaches
超过 那些 下雨 到达

越过那些多雨的地区

[ʌv; əv] ['wʊdlənd] , [fɑːr][ænd; ənd][loʊn] ,
Of woodland , far and lone ,
的 林地 , 远的 和 孤独 ,

遥远而孤寂的林地

[ə; eɪ] ['wɪpərwɪl] [bɪ'siːtʃiz] ;
A whippoorwill beseeches ;
一个 夜鹰 恳求 ;

夜鹰哀求道;

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] [aʊlz] [veɪg] [moʊn]
And now an owl's vague moan
和 现在 一个 猫头鹰的 模糊的 呻吟

现在传来猫头鹰含糊不清的呻吟声

[straɪks] [feɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] . —
Strikes faint upon the hearing . —
罢工 头晕的 之上 这 听力 . —

听到这话，打击声便微微颤抖。

[ðiːz] [seɪ] [ðə; ði] [dʌsk] [ɪz] ['nɪrɪŋ] .
These say the dusk is nearing .
这些 说 这 黄昏 是 临近 .

他们说黄昏将至。

[ænd; ənd] , [siː] , [ðə; ði] ['hevəns] ['klɪrɪŋ]
And , see , the heavens clearing
和 , 看 , 这 天 清理

瞧，天空放晴了。

[teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['tendər] [toʊn] .
Take on a tender tone .
拿 在 一个 投标 语气 .

语气温柔些。

[haʊ] ['fiːbli] ['tʃɝːps] [ðə; ði] ['krɪkɪt] !
How feebly chirps the cricket !
如何 虚弱地 啁啾声 这 蟋蟀 !

蟋蟀的鸣叫声多么微弱啊!

[haʊ] [θɪn] [ðə; ði] [triː] - [təudz] [kraɪ] !
How thin the tree - toads cry !
如何 薄的 这 树 - 蟾蜍 哭 !

树蟾蜍哭得多么瘦弱啊!

[blɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] - [roʊz] ['θɪkɪt]
Blurred in the wild - rose thicket
模糊 在 这 荒野 - 玫瑰 灌木丛

在野玫瑰丛中模糊不清

[gliːmz] [wet] [ðə; ði] ['faɪərflaɪ] . —
Gleams wet the firefly . —
闪光 湿的 这 萤火虫 . —

微光打湿了萤火虫。

[ðɪs] [weɪ] [tɔːrd] [hoʊm] [ɪz] ['nɪrəst] ;
This way toward home is nearest ;
这 方式 朝向 家 是 最近的 ;

这边回家的路最近;

[ʌv; əv] [wiːdz] [ænd; ənd] ['braɪər] ['klɪrɪst] . . . .
Of weeds and briars clearest . . . .
的 杂草 和 荆棘 最清晰 . . . .

杂草和荆棘丛中最清晰可见.....

[wiːl] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['dɪrɪst] ;
We'll meet to - morrow , dearest ;
出色地 见面 到 - 明天 , 亲爱的 ;

亲爱的，我们明天见;

[tɪl] [ðen] , [dɪr] [hɑːrt] , [gʊd] - [baɪ] . [θriː]
Till then , dear heart , good - bye . 3
直到 然后 , 亲爱的 心 , 好的 - 再见 . 3

在那之前，亲爱的，再见。3

[ðeɪ] [miːt] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː] .
They meet again under the greenwood tree .
他们 见面 再次 在下面 这 格林伍德 树 .

他们在绿树下再次相遇。

[hiː; hi] [spiːks] :
He speaks :
他 说话 :

他开口说道:

[hɪr] [æt; ət] [læst] !
Here at last !
这里 在 最后的 !

终于到了!

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ]
And do you know
和 做 你 知道

你知道吗?

[ðæt] [ə'gen] [juːv] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] ?
That again you've kept me waiting ?
那 再次 你已经 保留 我 等待 ?

你又让我等了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['wʌndərɪŋ] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ,
Wondering , anticipating ,
好奇 , 预期 ,

好奇，期待，

[ɪf] [jʊr; jər] " [jes] " [ment] " [noʊ] .
If your " yes " meant " no .
如果 你的 " 是的 " 意思是 " 不 .

如果你的"是"实际上是指"否"。

" [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] [wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] . . . .
" Now you're here we'll have our day . . . .
" 现在 你是 这里 出色地 有 我们的 天 . . . .

"既然你来了，我们就可以好好过一天了……"

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðɪs] ['deɪzid] ['hɑːloʊ] ,
Let us take this daisied hollow ,
让 我们 拿 这 雏菊 空洞的 ,

让我们来探索这片长满雏菊的洼地吧。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðiːz] [biːtʃiz] ['fɑːloʊ]
And beneath these beeches follow
和 下面 这些 山毛榉 跟随

在这些山毛榉树下……

[ðɪs] [waɪld] [strɪp] [ʌv; əv] [wei]
This wild strip of way
这 荒野 条 的 方式

这条狂野的小路

[tɔːrdz] [ðə; ði] [striːm] ; [wer'ɪn] [ɑːr; ər] [siːn]
Towards the stream ; wherein are seen
向 这 溪流 ; 其中 是 已见

朝着溪流的方向；在那里可以看到

['stiːlɪŋ] [gɑːr] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] ['mɪnoʊ] ;
Stealing gar and darting minnow ;
偷窃 加尔 和 飞镖 桃花鱼 ;

偷雀鳝和飞鱼；

['oʊvər] [wɪtʃ] [sneɪk] - ['fidər] ['wɪnoʊ]
Over which snake - feeders winnow
超过 哪个 蛇 - 喂食器 簸

蛇食者在哪些地方进行筛选

[wɪŋz] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [griːn] .
Wings of black and green .
翅膀 的 黑色的 和 绿色的 .

黑绿相间的翅膀。

[laɪk] [ə; eɪ]['kæktəs] [fleɪmz] [ðə; ði] [sʌn] ;
Like a cactus flames the sun ;
喜欢 一个 仙人掌 火焰 这 太阳 ;

如同仙人掌燃烧着太阳；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪti] ['wiːvər] , ['iːv(ə)n] ,
And the mighty weaver , Even ,
和 这 强大的 织工 , 甚至 ,

还有那伟大的织布者，埃文，

['tenjuəs] ['kʌlərd] , [ðer; ðər][ɪn]['hev(ə)n] ,
Tenuous colored , there in heaven ,
脆弱的 有色 , 那里 在 天堂 ,

淡淡的色彩，在天堂里，

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] - [bɪ'gʌn] . . . .
His rich weft's begun . . . .
他的 富有的 - 开始 . . . .

他那丰富的织锦已经开始了……

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
How I love you !
如何 我 爱 你 !

我多么爱你!

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] —
from the time —
从 这 时间 —

从那时起——

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? —
You remember , do you not ? —
你 记住 , 做 你 不是 ? —

你记得吧?

[wen] , [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['ɔːrtʃərd] - [plɑːt] ,
When , within your orchard - plot ,
什么时候 , 之内 你的 果园 - 阴谋 ,

当你的果园地块内，

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [raɪm] ,
I was reading rhyme ,
我 曾是 阅读 韵 ,

我在读童谣，

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
As I told you .
作为 我 讲述 你 .

正如我告诉你的那样。

[ænd; ənd] - [twʌz] [ðʌs] —
And ' twas thus —
和 - 那是 因此 —

事情就是这样——

" [baɪ][ðə; ði] [bluː] [trɪ'neɪkriən] [siː] ,
" By the blue Trinacrian sea ,
" 经过 这 蓝色的 特里纳克里安 海 ,

“在蔚蓝的特里纳克里亚海边，

[fɑːr][ɪn]['pæstərəl] ['sisili]
Far in pastoral Sicily
远的 在 牧灵 西西里岛

遥远的田园西西里

[wɪð; wɪθ] [θiː'ɔkritəs] " —
With Theocritus " —
和 忒奥克里图斯 " —

与忒奥克里托斯一起”——

[ðæt] [aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ] [huː] [æskt] .
That I answered you who asked .
那 我 回答 你 WHO 问 .

我已经回答了你的问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ðɪs] : —
But the curious part was this : —
但 这 好奇的 部分 曾是 这 : —

但最奇怪的是：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ;
That the whole thing was amiss ;
那 这 所有的 事物 曾是 错误 ;

整件事都错了;

[ðæt] [ðə; ði] [griːk] [bʌt; bət] [mæskt]
That the Greek but masked
那 这 希腊语 但 戴面具

那个希腊人，但戴着面具

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][oʊld][bəu'kaːtʃiəu] —
Tales of old Boccaccio —
故事 的 老的 薄伽丘 —

老薄伽丘的故事——

[tɔːl] [meɪdz]
Tall Decameronian maids
高的 十日谈 女佣

高挑的十日谈女仆

['stroʊld] [ə'mʌŋ] [ɪ'tæliən] [gleɪdz] ,
Strolled among Italian glades ,
漫步 之中 意大利语 林间空地 ,

漫步于意大利的林间空地，

['smaɪlɪŋ] , [swiːt] [ænd; ənd] [sloʊ] .
Smiling , sweet and slow .
微笑 , 甜的 和 慢的 .

微笑，温柔，慢条斯理。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃt] , — [maɪ] [bʊk]
And when you approached , — my book
和 什么时候 你 接近 , — 我的 书

当你走近时，——我的书

[drɑːpt] [ɪn] ['wʌndər] , — ['siːmɪŋli]
Dropped in wonder , — seemingly
掉落 在 想知道 , — 似乎

惊叹不已，——似乎是

[tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [sed] , " - [tɪz] [ʃiː; ʃi] !
To myself I said , " ' Tis she !
到 我 我 说 , " - 的 她 !

我对自己说："是她！"

" [ænd; ənd][ə'roʊz][tuː; tə] [lʊk]
" And arose to look
" 和 出现 到 看

"然后起身观看

[ɪn] - [aɪz] [ænd; ənd] — [truː] !
In Lauretta's eyes and — true !
在 - 眼睛 和 — 真的 !

在劳雷塔眼中——是真的!

[faʊnd] [ðem; ðəm] [jɔːrz] . — [juː; jʊ] [ʃʊk] [jʊr; jər] [hed] ,

Found	them	yours	.	—	You	shook	your	head	,
成立	他们	你的	.	—	你	摇晃	你的	头	,

找到了，是你的。——你摇了摇头。

['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,

Laughing	at	me	,	as	you	said	,
笑	在	我	,	作为	你	说	,

正如你所说，你在嘲笑我。

" [dɪd][aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?

"	Did	I	frighten	you	?
"	做过	我	吓唬	你	?

"我吓到你了吗？"

" [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ['tʃeriːz] ; [ðiːz]

"	You	had	come	for	cherries	;	these
"	你	有	来	为了	樱桃	;	这些

你们是来买樱桃的；这些

['driːmɪli] [aɪ] [klaɪmd] [fɔːr; fər] [waɪl]

Dreamily	I	climbed	for	while
梦幻般地	我	攀登	为了	尽管

我如梦似幻地攀爬了一会儿

[juː; jʊ] [stɪl] ['kwestʃənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

You	still	questioned	with	a	smile	,
你	仍然	被质问	和	一个	微笑	,

你带着微笑继续追问，

[ænd; ənd] [stɪl] [traɪd] [tuː; tə] [tiːz] .

And	still	tried	to	tease	.
和	仍然	尝试	到	逗	.

而且他还试图戏弄别人。

[ɑː] , [lʌv] , [dʒʌst] [tuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn]

Ah	,	love	,	just	two	years	have	gone
啊	,	爱	,	只是	二	年	有	已消失

啊，爱情，仅仅两年就过去了。

[sɪns] [ðen] .

Since	then	.
自从	然后	.

自那以后。

[aɪ] [rɪ'membər] , [juː; jʊ]

I	remember	,	you
我	记住	,	你

我记得，你

[wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] ['bɪloʊi] [bluː]

Wore	a	dress	of	billowy	blue
穿着	一个	裙子	的	波涛汹涌	蓝色的

她穿着一件飘逸的蓝色连衣裙。

['mʌzlɪn] , [ɔːr][ʌv; əv] [lɔːn] .

Muslin	,	or	of	lawn	.
细棉布	,	或者	的	草地	.

细棉布，或草坪布。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eɪprən] [stɪl] [aɪ] [siː] , —

And	that	apron	still	I	see	,	—
和	那	围裙	仍然	我	看	,	—

我至今仍能看到那条围裙，——

[waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['tʃeri] - [dʒuːs] [red] - [steɪnd] , —
White , with cherry - juice red - stained , —
白色的 , 和 樱桃 - 汁 红色的 - 染色 , —

白色，被樱桃汁染成了红色，—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [held] ; [wer'ɪn] [aɪ] [reɪnd]
Which you held ; wherein I rained
哪个 你 握住 ; 其中 我 下雨了

你曾握着它；我曾向其中下雨

['raɪpnəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triː] .
Ripeness from the tree .
成熟度 从 这 树 .

从树上摘下的成熟果实。

[ænd; ənd] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
And I asked you — for , you know ,
和 我 问 你 — 为了 , 你 知道 ,

我问过你——因为，你知道，

[tuː; tə] [maɪ] [aɪz] [jʊr; jər] ['sɪriəs] [aɪz]
To my eyes your serious eyes
到 我的 眼睛 你的 严肃的 眼睛

在我看来，你那双严肃的眼睛

[spoʊk] [sʌtʃ] [swiːt] [fə'lɑːsəfi] , —
Spoke such sweet philosophies , —
辐 这样的 甜的 哲学 , —

说出了如此美好的哲学思想，——

[ɪf] [juːd] [riːd] ['ruːsəu] .
If you'd read Rousseau .
如果 你会 读 卢梭 .

如果你读过卢梭的话。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
You remember how a chance ,
你 记住 如何 一个 机会 ,

你还记得那次机会吗?

['sʌmwʌt] [laɪk] [tuː; tə] [maɪn] , [wʌn] [dʒuːn]
Somewhat like to mine , one June
有些 喜欢 到 矿 , 一 六月

有点像我的，六月的一天

['hæpənd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['kæs(ə)l] ,
Happened him at castle Toune ,
发生 他 在 城堡 调 ,

他在图恩城堡遭遇了这一切。

['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪn] [fræns] ?
Over there in France ?
超过 那里 在 法国 ?

法国那边呢?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃeri] ['drɑːpɪŋ] [fer]
And a cherry dropping fair
和 一个 樱桃 下降 公平的

以及一个樱桃掉落集市

[ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] [aɪ] , ['enviŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
On your cheek I , envying it ,
在 你的 脸颊 我 , 羡慕 它 ,

我羡慕你脸颊上的那抹光亮。

[sed] — [rɪ'membərɪŋ] [ruː'soʊz] [wɪt] —
Said — remembering Rousseau's wit —
说 — 记住 卢梭的 有 —

赛义德——想起卢梭的机智——

" [wʊd] [maɪ][lɪps][wɜːr; wər][ðer; ðər] !
" Would my lips were there !
" 会 我的 嘴唇 是 那里 !

“但愿我的嘴唇在那里！”

" [haʊ] [juː; jʊ] [læft] [ænd; ənd] [blʌʃt] , [aɪ] [noʊ] . —
" How you laughed and blushed , I know . —
" 如何 你 笑了 和 脸红了 , 我 知道 . —

我知道你当时又笑又脸红的样子。

[hɪəz] [ðə; ði] [striːm] .
Here's the stream .
这里是 这 溪流 .

这是直播流。

[ðə; ði] [west] [hæz; həz] ['nærəud]
The west has narrowed
这 西方 有 范围缩小

西部边界已经收窄。

[tuː; tə][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv][goʊld] , [diːp] ['æroʊd] . —
To a streak of gold , deep arrowed . —
到 一个 条纹 的 金子 , 深的 带箭头 . —

一道金色的光芒，深深地刺穿了箭矢。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skɪf] .
There's a skiff .
有 一个 小艇 .

那里有一艘小艇。

[lets] [roʊ] . [fɔːr]
Let's row . 4
我们来吧 排 . 4

我们来划船吧。4

['entərɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] , [ʃiː; ʃi] [spiːks] :
Entering the skiff , she speaks :
进入 这 小艇 , 她 说话 :

她走进小艇，开口说道：

['wɔːtərz] , ['floʊɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] [braɪt]
Waters , flowing dark and bright
沃特斯 , 流动 黑暗的 和 明亮的

水，流淌着，时而深邃，时而明亮

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɔːr][ðə; ði] [muːn] ,
In the sunlight or the moon ,
在 这 阳光 或者 这 月亮 ,

在阳光下或月光下，

[siːz] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt]
Seize my soul with such delight
抢占 我的 灵魂 和 这样的 喜

如此喜悦，攫取我的灵魂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[æz; əz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['mjuːzɪk] [maɪt] ;
As a visible music might ;
作为 一个 可见的 音乐 可能 ;

就像音乐是可见的一样;

[æz; əz][sʌm; səm] [sloʊ] , [mə'dʒestɪk] [tuːn]
As some slow , majestic tune
作为 一些 慢的 , 雄伟 调

如同某种缓慢而庄严的曲调

[meɪd] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] .
Made material to the sight .
制成 材料 到 这 视线 .

为该景点制作了材料。

['blɔsəmz] ['kʌlərd] [laɪk][ðə; ði][skaɪz] ,
Blossoms colored like the skies ,
花朵 有色 喜欢 这 天空 ,

花朵的颜色如同天空一般绚丽,

['sʌnset] - [hjʊd] [ænd; ənd] [teɪm] [ɔːr][waɪld] ,
Sunset - hued and tame or wild ,
日落 - 有色 和 驯服 或者 荒野 ,

夕阳般的色彩,无论是温顺的还是野性的

[fɪl] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sər'maɪz]
Fill my soul with such surmise
充满 我的 灵魂 和 这样的 推测

让我的灵魂充满这样的猜想

[æz; əz][ðə; ði][maɪnd] [maɪt] ['riːəlaɪz]
As the mind might realize
作为 这 头脑 可能 意识到

正如心灵可能会意识到的那样

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , [ɔːl] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
If our thoughts , all undefiled ,
如果 我们的 想法 , 全部 未受污染的 ,

如果我们的思想,全部纯洁无瑕,

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
Should take form before our eyes .
应该 拿 形式 前 我们的 眼睛 .

应该在我们眼前成形。

[soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][duː] [ðiːz] [ə'piːl] ;
So to me do these appeal ;
所以 到 我 做 这些 上诉 ;

所以,这些诉求对我来说确实有吸引力;

[soʊ] [ðeɪ] [sweɪ] [ˌem 'iː] ['evri] ['aʊər] :
So they sway me every hour :
所以 他们 摇摆 我 每一个 小时 :

所以他们每小时都在动摇我:

['letɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['bjuːti] [stiːl]
Letting all their beauty steal
出租 全部 他们的 美丽 偷

让她们的美丽偷走

[ɑːn][maɪ][soʊl][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːl] ,
On my soul to make it feel ,
在 我的 灵魂 到 制作 它 感觉 ,

让我的灵魂感受到，

[θruː] [ə; eɪ]['rɪvjələt][ɔːr] ['flaʊər] ,
Through a rivulet or flower ,
通过 一个 溪流 或者 花 ,

透过溪流或花朵，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] [rɪ'viːl] . [faɪv]
More than any words reveal . 5
更多的 比 任何 字 揭示 . 5

比任何言语都能揭示的。5

[hiː; hi] [spiːks] , ['roʊɪŋ] .
He speaks , rowing .
他 说话 , 划船 .

他一边划船一边说话。

[siː] , ['swiːthɑːrt] , [haʊ] [ðə; ði] ['liliz] [leɪ]
See , sweetheart , how the lilies lay
看 , 亲爱的 , 如何 这 百合花 躺

亲爱的，你看，百合花是怎么摆放的

[ðer; ðər]['læmbənt] [liːvz] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ;
Their lambent leaves about our way ;
他们的 光亮 树叶 关于 我们的 方式 ;

它们闪烁的叶子在我们周围飘荡；

[ɔːr] , ['pɑːlən] - ['dʌsti] , [nɑːd][ænd; ənd] [floʊt]
Or , pollen - dusty , nod and float
或者 , 花粉 - 尘土飞扬 , 点头 和 漂浮

或者，沾满花粉，点头飘荡。

[ðer; ðər] [muːn] - [laɪk] ['flaʊərz] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr][boʊt] . —
Their moon - like flowers around our boat . —
他们的 月亮 - 喜欢 花朵 大约 我们的 船 . —

它们在我们船周围开满了像月亮一样的花朵。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wiːv] [riːtʃt]
The middle of the stream we've reached
这 中间 的 这 溪流 我们已经 达到

我们已经到达溪流的中部。

[θriː] [stroʊks] [frʌm; frəm] [wer] ['aʊər; ɑːr][boʊt][wʌz; wəz] [biːtʃt] .
Three strokes from where our boat was beached .
三 笔画 从 在哪里 我们的 船 曾是 搁浅 .

离我们搁浅的船还有三桨的距离。

[lʊk] [ʌp] .
Look up .
看 向上 .

抬头。

[juː; jʊ] [skers] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði][skaɪ] ,
You scarce can see the sky ,
你 稀少 能 看 这 天空 ,

你几乎看不到天空，

[θruː] [triːz] [ðæt] [liːn] , [dɑːrk] , [diːp] , [ænd; ənd] [haɪ] ;
Through trees that lean , dark , deep , and high ;
通过 树木 那 倾斜 , 黑暗的 , 深的 , 和 高的 ;

穿过倾斜、幽暗、高耸的树木；

[ænd; ənd] [kɔɪld] [wɪð; wɪθ] [greɪp] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [vaɪn]
And **coiled** **with** **grape** **and** **trailing** **vine**
和 卷曲 和 葡萄 和 尾随 藤

缠绕着葡萄藤和蔓生藤蔓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[bɪld] [ə; eɪ][væst] [ruːf] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ;
Build **a** **vast** **roof** **of** **shade** **and** **shine** **;**
建造 一个 广阔的 屋顶 的 阴影 和 闪耀 ;

建造一个巨大的遮荫和光照屋顶;

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [liːvz] , [wer] ['ʃæˌdoʊz] [wɔːk] ,
A **house** **of** **leaves** **,** **where** **shadows** **walk** **,**
一个 房子 的 树叶 , 在哪里 阴影 走 ,

树叶筑成的房子，影子在其中游荡。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['waɪndz][ænd; ənd]['wɔːtərz] [tɔːk] .
And **whispering** **winds** **and** **waters** **talk** **.**
和 耳语 风 和 水 讲话 .

风在低语，流水在诉说。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pæθ] .
There **is** **no** **path** **.**
那里 是 不 小路 .

没有路。

[ðə; ði] ['sæplɪŋz] [tʃoʊk]
The **saplings** **choke**
这 树苗 呛

树苗窒息而亡。

[ðə; ði] [trʌŋks] [ðeɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] .
The **trunks** **they** **spring** **from** **.**
这 树干 他们 春天 从 .

它们从树干上生长出来。

[ðer; ðər][æn; ən][oʊk]
There **an** **oak**
那里 一个 橡木

那里有一棵橡树

[laɪz] ['rɔtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪkəmɔːr] ,
Lies **rotting** **;** **and** **that** **sycamore** **,**
谎言 腐烂 ; 和 那 梧桐树 ,

尸体腐烂；还有那棵梧桐树，

[wɪtʃ] [leiz] [ɪts] [bʌlk] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] , —
Which **lays** **its** **bulk** **from** **shore** **to** **shore** **,** **—**
哪个 躺下 它是 大部分 从 支撑 到 支撑 , —

它的大部分身体横跨海岸到海岸，——

[ʌpˈruːtid] [baɪ][ðə; ði] [flʌdz] , — [pərˈtʃæns] ,
Uprooted **by** **the** **floods** **,** **—** **perchance** **,**
连根拔起 经过 这 洪水 , — 或许 ,

或许是被洪水冲刷殆尽

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm]['roʊmæns] .
May **be** **the** **bridge** **to** **some** **romance** **.**
可能 是 这 桥 到 一些 浪漫 .

或许会成为一段浪漫恋情的桥梁。

[naʊ] ['oʊpənɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [frɪndʒ]
Now opening through a willow fringe
现在 开幕 通过 一个 柳 边缘

现在透过柳条流苏打开

[ðə; ði]['wɔːtərz] [kriːp] , [wʌn] ['tɔːni] [tɪndʒ]
The waters creep , one tawny tinge
这 水 潜行者 , 一 黄褐色 色调

水面缓缓移动，泛着淡淡的黄褐色。

[ʌv; əv] ['sʌnset] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [mɑːrdʒ]
Of sunset ; and on either marge
的 日落 ; 和 在 任何一个 玛吉

日落时分；以及两侧边缘

[ðə; ði] ['kɑːtnwʊd] [meɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ʃeɪd] ;
The cottonwoods make walls of shade ;
这 白杨树 制作 墙壁 的 阴影 ;

白杨树形成一道道荫凉的墙;

[ænd; ənd] , [nɪr] , [ðə; ði]['grædʒuəl] [hɪlz] [luːm] [lɑːrdʒ]
And , near , the gradual hills loom large
和 , 靠近 , 这 逐渐地 丘陵 织布机 大的

不远处，连绵起伏的山丘巍然耸立。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['mɪrər] .
Within its mirror .
之内 它是 镜子 .

在它的镜子里。

['herən] [weɪd] ,
Herons wade ,
苍鹭 涉水 ,

苍鹭涉水而行，

[ɔːr][flai] , [laɪk] ['feɪərɪ] [bɜːrdz] , [frʌm; frəm] [græs]
Or fly , like Faery birds , from grass
或者 飞 , 喜欢 仙女 鸟类 , 从 草

或者像仙鸟一样从草丛中飞起

[ðæt] [mæts][ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæs] .
That mats the shore by which we pass .
那 垫子 这 支撑 经过 哪个 我们 经过 .

那是我们经过的岸边的垫子。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] .
She speaks .
她 说话 .

她开口说话了。

[ɑːn][wiː; wi] [pæs] ; [wiː; wi] ['rɪplɪŋ] [pæs] ,
On we pass ; we rippling pass ,
在 我们 经过 ; 我们 涟漪 经过 ,

我们继续前行；我们如涟漪般飘过，

[ɑːn] ['sʌnset] ['wɔːtərz] [stɪl] [æz; əz] [glæs] .
On sunset waters still as glass .
在 日落 水 仍然 作为 玻璃 .

夕阳西下，水面平静如镜。

[ə; eɪ] ['vespər] - ['spæroʊ] [flaɪz] [ə'bʌv]
A vesper - sparrow flies above
一个 黄昏 - 麻雀 苍蝇 多于

一只黄昏麻雀飞过

[sɔ:ft] ['twɪtərɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['wʊdlənd] [lʌv] .
Soft twittering to its woodland love .
柔软的 推特 到 它是 林地 爱 .

轻柔的啁啾声，诉说着它对森林的热爱。

[ə; eɪ] ['wɪpərwɪl] [naʊ] [kɔ:lz][ə'fɑ:r] ;
A whippoorwill now calls afar ;
一个 夜鹰 现在 呼叫 远方 ;

远处传来夜鹰的鸣叫声;

[ænd; ənd] - [genst] [ðə; ði][west] , [laɪk][sʌm; səm][swɪft][stɑ:r] ,
And - gainst the west , like some swift star ,
和 - 对抗 这 西方 , 喜欢 一些 迅速 星星 ,

而"对抗西方，如同疾驰的星辰，

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [dʒeɪ][flaɪz] ['skri:mɪŋ] .
A glittering jay flies screaming .
一个 闪闪发光 杰伊 苍蝇 尖叫 .

一只闪闪发光的松鸦尖叫着飞过。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[ðə; ði][sænd] - [snaɪps][ænd; ənd] [kɪŋ] - ['fɪʃɚz] [skɪm]
The sand - snipes and king - fishers skim
这 沙 - 狙击手 和 国王 - 渔民 撇去

沙鹬和翠鸟掠过水面

[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['i:vnɪŋ] [θrʌʃ] —
Before us ; and some evening thrush —
前 我们 ; 和 一些 晚上 画眉 —

在我们面前；还有一些傍晚的画眉——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[hu:] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [wer] [sʌtʃ] [sɪŋ] ? —
Who may discover where such sing ? —
WHO 可能 发现 在哪里 这样的 唱歌 ? —

谁能发现这些歌声的来源?

[ðə; ði]['saɪləns] ['rɪnsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ]
The silence rinses with a gush
这 沉默 冲洗 和 一个 喷

寂静中涌出一阵清泉。

[ʌv; əv] ['meloʊ] ['mju:zɪk]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] .
Of mellow music bubbling .
的 醇厚 音乐 冒泡 .

悠扬的音乐在耳边流淌。

[hi:; hi] [spi:ks] .
He speaks .
他 说话 .

他开口说话了。

[ɑ:n][wi:; wi] [pæs] . — [naʊ] [let][ˌju: 'es] [ɔ:r]
On we pass . — Now let us oar
在 我们 经过 . — 现在 让 我们 桨

我们继续前行。——现在让我们划桨吧。

[tuː; tə]['jɑːndər] [strɪp] [ʌv; əv] ['rægɪd] [ʃɔːr] ,

To	yonder	strip	of	ragged	shore	,
到	远处	条	的	破烂不堪	支撑	,

到那边那片崎岖不平的海岸，

[wer] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ]['laɪkənz] ['hɔːr] ,

Where	,	from	a	rock	with	lichens	hoar	,
在哪里	,	从	一个	岩石	和	地衣	白霜	,

从一块长满地衣的岩石上，

[ə; eɪ] ['fɜːrni] [sprɪŋ] [welz] .

A	ferny	spring	wells	.
一个	蕨类植物	春天	水井	.

一口长满蕨类的泉眼。

['glaɪdɪŋ] [baɪ]

Gliding	by
滑翔	经过

滑翔而过

[ðə; ði] ['sʌlfər] - ['kʌlərd] ['faɪərflaɪ]

The	sulphur	-	colored	firefly
这	硫	-	有色	萤火虫

硫磺色萤火虫

[laɪts] [ɪts] [peɪl] [læmp] [wer] ['mæloʊ] [gluːm] ,

Lights	its	pale	lamp	where	mallows	gloom	,
灯	它是	苍白	灯	在哪里	锦葵	愁云	,

在锦葵的阴暗处，它点亮了昏暗的灯盏。

[ænd; ənd][waɪld] - [biːn] [ænd; ənd][waɪld] - ['mʌstərd] [bluːm] . —

And	wild	-	bean	and	wild	-	mustard	bloom	.	—
和	荒野	-	豆	和	荒野	-	芥末	盛开	.	—

野豆和野芥菜也开了。

[sʌm; səm] ['hʌntər] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊdz]

Some	hunter	there	within	the	woods
一些	猎人	那里	之内	这	树林

树林里有个猎人

[læst] [fɔːl] [ɪn'kæmpt] [ðoʊz] ['æʃɪz] [seɪ]

Last	fall	encamped	those	ashes	say
最后的	落下	营地	那些	灰烬	说

去年秋天，他们把那些灰烬埋在了营地里。

[ænd; ənd]['kæmpfaɪər] [baʊz] . — [ðə; ði]['spləˌtjuːdz]

And	campfire	boughs	.	—	The	solitudes
和	营火	树枝	.	—	这	孤独

还有篝火旁的树枝。——孤独

[groʊ] ['driːmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [deɪ] . [sɪks]

Grow	dreamy	with	the	death	of	day	.	6
生长	梦幻般的	和	这	死亡	的	天	.	6

随着白昼的逝去，变得梦幻起来。6

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] .

She	sings	.
她	唱歌	.

她唱歌。

['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['mɪlɪt]

Over	the	fields	of	millet
超过	这	字段	的	粟

在小米田上

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] [traɪz] [ɪts] [wɪŋz] ;
A young bird tries its wings ;
一个 年轻的 鸟 尝试 它是 翅膀 ;

一只幼鸟正在尝试展翅飞翔;

[ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [rɪlɪt] ,
And sweet as a woodland rillet ,
和 甜的 作为 一个 林地 肉糜 ,

甜美如林间小溪,

[ɪts] [fɜːrst] [waɪld] ['mjuːzɪk] [rɪŋz] —
Its first wild music rings —
它是 第一的 荒野 音乐 戒指 —

它的第一声狂野乐响起——

[soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] , [wer] [ðə; ði] [medəuz] [roʊl]
Soul of my soul , where the meadows roll
灵魂 的 我的 灵魂 , 在哪里 这 草地 卷

我灵魂的灵魂，在草地起伏的地方

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] ?
What is the song it sings ?
什么 是 这 歌曲 它 唱歌 ?

它唱的是什么歌?

" [lʌv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæd] [gʊd] - ['mɔːroʊ] ,
" Love , and a glad good - morrow ,
" 爱 , 和 一个 高兴的 好的 - 明天 ,

"爱，以及一个愉快的早晨,

[hɑːrt] [wer] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ɪz] !
Heart where the rapture is !
心 在哪里 这 狂喜 是 !

心中充满狂喜!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[gʊd] - ['mɔːroʊ] , [gʊd] - ['mɔːroʊ] !
Good - morrow , good - morrow !
好的 - 明天 , 好的 - 明天 !

早上好，早上好!

[ə'duː] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] !
Adieu to sorrow !
再见 到 悲哀 !

告别悲伤!

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [blɪs] :
Here is the road to bliss :
这里 是 这 路 到 极乐 :

这就是通往幸福的道路:

[wer] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [meɪ] ['hɑːrkən] [maɪ] [sɔːŋ] ,
Where all day long you may hearken my song ,
在哪里 全部 天 长的 你 可能 倾听 我的 歌曲 ,

你可以整天聆听我的歌声,

[ænd; ənd] [kɪs] , [kɪs] , [kɪs] !
And kiss , kiss , kiss !
和 吻 , 吻 , 吻 !

亲亲亲!

" ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['kloʊvər] ,

"	Over	the	fields	of	clover	,
"	超过	这	字段	的	三叶草	,

"越过三叶草田，

[wer] [ðə; ði][waɪld] [biː] [droʊnz][ænd; ənd] [sweɪz] ,

Where	the	wild	bee	drones	and	sways	,
在哪里	这	荒野	蜜蜂	无人机	和	摇摆	,

野蜂嗡鸣摇摆的地方，

[ðə; ði][wɪnd] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃepərd] ['lʌvər] ,

The	wind	,	like	a	shepherd	lover	,
这	风	,	喜欢	一个	牧羊人	情人	,

风，就像牧羊人的爱人，

[fluːts] [ɑːn][ðə; ði]['freɪgrənt] [weɪz] —

Flutes	on	the	fragrant	ways	—
长笛	在	这	香	方式	—

芬芳小径上的笛声——

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [wer] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [pɑːrt] ,

Heart	of	my	heart	,	where	the	blossoms	part	,
心	的	我的	心	,	在哪里	这	花朵	部分	,

我心之所向，花开之处，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [er] [hiː; hi] [pleɪz] ?

What	is	the	air	he	plays	?
什么	是	这	空气	他	演出	?

他演奏的是什么类型的音乐?

" [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

"	Love	,	and	a	song	to	follow	,
"	爱	,	和	一个	歌曲	到	跟随	,

"爱，以及一首即将响起的歌，

[soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] - [gliːm] !

Soul	with	the	face	a	-	gleam	!
灵魂	和	这	脸	一个	-	闪耀	!

灵魂闪耀着光芒!

[kʌm] ['fɑːloʊ] , [kʌm] ['fɑːloʊ] ,

Come	follow	,	come	follow	,
来	跟随	,	来	跟随	,

跟我来，跟我来，

[ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd][ɔː(r)] ['hɑːloʊ] ,

O'er	hill	and	o'er	hollow	,
超过	爬坡道	和	超过	空洞的	,

翻过山丘，翻过山谷，

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][oʊ] - [ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd] [biːm] ;

To	the	land	o	'	the	bloom	and	beam	;
到	这	土地	o	-	这	盛开	和	光束	;

前往繁花似锦、阳光灿烂的土地;

[wer] ['ʌndər][ðə; ði] ['flaʊərz] [juː; jʊ] [meɪ] ['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

Where	under	the	flowers	you	may	listen	for	hours	,
在哪里	在下面	这	花朵	你	可能	听	为了	小时	,

在花丛中，你可以聆听数小时之久。

[ænd; ənd] [driːm] , [driːm] , [driːm] ! " ['sɛvən]

And	dream	,	dream	,	dream	!	"	7
和	梦	,	梦	,	梦	!	"	7

做梦，做梦，做梦！"7

[hiː; hi] [spiːks] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [drɪft] .

He	speaks	,	letting	the	boat	drift	.
他	说话	,	出租	这	船	漂移	.

他说话间，任由船随波漂流。

[hɪr] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɑːr; ər] ['aɪrɪst] .

Here	the	shores	are	irised	.
这里	这	海岸	是	虹膜	.

这里的海岸线泛着虹彩。

['graːsiz]

Grasses
草

草

[klʌmp] [ðə; ði] ['wɔːtər] [dɑːrk] [ðæt] ['glæsɪz]

Clump	the	water	dark	that	glasses
丛	这	水	黑暗的	那	眼镜

水凝结成深色，玻璃杯

['broʊkən] [wʊd] [ænd; ənd] ['diːpənd] ['dɪstəns] .

Broken	wood	and	deepened	distance	.
破碎的	木头	和	加深	距离	.

断裂的木头和加深的距离。

[fɑːr] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [pər'sɪstəns]

Far	the	musical	persistence
远的	这	音乐	持久性

音乐的持久性

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fiːld] - [lɑːrk] ['liŋgəz] [loʊ]

Of	a	field	-	lark	lingers	low
的	一个	场地	-	云雀	徘徊不去	低的

一只云雀低声徘徊

[ɪn] [ðə; ði] [west] [wer] [t'juːlɪps] [bloʊ] .

In	the	west	where	tulips	blow	.
在	这	西方	在哪里	郁金香	吹	.

在郁金香盛开的西部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[waɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [fleɪmz] [wʌn] ['pɔɪntɪd]

White	before	us	flames	one	pointed
白色的	前	我们	火焰	一	尖

我们面前是白色的火焰，只有一个尖头。

[stɑːr] ; [ænd; ənd] [deɪ] [hæθ] [naɪt] [ə'nɔɪntɪd]

Star	;	and	Day	hath	Night	anointed
星星	;	和	天	有	夜晚	受膏者

星辰；白昼已膏抹黑夜。

[kɪŋ] ; [frʌm; frəm] [aʊt] [hɜːr; hər] ['æʒər] ['juːər]

King	;	from	out	her	azure	ewer
国王	;	从	出去	她	蔚蓝	水罐

国王；从她蔚蓝的酒壶中

['pɔːrɪŋ] ['stɑːri] ['faɪər] , [trʊ]

Pouring	starry	fire	,	truer
浇注	繁星	火	,	更真实

倾泻而下的星火，更加真实

[ðæn; ðən] [pjʊr] [goʊld] .

Than	pure	gold	.
比	纯的	金子	.

比纯金还贵。

[stɑ:r] - [kraʊnd] [hi:; hi][stændz]

Star	-	crowned	he	stands
星星	-	加冕	他	站立

他头戴星冠，屹立不倒

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:r] - [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

With	the	star	-	light	in	his	hands	.
和	这	星星	-	光	在	他的	双手	.

他手中握着星光。

[wɪl] [ðə; ði] [mu:n] [bli:tʃ] [θru:] [ðə; ði] ['rægɪd]

Will	the	moon	bleach	through	the	ragged
将要	这	月亮	漂白	通过	这	破烂不堪

月光能否透过破烂的衣衫，将一切染成白色?

[tri:] - [tɑ:ps] [er] [wi:; wi] [ri:tʃ] [jɑ:n]['dʒægɪd]

Tree	-	tops	ere	we	reach	yon	jagged
树	-	最高额	埃雷	我们	抵达	远	锯齿状

我们到达树梢之前，那锯齿状的

[rɑ:k] , [ðæt] ['raɪzɪz]['grædʒuəli] ,

Rock	,	that	rises	gradually	,
岩石	,	那	上升	逐步地	,

逐渐隆起的岩石

['fɛərɔs][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hoʊmwərd] ['væli] ? —

Pharos	of	our	homeward	valley	?	—
法罗斯	的	我们的	回家	谷	?	—

我们家乡山谷的灯塔?

[ɔ:l] [ðə; ði] [west] [ɪz] ['smoʊldərɪŋ] [red] ;

All	the	west	is	smouldering	red	;
全部	这	西方	是	闷烧	红色的	;

整个西部都笼罩在一片焦土之中;

['embərz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][stɑ:rz] .

Embers	are	the	stars	o'erhead	.
余烬	是	这	明星	头顶	.

余烬是头顶的星星。

[æt; ət][maɪ] [soʊl] [sʌm; səm]['proʊtiən,proʊ'ti:ən][elf][ɪz] ;

At	my	soul	some	Protean	elf	is	;
在	我的	灵魂	一些	变化多端的	精灵	是	;

我的灵魂深处住着一个变幻莫测的精灵;

[jʊə(r)] - ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['delfi] .

You're	Simaetha	;	I	am	Delphis	.
你是	-	;	我	是	德尔菲斯	.

你是西迈萨；我是德尔菲斯。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sæfəu] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['feɪˌɑ:n] ,

You	are	Sappho	and	your	Phaon	,
你	是	萨福	和	你的	法翁	,

你是萨福，你是法翁。

[aɪ] . — [wi:; wi] [lʌv] . — [ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ][reɪ][ɑ:n]

I	.	—	We	love	.	—	There	lies	a	ray	on
我	.	—	我们	爱	.	—	那里	谎言	一个	射线	在

我——我们相爱。——那里有一道光芒。

[ɔːl] [ðə; ði] [dɑːrk] ['siːz]
All the Dark Æolian seas
全部 这 黑暗的 艾奥利亚人 海域

所有黑暗的埃奥利亚海

- [raʊnd] [ðə; ði] ['vaɪələt] ['lezbiən] [liːz] .
' Round the violet Lesbian leas .
- 圆形的 这 紫色 女同性恋 采摘 .

“围绕着紫罗兰色的女同性恋草坪。”

[ɑːn] [wiː; wi] [drɪft] .
On we drift .
在 我们 漂移 .

我们继续漂流。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

['nɪrər]
Nearer
更近

更近

[luːmz] ['aʊər; ɑːr] ['aɪlənd] .
Looms our island .
织布机 我们的 岛 .

我们的岛屿隐约可见。

['roʊziər] , ['klɪrər] ,
Rosier , clearer ,
罗西尔 , 更清晰 ,

更红润，更清澈，

[ðə; ði] [luː'keɪdiən] [klɪf] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] ,
The Leucadian cliff we follow ,
这 琉卡第人 悬崖 我们 跟随 ,

我们沿着琉卡迪亚悬崖前行，

[wer] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'pɑːloʊ]
Where the temple of Apollo
在哪里 这 寺庙 的 阿波罗

阿波罗神庙在哪里

[ʃaɪnz] — [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['pɪlərd] ['faɪər] . . . .
Shines — a pale and pillared fire . . . .
闪耀 — 一个 苍白 和 柱状 火 . . . .

闪耀着——苍白而柱状的火焰.....

[straɪk] , [oʊ] , [straɪk] [ðə; ði] ['lɪdiən] ['laɪər] ! —
Strike , oh , strike the Lydian lyre ! —
罢工 , 哦 , 罢工 这 吕底亚 竖琴 ! —

弹奏吧，弹奏吕底亚竖琴吧!

[waɪl] [ɪn] ['heləs] [stɪl] [wiː; wi] [siːm] ,
While in Hellas still we seem ,
尽管 在 希腊 仍然 我们 似乎 ,

虽然我们似乎仍然身处希腊，

[let] [ju: 'es] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wiː; wi] [driːm] .
Let us sing of that we dream .
让 我们 唱歌 的 那 我们 梦 .

让我们歌唱我们的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [eɪt]
[Pg 45] 8
[页 -] 8

[第45页]8

['lændɪŋ] , [hiː; hi] [sɪŋz] .
Landing , he sings .
降落 , 他 唱歌 .

他唱着歌，降落了。

[naɪt] , [naɪt] , - [tɪz] [naɪt] .
Night , night , ' tis night .
夜晚 , 夜晚 , - 的 夜晚 .

晚安，晚安，夜已深。

[ðə; ði] [muːn] [drɪfts] [loʊ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
The moon drifts low above us ,
这 月亮 漂移 低的 多于 我们 ,

月亮低低地悬在我们头顶，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [goʊld] [ɪz] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] :
And all its gold is tangled in the stream :
和 全部 它是 金子 是 纠缠不清 在 这 溪流 :

所有的黄金都缠绕在溪流中:

[lʌv] , [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ðæt] [lʌv] [ˌjuː 'es] ,
Love , love , my love , and all the stars , that love us ,
爱 , 爱 , 我的 爱 , 和 全部 这 明星 , 那 爱 我们 ,

爱，爱，我的爱，还有所有爱着我们的星星，

[ðə; ði] [stɑːrz] [smaɪl] [daʊn] [ænd; ənd] ['evri] ['stɑːrz] [ə; eɪ] [driːm] .
The stars smile down and every star's a dream .
这 明星 微笑 向下 和 每一个 明星的 一个 梦 .

群星闪耀，每一颗星星都是一个梦。

[ɪn] ['oʊdərəs] ['pɜːrp(ə)l] , [wer] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːrbl]
In odorous purple , where the falling warble
在 有气味的 紫色的 , 在哪里 这 坠落 颤声

在芬芳的紫色中，垂落的鸣啭

[ʌv; əv] ['wɔːtər] [kæ'skeɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [plʌndʒd] [foʊm] [gləuz] ,
Of water cascades and the plunged foam glows ,
的 水 级联 和 这 暴跌 泡沫 发光 ,

水流倾泻而下，飞溅的泡沫闪闪发光，

[ə; eɪ] ['kɑːləmd] ['ruːɪn] [lɪfts] [ɪts] ['skʌlptʃərd] ['mɑːrb(ə)l]
A columned ruin lifts its sculptured marble
一个 列式 废墟 电梯 它是 雕塑 大理石

一座柱廊废墟抬起其雕刻的大理石

[friːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪzld] ['riːbek] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] .
Friezed with the chiselled rebeck and the rose .
油炸 和 这 凿刻的 雷贝克 和 这 玫瑰 .

饰以雕刻精美的雷贝克和玫瑰图案。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] .
She sings .
她 唱歌 .

她唱歌。

[sliːp] , [sliːp] , [swiːt] [sliːp] [sliːps] [æt; ət] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['tɪlər] ,
Sleep , Sleep , sweet Sleep sleeps at the drifting tiller ,
睡觉 , 睡觉 , 甜的 睡觉 睡觉 在 这 漂流 耕耘机 ,

睡吧，睡吧，甜美的睡吧，在漂泊的舵柄旁沉睡。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr][seɪl][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] —

And	in	our	sail	the	Spirit	of	the	Rain	—
和	在	我们的	帆	这	精神	的	这	雨	—

而我们的帆上，有雨之精灵——

[lʌv] , [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [ɑː] , [bɪd] [ðaɪ] [hɑːrt] [biː; bi] ['stɪlər] ,

Love	,	love	,	my	love	,	ah	,	bid	thy	heart	be	stiller	,
爱	,	爱	,	我的	爱	,	啊	,	出价	你的	心	是	斯蒂勒	,

爱，爱，我的爱，啊，愿你的心平静下来。

[ænd; ənd] , [hɑːrk] !

And	,	hark	!
和	,	听着	!

听!

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rezənənt] [meɪn] .

the	music	of	the	resonant	main	.
这	音乐	的	这	共振	主要的	.

共鸣主旋律。

[wʌt] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [bloʊ] [ðer; ðər][bɑːm]['ʌntəˌ'ʌntu][ˌjuː 'es]

What	flowers	are	those	that	blow	their	balm	unto	us
什么	花朵	是	那些	那	吹	他们的	香脂	到	我们

是哪些花朵，会向我们吹拂芬芳?

[frʌm; frəm] [maʊðz] [ʌv; əv][waɪld][ə'roʊmə] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [fleɪm] ? —

From	mouths	of	wild	aroma	,	each	a	flame	?	—
从	嘴	的	荒野	香气	,	每个	一个	火焰	?	—

从芬芳馥郁的口中，每一颗都像一团火焰?

[ðæt] [briːð] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [lʌv] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [druː] [ˌjuː 'es] ,

That	breathe	of	love	,	of	love	we	know	that	drew	us	,
那	呼吸	的	爱	,	的	爱	我们	知道	那	画	我们	,

那份爱的气息，那份我们知道是爱吸引着我们的气息，

[ðæt] [kɪst] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [soʊ][wiː; wi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [seɪm] .

That	kissed	our	eyes	,	so	we	might	see	the	same	.
那	亲吻	我们的	眼睛	,	所以	我们	可能	看	这	相同的	.

那吻过我们的双眼，让我们也能看到同样的景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

日复一日：抒情田园曲(One Day & Another A Lyrical Eclogue)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hiː; hi] [spiːks] .
He speaks .
他 说话 .

他开口说话了。

[naɪt] , [naɪt] , - [tɪz] [naɪt] ! — [noʊ] [driːm] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] ['bænɪʃ] ;
Night , night , ' tis night ! — no dream is this to banish ;
夜晚 , 夜晚 , - 的 夜晚 ! — 不 梦 是 这 到 放逐 ;

晚安，晚安，夜已深！——这梦境无法驱散；

[ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɑːr; ər][ðer; ðər] !
The temple and the nightingale are there !
这 寺庙 和 这 夜莺 是 那里 !

寺庙和夜莺都在那里!

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ˌnevər'mɔːr] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ,
Our love has made them , nevermore to vanish ,
我们的 爱 有 制成 他们 , 永不再 到 消失 ,

我们的爱让他们永不消逝。

['riːəl] [æz; əz][jɑːn] [muːn] , [ðɪs] [waɪld] - [roʊz][ɪn][jʊr; jər] [her] .
Real as yon moon , this wild - rose in your hair .
真实的 作为 远 月亮 , 这 荒野 - 玫瑰 在 你的 头发 .

你发间的这朵野玫瑰，如同那轮明月般真实。

[naɪt] , [naɪt] , - [tɪz] [naɪt] ! — [ænd; ənd] ['lʌvz] [oʊn] ['stɑːrz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
Night , night , ' tis night ! — and love's own star's before us ,
夜晚 , 夜晚 , - 的 夜晚 ! — 和 爱的 自己的 明星的 前 我们 ,

夜啊，夜啊，夜已深！——爱的星辰就在我们面前，

[ɪts] [braɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] [striːm] —
Its bright reflection in the starry stream —
它是 明亮的 反射 在 这 繁星 溪流 —

它在星空中的明亮倒影——

[jes] , [jes] , [ɑː] , [jes] !
Yes , yes , ah , yes !
是的 , 是的 , 啊 , 是的 !

是的，是的，啊，是的!

[ɪts] ['prez(ə)ns] [ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [ɔː(r)][ˌjuː 'es] ,
its presence shall watch o'er us ,
它是 在场 将 手表 超过 我们 ,

它的存在将守护着我们，

[naɪt] , [naɪt] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [wiː; wi] [driːm] . [naɪn]
Night , night , to - night , and every night we dream . 9
夜晚 , 夜晚 , 到 - 夜晚 , 和 每一个 夜晚 我们 梦 . 9

夜，夜，今夜，以及我们每个夜晚的梦境。9

['hoʊmwərd] [θruː] ['flaʊərz] ; [ʃiː; ʃi] [spiːks] :
Homeward through flowers ; she speaks :
回家 通过 花朵 ; 她 说话 :

她穿过花丛，走向归途；她低声说道：

[bɪ'hoʊld][ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [hɪlz] !
Behold the offerings of the common hills !
看哪 这 供品 的 这 常见的 丘陵 !

看看这寻常山丘的馈赠吧!

[huːz] ['loʊli] [neɪmz] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [θriː] [taɪmz] [dɪr] :
Whose lowly names have made them three times dear :
谁 卑微的 姓名 有 制成 他们 三 时代 亲爱的 :

他们卑微的名声使他们变得三倍珍贵：

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd][dɪm] ['mʌltitjuːdz]
The evening - primrose and dim multitudes
这 晚上 - 报春花 和 暗淡 众多

月见草和昏暗的人群

[ʌv; əv]['vaiəlits] [ðæt] [skaɪ][ðə; ði] ['mɔːsi] [delz]
Of violets that sky the mossy dells
的 紫罗兰 那 天空 这 苔藓 戴尔斯

紫罗兰盛开在长满青苔的山谷中

[wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] [æm'broʊʒəl] [bluː] ; [duː] - ['drɪpɪŋ] [pluːmz]
With heaven's ambrosial blue ; dew - dripping plumes
和 天 甘露 蓝色的 ; 露 - 滴落 羽流

带着天堂般甘甜的蓝色；沾满露珠的羽毛

[ʌv; əv] [moʊv] [loʊ'biːliə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [steɪnd] [kʌps]
Of mauve lobelias ; and the red - stained cups
的 淡紫色 半边莲 ; 和 这 红色的 - 染色 杯子

淡紫色的山梗菜；还有染成红色的杯子

[ʌv; əv] ['blækberi] - ['liliz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kriːk] ,
Of blackberry - lilies all along the creek ,
的 黑莓 - 百合花 全部 沿着 这 溪 ,

小溪两岸长满了黑莓百合，

[wer] , ['lʌld] , [ðə; ði] ['frekld] ['saɪləns] [sliːps] , [ænd; ənd] [veɪg]
Where , lulled , the freckled silence sleeps , and vague
在哪里 , 昏昏欲睡 , 这 雀斑 沉默 睡觉 , 和 模糊的

那里，在轻柔的睡意中，斑驳的寂静沉睡着，模糊不清

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði]['wɔːtər] [floʊz] ; [wer] , [æt; ət] [haɪ] [nuːn] , [ðə; ði] [kaʊz]
The water flows ; where , at high noon , the cows
这 水 流量 ; 在哪里 , 在 高的 中午 , 这 牛

水流潺潺，正午时分，牛群.....

[weɪd] [niː] - [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ɪz] ['hʌnid] [wɪð; wɪθ]
Wade knee - deep , and the heat is honied with
韦德 膝盖 - 深的 , 和 这 热 是 蜂蜜 和

水深及膝，热浪滚滚。

[ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv] ['draʊzi] [biːz] .
The drone of drowsy bees .
这 无人机 的 昏昏欲睡 蜜蜂 .

昏昏欲睡的蜜蜂嗡嗡作响。

[ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] ,

The	fleur	-	de	-	lis	,
这	花朵	-	德	-	列表	,

鸢尾花饰，

[bluː] , [striːkt] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,

Blue	,	streaked	with	crystal	like	a	summer	day	,
蓝色的	,	条纹	和	水晶	喜欢	一个	夏天	天	,

蓝色，像夏日般闪烁着晶莹的光芒，

[ðə; ði] ['mʌŋki] - ['flaʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌtʃ] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] ,

The	monkey	-	flower	and	the	touch	-	me	-	not	,
这	猴	-	花	和	这	触碰	-	我	-	不是	,

猴面花和含羞草

[ɔːl] [fˈreɪlɪ] ['sentɪd] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [æz; əz]

All	frailly	scented	and	familiar	as
全部	虚弱地	香味	和	熟悉的	作为

都散发着淡淡的、熟悉的香气

[fer] ['beɪbi] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [sɔːft] ['ɪnfənt] [aɪz] .

Fair	baby	faces	and	soft	infant	eyes	.
公平的	婴儿	面孔	和	柔软的	婴儿	眼睛	.

婴儿白皙的脸庞和温柔的眼神。

['sɪmp(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [moʊst] [fer] !

Simple	suggestions	of	a	life	most	fair	!
简单的	建议	的	一个	生活	最多	公平的	!

简单建议，让生活更公平!

[juː; jʊ] ['wɪspər] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ʌn'tɔːt] [feɪθ] ,

You	whisper	me	of	love	and	untaught	faith	,
你	耳语	我	的	爱	和	未受过教育	信仰	,

你轻声细语地告诉我爱与未经教导的信仰，

[huːz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [soʊl] ,

Whose	habitation	is	within	the	soul	,
谁	居住地	是	之内	这	灵魂	,

它的居所就在灵魂之中，

[nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [jet] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn'diːd] . . . .

Not	of	the	Earth	,	yet	for	the	Earth	indeed	.	.	.
不是	的	这	地球	,	然而	为了	这	地球	的确	.	.	.

虽然不属于地球，但实际上却为了地球.....

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['hælsiən] [maɪ] [hɑːrt] ?

What	is	it	halcyons	my	heart	?
什么	是	它	翠鸟	我的	心	?

是什么让我的心如此平静?

[meɪks] [kɑːm] ,

makes	calm	,
制作	冷静的	,

使人平静下来，

[wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] [nɑːt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ɔːl] [maɪ] [soʊl]

With	calmness	not	of	wisdom	,	all	my	soul
和	平静	不是	的	智慧	,	全部	我的	灵魂

带着并非智慧的平静，我的整个灵魂

[tuː; tə] - [naɪt] ? — [ɪznt] [lʌv] ? [ɔːr] [feɪθ] ?

To	-	night	?	—	Is't	love	?	or	faith	?
到	-	夜晚	?	—	不是	爱	?	或者	信仰	?

今晚？——难道不是爱？或者信仰?

[ɔːr][bəuθ] ? —
or both ? —
或者 两个都 ? —

或者两者兼有?

[ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [les] [ðæn; ðən] [ðiːz]
The lore of all the world is less than these
这 知识 的 全部 这 世界 是 较少的 比 这些

全世界的传说加起来也比不上这些。

['sɪmp(ə)l][sə'dʒestʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][moʊst] [fer] ,
Simple suggestions of a life most fair ,
简单的 建议 的 一个 生活 最多 公平的 ,

关于如何过上最公平生活的简单建议

[ænd; ənd] [lʌv] [moʊst] [swiːt] ; [ðæt][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] ! -
And love most sweet ; that I have learned to know ! 10
和 爱 最多 甜的 ; 那 我 有 学习 到 知道 ! -

还有最甜蜜的爱；我已学会了如何去体会！10

[hiː; hi] [spiːks] , ['mjuːziŋli] .
He speaks , musingly .
他 说话 , 若有所思地 .

他若有所思地开口说道。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɪts] ['biːɪŋ] [soʊ] ;
Yes , I have known its being so ;
是的 , 我 有 已知 它是 存在 所以 ;

是的，我早就知道情况如此;

[lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz][aɪ] ['siːɪŋ] [soʊ] —
Long ago was I seeing so —
长的 前 曾是 我 看到 所以 —

很久以前我就见过这种情况——

['bekəniŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɛrɚ] [lænd] ,
Beckoning on to a fairer land ,
招手 在 到 一个 更公平 土地 ,

召唤着我走向更美好的未来，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ɪts][hænd] ;
Out of the flowers it waved its hand ;
出去 的 这 花朵 它 挥手 它是 手 ;

它从花丛中挥了挥手;

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ;
Bidding me on to life and love ;
投标 我 在 到 生活 和 爱 ;

向我发出生命和爱的召唤;

[laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ˌðer'ʌv] .
Life with the hope of the love thereof .
生活 和 这 希望 的 这 爱 其中 .

怀着对爱的希望而生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
What is the value of knowing it ,
什么 是 这 价值 的 会心 它 ,

了解它的价值是什么?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃaɪ] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? —
If you are shy in showing it ? —
如果 你 是 害羞的 在 显示 它 ? —

如果你不好意思表现出来呢？——

[niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌn'fəuldz][ðə; ði] ['flaʊər] ,
Need of the earth unfolds the flower ,
需要 的 这 地球 展开 这 花 ,

大地的需要孕育了花朵，

['duːi] [swiːt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['aʊər] ;
Dewy sweet at the proper hour ;
露水 甜的 在 这 恰当的 小时 ;

露水甜美，恰逢其时；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt]
And in the world of the human heart
和 在 这 世界 的 这 人类 心

在人类心灵的世界里

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['flaʊərz] ['kaʊntərpɑːrt] .
Love is the flower's counterpart .
爱 是 这 花朵 对应物 .

爱情是花朵的对应物。

[soʊ] [wen] [ðə; ði][soʊl][ɪz] - ,
So when the soul is heedable ,
所以 什么时候 这 灵魂 是 - ,

所以当灵魂能够听从指引时，

[ðen] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [meɪd] ['riːdəb(ə)l] —
Then is the heart made readable —
然后 是 这 心 制成 可读 —

那时，人心便变得清晰可读——

[aɪ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [hæv; həv] [riːd]
I in the book of your heart have read
我 在 这 书 的 你的 心 有 读

我在你心书里读到过

[wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [trʊ] [ðæn; ðən] [truːθ] [hæz; həz] [sed] ;
Words that are truer than truth has said ;
字 那 是 更真实 比 真相 有 说 ;

比真理本身更真实的话语；

['meʒərz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] ['spɪrɪts] [sɔːŋ] ,
Measures of love , the spirit's song ,
措施 的 爱 , 这 精神的 歌曲 ,

爱的尺度，灵魂的歌声，

[rɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl][tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] .
Writ of your soul to haunt me long .
写 的 你的 灵魂 到 出没 我 长的 .

愿你灵魂的文字长久萦绕在我心头。

[lʌv] [kæn; kən] [hɪr] [iːtʃ] ['lɔːdəb(ə)l]
Love can hear each laudable
爱 能 听到 每个 值得称赞

爱能听见每一个值得称赞的声音

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [meɪd] ['ɔːdəbl] ,
Thought of the loved made audible ,
想法 的 这 喜爱 制成 可听见的 ,

对爱人的思念化作了声音，

['spoʊkən][ɪn]['wʌndər] , [ɔːr] [blɪs] , [ɔːr][peɪn] ,
Spoken in wonder , or bliss , or pain ,
说 在 想知道 , 或者 极乐 , 或者 疼痛 ,

无论是在惊叹、喜悦还是痛苦中说出，

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ;
And re - echo it back again ;
和 关于 - 回声 它 后退 再次 ;

然后再次重复一遍；

['evər] [rɪ'spɑːnsɪv] , ['evər] [ə'weɪk] ,
Ever responsive , ever awake ,
曾经 响应式设计 , 曾经 醒 ,

时刻保持反应灵敏，时刻保持警觉

['evər] [ri'plaiŋ] [wɪð; wɪθ] [eɪk] [fɔːr; fər] [eɪk] . -
Ever replying with ache for ache . 11
曾经 回复 和 疼痛 为了 疼痛 . -

永远以同样的痛苦回应痛苦。11

[ʃiː; ʃi] [spiːks] , ['driːmɪli] .
She speaks , dreamily .
她 说话 , 梦幻般地 .

她说话时神情恍惚。

[ɜːrθ] ['gɪvz] [ɪts] ['flaʊərz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
Earth gives its flowers to us
地球 给予 它是 花朵 到 我们

地球将花朵赐予我们。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪts][stɑːrz] .
And heaven its stars .
和 天堂 它是 明星 .

还有天堂及其繁星。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðiːz] [ɑːr; ər][æz; əz][lɪps] [ðæt] [wuː] [ˌjuː 'es] ,
These are as lips that woo us ,
这些 是 作为 嘴唇 那 哇 我们 ,

这是令人心动的双唇，

[ðoʊz] [ɑːr; ər][æz; əz] [laɪts] [ðæt] [liːd] ,
Those are as lights that lead ,
那些 是 作为 灯 那 带领 ,

它们就像指引方向的灯。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [pər'suː] [ˌjuː 'es] ,
With love that doth pursue us ,
和 爱 那 确实 追求 我们 ,

带着那追逐着我们的爱，

[wɪð; wɪθ][hoʊp] [ðæt] [stɪl] [dʌθ; dəθ] [spiːd] .
With hope that still doth speed .
和 希望 那 仍然 确实 速度 .

怀着希望，它仍在疾驰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[jet] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['flaʊərz] [laɪ] ['rɪvn] ,
Yet shall the flowers lie riven ,
然而 将 这 花朵 说谎 裂隙 ,

然而，花朵终将凋零，

[ænd; ənd][lɪps] [fər'get] [tu:; tə] [kɪs] ;
And lips forget to kiss ;
和 嘴唇 忘记 到 吻 ;

嘴唇忘记了亲吻；

[ðə; ði][stɑ:rz] [feɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
The stars fade out of heaven ,
这 明星 褪色 出去 的 天堂 ,

天上的星星渐渐消失，

[ænd; ənd] [laɪts] [li:d] [ˌju: 'es] [ə'mɪs] —
And lights lead us amiss —
和 灯 带领 我们 错误 —

灯光会把我们引向歧途——

[æz; əz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:v] ['strɪvn] ;
As love for which we've striven ;
作为 爱 为了 哪个 我们已经 努力 ;

这是我们一直追求的爱；

[æz; əz][hoʊp] [ðæt] ['prɔmisiz] . -
As hope that promises . 12
作为 希望 那 承诺 . -

希望带来承诺。12

[hi:; hi] [lɑ:fs] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][dɪ'spel][hɜ:r; hər] ['sɪriəsnəs] :
He laughs , wishing to dispel her seriousness :
他 笑声 , 祝 到 打消 她 严肃 :

他笑了，想缓和她的严肃气氛：

[ɪf] [lʌv] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][hæd; həd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
If love I have had of you , you had of me ,
如果 爱 我 有 有 的 你 , 你 有 的 我 ,

如果我曾爱你，你也曾爱过我，

[ðen] ['daʊtləs] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌvɪŋ] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ;
Then doubtless our loving were over ;
然后 毫无疑问 我们的 爱 是 超过 ;

毫无疑问，我们的爱情就此结束了；

[wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ju:; jʊ] [si:] ;
One would be less than the other , you see ;
一 会 是 较少的 比 这 其他 , 你 看 ;

你看，其中一个会比另一个少；

[sɪns] [wʌt] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][jʊr; jər]['lʌvər]
Since what you returned to your lover
自从 什么 你 返回 到 你的 情人

自从你回到爱人身边之后

[wɜ:r; wər]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd] — -
Were only his own ; and — 13
是 仅有的 他的 自己的 ; 和 — -

只是他自己的；而且——13

[ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌpts] [hɪm; ɪm] , ['spi:kɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] :
She interrupts him , speaking impetuously :
她 中断 他 , 请讲 冲动地 :

她打断他，语气急促地说：

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
But **if** **I** **lose** **you** **,** **if** **you** **part** **with** **me** **,**
但 如果 我 失去 你 , 如果 你 部分 和 我 ,

但如果我失去了你，如果你和我分开，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [les]
I **will** **not** **love** **you** **less**
我 将要 不是 爱 你 较少的

我爱你不会减少。

['lʌvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] .
Loving **so** **much** **now** **.**
爱 所以 很多 现在 .

现在爱意满满。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
If **there** **is** **to** **be**
如果 那里 是 到 是

如果要有

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , —
A **parting** **and** **distress** **,** **—**
一个 离别 和 痛苦 , —

离别与悲伤，——

[wʌt] [wɪl] [ə'veɪl][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ɔːr] [rɪ'priːv]
What **will** **avail** **to** **comfort** **or** **reprieve**
什么 将要 可用 到 舒适 或者 缓刑

什么能带来安慰或喘息之机?

[ðə; ðiː][soʊl] [ðæts] ['æŋgwɪʃt] [moʊst] ? —
The **soul** **that's** **anguished** **most** **?** **—**
这 灵魂 那就是 痛苦的 最多 ? —

最痛苦的灵魂? ——

[ðə; ðiː] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [pə'zest] , [pər'siːv] ,
The **knowledge** **that** **it** **once** **possessed** **,** **perceive** **,**
这 知识 那 它 一次 拥有 , 感知 ,

它曾经拥有的知识，感知，

[ðə; ðiː] [lʌv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][lɔːst] .
The **love** **that** **it** **has** **lost** **.**
这 爱 那 它 有 丢失的 .

它失去的爱。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] , ['ʌndər] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn]
You **must** **acknowledge** **,** **under** **sun** **and** **moon**
你 必须 承认 , 在下面 太阳 和 月亮

你必须承认，在日月之下

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ɪz][oʊld] ;
All **that** **we** **feel** **is** **old** **;**
全部 那 我们 感觉 是 老的 ;

我们感受到的一切都已老旧;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[let] ['mɔːrnɪŋ] ['flʌtər] [frʌm; frəm] ['naɪts] [braʊn] [kə'kuːn]
Let **morning** **flutter** **from** **night's** **brown** **cocoon**
让 早晨 扑 从 夜晚 棕色的 茧

让晨曦从夜晚的棕色茧中轻柔飘落

[waɪd] [wɪŋz] [ʌv; əv]['flæksn][goʊld] ;
Wide wings of flaxen gold ;
宽的 翅膀 的 亚麻色 金子 ;

宽阔的金黄色翅膀；

[ðə; ði] [muːn] [splɪt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [sɔːrɪŋ] [ɔː(r)] ,
The moon split through the darkness , soaring o'er ,
这 月亮 分裂 通过 这 黑暗 , 翱翔 超过 ,

月亮划破黑暗，高悬空中，

[laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [mɔːθ] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Like some great moth and white ,
喜欢 一些 伟大的 蛾 和 白色的 ,

像一些巨大的飞蛾和白色，

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr]
These have been seen a myriad times before
这些 有 到过 已见 一个 无数 时代 前

这些景象以前已经出现过无数次了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪt] . —
And with the same delight . —
和 和 这 相同的 喜 . —

并且同样感到高兴。

[soʊ] - [tɪz][wɪð; wɪθ] [lʌv] — [haʊ] [oʊld] [jet] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! —
So ' tis with love — how old yet new it is ! —
所以 - 的 和 爱 — 如何 老的 然而 新的 它 是 ! —

爱就是如此——它既古老又崭新！

[ðɪs] ['oʊnli][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [hiːd] , —
This only should we heed , —
这 仅有的 应该 我们 注意 , —

我们只需谨记这一点——

[tuː; tə][wʌns][hæv; həv] [noʊn] , [tuː; tə][wʌns][hæv; həv][felt] ['lʌvz] [blɪs] ,
To once have known , to once have felt love's bliss ,
到 一次 有 已知 , 到 一次 有 毛毡 爱的 极乐 ,

曾有幸知晓，曾有幸感受过爱情的幸福，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] . —
Is to be rich indeed . —
是 到 是 富有的 的确 . —

那就是真正富有。

['weðər] [wiː; wi][wɪn][ɔːr] [luːz] , [wiː; wi] [luːz] [ɔːr][wɪn] ,
Whether we win or lose , we lose or win ,
无论 我们 赢 或者 失去 , 我们 失去 或者 赢 ,

无论输赢，我们都会输或赢。

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][geɪn][ɔːr] [lɔːs]
Within our gain or loss
之内 我们的 获得 或者 损失

在我们的盈亏范围内

[sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [laɪz] , [sʌm; səm][end] [ˌʌn'siːn] [ʌv; əv][sɪn] ,
Some purpose lies , some end unseen of sin ,
一些 目的 谎言 , 一些 结尾 看不见 的 罪 ,

罪恶有其目的，其结局却不为人知。

[bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [kraʊn] [ɔːr] [krɔːs] . -
Beyond our crown or cross . 14
超过 我们的 王冠 或者 叉 . -

超越我们的王冠或十字架。14

['nɪrɪŋ] [hoʊm] , [hi:; hi] [spi:ks] .
Nearing home , he speaks .
临近 家 , 他 说话 .

快到家时，他开口说话了。

[tru:] , [tru:] ! — [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][best]
True , true ! — Perhaps it would be best
真的 , 真的 ! — 也许 它 会 是 最好的

没错，没错！——或许这样最好

[tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [stɑ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [west] ;
To be that star within the west ;
到 是 那 星星 之内 这 西方 ;

成为西方的那颗明星;

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Above the earth , within the skies ,
多于 这 地球 , 之内 这 天空 ,

在地球之上，在天空之中，

[jet] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [blu:] [aɪz] .
Yet shining in your own blue eyes .
然而 灼灼 在 你的 自己的 蓝色的 眼睛 .

却在你湛蓝的眼眸中闪耀。

[ɔ:r] , ['hæpli] , ['betər] [hɪr] [tu:; tə] [bloʊ]
Or , haply , better here to blow
或者 , 或许 , 更好的 这里 到 吹

或者，也许在这里吹气更好。

[ə; eɪ] ['flaʊər] [bɪ'ni:θ] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [loʊ] ;
A flower beneath your window low ;
一个 花 下面 你的 窗户 低的 ;

窗下低矮的一朵花;

[ðæt] , [bri:f] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][freɪl][ænd; ənd] [fer] ,
That , brief of life and frail and fair ,
那 , 简短的 的 生活 和 脆弱 和 公平的 ,

那短暂、脆弱而美丽的生命，

[faindz] [jet] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [her] .
Finds yet a heaven in your hair .
发现 然而 一个 天堂 在 你的 头发 .

在你的秀发中，依然能找到天堂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɔ:r] [wel] , [pər'hæps] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [bri:z]
Or well , perhaps , to be the breeze
或者 出色地 , 也许 , 到 是 这 微风

或者，或许，可以化作一阵微风。

[ðæt] [saɪz] [ɪts] [soʊl] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] ;
That sighs its soul out to the trees ;
那 叹息 它是 灵魂 出去 到 这 树木 ;

它向树木叹息，倾诉着自己的灵魂;

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][reɪn][ɔ:r] [draʊθ] ,
A voice , a breath of rain or drouth ,
一个 嗓音 , 一个 气息 的 雨 或者 干旱 ,

一声低语，一阵雨或旱的气息，

[ðæt] [hæz; həz][ɪts][waɪld] [wɪl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [maʊθ] .

That	has	its	wild	will	with	your	mouth	.
那	有	它是	荒野	将要	和	你的	嘴	.

它对你的嘴巴有着不受控制的支配。

[ðiːz] [θɪŋ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

These	thing	I	long	to	be	.
这些	事物	我	长的	到	是	.

我渴望成为这样的人。

[aɪ] [lɔːŋ]

I	long
我	长的

我渴望

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sɔːŋ]

To	be	the	burthen	of	some	song
到	是	这	负担	的	一些	歌曲

成为某首歌的负担

[juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [sɪŋ] ; [ə; eɪ] ['melədi] ,

You	love	to	sing	;	a	melody	,
你	爱	到	唱歌	;	一个	旋律	,

你喜欢唱歌；一首旋律，

[ʃʊr] [ʌv; əv] [swiːt] [ˌɪmɔːr'tæləti] . -

Sure	of	sweet	immortality	.	15
当然	的	甜的	不朽	.	-

确信能获得甜蜜的永生。15

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

At	the	gate	.
在	这	门	.

在门口。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] .

She	speaks	.
她	说话	.

她开口说话了。

['sʌndeɪ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][raɪd] [tə'geðər] ? —

Sunday	shall	we	ride	together	?	—
星期日	将	我们	骑	一起	?	—

星期天我们一起骑车好吗?

[nɑːt][ðə; ði] [ruːt] - [rʌf] , ['ræmblɪŋ] [weɪ]

Not	the	root	-	rough	,	rambling	way
不是	这	根	-	粗糙的	,	漫无边际	方式

不是那种粗糙、漫无目的的方式

[θruː] [ðə; ði] [wʊd] [wiː; wi] [went] [ðæt] [deɪ] ,

Through	the	wood	we	went	that	day	,
通过	这	木头	我们	去	那	天	,

那天我们穿过了那片树林。

[ɪn] [læst] ['sʌmɚz] ['sʌltri] ['weðər] .

In	last	summer's	sultry	weather	.
在	最后的	夏季	闷热	天气	.

去年夏天闷热的天气里。

[pæst][ðə; ði] ['meθədɪst] [kæmp] - ['miːtɪŋ] ,

Past	the	Methodist	camp	-	meeting	,
过去的	这	卫理公会	营	-	会议	,

穿过卫理公会露天营地聚会，

[wer] [rɪ'lɪdʒən] [helpt] [ðə; ði] [hɪm]
Where religion helped the hymn
在哪里 宗教 帮助 这 圣歌

宗教如何帮助赞美诗

['gæðər] ['vɑːljəm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm]
Gather volume ; and a slim
收集 体积 ; 和 一个 苗条的

聚集音量；以及一个纤细的

['mɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ] - ['griːtɪŋ]
Minister , with textful greeting
部长 , 和 - 问候

部长，附上文字问候

['welkəmd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [stɪl] [ɪk'spaʊndid] . —
Welcomed us and still expounded . —
欢迎 我们 和 仍然 阐述 . —

他热情地接待了我们，并继续讲解。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]
From the service on the hill
从 这 服务 在 这 爬坡道

从山上的礼拜仪式

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [θriː] [hɪlz] [ænd; ənd] [stɪl]
We had gone three hills and still
我们 有 已消失 三 丘陵 和 仍然

我们翻过了三座山，仍然

['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['saʊndɪd] .
Very near the singing sounded .
非常 靠近 这 歌唱 听起来 .

歌声听起来很近。

[nɔːr] [ðæt] [roʊd] [θruː] [wiːd] [ænd; ənd] ['beri]
Nor that road through weed and berry
也不 那 路 通过 杂草 和 浆果

也不是那条穿过杂草和浆果丛生的道路

['draʊzi] [deɪz] [led][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ]
Drowsy days led me and you
昏昏欲睡 天 引领 我 和 你

昏昏欲睡的日子引领着我和你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['bɑːrbɪkjuː] ,
To the old - time barbecue ,
到 这 老的 - 时间 烧烤 ,

回到传统的烧烤时代，

[wer] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [meɪd] ['meri] .
Where the country - side made merry .
在哪里 这 国家 - 边 制成 欢乐 .

乡村一片欢腾。

['dʌsti] ['viːək(ə)lz] [tə'geðər] ;
Dusty vehicles together ;
达斯蒂 车辆 一起 ;

满是灰尘的车辆停放在一起；

['dɑːki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [nɪr]
Darkies **with** **the** **horses** **near**
黑人 和 这 马匹 靠近

黑人与马匹在附近

[taɪd] [tuː; tə] [triːz] ; [ðə; ði] ['ætməsfɪr]
Tied **to** **trees** **;** **the** **atmosphere**
系 到 树木 ; 这 气氛

与树木相连；大气

['redələnt] [ʌv; əv][bɑːrk][ænd; ənd] ['leðər] .
Redolent **of** **bark** **and** **leather** **.**
芬芳的 的 吠 和 皮革 .

散发着树皮和皮革的气味。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni]
As **we** **went** **the** **homeward** **journey**
作为 我们 去 这 回家 旅行

我们踏上了回家的路

[juː; jʊ] [ɪk'skleɪmd] , — " [ðeɪ] [ˌɪntər'mɪks]
You **exclaimed** **,** **—** **"** **They** **intermix**
你 惊呼 , — " 他们 混合

你惊呼道："它们混合在一起。"

['pleʒər] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] .
Pleasure **there** **with** **politics** **.**
乐趣 那里 和 政治 .

政治真有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ri'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʊrniˌtɜːrni] .
It **reminds** **me** **of** **a** **tourney** **.**
它 提醒 我 的 一个 锦标赛 .

这让我想起了一场比赛。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fidlz] ! — [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
" **And** **the** **fiddles** **!** **—** **through** **the** **thickets** **,**
" 和 这 小提琴 ! — 通过 这 灌木丛 ,

"还有小提琴！——穿过灌木丛，

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl]
How **the** **wind** **brought** **from** **the** **hill**
如何 这 风 带来 从 这 爬坡道

风从山上带来了什么

['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kwə'drɪl] ! —
Remnants **of** **the** **old** **quadrille** **!** **—**
残余物 的 这 老的 方阵舞 ! —

古老方阵舞的遗迹!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][droʊn][ʌv; əv] ['krikits] . . . .
It **was** **like** **the** **drone** **of** **crickets** **.** **.** **.** **.**
它 曾是 喜欢 这 无人机 的 蟋蟀 . . . .

那声音就像蟋蟀的嗡嗡声.....

['niːðər] [roʊd] .
Neither **road** **.**
两者都不 路 .

两条路都不行。

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['kwaɪət]
The **shady** **quiet**
这 阴凉 安静的

阴凉的静谧

[ʌv; əv] [ðæt] [pæθ] [baɪ] [biːtʃ] [ænd; ənd] [bɜːrtʃ] ,
Of **that** **path** **by** **beech** **and** **birch** **,**
的 那 小路 经过 山毛榉 和 桦木 ,

那条由山毛榉和桦树组成的小路，

['waɪndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [tʃɜːrtʃ]
Winding **to** **the** **ruined** **church**
绕线 到 这 毁坏 教会

蜿蜒通往那座废弃的教堂

[nɪr] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['spɑːklz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Near **the** **stream** **that** **sparkles** **by** **it** **.**
靠近 这 溪流 那 闪光 经过 它 .

在它旁边那条闪闪发光的小溪附近。

[wer] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['sʌndiz; -deiz] ['lɪs(ə)n]
Where **the** **silent** **Sundays** **listen**
在哪里 这 沉默的 星期日 听

静谧的星期天倾听

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['priːtʃər] — [lʌv] — [wiː; wi] [brɪŋ]
For **the** **preacher** **—** **Love** **—** **we** **bring**
为了 这 牧师 — 爱 — 我们 带来

对于传道者——爱——我们带来

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [priːtʃ] [ænd; ənd] [sɪŋ]
In **our** **hearts** **to** **preach** **and** **sing**
在 我们的 心 到 布道 和 唱歌

我们心中渴望传道和歌唱

[wiːk] - [deɪ] [ʃeɪd] [tuː; tə] ['sæbəθ] ['glɪs(ə)n] .
Week **-** **day** **shade** **to** **Sabbath** **glisten** **.**
星期 - 天 阴影 到 安息日 闪亮 .

平日的阴凉，安息日的闪耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[**Pg** **53** **]** **16**
[页 -] -

[第53页]16

[hiː; hi] , [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] :
He **,** **at** **parting** **:**
他 , 在 离别 :

他临别时说：

[jes] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Yes **,** **to** **-** **morrow** **.**
是的 , 到 - 明天 .

是的，明天。

['ɜːrli] [mɔːrn] . —
Early **morn** **.** **—**
早期的 早晨 . —

清晨。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deɪ] [ʌn'kloʊzɪz]
When **the** **House** **of** **Day** **uncloses**
什么时候 这 房子 的 天 解开

当白昼之屋缓缓落下

['pɔːrtlz] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːrz] [ə'dɔːrn] , —
Portals **that** **the** **stars** **adorn** **,** **—**
门户 那 这 明星 装饰 , —

繁星点缀的门户，——

[wens] ['laɪts] ['goʊldən] ['prez(ə)ns] [θroʊz] [hɪz; ɪz]
Whence Light's golden presence throws his
何处 灯 金的 在场 投掷 他的

光明的金色光辉从何而来?

['faɪəri] ['liliz] , ['bɜːrnɪŋ] ['roʊziz]
Fiery lilies , burning roses
火热 百合花 , 燃烧 玫瑰

火红的百合，燃烧的玫瑰

[ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , — [haʊ] [gʊd] [tuː; tə][raɪd]
On the world , — how good to ride
在 这 世界 , — 如何 好的 到 骑

在世界上，——骑行多么美好

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['swiːthɑːrt] [æt; ət] [wʌnz] [saɪd] !
With one's sweetheart at one's side !
和 一个人的 亲爱的 在 一个人的 边 !

与心爱之人相伴!

[soʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [raɪd]
So to - morrow we will ride
所以 到 - 明天 我们 将要 骑

所以明天我们将骑行

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdz] [kə'θiːdrəl] ['pleɪsɪz] ;
To the wood's cathedral places ;
到 这 伍兹 大教堂 地方 ;

前往森林中的大教堂;

[wer] [ðə; ði] [prer] - [laɪk] ['waɪldˌflaʊrz] [haɪd] ,
Where the prayer - like wildflowers hide ,
在哪里 这 祷告 - 喜欢 野花 隐藏 ,

在那些如祈祷般盛开的野花藏身之处,

[swiːt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ;
Sweet religion in their faces ;
甜的 宗教 在 他们的 面孔 ;

脸上带着虔诚的神情;

[wer] , [ɪn]['truːɪst] , [ʌn'tɔːt] [freɪzɪz] ,
Where , in truest , untaught phrases ,
在哪里 , 在 最真实的 , 未受过教育 短语 ,

用最真实、未经教化的语言来说,

['wɜːrʃɪp] [ɪn] [iːtʃ] ['rɪðmɪk] [wɜːrd] ,
Worship in each rhythmic word ,
崇拜 在 每个 节奏 单词 ,

在每个有节奏的词语中，都蕴含着敬拜。

[gɑːd][ɪz] [preɪzd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ][bɜːrd] .
God is praised by many a bird .
上帝 是 赞扬 经过 许多 一个 鸟 .

许多鸟儿都赞美上帝。

[lʊk] [ə'bʌv] [juː; jʊ] . — ['pɜːrli] [waɪt] ,
Look above you . — Pearly white ,
看 多于 你 . — 珍珠般的 白色的 ,

抬头看看。——洁白如珍珠,

[stɑːr][ɑːn][stɑːr] [naʊ] ['krɪstəˌlaɪziz]
Star on star now crystallizes
星星 在 星星 现在 结晶

星辰之上，星辰凝结成晶。

[aʊt] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
Out of darkness ; and the night
出去 的 黑暗 ; 和 这 夜晚

走出黑暗；以及夜晚

[hæŋz] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [dɪ'vaɪsɪz]
Hangs them round her like devices
悬挂 他们 圆形的 她 喜欢 设备

她把它们像装置一样挂在她周围

[ʌv; əv] [streɪndʒ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
Of strange jewels .
的 奇怪的 珠宝 .

奇异的珠宝。

['veɪpər] ['raɪzɪz] ,
Vapour rises ,
汽 上升 ,

水汽上升，

['glɪmərɪŋ] , [frʌm; frəm] [i:tʃ] [wʊd] [ænd; ənd] [del] —
Glimmering , from each wood and dell —
微光 , 从 每个 木头 和 戴尔 —

从每一片树林和山谷中闪烁着光芒——

[tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ðen] , [ˌfer'wel] .
Till to - morrow , then , farewell .
直到 到 - 明天 , 然后 , 告别 .

那么，明天再见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[pɑ:rt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[leɪt] ['sʌmər]
LATE SUMMER
晚的 夏天

夏末

[hi:t] ['laɪtnɪŋ] ['flɪkɝz] [ɪn] [wʌn] [klaʊd] ,
Heat lightning flickers in one cloud ,
热 闪电 闪烁 在 一 云 ,

云层中闪过一道道热闪电。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ə; eɪ] ['faɪərflaɪ] ;
As in a flow'r a firefly ;
作为 在 一个 花朵 一个 萤火虫 ;

就像花朵中的萤火虫；

[sʌm; səm] [reɪn] - [drɑ:ps] , [ðæt] [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ] [boʊd] ,
Some rain - drops , that the rose - bush bowed ,
一些 雨 - 滴 , 那 这 玫瑰 - 衬套 鞠躬 ,

几滴雨水，让玫瑰丛微微弯下腰。

[dʒɑ:r] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] ['dɪmli] [laɪ] ;
Jar through the leaves and dimly lie ;
罐 通过 这 树叶 和 依稀 说谎 ;

穿过树叶，隐约躺着；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [naʊ] [loʊ] , [naʊ] [laʊd] ,
Among the trees , now low , now loud ,
之中 这 树木 , 现在 低的 , 现在 大声 ,

树丛间，时而低沉，时而喧闹

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['bri:zɪz] [saɪ] .
The whispering breezes sigh .
这 耳语 微风 叹 .

微风轻拂，发出低沉的叹息。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [loʊn] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [hʌʃt] ;
The place is lone ; the night is hushed ;
这 地方 是 孤独 ; 这 夜晚 是 静静地 ;

这里很僻静；夜色静谧；

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pæθ] [ə; eɪ] [roʊz] [laɪz] [krʌʃt] . [wʌn]
Upon the path a rose lies crushed . 1
之上 这 小路 一个 玫瑰 谎言 碎 . 1

路边躺着一朵被压碎的玫瑰。

['mju:zɪŋ] [hi:; hi] [strəulz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [leɪnz] [baɪ] [fɑ:rm] [ænd; ənd] [fi:ld] .
Musing he strolls among the quiet lanes by farm and field .
沉思 他 漫步 之中 这 安静的 车道 经过 农场 和 场地 .

他若有所思地漫步在农场和田野旁的静谧小路上。

[naʊ] [rests] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɪn] [fər'getflnəs] ,
Now rests the season in forgetfulness ,
现在 休息 这 季节 在 健忘 ,

如今，这个季节已在遗忘中结束。

['kerləs] [ɪn] ['bju:ti] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] ;
Careless in beauty of maturity ;
粗心 在 美丽 的 到期 ;

成熟之美，却不加修饰；

[ðə; ði] ['raɪpənd] ['roʊziz] - [raʊnd] [braʊn] ['tɛmpəlz] , [ʃi:; ʃi]
The ripened roses ' round brown temples , she
这 成熟的 玫瑰 - 圆形的 棕色的 寺庙 , 她

她，棕色的太阳穴周围盛开着成熟的玫瑰。

[fʊl'fɪl] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['dri:mi] [ges] .
Fulfils completion in a dreamy guess .
满足 完成 在 一个 梦幻般的 猜测 .

在梦幻般的猜测中完成。

[naʊ] [taɪm] [grænt] [naɪt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði] [les] ;
Now Time grants night the more and day the less ;
现在 时间 拨款 夜晚 这 更多的 和 天 这 较少的 ;

如今，时间赋予夜晚更多，赋予白昼更少；

[ðə; ði] [greɪ] [di'saidz] ; [ænd; ənd] [braʊn]
The gray decides ; and brown
这 灰色的 决定 ; 和 棕色的

灰色决定一切；棕色决定一切。

[dɪm] [goʊld] [ænd; ənd] ['dræbz] [ɪn] ['dʌlɪŋ] [gri:n] [ɪk'spres]
Dim golds and drabs in dulling green express
暗淡 黄金 和 暗淡无光 在 迟钝 绿色的 表达

暗淡的金色和灰褐色在黯淡的绿色快车中

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['red(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [jɪr] [goʊz] [daʊn] .
Themselves and redden as the year goes down .
他们自己 和 变红 作为 这 年 去 向下 .

随着年岁渐逝，它们自身也会变得通红。

['sædɝ] [ðə; ði] [fi:ldz] [wer] , ['θrʌstɪŋ] ['hɔ:ri] [haɪ]
Sadder the fields where , thrusting hoary high
更悲伤 这 字段 在哪里 , 推进 苍老 高的

更令人伤感的是，田野里，苍老的树木高高耸立。

[ðer; ðər] ['tæsld] ['hedz] , [ðə; ði] [lɪr] - [laɪk][kɔ:rn] - [stɑ:ks] [daɪ] ,
Their tasseled heads , the Lear - like corn - stocks die ,
他们的 带流苏的 头部 , 这 李尔王 - 喜欢 玉米 - 股票 死 ,

它们穗状的穗头，像李尔王一样的玉米秆枯萎了，

[ænd; ənd] , ['fɔ:lstɑ:f] - [laɪk] , [bʌf] - ['belɪd] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][laɪ] . —
And , Falstaff - like , buff - bellied pumpkins lie . —
和 , 福斯塔夫 - 喜欢 , 增幅 - 肚子 南瓜 说谎 . —

而且，像福斯塔夫一样，挺着大肚子的南瓜也会撒谎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[di:pər] [tu:; tə] ['tendərnəs] ,
Deeper to tenderness ,
更深 到 压痛 ,

更深层次的温柔，

['sædɝ] [ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv] [hɪlz] [ðæt] [laʊndʒ] [ə'lɔ:ŋ]
Sadder the blue of hills that lounge along
更悲伤 这 蓝色的 的 丘陵 那 休息室 沿着

绵延的山丘，蓝色更显忧郁

[ðə; ði] ['loʊnsəm] [west] ; ['sædɝ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ]
The lonesome west ; sadder the song
这 寂寞 西方 ; 更悲伤 这 歌曲

孤寂的西部；歌声更显悲伤

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [red] - [bɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['lifɪdʒ] ['jeloʊ] . —
Of the wild red - bird in the leafage yellow . —
的 这 荒野 红色的 - 鸟 在 这 叶子 黄色的 . —

树叶泛黄，野红鸟翩翩飞舞。

[di:pər] [ænd; ənd] ['dri:mi:ə] , [eɪ] !
Deeper and dreamier , ay !
更深 和 更梦幻 , 哎 !

更深邃、更梦幻，是吧!

[ðæn; ðən] [wʊdz] [ɔ:r]['wɔ:tərz] , [li:nz] [ðə; ði]['læŋgwɪd][skaɪ]
Than woods or waters , leans the languid sky
比 树林 或者 水 , 倾斜 这 慵懒的 天空

比起树林或水面，慵懒的天空更倾斜

[ə'bʌv] [loʊn] ['ɔ:tʃədz] [wer] [ðə; ði]['saɪdər] - [pres]
Above lone orchards where the cider - press
多于 孤独 果园 在哪里 这 苹果酒 - 按

在孤零零的果园上方，苹果酒压榨机

[drips] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsɪt] ['meloʊ] .
Drips and the russets mellow .
滴 和 这 赤褐色 醇厚 .

滴落的汁液和赤褐色调变得柔和。

['neɪtʃər] [grəuz] ['lɪbərəl] : [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bi:tʃən] [li:vz]
Nature grows liberal : from the beechen leaves
自然 生长 自由主义 : 从 这 山毛榉 树叶

自然界慷慨生长：从山毛榉树叶

[ðə; ði] [biːtʃ] - [nʌts] - [bɜːr] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['pɑːkəts] [θrʌst] ,

The	beech	-	nuts	'	burs	their	little	pockets	thrust	,
这	山毛榉	-	坚果	-	毛刺	他们的	小的	口袋	推力	,

山毛榉坚果的刺，它们小小的囊袋凸了出来，

[bʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌts] [ðæt] [rʌst] ;

Bulged	with	the	copper	of	the	nuts	that	rust	;
鼓胀	和	这	铜	的	这	坚果	那	锈	;

因生锈的螺母而鼓胀；

[ə'bʌv] [ðə; ði] [græs] [ðə; ði] ['spendθrɪft] ['spaɪdər] [wiːvz]

Above	the	grass	the	spendthrift	spider	weaves
多于	这	草	这	败家子	蜘蛛	编织

草丛上方，挥霍无度的蜘蛛织网。

[ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [dɑːn] [dɪ'zaɪnz]

A	web	of	silver	for	which	Dawn	designs
一个	网站	的	银	为了	哪个	黎明	设计

黎明设计的银网

[θraɪs] ['twenti] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [pɜːrlz] ; [bɪ'niːθ] [ðə; ði][oʊk] ,

Thrice	twenty	rows	of	pearls	;	beneath	the	oak	,
三次	二十	行	的	珍珠	;	下面	这	橡木	,

橡树下，三排二十颗珍珠；

[ðæt] [roʊlz][oʊld] [ruːts] [ɪn] ['meni] ['nɑːrli] [laɪnz] , —

That	rolls	old	roots	in	many	gnarly	lines	,	—
那	卷	老的	根	在	许多	粗糙的	线条	,	—

那古老的根须盘根错节地蜿蜒生长，——

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['eɪkɔːnz] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɔːsəz] [broʊk] ,

The	polished	acorns	,	from	their	saucers	broke	,
这	抛光	橡子	,	从	他们的	碟子	打破	,

抛光过的橡子从碟子里摔了出来，

[struː] ['waɪldˌwʊd] ['ægət] . — [ɑːn] ['sɑːnərəs] [paɪnz]

Strew	wildwood	agates	.	—	On	sonorous	pines
胪	野木	玛瑙	.	—	在	响亮的	松树

散落的野生玛瑙——在松树上

[ðə; ði][fɑːr][wɪnd] ['ɔrgənz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrɪst] [nɪr]

The	far	wind	organs	,	but	the	forest	near
这	远的	风	器官	,	但	这	森林	靠近

远处的风琴声，以及近处的森林

[ɪz]['saɪlənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [smoʊk]

Is	silent	;	and	the	blue	-	white	smoke
是	沉默的	;	和	这	蓝色的	-	白色的	抽烟

一片寂静；蓝白色的烟雾

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [brʌʃ] , [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [fiːld] [ʌv; əv] [heɪ] ,

Of	burning	brush	,	beyond	that	field	of	hay	,
的	燃烧	刷子	,	超过	那	场地	的	干草	,

在那片干草地之外，燃烧的灌木丛，

[hæŋz] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ;

Hangs	like	a	pillar	in	the	atmosphere	;
悬挂	喜欢	一个	支柱	在	这	气氛	;

像一根柱子一样悬挂在大气层中；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪks] — [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [vaɪnz]

But	now	it	shakes	—	it	breaks	;	and	all	the	vines
但	现在	它	奶昔	—	它	休息	;	和	全部	这	藤蔓

但现在它摇晃——它断裂了；所有的藤蔓

[ænd; ənd] [triː] - [tɑːps]['tremb(ə)l] ; — [siː] !
And tree - tops tremble ; — see !
和 树 - 最高额 颤抖 ; — 看 !

树梢都在颤抖；——看！

[ðə; ði][wɪnd][ɪz] [hɪr] !
the wind is here !
这 风 是 这里 !

风来了！

['biləuɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [deɪ]
Billowing and boisterous ; and the smiling day
翻滚 和 喧闹的 ; 和 这 微笑 天

波涛汹涌，喧闹无比；还有那令人微笑的一天

[riˈdʒɔisiz] [wɪð; wɪθ][ɪts]['klæmər] .
Rejoices with its clamor .
欢欣鼓舞 和 它是 叫嚣 .

它欢呼雀跃。

[ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ]
Earth and sky
地球 和 天空

天地

[rɪˈzaʊnd] [wɪð; wɪθ]['glɔːri][ʌv; əv][ɪts]['mædʒəsti] ,
Resound with glory of its majesty ,
回响 和 荣耀 的 它是 威严 ,

回荡着它威严的光辉，

[ɪmˈpetʃuəs] ['splendər][ʌv; əv][ɪts] ['rʌʃɪŋ] [baɪ] . —
Impetuous splendor of its rushing by . —
浮躁 辉煌 的 它是 匆忙 经过 . —

它疾驰而过的壮丽景象。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðoʊz] [haɪts] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [jet] [ɪz] [stɪl] ,
But on those heights the forest yet is still ,
但 在 那些 高度 这 森林 然而 是 仍然 ,

但是，在那些高处，森林依然静谧。

[ɪkˈspektənt][ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] .
Expectant of its coming .
怀孕 的 它是 未来 .

期待它的到来。

[fɑːr] [əˈweɪ]
Far away
远的 离开

离这很远

[iːtʃ] ['æŋkʃəs] [triː] [əˈpɑːn] [iːtʃ] ['weɪtɪŋ] [hɪl]
Each anxious tree upon each waiting hill
每个 焦虑的 树 之上 每个 等待 爬坡道

每座等待的山丘上，每一棵焦虑的树

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['tiŋglz] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn] [greɪ]
Tingles anticipation , as in gray
刺痛 预期 , 作为 在 灰色的

期待的颤栗，如同灰色

[sər'maɪz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .
Surmise of rapture .
推测 的 狂喜 .

狂喜的推测。

[naʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [gʌsts] [pleɪ] ,
Now the first gusts play ,
现在 这 第一的 阵风 玩 ,

现在第一阵风吹来了，

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [lɑ:fs] , [ə'baʊt][ðer; ðər] ['rɪplɪŋ] [spaɪnz] ;
Like little laughs , about their rippling spines ;
喜欢 小的 笑声 , 关于 他们的 涟漪 脊柱 ;

就像他们脊背上荡漾的波浪般的笑声；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] , [wʌn] [ɪg'zʌltənt] [sweɪ] ,
And now the wildwood , one exultant sway ,
和 现在 这 野木 , 一 眉飞色舞 摇摆 ,

而现在，这片野林，欢快地摇曳着。

[ʃaʊts] — [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] [i:tʃ] [tu:'mʌltʃuəs] [pɔ:z] ,
Shouts — and the light at each tumultuous pause ,
喊叫 — 和 这 光 在 每个 动荡的 暂停 ,

喊叫声——以及每一次喧闹停顿中的光芒，

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [glu:m] [ænd; ənd] [ʃaɪnz] ,
The light that glooms and shines ,
这 光 那 阴郁 和 闪耀 ,

那忽明忽暗的光芒，

[si:mz] [hændz][ɪn][waɪld] [ə'plɔ:z] .
Seems hands in wild applause .
似乎 双手 在 荒野 掌声 .

似乎有人在热烈鼓掌。

[haʊ] [gləuz] [ðæt] ['gɑ:rdn] !
How glows that garden !
如何 发光 那 花园 !

那个花园真漂亮！

[ðoʊ] [ðə; ði] [waɪt] [mɪsts] [ki:p]
though the white mists keep
尽管 这 白色的 薄雾 保持

尽管白雾依然存在

[ðə; ði] ['vægəbɒnd] ['flaʊərz] [ri'maindid] [ʌv; əv]
The vagabonding flowers reminded of
这 流浪 花朵 提醒 的

那些随风飘荡的花朵让人想起

[dɪ'keɪ] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə] [sleɪ] [ɪn]['oʊpən] [lʌv] ,
Decay that comes to slay in open love ,
衰变 那 来 到 杀戮 在 打开 爱 ,

腐朽最终会在公开的爱情中消亡，

[wen] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [hæŋz] [koʊld][ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [di:p] ;
When the full moon hangs cold and night is deep ;
什么时候 这 满的 月亮 悬挂 寒冷的 和 夜晚 是 深的 ;

当满月高悬，寒光未消，夜色深沉；

[ˌʌn'hidɪŋ] [stɪl] , [ðer; ðər] ['hæpi] ['kʌlɚz] [li:p]
Unheeding still , their happy colors leap
不理会 仍然 , 他们的 快乐的 颜色 飞跃

它们依然毫不在意，欢快的色彩跃动着。

[ænd; ənd] [læf] [en'sɜːkəld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [saɪð] [ʌv; əv] [deθ] ， —

And	laugh	encircled	of	the	scythe	of	death	， —
和	笑	包围	的	这	镰	的	死亡	， —

笑声被死神的镰刀所环绕，——

[laɪk] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [pri'pɛəz] [tuː; tə] [riːp] ， —

Like	lovely	children	he	prepares	to	reap	， —
喜欢	迷人的	孩子们	他	准备	到	收割	， —

他像可爱的孩子一样准备收割，——

['steɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ə; eɪ] [breθ]

Staying	his	blade	a	breath
入住	他的	刀刃	一个	气息

屏住呼吸，将刀刃停住

[tuː; tə] [mɑːrk] [ðer; ðər] ['bjuːti] [er] ， [wɪð; wɪθ] [wʌn] [læst] [swiːp] ，

To	mark	their	beauty	ere	，	with	one	last	sweep	，
到	标记	他们的	美丽	埃雷	，	和	一	最后的	扫	，

为了纪念它们曾经的美丽，最后扫了一眼，

[hiː; hi] [leiz] [ðem; ðəm] [ded] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wiːp] ． —

He	lays	them	dead	and	turns	away	to	weep	． —
他	躺下	他们	死的	和	转弯	离开	到	哭泣	． —

他将他们放倒在地，然后转身痛哭。

[let] [ˌem 'iː] [əd'maɪər] ， —

Let	me	admire	， —
让	我	钦佩	， —

请允许我欣赏一下，——

[er] [jet] [ðə; ðɪ] ['sɪkl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [koʊld]

Ere	yet	the	sickle	of	the	coming	cold
埃雷	然而	这	镰刀	的	这	未来	寒冷的

在寒冬的镰刀尚未落下之前

[hæz; həz] [moʊn] [ðem; ðəm] [daʊn] ， — [ðer; ðər] ['bjuːtiːz] ['mænɪfoʊld] ： —

Has	mown	them	down	， —	their	beauties	manifold	： —
有	修剪过的	他们	向下	， —	他们的	美女	歧管	： —

已将它们割倒，——它们的美丽也随之消逝：——

[haʊ] [laɪk] [tuː; tə] [spɜːrt] [ʌv; əv] ['faɪər]

How	like	to	spurts	of	fire
如何	喜欢	到	喷涌	的	火

就像喷涌而出的火焰

[ðæt] ['skɑːrlət] ['sælviə] [lɪfts] [ɪts] [bluːmz] ， [wɪtʃ] [hiːp]

That	scarlet	salvia	lifts	its	blooms	，	which	heap
那	猩红	鼠尾草	电梯	它是	花朵	，	哪个	堆

那株猩红色的鼠尾草绽放出花朵，堆积成山。

[jɑːn] [speɪs] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ．

Yon	space	of	sunlight	．
扬	空间	的	阳光	．

阳光普照的空间。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['spɑːklz] [kriːp]

And	，	as	sparkles	creep
和	，	作为	闪光	潜行者

而当闪光悄然出现

[θruː] ['tʃɑːrɪŋ] ['pɑːrtʃmənt] ， [ʌp] [ðæt] ['wɪnˌdoʊz] [skriːn]

Through	charring	parchment	，	up	that	window's	screen
通过	烧焦	羊皮纸	，	向上	那	视窗	屏幕

透过焦黑的羊皮纸，向上望去，那是窗纱。

[ðə; ði] ['saɪprəs] ['dɑːts][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][ɔːl][ɪts] [griːn] ,
The cypress dots with crimson all its green ,
这 柏 点 和 赤红 全部它是 绿色的 ,

柏树的绿色上点缀着深红色的斑点，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['meni] [biːz] .
The haunt of many bees .
这 出没 的 许多 蜜蜂 .

这里是许多蜜蜂的栖息地。

[ænd; ənd] , ['ʃaʊərɪŋ] [daʊn] [kæ'skeɪdɪd] ['lætɪsiz] ,
And , showering down cascaded lattices ,
和 , 淋浴 向下 级联 晶格 ,

水流顺着层叠的格子倾泻而下，

[ðæt] ['naɪtʃeɪd] [bliːdz] [wɪð; wɪθ] ['beriz] ; [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] ,
That nightshade bleeds with berries ; drops of blood ,
那 茄科植物 出血 和 浆果 ; 滴 的 血 ,

那茄科植物结出的浆果像滴血一样，

[ɪn] ['klʌstərz] ['hæŋɪŋ] - [mɪd][ðə; ði] [bluː] ['mʌŋks] - [hʊd] .
In clusters hanging ' mid the blue monk's - hood .
在 集群 绞刑 - 中 这 蓝色的 僧侣的 - 兜帽 .

成簇地悬挂在蓝色僧帽花丛中。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [oʊld]
There in the garden old
那里 在 这 花园 老的

花园里的老房子

[ðə; ði] [braɪt] - [hjʊd] [klʌmps] [ʌv; əv] ['zɪniə] [ʌn'foʊld]
The bright - hued clumps of zinnias unfold
这 明亮的 - 有色 团块 的 百日草 展开

色彩鲜艳的百日草簇簇绽放。

[ðer; ðər]['fɔːrm(ə)l] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mærɪgoʊld]
Their formal flowers ; and the marigold
他们的 正式的 花朵 ; 和 这 万寿菊

他们的正式花卉；还有万寿菊

[lɪfts] [ɪts] [pɪntʃt] [ʃred] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['sʌnset] [kɔːt]
Lifts its pinched shred of orange sunset caught
电梯 它是 捏 撕碎 的 橙子 日落 捕捉

它抬起那一小片橙色的夕阳，捕捉到

[ænd; ənd] [ɛlft] [ɪn] [petlz] .
And elfed in petals .
和 精灵 在 花瓣 .

化作花瓣精灵。

[ðə; ði] [nə'stɜːrʃəm] ,
The nasturtium ,
这 金莲花 ,

金莲花，

[ɔːl]['pʌndʒənt] [liːvd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] ,
All pungent leaved and bitter of perfume ,
全部 泼辣 离开 和 苦的 的 香水 ,

叶子辛辣，香气苦涩。

[hæŋz] [ʌp] [ɪts] ['gɑ:blɪn] ['bɑ:nɪt] , ['feri] [bɔ:t]
Hangs up its goblin bonnet , fairy bought
悬挂 向上 它是 哥布林 引擎盖 , 仙女 买

挂起它的妖精帽子，仙女买的

[frʌm; frəm] - .
From Gnomeland .
从 - .

来自侏儒之地。

[ðer; ðər] , [prɪ'dɑ:mɪnənt] , [red] ,
There , predominant , red ,
那里 , 主要的 , 红色的 ,

那里，以红色为主，

[ænd; ənd] ['ærəgənt] [ðə; ði] ['deɪliəˌ'dɑ:liəˌ'dæliə] [lɪfts] [ɪts] [hed] ,
And arrogant the dahlia lifts its head ,
和 傲慢的 这 大丽花 电梯 它是 头 ,

傲慢的大丽花抬起头来，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] - ['roʊzi] [hɔ:rnz] [ʌv; əv] ['hʌni] ,
Beside the balsam's rosy horns of honey ,
旁 这 - 红润 角 的 蜂蜜 ,

在香脂树玫瑰色的蜂蜜角旁边，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] , ['sʌni]
Within the murmuring , sunny
之内 这 淙淙 , 阳光明媚

在低语声中，阳光明媚。

[draɪ] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wi:di] ['flaʊər] [bed] ;
Dry wildness of the weedy flower bed ;
干燥 野性 的 这 杂草 花 床 ;

杂草丛生的花坛，干枯而野趣盎然；

[wer] ['krikits] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wi:d] - [bʌgz] , [nu:n] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Where crickets and the weed - bugs , noon and night ,
在哪里 蟋蟀 和 这 杂草 - 漏洞 , 中午 和 夜晚 ,

蟋蟀和杂草虫，从正午到夜晚，

[sɪŋ] [dɜ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [su:n] [wɪl] [daɪ] ,
Sing dirges for the flowers that soon will die ,
唱歌 挽歌 为了 这 花朵 那 很快 将要 死 ,

为那些即将凋零的花朵唱挽歌吧。

[fɔ:r; fər] ['flaʊərz] [ɔ:l'redi] [ded] . —
For flowers already dead . —
为了 花朵 已经 死的 . —

献给已经凋谢的花朵。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['sʌmər] [saɪ] ;
I seem to hear the passing Summer sigh ;
我 似乎 到 听到 这 通过 夏天 叹 ;

我仿佛听到了逝去的夏日的叹息；

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [wi:p] ,
A voice , that seems to weep ,
一个 嗓音 , 那 似乎 到 哭泣 ,

一个听起来像是哭泣的声音

" [tu:] [su:n] , [tu:] [su:n] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pa:siz] [baɪ] ! " —
" Too soon , too soon the Beautiful passes by ! " —
" 也 很快 , 也 很快 这 美丽的 通过 经过 ! " —

“太快了，太快了，美好的事物转瞬即逝！”

[ɪf] [aɪ] [pərˈtʃæns] [maɪt] [piːp]
If I perchance might peep
如果 我 或许 可能 窥视

如果我碰巧偷窥到

[bɪˈniːθ] [ðoʊz] [liːvz] [ʌv; əv] [ˈpɑːdɪd] [ˈhɑːlihɑːk] ,
Beneath those leaves of podded hollyhocks ,
下面 那些 树叶 的 带荚的 蜀葵 ,

在那些结荚蜀葵的叶子下面，

[ðæt] [ðə; ði][blænd][wɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈoʊdərəs] [ˈhwɪspəz] [ˈrɑːks] ,
That the bland wind with odorous whispers rocks ,
那 这 平淡 风 和 有气味的 低语 岩石 ,

那阵带着芬芳低语的微风吹拂着岩石，

[aɪ] [maɪt] [bɪˈhoʊld][hɜːr; hər] , — [waɪt]
I might behold her , — white
我 可能 看哪 她 , — 白色的

我或许能看见她，——白色

[ænd; ənd] [ˈwɪri] , — [ˈsʌmər] , - [mɪd][hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] [əˈsliːp] ,
And weary , — Summer , - mid her flowers asleep ,
和 厌倦 , — 夏天 , - 中 她 花朵 睡着了 ,

疲惫的夏天，在花丛中沉睡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[hɜːr; hər] [ˈdraʊzi] [ˈflaʊərz] [əˈsliːp] ,
Her drowsy flowers asleep ,
她 昏昏欲睡 花朵 睡着了 ,

她昏昏欲睡的花朵沉睡着了，

[ðə; ði] [ˈwɪðərd] [ˈpɔpiːz] [ˈnɑːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɑːks] . [ˌtuːˈtuː]
The withered poppies knotted in her locks . 2
这 干枯 罂粟花 打结的 在 她 锁 . 2

枯萎的罂粟花缠绕在她的发间。

[hiː; hi][ɪz] [riˈmaindid] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He is reminded of another day with her .
他 是 提醒 的 其他 天 和 她 .

他想起了和她在一起的另一天。

[ðə; ði][hɪps][wɜːr; wər] [ˈrednɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [roʊz] ,
The hips were reddening on this rose ,
这 臀部 是 发红 在 这 玫瑰 ,

这朵玫瑰的花瓣开始泛红，

[ðoʊz] [hɔːz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
Those haws were hung with fire ,
那些 山楂 是 悬挂 和 火 ,

那些山楂树挂满了火，

[ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [went] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [goʊz]
That day we went this way that goes
那 天 我们 去 这 方式 那 去

那天我们走了这条路

[ʌp] [hɪlz] [ʌv; əv] [baʊ] [ænd; ənd]['braɪər] .
Up hills of bough and brier .
向上 丘陵 的 买 和 荆棘 .

沿着布满树枝和荆棘的山坡向上攀登。

[ðɪs] [hʊkt] [θɔːrn] [kɔːt] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd] [siːmd]
This hooked thorn caught her gown and seemed
这 钩子 刺 捕捉 她 袍 和 似乎

这根带钩的刺勾住了她的裙子，看起来

[ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪŋgər] ;
Imploring her to linger ;
恳求 她 到 萦绕 ;

恳求她多待一会儿;

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ][sʌn] - [reɪ] ['striːmd]
Upon her hair a sun - ray streamed
之上 她 头发 一个 太阳 - 射线 流媒体

阳光洒在她的秀发上。

[laɪk] [sʌm; səm][bæpˈtaɪzɪŋ]['fɪŋgər] .
Like some baptizing finger .
喜欢 一些 洗礼 手指 .

就像施洗的手指。

[ðɪs] [fɔːls] - ['fɑːksglʌv] , [soʊ]['goʊldən] [naʊ]
This false - foxglove , so golden now
这 错误的 - 毛地黄 , 所以 金的 现在

这株假毛地黄，现在看起来如此金黄

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [bluːmz] [laɪk] ['bæŋglz] ,
With yellow blooms like bangles ,
和 黄色的 花朵 喜欢 手镯 ,

开着像手镯一样的黄色花朵，

[wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ðen] .
Was fading then .
曾是 褪色 然后 .

当时正在褪色。

[bʌt; bət]['jɑːndər] [baʊ] , —
But yonder bough , —
但 远处 买 , —

但那边的树枝，——

[ðə; ði] - [pluːm] [enˈtæŋgəlz] , —
The sumach's plume entangles , —
这 - 羽 纠缠 , —

漆树的枝条缠绕在一起，——

[wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['ɪndiːənz] ['peɪntɪd] [feɪs] ;
Was like an Indian's painted face ;
曾是 喜欢 一个 印度人的 绘 脸 ;

就像印第安人脸上涂的油彩;

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [skwɔː] , [əˈtendid]
And , like a squaw , attended
和 , 喜欢 一个 印第安女人 , 参加

就像印第安妇女一样，她也出席了。

[ðæt] [bʊʃ] , [ɪn] [veɪg] [vərˈmɪliən] [greɪs]
That bush , in vague vermilion grace
那 衬套 , 在 模糊的 朱红 优雅

那丛灌木，带着朦胧的朱红色优雅

[wɪð; wɪθ] [biːdz] [ʌv; əv] ['beriz] ['splendɪd] .
With beads of berries splendid .
和 珠子 的 浆果 灿烂 .

缀满晶莹剔透的浆果。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðæt] [hɪl] ,
And here we turned to mount that hill ,
和 这里 我们 转向 到 山 那 爬坡道 ,

于是我们转身开始爬那座山，

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld] [brʊk] ['tʌmblz] ;
Down which the wild brook tumbles ;
向下 哪个 这 荒野 溪 翻滚 ;

湍急的小溪从那里奔流而下；

[ænd; ənd] , [laɪk][tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ,
And , like to - day , that day was still ,
和 , 喜欢 到 - 天 , 那 天 曾是 仍然 ,

就像今天一样，那天依然如此。

[ænd; ənd][sɔːft]['waɪndz] [swei] [ðə; ði] ['ʌmblz]
And soft winds swayed the umbles
和 柔软的 风 摇摆 这 笨拙

微风轻拂，小树摇曳。

[ʌv; əv] [ðiːz] [waɪld] ['kærəts] ['lɒːni] [greɪ] ;
Of these wild carrots lawny gray ;
的 这些 荒野 胡萝卜 草坪 灰色的 ;

这些野生胡萝卜呈草坪般的灰色；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [diːp] - ['dæp(ə)ld][ɔː(r)][ˌjuː 'es] ,
And there , deep - dappled o'er us ,
和 那里 , 深的 - 斑驳的 超过 我们 ,

那里，斑驳的光影笼罩着我们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [stretʃt] ; [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei]
An orchard stretched ; and in our way
一个 果园 拉伸 ; 和 在 我们的 方式

一片果园绵延开来；在我们面前

[drɑːpt] ['raɪpənd] [fruːt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
Dropped ripened fruit before us .
掉落 成熟的 水果 前 我们 .

掉落在我们面前的成熟果实。

[ə; eɪ] ['mʌfld] [θʌd] [ðə; ði] ['pɪpɪn] [fel] ,
A muffled thud the pippin fell ,
一个 闷音 砰的一声 这 皮平 跌倒 ,

皮平重重地摔倒了，只听"咚"的一声。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [roʊld] ['dʌsti] ;
And at our feet rolled dusty ;
和 在 我们的 脚 滚动 尘土飞扬 ;

脚下滚落着尘土；

[ə; eɪ] ['hɔːrnɪt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [bel] ,
A hornet clinging to its bell ,
一个 大黄蜂 依恋 到 它是 钟 ,

一只黄蜂紧紧抓住它的钟状物，

[ðə; ði] [per] [leɪ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['rʌsti] .
The pear lay bruised and rusty .
这 梨 躺 瘀伤 和 生锈的 .

梨子躺在那里，又伤又锈。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['pʌlpi] [piːtʃ] [ænd; ənd] [plʌm] ,

The	smell	of	pulpy	peach	and	plum	,
这	闻	的	稀烂	桃	和	李子	,

浓郁的桃子和李子的香气，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuːs] [uːzd] ['jeloʊ] ,

From	which	the	juice	oozed	yellow	,
从	哪个	这	汁	渗出	黄色的	,

汁液从中渗出，呈黄色。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [biːz] [meɪd] ['sliːpi] [hʌm] ,

Around	which	bees	made	sleepy	hum	,
大约	哪个	蜜蜂	制成	困	哼	,

蜜蜂在周围发出昏昏欲睡的嗡嗡声，

[fɪld] [wɔːrm][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['meloʊ] .

Filled	warm	the	air	and	mellow	.
已填	温暖的	这	空气	和	醇厚	.

空气温暖而柔和。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [wer] , ['meni] [hjʊd] ,

And	then	we	came	where	,	many	hued	,
和	然后	我们	来了	在哪里	,	许多	有色	,

然后我们来到了一个五彩缤纷的地方，

[ðə; ði] [wet] [waɪld] - ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri]

The	wet	wild	-	morning	-	glory
这	湿的	荒野	-	早晨	-	荣耀

湿漉漉的野生牵牛花

[hʌŋ] [ɪts] [bə'luːnz] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [duː]

Hung	its	balloons	in	shadows	dewed
洪	它是	气球	在	阴影	露水

气球悬挂在沾满露水的阴影中。

[fɔːr; fər] - ['ɔːfərtɔːri] .

For	dawning's	offertory	.
为了	-	奉献	.

为黎明的奉献。

[wɪð; wɪθ] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['bræmbl] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

With	bush	and	bramble	,	far	away	,
和	衬套	和	荆棘	,	远的	离开	,

远处，灌木丛和荆棘丛生

[bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] [stretʃt] [ðə; ði] ['væli] ,

Beneath	us	stretched	the	valley	,
下面	我们	拉伸	这	谷	,

我们脚下是绵延的山谷，

[kleft] [ʌv; əv][wʌn] [kriːk] , [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] ,

Cleft	of	one	creek	,	as	clear	as	day	,
裂	的	一	溪	,	作为	清除	作为	天	,

一条小溪的裂缝，清澈如白昼，

[ðæt] ['bɪkə] ['mjuːzɪkli] .

That	bickered	musically	.
那	争吵	音乐上	.

那场争吵充满了音乐上的冲突。

[ðə; ði] [braʊn] , [ðə; ði] [brɑːnz] , [ðə; ði] [griːn] , [ðə; ði] [red]

The	brown	,	the	bronze	,	the	green	,	the	red
这	棕色的	,	这	青铜	,	这	绿色的	,	这	红色的

棕色、古铜色、绿色、红色

[ʌv; əv] [wiːd] [ænd; ənd]['braɪər][ræn]['raɪət]
Of **weed** **and** **brier** **ran** **riot**
的 杂草 和 荆棘 跑 暴动

杂草和荆棘肆意生长

[tuː; tə] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wʊdz] , [huːz] ['vɪstəz] [led]
To **walls** **of** **woods** **,** **whose** **vistas** **led**
到 墙壁 的 树林 , 谁 景色 引领

通往林墙，从那里可以眺望到

[tuː; tə] ['ʃædoʊi] [nʊks] [ʌv; əv]['kwaɪət] .
To **shadowy** **nooks** **of** **quiet** **.**
到 阴暗的 角落 的 安静的 .

到幽静的阴暗角落。

[lɔːŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['feðərɪŋ] ['goʊldən] - [rɑːd]
Long **waves** **of** **feathering** **golden** **-** **rod**
长的 波浪 的 羽毛 金的 - 杆

长长的金鸡菊羽状花序

[ræn] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [ɪn] ['pætʃɪz] ;
Ran **through** **the** **gray** **in** **patches** **;**
兰 通过 这 灰色的 在 补丁 ;

在灰色地带断断续续地奔跑；

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][gɑːd]
As **in** **a** **cloud** **the** **gold** **of** **God**
作为 在 一个 云 这 金子 的 上帝

如同云中神的黄金

[bɜːrn] , [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnset] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] .
Burns **,** **that** **the** **sunset** **catches** **.**
烧伤 , 那 这 日落 捕获物 .

伯恩斯，被夕阳捕捉到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [bluː] [hɪlz] , [roʊld] ,
And **there** **,** **above** **the** **blue** **hills** **,** **rolled** **,**
和 那里 , 多于 这 蓝色的 丘陵 , 滚动 ,

在那里，在蓝色的山丘之上，滚滚而来，

[laɪk] [sʌm; səm][væst][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,
Like **some** **vast** **conflagration** **,**
喜欢 一些 广阔的 大火 ,

如同一场巨大的火灾，

[ðə; ði] ['sʌnset] , ['fleɪmɪŋ] [roʊz][ænd; ənd][goʊld] ,
The **sunset** **,** **flaming** **rose** **and** **gold** **,**
这 日落 , 炽盛 玫瑰 和 金子 ,

夕阳西下，玫瑰色和金色交织，

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
We **watched** **in** **exultation** **.**
我们 观看 在 大喜 .

我们欣喜若狂地观看。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ]
Then **turning** **homeward** **,** **she** **and** **I**
然后 转弯 回家 , 她 和 我

然后，她和我转身往家走去。

[went] [ɪn] ['lʌvz] [swiːt] [dɪ'reɪndʒmənt] —
Went in love's sweet derangement —
去 在 爱的 甜的 精神错乱 —

陷入了爱情的甜蜜疯狂——

[haʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] [siːm] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
How different now seem earth and sky ,
如何 不同的 现在 似乎 地球 和 天空 ,

如今天地看起来多么不同啊!

[sɪns] [ðɪs] [ʌn'driːmd] [ɪ'streɪndʒmənt] ! [θriː]
Since this undreamed estrangement ! 3
自从 这 未曾预料到的 隔阂 ! 3

自此，一切都变得如此疏远！3

[hiː; hi] ['entərz] [ðə; ði] [wʊdz] .
He enters the woods .
他 进入 这 树林 .

他走进树林。

[hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [dɪ'spɑːndəntli] .
He sits down despondently .
他 坐着 向下 沮丧地 .

他沮丧地坐了下来。

[hɪr] [wer] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['dɪmɪst] ,
Here where the day is dimmest ,
这里 在哪里 这 天 是 最暗 ,

这里是白天光线最昏暗的地方，

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['kʌmpəni] ,
And silence company ,
和 沉默 公司 ,

还有沉默公司，

[sʌm; səm] [maɪt] [faɪnd] ['sɪmpəθi]
Some might find sympathy
一些 可能 寻找 同情

有些人可能会产生同情心

[fɔːr; fər] [lɔːs] , [ɔːr] [griːf] [ðə; ði] ['grɪməst] ,
For loss , or grief the grimmest ,
为了 损失 , 或者 悲伤 这 最残酷的 ,

对于失去亲人，或者最深切的悲痛，

[ɪn] [iːtʃ] [greɪt] - ['hɑrtɪd] [triː] —
In each great - hearted tree —
在 每个 伟大的 - 心地 树 —

在每一棵充满爱心的树上——

[hɪr] [wer] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['dɪmɪst] —
Here where the day is dimmest —
这里 在哪里 这 天 是 最暗 —

这里是白昼最昏暗的地方——

[bʌt; bət] , [ɑː] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
But , ah , there's none for me !
但 , 啊 , 有 没有任何 为了 我 !

但是，唉，没有我的!

[ɪn] [liːvz] [maɪt] [faɪnd] [kə'mjuːniən] ,
In leaves might find communion ,
在 树叶 可能 寻找 圣餐 ,

在树叶间或许能找到心灵的慰藉，

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [saɪ] [fɔːr; fər] [saɪ] ,
Returning sigh for sigh ,
返回 叹 为了 叹 ,

叹息声回荡，

[fɔːr; fər] [lʌv] [ðə; ði] ['hevəns] [dɪ'naɪ] ;
For love the heavens deny ;
为了 爱 这 天 否定 ;

连上天都不愿承认爱情；

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [jəːnz] [fɔːr; fər]['juːniən] ,
The love that yearns for union ,
这 爱 那 渴望 为了 联盟 ,

渴望结合的爱，

[jet] [pɑːrts][ænd; ənd] [noʊz] [nɑːt] [waɪ] . —
Yet parts and knows not why . —
然而 部分 和 知道 不是 为什么 . —

然而，他却不知道为什么。

[ɪn] [liːvz] [maɪt] [faɪnd] [kə'mjuːniən] —
In leaves might find communion —
在 树叶 可能 寻找 圣餐 —

在树叶间或许能找到心灵的慰藉——

[bʌt; bət] , [ɑː] , [nɑːt][aɪ] , [nɑːt][aɪ] !
But , ah , not I , not I !
但 , 啊 , 不是 我 , 不是 我 !

但是，啊，不是我，不是我！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɑːr; ər] ['eɪkɪŋ] . —
My eyes with tears are aching . —
我的 眼睛 和 眼泪 是 疼痛 . —

我的眼睛被泪水弄得酸痛。

[waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ?
Why has she written me ?
为什么 有 她 书面 我 ?

她为什么给我写信?

[ænd; ənd] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [siː] ? —
And will no longer see ? —
和 将要 不 更长 看 ? —

难道以后再也看不见了吗?

[maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ,
My heart with grief is breaking ,
我的 心 和 悲伤 是 打破 ,

我悲痛欲绝，心都碎了。

[wɪð; wɪθ] [griːf] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] —
With grief that this should be —
和 悲伤 那 这 应该 是 —

带着悲痛之情，这本该是——

[maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɑːr; ər] ['eɪkɪŋ] —
My eyes with tears are aching —
我的 眼睛 和 眼泪 是 疼痛 —

我的眼睛被泪水弄得好痛——

[waɪ] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'i:] ? [fɔ:r]
Why has she written me ? 4
为什么 有 她 书面 我 ? 4

她为什么给我写信？4

[hi:; hi]['proʊsi:dz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:m] .
He proceeds in the direction of a stream .
他 收益 在 这 方向 的 一个 溪流 .

他朝着溪流的方向走去。

['betər] [ɪz] [deθ] [ðæn; ðən] [sli:p] ,
Better is death than sleep ,
更好的 是 死亡 比 睡觉 ,

死亡胜于睡眠。

['betər] [fɔ:r; fər]['taɪərd] [aɪz] . —
Better for tired eyes . —
更好的 为了 疲劳的 眼睛 . —

更适合缓解眼部疲劳。

[waɪ] [du:][wi:; wi] [wi:p] [ænd; ənd] [wi:p]
Why do we weep and weep
为什么 做 我们 哭泣 和 哭泣

我们为何哭泣不止

[wen] [nɪr] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['sɑ:ləs] [laɪz] ?
When near us the solace lies ?
什么时候 靠近 我们 这 慰藉 谎言 ?

慰藉何时就在我们身边?

[ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [stri:m] , [ðæt] , [di:p] , —
There in that stream , that , deep , —
那里 在 那 溪流 , 那 , 深的 , —

在那条溪流里，在那深处，——

[rɪ'flektɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] [skaɪz] , —
Reflecting woods and skies , —
反思 树林 和 天空 , —

倒映着树林和天空，——

[kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [saɪz] .
Could comfort all our sighs .
可以 舒适 全部 我们的 叹息 .

或许能抚慰我们所有的叹息。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
The mystery of things ,
这 神秘 的 事物 ,

万物的奥秘

[ʌv; əv] [dri:mz] , [fə'lɑ:səfi] ,
Of dreams , philosophies ,
的 梦境 , 哲学 ,

关于梦想、哲学、

- [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [klɪŋz] ,
' Round which the mortal clings ,
- 圆形的 哪个 这 凡人 黏附 ,

凡人所依附的，

[ðæt] [kæn; kən] [ʌn'rɪdəl] [ði:z] . —
That can unriddle these . —
那 能 解谜 这些 . —

这样就能解开这些谜团。

[wʌt] [ɪznt][ðə; ði]['wɔːtər] [sɪŋz] ?

What	**is't**	**the**	**water**	**sings**	**?**
什么	不是	这	水	唱歌	?

什么不是水在歌唱?

[wʌt] [ɪznt][ˌaɪ 'tiː]['prɔmisiz] ? —

What	**is't**	**it**	**promises**	**?**	**—**
什么	不是	它	承诺	?	—

它究竟承诺了什么?

[end][tuː; tə][ɔːl] ['mizəriz] !

End	**to**	**all**	**miseries**	**!**
结尾	到	全部	苦难	!

一切苦难终结!

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [faɪv]

[	**Pg**	**62**	**]**	**5**
[	页	-	]	5

[第62页]5

[hiː; hi] [siːts] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ][rɑːk][ænd; ənd][geiziz] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

He	**seats**	**himself**	**on**	**a**	**rock**	**and**	**gazes**	**steadily**	**into**	**the**	**stream**	**.**
他	座位	他自己	在	一个	岩石	和	凝视	稳步	进入	这	溪流	.

他坐在一块石头上，目光凝视着溪流。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'loʊn][aɪ][sɪt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ! —

And	**here**	**alone**	**I**	**sit**	**and**	**it**	**is**	**so**	**!**	**—**
和	这里	独自的	我	坐	和	它	是	所以	!	—

我独自一人坐在这里，事情就是这样!

[oʊ] [veɪlz] [ænd; ənd] [hɪlz] !

O	**vales**	**and**	**hills**	**!**
哦	山谷	和	丘陵	!

哦，山谷和丘陵!

[oʊ] ['væli] [lændz][ænd; ənd] [nɑːbz] !

O	**valley**	**lands**	**and**	**knobs**	**!**
哦	谷	土地	和	旋钮	!

哦，山谷和山丘!

[wʌt] [kjʊr] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][woʊ] ?

What	**cure**	**have**	**you**	**for**	**woe**	**?**
什么	治愈	有	你	为了	悲哀	?

你有什么办法可以治愈痛苦?

[nʌn] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [meɪ] [noʊ] ! —

None	**that**	**my**	**heart**	**may**	**know**	**!**	**—**
没有任何	那	我的	心	可能	知道	!	—

我心中所想，无人知晓!

[ðə; ði] ['wiəriŋ] ['seɪmnəs] ! — [jet] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][soʊ] ! —

The	**wearying**	**sameness**	**!**	**—**	**yet**	**this**	**thing**	**is**	**so**	**!**	**—**
这	令人疲惫	相同性	!	—	然而	这	事物	是	所以	!	—

真是令人厌倦的千篇一律！——然而事实就是如此！——

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][soʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['wɔːtərz] [floʊ] ,

This	**thing**	**is**	**so**	**,**	**and**	**still**	**the**	**waters**	**flow**	**,**
这	事物	是	所以	,	和	仍然	这	水	流动	,

事情就是这样，水依然在流淌。

[ðə; ði] [liːvz] [drɑːp] ['sloʊli] [daʊn] ; [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [θrɔbz]

The	**leaves**	**drop**	**slowly**	**down**	**;**	**the**	**daylight**	**throbs**
这	树叶	降低	缓慢地	向下	;	这	日光	悸动

树叶缓缓飘落；日光闪烁。

[wɪð; wɪθ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [soʊ] ! —

With	sun	and	wind	,	and	yet	this	thing	is	so	!	—
和	太阳	和	风	,	和	然而	这	事物	是	所以	!	—

阳光和微风，可事情却是这样！

[hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] [kʌlvɝts] [maʊθ] ,

Here	,	at	this	culvert's	mouth	,
这里	,	在	这	涵洞的	嘴	,

这里，在这个涵洞的入口处，

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['wɔːtər] , ['floʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] ,

The	shadowy	water	,	flowing	towards	the	south	,
这	阴暗的	水	,	流动	向	这	南	,

向南流淌的阴影中的水流，

[siːmz] ['diːpəst] , ['stægnənt] - [steɪd] . —

Seems	deepest	,	stagnant	-	stayed	.	—
似乎	最深处	,	停滞不前	-	入住	.	—

似乎最深，停滞不前。

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] ['jɑːndər] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] ? —

What	is	there	yonder	that	makes	me	afraid	?	—
什么	是	那里	远处	那	制作	我	害怕的	?	—

远处有什么东西让我感到害怕?

[ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [self] [ə'freɪd] ? — [wʌt] [ɪznt] [bɪ'loʊ] ?

Of	my	own	self	afraid	?	—	what	is't	below	?
的	我的	自己的	自己	害怕的	?	—	什么	不是	以下	?

害怕我自己吗？——还有什么不在下面呢?

[wʌt] ['paʊər] [drɔːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['straɪɪt] [striːm] ?

What	power	draws	me	to	the	striate	stream	?
什么	力量	平局	我	到	这	条纹	溪流	?

是什么力量吸引我来到这条条纹状的溪流旁?

[wʌt] ['iːv(ə)l] [ɔːr] [wʌt] [driːm] ? —

What	evil	or	what	dream	?	—
什么	邪恶的	或者	什么	梦	?	—

是怎样的邪恶，又是怎样的梦境?

[ˌem 'iː] , ['drɑːpɪŋ] ['peblz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [weɪv] ,

Me	,	dropping	pebbles	in	the	quiet	wave	,
我	,	下降	鹅卵石	在	这	安静的	海浪	,

我，向静谧的波浪中投掷石子，

[ðæt] ['ekoʊz] , [streɪndʒ] [æz; əz] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] ,

That	echoes	,	strange	as	music	in	a	cave	,
那	回声	,	奇怪的	作为	音乐	在	一个	洞穴	,

那回声，如同山洞里传来的音乐般怪异。

['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [θɪn] ; ['vaɪbret] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd]

Hollow	and	thin	;	vibrating	in	the	shade
空洞的	和	薄的	;	振动	在	这	阴影

空心而薄；在阴影中颤动

[laɪk] [saʊnd] [ʌv; əv] [terz] — [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [woʊ] ,

Like	sound	of	tears	—	the	shadow	of	some	woe	,
喜欢	声音	的	眼泪	—	这	阴影	的	一些	悲哀	,

如同泪水的声音——某种悲伤的阴影，

[æn; ən] ['eɪlɪŋ] ['fæntəm] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [leɪd] ,

An	ailing	phantom	that	will	not	be	laid	,
一个	生病	幻影	那	将要	不是	是	铺设	,

一个病入膏肓、无法安息的幽灵

[sɪns] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [sɪns] [ðɪs] [sæd] [θɪŋ] [ɪz][soʊ] .
Since this is so , since this sad thing is so .
自从 这 是 所以 , 自从 这 伤心 事物 是 所以 .

既然如此，既然这件令人悲伤的事就是这样。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [haʊ] [ðə; ði][læŋk] [griːn] [græs]
There , in the water , how the lank green grass
那里 , 在 这 水 , 如何 这 空白 绿色的 草

那里，在水中，瘦长的绿草

[mæts][ɪts][ræŋk] [bleɪdz] , [iːtʃ] [bleɪd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [kriːs] ,
Mats its rank blades , each blade a crooked kris ,
垫子 它是 秩 刀片 , 每个 刀刃 一个 歪 克里斯 ,

它那排成一列的刀刃，每把刀都是一把弯曲的马士革十字剑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] ; - [mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɝːənts] [mɪs]
Making a marsh ; ' mid which the currents miss
制作 一个 沼泽 ; - 中 哪个 这 电流 错过

造就一片沼泽；其中水流无法流通。

[ðer; ðər] [rɑːk] - [bɔːrn] ['melədiz] .
Their rock - born melodies .
他们的 岩石 - 出生 旋律 .

他们创作的摇滚旋律。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] [siːz]
But there , and there one sees
但 那里 , 和 那里 一 看到

但是，在那里，人们可以看到

[ðə; ði][waɪd] - [beld] ['mæloʊ] , [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [glæs] ,
The wide - belled mallow , as within a glass ,
这 宽的 - 铃铛 锦葵 , 作为 之内 一个 玻璃 ,

宽铃锦葵，如同在玻璃杯中，

[lɔːŋ] - - , ['liːnɪŋ] [ɔː(r)]
Long - pistiled , leaning o'er
长的 - - , 倾斜 超过

长雌蕊，倾斜着

[ðə; ði] [ruːt] - [kən'tɔːrtɪd] [ʃɔːr] ,
The root - contorted shore ,
这 根 - 扭曲的 支撑 ,

树根盘根错节的海岸，

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [oʊn] [pɪŋk] ['ɪmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪs] .
As if its own pink image it would kiss .
作为 如果它是 自己的 粉色的 图像 它 会 吻 .

仿佛要亲吻自己粉红色的影像。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][waɪld] - [pə'teɪtoʊ][vaɪn]
And there the tangled wild - potato vine
和 那里 这 纠缠不清 荒野 - 土豆 藤

那里还有缠绕的野生马铃薯藤蔓。

[lɪfts] ['kɑːnɪkl] ['blɔsəmz] , [iːtʃ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn] ,
Lifts conical blossoms , each a cup of wine ,
电梯 锥 花朵 , 每个 一个 杯子 的 葡萄酒 ,

托起一朵朵圆锥形的花朵，每一朵都像一杯酒。

[æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['muːnlaɪt] [ɪz] .

As	pale	as	moonlight	is	.
作为	苍白	作为	月光	是	.

像月光一样苍白。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tɔːl]['dʒɪpsi] ['liliz] , [ɔːl][ə; eɪ] - [sweɪ] ,

And	there	tall	gipsy	lilies	,	all	a	-	sway	,
和	那里	高的	吉普赛人	百合花	,	全部	一个	-	摇摆	,

还有那些高高的吉普赛百合，摇曳生姿。

[ðer; ðər]['sævɪdʒ] , ['kɑːpəri] ['feɪsɪz] , [fɪrs] [ʌv; əv][hjuː] ,

Their	savage	,	coppery	faces	,	fierce	of	hue	,
他们的	野蛮的	,	铜色	面孔	,	凶猛的	的	色调	,

他们那野蛮、古铜色的脸庞，色泽凶狠，

[dʌl] ['pɜːrp(ə)l] - [striːkt] , [bend] [ɪn] [ɪn'vɜːrtɪd] [vjuː] . —

Dull	purple	-	streaked	,	bend	in	inverted	view	.	—
乏味的	紫色的	-	条纹	,	弯曲	在	倒	看法	.	—

暗紫色条纹，倒置后呈弯曲状。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [striːm] [ə'raʊnd] [ðoʊz] ['rʌʃɪz] [kriːps] ,

And	where	the	stream	around	those	rushes	creeps	,
和	在哪里	这	溪流	大约	那些	冲刺	令人毛骨悚然	,

而溪流在那些芦苇丛周围缓缓流淌的地方，

[ðə; ði]['drægən] - [flaɪ] , [ɪn] ['endləs] ['erər] , [kiːps]

The	dragon	-	fly	,	in	endless	error	,	keeps
这	龙	-	飞	,	在	无尽的	错误	,	保持

蜻蜓，在无休止的错误中，依然

['soʊɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [goʊld] [gaʊn] [ʌv; əv] [deɪ]

Sewing	the	pale	gold	gown	of	day
缝纫	这	苍白	金子	袍	的	天

缝制那件淡金色的日间礼服

[wɪð; wɪθ]['tæŋg(ə)ld] ['stɪtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [bluː] :

With	tangled	stitches	of	a	burning	blue	:
和	纠缠不清	针脚	的	一个	燃烧	蓝色的	:

带着燃烧般的蓝色交织的针脚：

[ɪts] ['brɪliənt] ['bɑːdi] [siːmz] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] [faɪn] ,

Its	brilliant	body	seems	a	needle	fine	,
它是	杰出的	身体	似乎	一个	针	美好的	,

它那晶莹剔透的躯体细如针尖，

[ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['æʒər] [reɪ] .

A	thread	of	azure	ray	.
一个	线	的	蔚蓝	射线	.

一道蔚蓝色的光线。

[bʌt; bət] [hɪr] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ] ['pensɪv] [ʃeɪd]

But	here	below	me	where	my	pensive	shade
但	这里	以下	我	在哪里	我的	沉思的	阴影

但就在我下方，在我沉思的树荫下。

[lʊks] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [steɪl] [striːm] ['stægnənt] [laɪz] ,

Looks	up	at	me	,	the	stale	stream	stagnant	lies	,
看起来	向上	在	我	,	这	陈旧	溪流	停滞不前	谎言	,

它抬头望着我，那条干涸的溪流静静地躺着。

[diːp] , [dɑːrk] , [bʌt; bət] [klɪr] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [seɪv] [ðə; ði] [hɪs]

Deep	,	dark	,	but	clear	and	silent	;	save	the	hiss
深的	,	黑暗的	,	但	清除	和	沉默的	;	节省	这	嘶

深邃、幽暗，却清晰而寂静；唯有嘶嘶声。

[ʌv; əv] ['bɜ:rstɪŋ] ['bʌblz] [ɪn][ðə; ði] ['sɔ:ni] [u:z] . —
Of bursting bubbles in the spawny ooze . —
的 爆发 气泡 在 这 产卵 渗出物 . —

产卵液中气泡破裂的景象。

[ɔ:l] ['flaʊərz] [hɪr] [rɪ'fju:z]
All flowers here refuse
全部 花朵 这里 拒绝

这里所有的花都拒绝

[tu:; tə] [groʊ] [ɔ:r] ['blɑ:səm] ; ['bju:ti:z] , [tu:] , [ɑ:r; ər] [fju:] ,
To grow or blossom ; beauties , too , are few ,
到 生长 或者 开花 ; 美女 , 也 , 是 很少 ,

生长或绽放；美人也寥寥无几。

[ðæt] [hɔ:nt] [ɪts] [depθs] : [noʊ] ['glɪtərɪŋ] ['mɪnoʊz] [breɪd]
That haunt its depths : no glittering minnows braid
那 出没 它是 深度 : 不 闪闪发光 小鱼 编织

萦绕在它深处的，没有闪闪发光的小鱼儿编织

[ɪts]['læŋgwɪd]['krɪst(ə)l] ; [ænd; ənd][noʊ]['grævəlz] [stru:]
Its languid crystal ; and no gravels strew
它是 慵懒的 水晶 ; 和 不 砾石 胪

它晶莹剔透，没有碎石散落。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ɔ:bz] [ɪts] ['bɑ:təm] .
With colored orbs its bottom .
和 有色 球体 它是 底部 .

底部有彩色球体。

[hæf] [ə'freɪd]
Half afraid
一半 害怕的

半害怕

[aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [aɪz]
I shrink from my own eyes
我 收缩 从 我的 自己的 眼睛

我不敢直视自己的双眼

[ðer; ðər][ɪn][ɪts] ['kernˌgɔ:rm] [skaɪz] —
There in its cairngorm skies —
那里 在 它是 凯恩戈姆 天空 —

那里，在凯恩戈姆山脉的天空下——

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] - [tɪz] [ðɪs] : —
I know not why , and yet it seems ' tis this : —
我 知道 不是 为什么 , 和 然而 它 似乎 - 的 这 : —

我不知道为什么，但似乎就是这样：——

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] — [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [weɪd]
I know not what — but where the kildees wade
我 知道 不是 什么 — 但 在哪里 这 基尔迪斯 涉水

我不知道是什么——但基尔迪斯涉水的地方

[slɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['foʊmi] [skʌm] ,
Slim in the foamy scum ,
苗条的 在 这 泡沫状 浮渣 ,

在泡沫状浮渣中显得纤细，

[frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['hɪðər] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ,

From	that	direction	hither	doth	it	come	,
从	那	方向	这里	确实	它	来	,

它从那个方向来到这里，

[ænd; ənd] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [ə'freɪd] .

And	makes	my	heart	afraid	.
和	制作	我的	心	害怕的	.

这让我感到害怕。

['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [tuː; tə] [wer] [ðoʊz] [loʊ] ['rɑːks] [eɪl] ,

Nearer	it	draws	to	where	those	low	rocks	ail	,
更近	它	平局	到	在哪里	那些	低的	岩石	艾尔	,

它越靠近那些低矮的岩石所在的地方，

[wɔːrm] ['rɑːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['wɔːtər] - [sneɪk] [hæθ] [kloʊm]

Warm	rocks	on	which	some	water	-	snake	hath	clomb
温暖的	岩石	在	哪个	一些	水	-	蛇	有	克朗布

温暖的岩石上，一些水蛇攀爬其上

[tuː; tə][bæsk][ɪts] ['spɑːtɪd] ['bɑːdi] , ['kɔɪlɪŋ] [nʌm] . —

To	bask	its	spotted	body	,	coiling	numb	.	—
到	晒	它是	斑	身体	,	卷绕	麻木的	.	—

它蜷缩着身子，麻木地晒着身上的斑点。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['prɪzəm][ɑːn][ðə; ði][greɪl] ,

At	first	it	seemed	a	prism	on	the	grail	,
在	第一的	它	似乎	一个	棱镜	在	这	圣杯	,

起初它看起来像是圣杯上的棱镜，

[ə; eɪ] ['bʌbəlz] ['prɪzəm]['jɑːndər] ; [ðen] [ə; eɪ][treɪl] ,

A	bubble's	prism	yonder	;	then	a	trail	,
一个	泡沫的	棱镜	远处	;	然后	一个	踪迹	,

远处有一个气泡棱镜；然后是一条痕迹，

[æn; ən] ['æŋgld] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [swei]

An	angled	sparkle	in	a	shadow	,	swayed
一个	倾斜的	火花	在	一个	阴影	,	摇摆

阴影中一抹斜射的光芒，摇曳不定

[frɑːg] - [laɪk] [θruː] [diːps] , [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ə; eɪ] ['flæsɪd] , [peɪl] ,

Frog	-	like	through	deeps	,	to	crouch	a	flaccid	,	pale	,
青蛙	-	喜欢	通过	深水	,	到	蹲伏	一个	松弛	,	苍白	,

像青蛙一样穿过深渊，蜷缩成一团松弛、苍白的，

[skwɑːt] [bʌlk] [bɪ'loʊ] . . . .

Squat	bulk	below	.	.	.	.
蹲	大部分	以下	.	.	.	.

下面有深蹲增肌训练.....

[rɪ'flektɪd] [triːz] [ænd; ənd] [skaɪz] ,

Reflected	trees	and	skies	,
反映	树木	和	天空	,

倒映的树木和天空，

[ænd; ənd] [briːz] - [bloʊn] [klaʊdz] [ðæt] [laʊndʒ] [æt; ət] ['sʌni] [lɔːs] ,

And	breeze	-	blown	clouds	that	lounge	at	sunny	loss	,
和	微风	-	吹	云	那	休息室	在	阳光明媚	损失	,

还有那些在阳光下慵懒地躺着的、被微风吹拂的云朵，

[siːm] [ɪn][ɪts]['stɑːlɪd] [aɪz] ,

Seem	in	its	stolid	eyes	,
似乎	在	它是	沉稳	眼睛	,

从它那双冷漠的眼睛里，似乎.....

[diːp] [daʊn] — [ðə; ði][dɪm] [dɪs'gaɪz]
Deep down — the dim disguise
深的 向下 — 这 暗淡 伪装

内心深处——那朦胧的伪装

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['guːlɪʃ] [ðer; ðər] , [huːz] [fitʃər] [feɪl] ,
Of something ghoulish there , whose features fail ,
的 某物 令人毛骨悚然 那里 , 谁 特征 失败 ,

那里似乎有什么怪异的东西，它的五官都不完整。

[ðen] [kʌm] [ə'gen] [ɪn] ['rɪðmɪk] ['weɪvɪnəs] ,
Then come again in rhythmic waviness ,
然后 来 再次 在 节奏 波纹 ,

然后再次以有节奏的波浪状出现，

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz][laɪk] ['təntəklz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [pres]
With arms like tentacles that seem to press
和 武器 喜欢 触手 那 似乎 到 按

手臂像触手一样，似乎在按压

[ʌp] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
Up towards me .
向上 向 我 .

朝我这边过来。

[lɪmz] [ðæt] [raɪð] , [ænd; ənd] [feɪd] ,
Limbs that writhe , and fade ,
四肢 那 翻腾 , 和 褪色 ,

肢体扭曲，逐渐消逝

[ænd; ənd] [klentʃ] — [tʌf] [lɪmz] , [ðæt] [twɪst] [ænd; ənd] [krɔːs]
And clench — tough limbs , that twist and cross
和 紧握 — 艰难的 四肢 , 那 捻 和 叉

紧握——强健的四肢，扭曲交叉

[θruː] ['flæbi] [her] [laɪk] ['smoʊki] [mɔːs] .
Through flabby hair like smoky moss .
通过 松弛 头发 喜欢 烟 苔藓 .

透过像烟雾缭绕的苔藓般松软的头发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

日复一日：抒情田园曲(One Day & Another A Lyrical Eclogue)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] !
How horrible to see this thing at night !
如何 可怕 到 看 这 事物 在 夜晚 !

晚上看到这东西真是太可怕了!

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [slɑːnts][ɪts] [ˈbrɪmstoʊn] [laɪt]
Or when the sunset slants its brimstone light
或者什么时候 这 日落 斜面 它是 硫磺 光

或者当夕阳斜照，洒下硫磺般的光芒时

[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtər] !
Above the water !
多于 这 水 !

水面上!

[wen] , [ɪn] [ˈfæntəm] [flaɪt] ,
when , in phantom flight ,
什么时候 , 在 幻影 航班 ,

当，在幻影飞行中，

[ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] , [pərˈhæps] , [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [riːl] .
The will - o ' - the - wisps , perhaps , above it reel .
这 将要 - o - - 这 - 缕缕 , 也许 , 多于 它 卷轴 .

或许，上方的鬼火正在摇曳。

[ðen] [ˈhæpli] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][raɪz] , [ə; eɪ] [ˈrɔtiŋ] [griːn] ,
Then haply would it rise , a rotting green ,
然后 或许 会 它 上升 , 一个 腐烂 绿色的 ,

然后它或许会升起，变成一片腐烂的绿色，

[ʌp] , [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈgæðər] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ʌv; əv] [stiːl] ,
Up , up , and gather me with arms of steel ,
向上 , 向上 , 和 收集 我 和 武器 的 钢 ,

起来，起来，用钢铁般的双臂将我拥起。

[sɔːft] [stiːl] , [ænd; ənd][dræg][ˌem ˈiː] [wer] [ðə; ði] [weɪv] [ɪz] [waɪt] ,
Soft steel , and drag me where the wave is white ,
柔软的 钢 , 和 拖 我 在哪里 这 海浪 是 白色的 ,

柔软的钢铁，将我拖向白色的浪花。

[bɪˈniːθ] [ðæt] [ˈboʊldər] [ðer; ðər] , [ðæt] [plænts][ə; eɪ] [kiːl]
Beneath that boulder there , that plants a keel
下面 那 巨石 那里 , 那 植物 一个 龙骨

在那块巨石下面，埋设着龙骨

[əˈgenst] [ðə; ði][ˈrɪp(ə)l][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈʃoʊldər] [liːn] . —
Against the ripple there , a shoulder lean . —
反对 这 波纹 那里 , 一个 肩膀 倾斜 . —

迎着那片涟漪，他微微侧身。

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ！ 不 ！

不！不！

[aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] - [tɪz] [naɪt] !
I must away before ' tis night !
我 必须 离开 前 - 的 夜晚 ！

我必须趁天黑前离开！

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz][dɑːt]
Before the fire - flies dot
前 这 火 - 苍蝇 点

在萤火虫点缀之前

[ðə; ði] [dʌsk] [wɪð; wɪθ] ['sʌlfər] [blɝːɪŋz] [braɪt] !
The dusk with sulphur blurrings bright !
这 黄昏 和 硫 模糊 明亮的 ！

黄昏时分，硫磺的光芒模糊而明亮！

[bɪ'fɔːr] [ə'pɑːn][jɑːn] [haɪt]
Before upon yon height
前 之上 远 高度

在高处之前

[ðə; ði] [waɪt] [waɪld] - ['kærəts] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] ;
The white wild - carrots vanish from the sight ;
这 白色的 荒野 - 胡萝卜 消失 从 这 视线 ；

白色的野生胡萝卜从视野中消失了；

[ænd; ənd]['bəunset] ['blɔsəmz] , ['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] ['klʌstərz] ,
And boneset blossoms , tossing there in clusters ,
和 骨板 花朵 ， 抛掷 那里 在 集群 ，

还有泽兰花，成簇地散落在那儿。

[feɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪdʒ] , [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['lʌstərz] .
Fade to a ridge , a streak of ghostly lustres .
褪色 到 一个 岭 ， 一个 条纹 的 幽灵般的 光泽 .

渐渐消失在山脊上，一道幽灵般的闪光。

[ænd; ənd][ɪn][jɑːn] ['sʌnlɪt] [spɑːt] ,
And in yon sunlit spot ,
和 在 远 阳光照射 点 ，

在那阳光照耀的地方，

[ðæt] ['siːdər] [triː] [ɪz][nɑːt] ! —
That cedar tree is not ! —
那 雪松 树 是 不是 ！ —

那棵雪松树可不是！

[bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ][kæp] [ɪn'sted] , [ðæt] , [hæf] - [ə'sliːp] ,
But a huge cap instead , that , half - asleep ,
但 一个 巨大的 帽 反而 ， 那 ， 一半 - 睡着了 ，

但却是一顶巨大的帽子，半睡半醒间，

[sʌm; səm]['dʒaɪənt] [drɑːpt] [waɪl] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] .
Some giant dropped while driving home his sheep .
一些 巨大的 掉落 尽管 驾驶 家 他的 羊 .

某个巨人赶着羊回家的时候摔倒了。

[ænd; ənd] - [mɪd] [ðoʊz] ['fæloʊ] ['braʊnz]
And ' mid those fallow browns
和 - 中 那些 休耕 棕色

在那片休耕的棕色土地上

[ænd; ənd] ['rʌsɪt] [greiz] , [ðə; ði]['freɪgrənt] [piːk]
And **russet** **grays** **,** **the** **fragrant** **peak**
和 赤褐色 灰色 , 这 香 顶峰

还有赤褐色的灰色，芬芳的山峰

[ʌv; əv]['jɑːndər] ['tɪməθi] [stæk] ,
Of **yonder** **timothy** **stack** **,**
的 远处 蒂莫西 堆 ,

远处的蒂莫西·斯塔克，

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [stæk] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hɪdiəs] , [blæk] ,
Is **not** **a** **stack** **,** **but** **something** **hideous** **,** **black** **,**
是 不是 一个 堆 , 但 某物 可怕 , 黑色的 ,

不是一堆东西，而是一些丑陋的黑色物体。

[ðæt] ['θretənz] [ænd; ənd] , [groʊ'teskli] ['diːmən] , [fraunz] .
That **threatens** **and** **,** **grotesquely** **demon** **,** **frowns** **.**
那 威胁 和 , 怪诞地 恶魔 , 皱眉 .

那是一种威胁，而且，像恶魔一样，面露怪诞的表情。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . —
I **must** **away** **from** **here** **.** **—**
我 必须 离开 从 这里 . —

我必须离开这里。

[ɔːl'redi] [dʌsk] [drɔːz] [nɪr] .
Already **dusk** **draws** **near** **.**
已经 黄昏 平局 靠近 .

暮色已近。

[ðə; ði] - ['doʊlərəs] [huːt]
The **owlet's** **dolorous** **hoot**
这 - 悲伤的 叫

小猫头鹰悲伤的鸣叫

[saʊndz] ['kweɪvərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [noʊmz] [waɪld] [fluːt] ;
Sounds **quavering** **as** **a** **gnome's** **wild** **flute** **;**
声音 颤抖 作为 一个 侏儒的 荒野 长笛 ;

听起来像小矮人吹奏的狂野长笛，颤抖不已；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [toʊd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wet] ,
The **toad** **,** **within** **the** **wet** **,**
这 蟾蜍 , 之内 这 湿的 ,

湿漉漉的蟾蜍

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tuːn] [ɪts]['gɑːblɪn]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] .
Begins **to** **tune** **its** **goblin** **flageolet** **.**
开始 到 调 它是 哥布林 鞭状 .

开始调音它的妖精小笛。

[ðə; ði] [sloʊ] [sʌn] [sɪŋks] [bɪ'haɪnd]
The **slow** **sun** **sinks** **behind**
这 慢的 太阳 水槽 在后面

夕阳缓缓沉入远方

[ðoʊz] [hɪlz] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [tʃiːk] ,
Those **hills** **;** **and** **like** **a** **withered** **cheek** **,**
那些 丘陵 ; 和 喜欢 一个 干枯 脸颊 ,

那些山丘；就像干瘪的脸颊，

[dɪ'stɔːrtɪd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['spektrəl] ['muːnz] [dɪ'faɪnd]
Distorted there , the spectral moon's defined
扭曲 那里 , 这 光谱 月亮的 定义

在那里，光谱般的月亮轮廓扭曲变形。

[ə'bʌv] [ðoʊz] [triːz] ; [ə'bʌv] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [vaɪnz]
Above those trees ; above that mass of vines
多于 那些 树木 ; 多于 那 大量的 的 藤蔓

在那片树木之上；在那片藤蔓之上

[ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [rekt] [æ'pentaɪs] , [ruːfs] [ðoʊz] [paɪnz] . —
That , like a wrecked appentice , roofs those pines . —
那 , 喜欢 一个 损毁 学徒 , 屋顶 那些 松树 . —

那东西就像一个落魄的学徒，覆盖着那些松树。

[oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] . —
Oh , I am faint and weak . —
哦 , 我 是 头晕的 和 虚弱的 . —

哦，我感觉浑身乏力，虚弱无力。

[aɪ] [mʌst; məst] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
I must away , away ,
我 必须 离开 , 离开 ,

我必须离开，离开。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] ! —
Before the close of day ! —
前 这 关闭 的 天 ! —

在今天结束之前!

[ɔːl'redi] [æt; ət] [maɪ] [bæk]
Already at my back
已经 在 我的 后退

已经在我的背后

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [wʊdz] [groʊ] [blæk] ;
I feel the woods grow black ;
我 感觉 这 树林 生长 黑色的 ;

我感觉树林渐渐变黑了;

[ænd; ənd] [sens] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] ,
And sense the evening wind ,
和 感觉 这 晚上 风 ,

感受一下晚风，

['gʌtərəl] [ænd; ənd] [gɔːnt] [ænd; ənd] [blaɪnd] ,
Guttural and gaunt and blind ,
喉音 和 瘦削 和 瞎的 ,

喉音粗重、面容憔悴、双目失明，

[snɑːlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːr; wər] - [wʊlf] [pæk] . —
Snarling behind me like a were - wolf pack . —
咆哮 在后面 我 喜欢 一个 是 - 狼 盒 . —

在我身后咆哮，像一群狼人。

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːs] [tuː; tə] [pɪrs] ,
When will it cease to pierce ,
什么时候 将要 它 停止 到 刺穿 ,

它何时才会停止刺痛?

[ðɪs] ['æŋgwɪʃ] [dʌl] [ænd; ənd] [fɪrs] ,
This anguish dull and fierce ,
这 痛苦 乏味的 和 凶猛的 ,

这种痛苦既沉重又强烈，

[æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ?

At	heart	and	soul	?
在	心	和	灵魂	?

发自内心深处?

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] ? —

when	will	it	let	me	go	?	—
什么时候	将要	它	让	我	去	?	—

它什么时候才会放我走?

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] ['futsteps] [sloʊ] ,

At	last	,	with	footsteps	slow	,
在	最后的	,	和	脚步声	慢的	,

最后，脚步声渐渐慢了下来，

[wɪð; wɪθ] [hæf] [əˈvəːtid] [tʃiːk] ,

With	half	averted	cheek	,
和	一半	避免了	脸颊	,

侧过脸颊，

[aɪv] [riːtʃt] [ðɪs] ['wʊdlənd] [kriːk] ,

I've	reached	this	woodland	creek	,
我已经	达到	这	林地	溪	,

我已经到达了这条林间小溪，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [fɪr] ;

Far	from	that	place	of	fear	;
远的	从	那	地方	的	害怕	;

远离那令人恐惧的地方;

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr]

And	still	I	seem	to	hear
和	仍然	我	似乎	到	听到

我仍然能听到

[ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['fʊtstep] [nɪr] ;

A	dripping	footstep	near	;
一个	滴落	脚步	靠近	;

附近传来滴水的脚步声;

[ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [vɔɪs] [dɪm] ['glɪmərɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [ɪr] .

A	gurgling	voice	dim	glimmering	at	my	ear	.
一个	淙淙	嗓音	暗淡	微光	在	我的	耳朵	.

耳边传来一阵汩汩声，忽明忽暗。

[aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [flaɪ] ! — [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] ! — [jes] , [ænd; ənd] [noʊ] ! —

I	try	to	fly	!	—	I	can	not	!	—	yes	,	and	no	!	—
我	尝试	到	飞	!	—	我	能	不是	!	—	是的	,	和	不	!	—

我试着飞！——我飞不起来！——是，也不是！——

[wʌt] ['hɔːrər] [hoʊldz] [ˌem 'iː] ! — [gɑːd] !

What	horror	holds	me	!	—	God	!
什么	恐怖	持有	我	!	—	上帝	!

什么恐怖的事情困扰着我！——上帝!

[ðæt] [əb'siːn] , [sloʊ] ,

that	obscene	,	slow	,
那	猥亵	,	慢的	,

那令人作呕的、缓慢的、

[ʃʊr] ['mæstərɪŋ] [kaɪ'mɪrə] [ðer; ðər]

Sure	mastering	chimera	there
当然	掌握	奇美拉	那里

当然，掌握奇美拉肯定没问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[hæz; həz] [jet] [sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlər] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
Has yet some horrible feeler round my neck ,
有 然而 一些 可怕 触角 圆形的 我的 脖子 ,

它好像有什么可怕的触须缠在我的脖子上，

[ɔːr][ɪn][maɪ] ['skætərd] [her] ! —
Or in my scattered hair ! —
或者 在 我的 疏散 头发 ! —

或者在我凌乱的头发里！

[ɔːf] ! [ɔːf] !
Off ! off !
离开 ! 离开 !

关掉！关掉！

[ðaʊ] ['dɛvəlz] [kɔɪl] ! —
thou devil's coil ! —
你 魔鬼的 线圈 ! —

你这魔鬼的盘绕之躯！

[ðə; ði]['wɔːtərz] , ['θræʃɪŋ] , [bɔɪl] —
The waters , thrashing , boil —
这 水 , 猛烈抽打 , 熬 —

波涛汹涌，沸腾着——

[wʌns] [mɔːr] [aɪm] [friː] !
Once more I'm free !
一次 更多的 我是 自由的 !

我又自由了！

[wʌns] [mɔːr] [aɪm] [friː] !
once more I'm free !
一次 更多的 我是 自由的 !

我又自由了！

[glæd][ʌv; əv] [ðæt] ['faɪərflaɪ] [flek] ,
Glad of that firefly fleck ,
高兴的 的 那 萤火虫 斑点 ,

很高兴看到那点萤火虫光点。

[ðæt] , [laɪk][ə; eɪ][læmp][ʌv; əv]['goʊldən] ['feri] [ɔɪl] ,
That , like a lamp of golden fairy oil ,
那 , 喜欢 一个 灯 的 金的 仙女 油 ,

那就像一盏盛满金色仙女油的灯，

[laɪts] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [aɪ] [fliː] . —
Lights me the way I flee . —
灯 我 这 方式 我 逃跑 . —

它照亮了我逃离的道路。

[noʊ] [mɔːr] [aɪ] [ster] , [mæg'netɪk] - [fɪkst] ; [nɔːr] [rek] ,
No more I stare , magnetic - fixed ; nor reck ,
不 更多的 我 盯 , 磁的 - 固定的 ; 也不 雷克 ,

我不再凝视，不再被磁力吸引；也不再思索，

[nɔːr]['lɪt(ə)l] [ker] [tuː; tə] [fɔɪl]
Nor little care to foil
也不 小的 关心 到 挫败

也不太在意破坏

[ðə; ði] ['mædnəs] [ðer; ðər] !

The	madness	there	!
这	疯狂	那里	!

那里简直太疯狂了!

[ðə; ði]['mɜːrdər][ðer; ðər] !

the	murder	there	!
这	谋杀	那里	!

那里发生了谋杀案!

[ðæt] [slɪps]

that	slips
那	滑倒

那次滑倒

[bæk] [tuː; tə][ɪts] [ler] [ʌv; əv][slaɪm] , [ðæt] [siːps] [ænd; ənd][drips] ,

Back	to	its	lair	of	slime	,	that	seeps	and	drips	,
后退	到	它是	巢穴	的	粘液	,	那	渗漏	和	滴	,

回到它那渗出滴落的黏液巢穴,

[ðæt] [sɔːt] [ɪn][veɪn][tuː; tə] ['fæsn] [ɑːn][maɪ][lɪps] . [sɪks]

That	sought	in	vain	to	fasten	on	my	lips	.	6
那	寻求	在	徒劳	到	系	在	我的	嘴唇	.	6

那声音徒劳地试图贴上我的嘴唇。6

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] ['hɜːri] [ə'weɪ] .

Taking	a	letter	from	his	pocket	,	he	hurries	away	.
采取	一个	信	从	他的	口袋	,	他	匆忙	离开	.

他从口袋里掏出一封信，匆匆离去。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

What	can	it	mean	for	me	?
什么	能	它	意思是	为了	我	?

这对我意味着什么?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	have	I	done	to	her	?
什么	有	我	完毕	到	她	?

我到底对她做了什么?

[aɪ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] :

I	,	in	our	season	of	love	as	a	sun	to	her	:
我	,	在	我们的	季节	的	爱	作为	一个	太阳	到	她	:

在我们相爱的季节里，我如同她的太阳:

[ʃiː; ʃi] , [ɔːl][ɪts]['hev(ə)n][ʌv; əv]['sɪlvəri] , ['nʌmbərˌfʊl]

She	,	all	its	heaven	of	silvery	,	numberful
她	,	全部	它是	天堂	的	银色	,	众多

她，她那银色的、数不胜数的天堂

[stɑːrz][ænd; ənd][ɪts] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] ['goʊldən][ænd; ənd] ['slʌmbərfəl] ;

Stars	and	its	moon	shining	golden	and	slumberful	;
星星	和	它是	月亮	灼灼	金的	和	昏昏欲睡的	;

繁星点点，明月皎洁，静谧安详;

[huː] [ɑːn][maɪ][laɪf] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['θɔːrni] [ænd; ənd] ['ləuəri] ,

Who	on	my	life	,	that	was	thorny	and	lowery	,
WHO	在	我的	生活	,	那	曾是	带刺的	和	洛厄里	,

我发誓，那人既棘手又卑鄙。

[geɪzd] — [ænd; ənd] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [smaɪld] — [ænd; ənd] [meɪd] ['flaʊəri] .

Gazed	—	and	made	beautiful	;	smiled	—	and	made	flowery	.
凝视	—	和	制成	美丽的	;	微笑	—	和	制成	如花	.

凝视——变得美丽；微笑——变得如花朵般绽放。

[ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ][soʊl][ə; eɪ][dɪ'vɪnəti] !

She	**,**	**to**	**my**	**heart**	**and**	**my**	**soul**	**a**	**divinity**	**!**
她	,	到	我的	心	和	我的	灵魂	一个	神	!

她，在我心中，是我的女神!

[ʃiː; ʃi] , [huː] — [aɪ] [driːmd] ! — [siːmd] [maɪ] ['spɪrɪts] [ə'fɪnəti] ! —

She	**,**	**who**	**—**	**I**	**dreamed**	**!**	**—**	**seemed**	**my**	**spirit's**	**affinity**	**!**	**—**
她	,	WHO	—	我	梦见	!	—	似乎	我的	精神的	亲和力	!	—

她，我梦见的她！——似乎是我灵魂的契合点!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	**have**	**I**	**done**	**to**	**her**	**?**
什么	有	我	完毕	到	她	?

我到底对她做了什么?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

what	**have**	**I**	**done**	**?**
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ? — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

What	**can**	**she**	**mean**	**by**	**this**	**?**	**—**	**what**	**have**	**I**	**said**	**to**	**her**	**!**
什么	能	她	意思是	经过	这	?	—	什么	有	我	说	到	她	!

她这话是什么意思？——我到底跟她说了什么!

[aɪ] , [huː] [hæv; həv]['aidəˌlaizd] , ['wəːʃip] , [ænd; ənd][pled][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

I	**,**	**who**	**have**	**idolized**	**,**	**worshipped**	**,**	**and**	**pled**	**to**	**her**	**;**
我	,	WHO	有	偶像化	,	崇拜	,	和	认罪	到	她	;

我，曾崇拜她、敬拜她、恳求她;

[sʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [læft] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['sɔːroʊd] [ænd; ənd] [said] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

Sung	**for**	**her**	**,**	**laughed**	**for**	**her**	**,**	**sorrowed**	**and**	**sighed**	**for**	**her**	**;**
宋	为了	她	,	笑了	为了	她	,	悲伤的	和	叹了口气	为了	她	;

为她歌唱，为她欢笑，为她悲伤叹息;

[lɪvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] ; [wʊd] ['glædli][hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

Lived	**for**	**her**	**only**	**;**	**would**	**gladly**	**have**	**died**	**for**	**her**	**!**
居住地	为了	她	仅有的	;	会	乐意	有	死亡	为了	她	!

我只为她而活；我甘愿为她而死!

[siː] ! — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ðʌs] !

See	**!**	**—**	**she**	**has**	**written**	**me**	**thus**	**!**
看	!	—	她	有	书面	我	因此	!

瞧！——她这样给我写了信!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . . . .

she	**has**	**written**	**me**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	有	书面	我	.	.	.	.

她给我写信了.....

['suːnər] [wʊd] ['dægər] [ɔːr]['sɜːrpənt][hæd; həd] ['smɪtn] [ˌem 'iː] ! —

Sooner	**would**	**dagger**	**or**	**serpent**	**had**	**smitten**	**me**	**!**	**—**
俄克拉荷马	会	匕首	或者	蛇	有	迷恋	我	!	—

我宁愿早被匕首或毒蛇击中!

[wʊd] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ʃrɪvld] [er] ['evər] [juːd] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Would	**you**	**had**	**shriveled**	**ere**	**ever**	**you'd**	**read**	**of**	**it**	**,**
会	你	有	干瘪	埃雷	曾经	你会	读	的	它	,

你难道还没读到这篇文章就吓得魂飞魄散了吗?

[aɪz] , [ðæt] [ɑːr; ər] [waɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtɝəst] [dred] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! —

Eyes	,	that	are	wide	to	the	bitterest	dread	of	it	!	—
眼睛	,	那	是	宽的	到	这	最苦涩的	恐惧	的	它	!	—

睁大的眼睛，充满了对未来的极度恐惧!

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

What	have	I	said	to	her	?
什么	有	我	说	到	她	?

我跟她说了什么?

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [sed] ?

what	have	I	said	?
什么	有	我	说	?

我刚才说了什么?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	shall	I	make	of	it	?
什么	将	我	制作	的	它	?

我该如何看待这件事?

[aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['tremblɪŋ] ,

I	who	am	trembling	,
我	WHO	是	发抖	,

我战栗不已，

['dredɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] . — [ə; eɪ] [mɔːθ] , [ðə; ði] [dɪ'sembəlɪŋ]

Dreading	to	lose	her	.	—	A	moth	,	the	dissembling
恐惧	到	失去	她	.	—	一个	蛾	,	这	拆弹

害怕失去她。——一只飞蛾，伪装的

[fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ə'trækts] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['gʌtərɪŋ] ,

Flame	of	the	candle	attracts	with	its	guttering	,
火焰	的	这	蜡烛	吸引	和	它是	排水沟	,

蜡烛的火焰以其流动吸引着人们，

['flætərɪŋ] [ɑːn] [tɪl] [ɪts] ['bɑːdi] [laɪz] ['flʌtərɪŋ] ,

Flattering	on	till	its	body	lies	fluttering	,
奉承	在	直到	它是	身体	谎言	飘动	,

奉承之词不绝于耳，直到它的身体飘荡不定。

[skɔːrtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] . — ['fuːlɪʃ] , [ɪm'pɔːrtʃənət] ,

Scorched	in	the	summer	night	.	—	Foolish	,	importunate	,
烧焦的	在	这	夏天	夜晚	.	—	愚蠢	,	纠缠不休	,

夏夜灼伤。——愚蠢的，纠缠不休的

[waɪ] [ðaʊ] [liːv] [ðə; ði] [kuːl] ['flaʊərz] , [ʌn'fɔːrtʃənət] ! —

Why	did'st	thou	leave	the	cool	flowers	,	unfortunate	!	—
为什么	不是	你	离开	这	凉爽的	花朵	,	不幸	!	—

可怜的你，为何舍弃了那些清凉的花朵!

[sʌtʃ] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Such	has	she	been	to	me	making	me	such	to	her	,
这样的	有	她	到过	到	我	制作	我	这样的	到	她	,

她这样对我，也让我这样对她。

['sleɪɪŋ] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ! —

Slaying	me	,	saying	I	never	was	much	to	her	!	—
杀戮	我	,	说	我	绝不	曾是	很多	到	她	!	—

她竟然说我从来都不是她生命中的重要人物，真是让我痛不欲生!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	shall	I	make	of	it	?
什么	将	我	制作	的	它	?

我该如何看待这件事?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] ?
what can I make ?
什么 能 我 制作 ?

我可以做什么?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[lʌv] , [ɪn][ðaɪ] [ˈevəgleidz] , [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] ,
Love , in thy everglades , moaning and motionless ,
爱 , 在 你的 大沼泽地 , 呻吟 和 静止不动 ,

爱啊，在你那片沼泽地里，呻吟着，一动不动。

[lʊk] , [aɪ][hæv; həv][ˈfɔːlən] ; [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ɪz] - .
Look , I have fallen ; the evil is potionless .
看 , 我 有 倒下 ; 这 邪恶的 是 - .

看哪，我已堕落；邪恶无药可救。

[aɪ] , — [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɛvən] [ðæt] [dɪd] [lɑːk] [ˌjuː ˈes][ɪn] , —
I , — with no thought but the heav'n that did lock us in , —
我 , — 和 不 想法 但 这 天堂 那 做过 锁 我们 在 , —

我——脑海中除了将我们囚禁其中的天堂之外，别无他念——

[set] [ˈneɪkɪd] [fiːt] - [mɪd][ðə; ði] [ˈkɑːtnmaʊθ] , [ˈmɑːkəsɪn] ,
Set naked feet ' mid the cottonmouth , moccasin ,
放 裸 脚 - 中 这 棉口 , 鹿皮鞋 ,

赤脚站在棉口蛇、鹿皮鞋中间，

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈroʊziz] , [ðə; ði] [ˈtʃerəkiː] , [ˈaɪɪŋ] [ˌem ˈiː] . —
Under the roses , the Cherokee , eyeing me . —
在下面 这 玫瑰 , 这 切罗基 , 觊觎 我 . —

玫瑰花丛下，切罗基人正盯着我看。

[aɪ] , — [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːgrɪts] [ðæt] , [ˈflaɪɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
I , — in the sky with the egrets that , flying me ,
我 , — 在 这 天空 和 这 白鹭 那 , 飞行 我 ,

我，——在天空中与白鹭一起，它们载着我飞翔，

[ˈluːsnd] [laɪk] [bluːmz] [frʌm; frəm][mæg'noʊliə] , [roʊz] [ˈslendəli] ,
Loosened like blooms from magnolias , rose slenderly ,
松动 喜欢 花朵 从 木兰花 , 玫瑰 纤细地 ,

像木兰花般舒展，纤细如玫瑰，

[waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] [pɪŋk] ; [wer] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] - [bɜːrd] [ˈtendərli]
White and pale pink ; where the mocking - bird tenderly
白色的 和 苍白 粉色的 ; 在哪里 这 嘲讽 - 鸟 温柔地

白色和淡粉色；嘲鸫温柔地

[sæŋ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈvɪstəz][ʌv; əv] [mɔːsɪz] [məˈloʊdiəs] ; —
Sang , making vistas of mosses melodious ; —
桑 , 制作 景色 的 苔藓 悦耳动听 ; —

歌唱，让苔藓的景色变得悦耳动听；

[ˈwɔndəd] [ˌʌnˈhidɪŋ] [maɪ] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊdiəs]
Wandered unheeding my steps in the odious
漫步 不理会 我的 步骤 在 这 令人厌恶的

在令人厌恶的环境中漫无目的地游荡，全然不顾自己的脚步。

[uːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvenəm] .
Ooze and the venom .
渗出物 和 这 毒液 .

渗出物和毒液。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['waɪəri]
I **followed** **the** **wiry**
我 随后 这 细长的

我循着那根细线走了过去。

['vaɪələt] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðaɪ][stɑːr] ['fɔːlɪŋ] ['faɪəri] —
Violet **curve** **of** **thy** **star** **falling** **fiery** **—**
紫色 曲线 的 你的 星星 坠落 火热 —

你那颗星辰的紫色弧线，如火焰般坠落——

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ][lɔːst][ɪn] [naɪt] !
So **was** **I** **lost** **in** **night** **!**
所以 曾是 我 丢失的 在 夜晚 !

我就这样迷失在了黑夜里!

[ðʌs] [ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] !
thus **am** **undone** **!**
因此 是 未完成 !

我就这样完了!

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] — ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] —
Have **I** **not** **told** **to** **her** **—** **living** **alone** **for** **her** **—**
有 我 不是 讲述 到 她 — 活的 独自的 为了 她 —

我难道没有告诉过她——我独自一人为她生活——

['pɜːrpəst] [ˌʌn'fəuld] [ʌv; əv] [diːdz] [aɪ][hæd; həd] [soʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Purposed **unfoldments** **of** **deeds** **I** **had** **sown** **for** **her**
目的 展开 的 契约 我 有 播种 为了 她

我为她精心策划的种种行动，最终都将一一实现。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][maɪ][soʊl] ?
Here **in** **the** **soil** **of** **my** **soul** **?**
这里 在 这 土壤 的 我的 灵魂 ?

就在我灵魂的土壤里?

[ðer; ðər][və'raɪəti]
their **variety**
他们的 种类

它们的种类

['endləs] — [ænd; ənd]['evər][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['paɪəti] .
Endless **—** **and** **ever** **she** **answered** **with** **piety** **.**
无尽的 — 和 曾经 她 回答 和 虔诚 .

无休止的——而她总是虔诚地回答。

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] — [ɔːl][ðə; ði] [teɪlz] ['swɑːvəti]
it **has** **come** **to** **this** **—** **all** **the** **tale's** **suavity**
它 有 来 到 这 — 全部 这 故事的 温文尔雅

故事竟发展到如此地步——所有故事的巧妙之处都已荡然无存。

[æt; ət][ðə; ði][naɪnθ] ['tʃæptər] [grəuz] ['retʃɪd] [tuː; tə]['grævəti] ;
At **the** **ninth** **chapter** **grows** **wretched** **to** **gravity** **;**
在 这 第九 章 生长 可怜 到 重力 ;

第九章开始变得可怜，受重力影响;

['kruːəl][æz; əz] [deθ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] —
Cruel **as** **death** **all** **our** **beautiful** **history** **—**
残忍的 作为 死亡 全部 我们的 美丽的 历史 —

我们所有美好的历史都像死亡一样残酷——

[kloʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ! — [ðə; ði] [ˈfaɪnɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] . —

Close	it	!	—	the	finis	is	more	than	a	mystery	.	—
关闭	它	！	—	这	结束	是	更多的	比	一个	神秘	.	—

关上它！——结局远不止是一个谜。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [jes] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] .

Yes	,	I	will	go	to	her	;	yes	,	I	will	speak	.
是的	,	我	将要	去	到	她	;	是的	,	我	将要	说话	.

是的，我会去找她；是的，我会和她说话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] [ˈsɛvən]

[	Pg	70	]	7
[	页	-	]	7

[第70页]7

[ˈæftər] [ðə; ði] [læst] [ˈmiːtɪŋ] ; [ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] .

After	the	last	meeting	;	the	day	following	.
后	这	最后的	会议	;	这	天	下列的	.

上次会议之后；第二天。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [stɪl] ; [tuː; tə] [siː]

I	seem	to	see	her	still	;	to	see
我	似乎	到	看	她	仍然	;	到	看

我似乎还能看到她；看到

[ðæt] [dɪm] [bluː] [ruːm] .

That	dim	blue	room	.
那	暗淡	蓝色的	房间	.

那间昏暗的蓝色房间。

[hɜːr; hər] [pərˈfjuːm] [kʌmz]

Her	perfume	comes
她	香水	来

她的香水

[frʌm; frəm] [ˈlævəndər] [foʊldz] [dreɪpt] [ˈdriːmɪli] —

From	lavender	folds	draped	dreamily	—
从	薰衣草	折叠	垂坠的	梦幻般地	—

从梦幻般垂落的薰衣草色褶皱中——

[wʌn] [ˈblɑːsəm] [ʌv; əv] [broʊˈkeɪdɪd] [bluːmz] —

One	blossom	of	brocaded	blooms	—
一	开花	的	锦缎	花朵	—

一朵锦缎般的花朵——

[sʌm; səm] [stʌf] [ʌv; əv] [ˈɔːrient] [luːmz] .

Some	stuff	of	orient	looms	.
一些	东西	的	东方	织布机	.

一些东方织机的物件。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] ; [ænd; ənd] [bæk]

I	seem	to	hear	her	speak	;	and	back
我	似乎	到	听到	她	说话	;	和	后退

我好像听到她说话了；然后又回来了

[wer] [laɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] [bʊks] [ænd; ənd] [paɪlz]

Where	lies	the	sun	on	books	and	piles
在哪里	谎言	这	太阳	在	图书	和	堆

阳光洒落在书堆上哪里?

[ʌv; əv] [ˈpɔːrsəlɪn] [ænd; ənd] [brɪk] - [ə; eɪ] - [ˈbræk] ,

Of	porcelain	and	bric	-	a	-	brac	,
的	瓷	和	砖块	-	一个	-	支架	,

瓷器和小摆设，

[ə; eɪ] [tɔːl] [klɑːk] [tɪks] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taɪlz] ,
A **tall** **clock** **ticks** **above** **the** **tiles** **,**
一个 高的 钟 蜱虫 多于 这 瓷砖 ，

一座高大的钟在瓷砖上方滴答作响。

[wer] ['lʌvz] [freɪmd] ['proʊfaɪl] [smaɪlz] .
Where **Love's** **framed** **profile** **smiles** **.**
在哪里 爱的 框 轮廓 微笑 .

爱的侧脸在镜框中微笑。

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] , " [ɑː] , [hæd; həd] [aɪ] [noʊn] ! —
I **hear** **her** **say** **,** **"** **Ah** **,** **had** **I** **known** **!** **—**
我 听到 她 说 , " 啊 , 有 我 已知 ! —

我听到她说："啊，早知道就好了！"

[aɪ] ['sʌfər] [tuː] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] —
I **suffer** **too** **for** **what** **has** **been** **—**
我 遭受 也 为了 什么 有 到过 —

我也为过去发生的一切感到痛苦——

[fɔːr; fər] [wʌt] [mʌst; məst] [biː; bi] . " — [ə; eɪ] [waɪld] [eɪk] [ʃoʊn]
For **what** **must** **be** **.** **"** **—** **A** **wild** **ache** **shone**
为了 什么 必须 是 . " — 一个 荒野 疼痛 闪耀

"为了必然发生的事。"——一种强烈的渴望闪现。

[ɪn] [hɜːr; hər] [sæd] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [liːn]
In **her** **sad** **eyes** **that** **seemed** **to** **lean**
在 她 伤心 眼睛 那 似乎 到 倾斜

她那双悲伤的眼睛似乎在倾斜

[ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] , [ˌʌn'siːn] .
On **something** **far** **,** **unseen** **.**
在 某物 远的 , 看不见 .

在遥远而未知的事物上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] [sliːp] [maɪ] [oʊn] [self] [siːmz]
And **as** **in** **sleep** **my** **own** **self** **seems**
和 作为 在 睡觉 我的 自己的 自己 似乎

就像在睡梦中，我自己似乎

[ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [self] . — [aɪ] [flʌʃ]
Outside **my** **suffering** **self** **.** **—** **I** **flush**
外部 我的 痛苦 自己 . — 我 冲洗

在我痛苦的自我之外——我冲刷

- [twɪkst] [fækts] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] [driːmz] ,
' **Twixt** **facts** **and** **undetermined** **dreams** **,**
- 中间 事实 和 未确定 梦境 ,

介于事实与未定梦想之间，

[ænd; ənd] [weɪt] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðæt] [hʌʃ]
And **wait** **as** **silent** **as** **that** **hush**
和 等待 作为 沉默的 作为 那 嘘

静静地等待，如同那寂静一般。

[ʌv; əv] ['laɪlək] [laɪt] [ænd; ənd] [plʌʃ] .
Of **lilac** **light** **and** **plush** **.**
的 紫丁香 光 和 豪华的 .

淡紫色的光芒和柔软的质感。

['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] , [aɪ] [fiːl] ,
Smiling **,** **but** **suffering** **,** **I** **feel** **,**
微笑 , 但 痛苦 , 我 感觉 ,

我面带微笑，内心却很痛苦。

[bɪ'niːθ] [ðæt] [feɪs] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][sæd] ,
Beneath that face , so sweet and sad ,
下面 那 脸 ， 所以 甜的 和 伤心 ，

在那张既甜美又忧伤的脸庞下，

[ɪn] [ðoʊz] [peɪl] ['tɛmpəlz] , [θɔːts] [laɪk] [stiːl]
In those pale temples , thoughts like steel
在 那些 苍白 寺庙 ， 想法 喜欢 钢

在那苍白的庙宇里，思绪如钢铁般坚硬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[pɪrs] ['bɜːrnɪŋli] . — [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [mæd]
Pierce burningly . — I had gone mad
刺穿 燃烧 . — 我 有 已消失 疯狂的

灼痛难忍。——我疯了。

[hæd; həd][aɪ][wʌns] [diːmd] [hɜːr; hər][glæd] . —
Had I once deemed her glad . —
有 我 一次 被认为 她 高兴的 . —

我曾以为她会感到高兴吗?

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [jɜːrn]
Unconsciously , with eyes that yearn
不知不觉 ， 和 眼睛 那 向往

不自觉地，眼神中流露出渴望

[tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][fɑːr]
To look beyond the present far
到 看 超过 这 展示 远的

展望未来，超越当下

[fɔːr; fər][sʌm; səm][feɪnt]['fjuːtʃər][hoʊp] , [aɪ][tɜːrn] —
For some faint future hope , I turn —
为了 一些 头晕的 未来 希望 ， 我 转动 —

为了那微弱的未来希望，我转向——

[ə'bʌv] [hɜːr; hər]['gɑːrdn] , ['deɪz] [fɪrs] [stɑːr] ,
Above her garden , day's fierce star ,
多于 她 花园 ， 天 凶猛的 星星 ，

在她花园上方，白昼里那颗耀眼的星辰，

[vər'mɪliən] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɑːr] ,
Vermilion at the window bar ,
朱红 在 这 窗户 酒吧 ，

窗边的朱砂，

[sæŋk] ['sʌlənli] — [laɪk] ['lʌvz] [oʊn] [sʌn] —
Sank sullenly — like love's own sun —
沉没 闷闷不乐地 — 喜欢 爱的 自己的 太阳 —

黯然沉寂——如同爱情的太阳——

[æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][laɪf] . —
An omen of our future life . —
一个 预兆 的 我们的 未来 生活 . —

这是我们未来生活的预兆。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn]
And then the memory of one
和 然后 这 记忆 的 一

然后，一个记忆

[rɪtʃ] [deɪ] [ʃi:d] [sed] [ʃi:d] [bi:; bi][maɪ][waɪf]
Rich day she'd said she'd be my wife
富有的 天 棚 说 棚 是 我的 妻子

那天她曾说过她会成为我的妻子

[set] [hɑ:rt] [ænd; ənd][breɪn][æt; ət][straɪf] .
Set heart and brain at strife .
放 心 和 脑 在 冲突 .

让心和脑相互冲突。

[ə'gen] [ə'mɪd][ðə; ði] ['hevi] [hju:z] ,
Again amid the heavy hues ,
再次 之中 这 重的 色调 ,

再次置身于浓重的色调之中，

[sɔ:ft]['krɪmz(ə)n] , [si:l] , [ænd; ənd] ['sætni] [goʊld]
Soft crimson , seal , and satiny gold
柔软的 赤红 , 海豹 , 和 丝滑 金子

柔和的深红色、海豹色和缎面金色

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðer; ðər] , [aɪ] [stʊd] - [mɪd] ['du:z]
Of flowers there , I stood ' mid dews
的 花朵 那里 , 我 站立 - 中 露水

我伫立于花丛中，露水未干。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [di:p] [ɪn][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] [oʊld] ,
With her ; deep in her garden old ,
和 她 ; 深的 在 她 花园 老的 ,

与她在一起；在她古老的花园深处，

[waɪl] ['sʌnset] [fairz] .
While sunset fires uprolled .
尽管 日落 火灾 向上滚动 .

夕阳西下，篝火熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [naʊ] . . . .
And now . . . .
和 现在 . . . .

现在.....

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] !
It can not be !
它 能 不是 是 !

不可能!

[ænd; ənd] [jet]
and yet
和 然而

然而

[tu:; tə] [fi:l] - [tɪz][soʊ] ! — [ɪn] [hɑ:rt] [ænd; ənd][breɪn]
To feel ' tis so ! — In heart and brain
到 感觉 - 的 所以 ! — 在 心 和 脑

感受如此！——发自内心

[tu:; tə] [noʊ] - [tɪz][soʊ] ! — [waɪl] [wɔ:rm][ænd; ənd][wet]
To know ' tis so ! — while warm and wet
到 知道 - 的 所以 ! — 尽管 温暖的 和 湿的

知道事实如此！——趁着温暖潮湿的时候

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [smel] [ðoʊz] [sents] [ə'gen] ,
I seem to smell those scents again ,
我 似乎 到 闻 那些 气味 再次 ,

我好像又闻到那些气味了。

[vɜːr'biːnə] - [sents] [ænd; ənd][reɪn] .
Verbena - scents and rain .
马鞭草 - 气味 和 雨 .

马鞭草的香气和雨水。

[aɪ][tɜːrn] , [ɪn][hoʊp] [ʃiːl] [bɪd][ˌem 'iː] [steɪ] .
I turn , in hope she'll bid me stay .
我 转动 , 在 希望 壳 出价 我 停留 .

我转身，希望她能让我留下来。

[ə'gen] [hɜːr; hər]['kæmioʊ] ['bjuːti] [mɑːrk]
Again her cameo beauty mark
再次 她 客串 美丽 标记

她脸上的美人痣又出现了。

[set] [ɪn] [ðæt] [smaɪl] . — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] .
Set in that smile . — She turns away .
放 在 那 微笑 . — 她 转弯 离开 .

她脸上带着微笑，转过身去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] !
No word of love !
不 单词 的 爱 !

没有一句情话!

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][spɑːrk]
not even a spark
不是 甚至 一个 火花

连一丝火花都没有

[ʌv; əv][hoʊp][tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði][dɑːrk] !
Of hope to cheer the dark !
的 希望 到 欢呼 这 黑暗的 !

驱散黑暗，带来希望!

[ðæt] ['siːpiə] [sketʃ] — [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] —
That sepia sketch — conceive it so —
那 棕褐色 草图 — 构想 它 所以 —

那幅泛黄的素描——就这么理解吧——

[ə; eɪ]['dʒɑːnti] [hed] [wɪð; wɪθ] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz]
A jaunty head with mouth and eyes
一个 轻快的 头 和 嘴 和 眼睛

一个俏皮的脑袋，有嘴巴和眼睛

['trædʒɪk] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][roʊz] - [ʃæ'poʊ] ,
Tragic beneath a rose - chapeau ,
悲惨 下面 一个 玫瑰 - 帽子 ,

玫瑰花冠下的悲剧，

[sɪlk] - [mæskt] , [ʌn'mɑːskɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'naɪz]
Silk - masked , unmasking — it denies
丝绸 - 戴面具 , 揭露真相 — 它 否认

丝绸面具，揭开面具——它否认

[ðə; ði] [lʊk] [wiː; wi][hæf] [sər'maɪz] ,
The look we half surmise ,
这 看 我们 一半 推测 ,

我们隐约猜测的眼神，

[wiː; wi] [noʊ] [ɪz][ðer; ðər] . -
We know is there . '
我们 知道 是 那里 . -

我们知道它在那里。

[tɪz] [ðʌs] [wiː; wi] [riːd]
Tis thus we read
的 因此 我们 读

因此我们读到

[ðə; ði] [truː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɔːls] ; [pər'siːv]
The true beneath the false ; perceive
这 真的 下面 这 错误的 ; 感知

看清谎言之下的真相；感知

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['haɪdz] [ðə; ði] [eɪk] . — [ɪn'diːd] !
The smile that hides the ache . — Indeed !
这 微笑 那 隐藏 这 疼痛 . — 的确 !

笑容背后隐藏着痛苦——的确如此!

[huːz] [soʊl] [ˌʌn'mæsk] ? . . .
Whose soul unmasks ? . . .
谁 灵魂 揭面 ? . . .

谁的灵魂会揭开面纱?

[nɑːt] [maɪn] ! — [aɪ] [griːv] , —
Not mine ! — I grieve , —
不是 矿 ! — 我 悲伤 , —

不是我的！——我感到悲痛，——

[oʊ] [gɑːd] ! — [bʌt; bət] [læf] [ænd; ənd] [liːv] . . . . [eɪt]
Oh God ! — but laugh and leave 8
哦 上帝 ! — 但 笑 和 离开 8

我的天哪！——但请笑着离开.....8

[hiː; hi] [wɔːks] ['eɪmləsli] [ɑːn] .
He walks aimlessly on .
他 散步 漫无目的地 在 .

他漫无目的地走着。

[bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['twɪstɪd] ['æp(ə)l] - [triːz] ,
Beyond those twisted apple - trees ,
超过 那些 扭曲 苹果 - 树木 ,

越过那些扭曲的苹果树，

[ðæt] ['pɑːrtli] [haɪd] [ðə; ði] [oʊld] [brɪk] - [bɑːrn] ,
That partly hide the old brick - barn ,
那 部分 隐藏 这 老的 砖 - 谷仓 ,

那部分遮挡住了古老的砖砌谷仓，

[ɪts] ['tætərd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['tætərd] [niːz]
Its tattered arms and tattered knees
它是 破烂 武器 和 破烂 膝盖

它破烂的胳膊和破烂的膝盖

[ə; eɪ] [sker] - [kroʊ] [tɔsiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːz]
A scare - crow tosses to the breeze
一个 吓 - 乌鸦 抛掷 到 这 微风

稻草人随风飘荡

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɑːks] [ʌv; əv] [kɔːrn] .
Among the shocks of corn .
之中 这 冲击 的 玉米 .

在成捆的玉米中。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [greɪ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [deɪ] ,
My heart is gray as is the day ,
我的 心 是 灰色的 作为 是 这 天 ,

我的心像这灰蒙蒙的一天一样灰暗。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn] - [wɪnd] ['drɪrəli]
In which the rain - wind drearily
在 哪个 这 雨 - 风 沉闷地

雨风凄凉地

[meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['bræntʃɪz] [sweɪ] ,
Makes all the sounding branches sway ,
制作 全部 这 听起来 分支 摇摆 ,

使所有发出声音的树枝都摇晃起来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [fɑːr] [ə'weɪ]
And in the hollows far away
和 在 这 空心 远的 离开

在遥远的山谷里

[ðə; ði][draɪ] [liːvz] ['rʌs(ə)l] ['wɪrəli] .
The dry leaves rustle wearily .
这 干燥 树叶 沙沙 疲劳 .

枯叶发出疲惫的沙沙声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ænd; ənd] [suːn] [wiːl] [hɪr] [ðə; ði][fɑːr][waɪld] - [giːs]
And soon we'll hear the far wild - geese
和 很快 出色地 听到 这 远的 荒野 - 鹅

很快我们就能听到远处野雁的叫声了。

[hɑːŋk][ɪn][frɔːst] - ['bɪtn] ['hevəns] ['ʌndər]
Honk in frost - bitten heavens under
喇叭 在 霜 - 被咬 天 在下面

在冰冷的苍穹下鸣笛

[ɑːk'tjuərəs] ; [wen] [maɪ] [wɔːks] [mʌst; məst] [siːs] ,
Arcturus ; when my walks must cease ,
大角星 ; 什么时候 我的 散步 必须 停止 ,

大角星；当我的漫步必须停止之时，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] - [lɔːg] - [hiːpt] [piːs]
And by the fireside's log - heaped peace
和 经过 这 - 日志 - 堆积如山 和平

在炉火旁堆积的木柴营造出的宁静中

[aɪl] [sɪt][ænd; ənd][nɑːd][ænd; ənd]['pɑːndər] . —
I'll sit and nod and ponder . —
患病的 坐 和 点头 和 思考 . —

我会坐着，点头，沉思。

[wen] ['evri] [fɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [laʊd] [kriːk]
When every fall of this loud creek
什么时候 每一个 落下 的 这 大声 溪

每当这条喧闹的小溪落水时

[ɪz] ['ɑːkɪtektʃə] [aɪs] ; [ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]
Is architectured ice ; and hinted
是 架构 冰 ; 和 暗示

是建筑化的冰；并暗示

[braʊn] ['eikəs][ʌv; əv][jɑːn][kɔːrn] [stretʃ] [bliːk] ,
Brown acres of yon corn stretch bleak ,
棕色的 英亩 的 远 玉米 拉紧 苍凉 ,

远处一望无际的棕色玉米地，一片萧瑟。

[waɪt] - ['skʌlptʃərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snəuz] , [ðæt] [striːk]
White - sculptured with the snows , that streak
白色的 - 雕塑 和 这 雪 , 那 条纹

被雪雕琢成白色的条纹

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['bɪtər] - ['tɪntɪd] ,
The hillsides bitter - tinted ,
这 山坡 苦的 - 有色 ,

山坡泛着苦涩的色彩，

[aɪl] [sɪt][ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] [ðæt] [glæd][mɔːrn]
I'll sit and dream of that glad morn
患病的 坐 和 梦 的 那 高兴的 早晨

我将坐着，梦见那个美好的早晨。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [weɪz] [wer] [bluːmz] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] ;
We went down ways where blooms were blowing ;
我们 去 向下 方式 在哪里 花朵 是 吹 ;

我们沿着鲜花盛开的小路走去；

[ðæt] [dʌsk] [wiː; wi] ['stroʊld] [θruː] ['flaʊər] [ænd; ənd] [θɔːrn] ,
That dusk we strolled through flower and thorn ,
那 黄昏 我们 漫步 通过 花 和 刺 ,

黄昏时分，我们漫步在花丛与荆棘之间。

[baɪ] ['tæsld] ['miːdz] [ʌv; əv] [keɪn] [ænd; ənd][kɔːrn] ,
By tasseled meads of cane and corn ,
经过 带流苏的 蜂蜜酒 的 甘蔗 和 玉米 ,

在长满穗的甘蔗和玉米田旁，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] .
To where the stream was flowing .
到 在哪里 这 溪流 曾是 流动 .

到溪流流淌的地方。

[ə'gen] [aɪl] [ɔːr] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [ə'mʌŋ]
Again I'll oar our boat among
再次 患病的 桨 我们的 船 之中

我又要划着我们的船了

[ðə; ði] ['lɪli] - [pædz] [ðæt] [dɑːt][ðə; ði]['rɪvər] ;
The lily - pads that dot the river ;
这 百合 - 垫子 那 点 这 河 ;

河面上点缀着睡莲；

[ænd; ənd] [riːtʃ] [hɜːr; hər][hæt][ðə; ði] [greɪp] - [vaɪn] [lɔːŋ]
And reach her hat the grape - vine long
和 抵达 她 帽子 这 葡萄 - 藤 长的

伸手去够她那顶长长的葡萄藤。

[straɪks] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ; [wiːl] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] ,
Strikes in the stream ; we'll sing that song ,
罢工 在 这 溪流 ; 出色地 唱歌 那 歌曲 ,

溪流中传来罢工声；我们将唱起那首歌，

[ænd; ənd] [ðen] . . . .
And then . . . .
和 然后 . . . .

进而....

[aɪl] [weɪk] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] .
I'll **wake** **and** **shiver** **.**
患病的 唤醒 和 颤抖 .

我会醒来，然后发抖。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ][maɪnd] [rɪ'vɜːts]
Why **is** **it** **that** **my** **mind** **reverts**
为什么 是 它 那 我的 头脑 恢复

为什么我的思维会倒退?

[tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [pæst] ?
To **that** **sweet** **past** **?**
到 那 甜的 过去的 ?

回到那段美好的过去?

[waɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ]
while **full** **of** **parting**
尽管 满的 的 离别

充满离别

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] ; [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːrts]
The **present** **is** **;** **so** **full** **of** **hurts**
这 展示 是 ; 所以 满的 的 疼痛

现在，充满了伤痛。

[ænd; ənd] ['hɑːrteɪk] , [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːts]
And **heartache** **,** **that** **what** **it** **asserts**
和 心痛 , 那 什么 它 断言

还有它所宣告的那种心碎。

[ædz] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['smɑːrtɪŋ] .
Adds **only** **to** **the** **smarting** **.**
添加 仅有的 到 这 刺痛 .

只会加重疼痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃæl; ʃəl][aɪ][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk]
How **often** **shall** **I** **sit** **and** **think**
如何 经常 将 我 坐 和 思考

我应该多久坐下来思考一次?

[ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [pæst] !
Of **that** **sweet** **past** **!**
的 那 甜的 过去的 !

那段美好的往事!

[θruː] ['loʊɝd] ['læʃɪz]
through **lowered** **lashes**
通过 降低 睫毛

透过下垂的睫毛

[wʌt] - [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] [treɪs] [lɪŋk][baɪ][lɪŋk] ;
What **-** **might** **-** **have** **-** **been** **trace** **link** **by** **link** **;**
什么 - 可能 - 有 - 到过 痕迹 关联 经过 关联 ;

逐一追溯可能发生之事;

[ðen] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [sɪŋk]
Then **watch** **it** **gradually** **sink**
然后 手表 它 逐步地 下沉

然后看着它慢慢沉没

[ænd; ənd]['krʌmb(ə)l]['ɪntuː] ['æʃɪz] .

And	crumble	into	ashes	.
和	崩溃	进入	灰烬	.

然后化为灰烬。

[ˌaʊt'saɪd] [aɪl] [hɪr] [ðə; ði][sæd][wɪnd] [wiːp]

Outside	I'll	hear	the	sad	wind	weep
外部	患病的	听到	这	伤心	风	哭泣

外面，我会听到悲伤的风在哭泣

[laɪk] [sʌm; səm][loʊn]['spɪrɪt] , [griːvd] , [fər'seɪkən] ;

Like	some	lone	spirit	,	grieved	,	forsaken	;
喜欢	一些	孤独	精神	,	伤心	,	被遗弃的	;

像一个孤独的灵魂，悲伤，被遗弃；

[ðen] ['ʃudəriŋ] [tuː; tə][bed][ʃæl; ʃəl] [kriːp]

Then	shuddering	to	bed	shall	creep
然后	颤抖	到	床	将	潜行者

然后颤抖着爬上床。

[ænd; ənd][laɪ] [ə'weɪk] , [ɔːr]['hæpli] [sliːp]

And	lie	awake	,	or	haply	sleep
和	说谎	醒	,	或者	或许	睡觉

然后辗转难眠，或者干脆睡着了。

[ə; eɪ] [sliːp] [baɪ] ['vɪʒənz] ['ʃeɪkən] .

A	sleep	by	visions	shaken	.
一个	睡觉	经过	愿景	摇晃	.

梦境惊醒，夜不能寐。

[driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [peɪnt][ænd; ənd] [drɔː]

Dreams	of	the	past	that	paint	and	draw
梦想	的	这	过去的	那	画	和	画

描绘和描绘过去的梦境

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][hjuː] [ðæts] ['wɑːntɪŋ] ;

The	present	in	a	hue	that's	wanting	;
这	展示	在	一个	色调	那就是	想要	;

这份礼物缺少了某种色彩；

[ə; eɪ] [sker] - [kroʊ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [strɔː] , —

A	scare	-	crow	thing	of	sticks	and	straw	,	—
一个	吓	-	乌鸦	事物	的	棍子	和	稻草	,	—

一个用树枝和稻草做成的稻草人，——

[laɪk] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] , ['pæsɪŋ] , [sɔː] , —

Like	that	just	now	I	,	passing	,	saw	,	—
喜欢	那	只是	现在	我	,	通过	,	锯	,	—

就像刚才我路过时看到的那样——

[ɪts] ['empti] ['tætərz] ['flɔntɪŋ] . [naɪn]

Its	empty	tatters	flaunting	.	9
它是	空的	破烂不堪	炫耀	.	9

它空荡荡的破烂衣衫招摇过市。9

[hiː; hi] [kəm'pɛəz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst][wʌn] .

He	compares	the	present	day	with	a	past	one	.
他	比较	这	展示	天	和	一个	过去的	一	.

他将现在与过去进行了比较。

[ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] ['splɪntəd] ['splendər] [wʌz; wəz]

The	sun	a	splintered	splendor	was
这	太阳	一个	破碎的	辉煌	曾是

太阳，破碎的光辉。

[ɪn] [triːz] , [huːz] ['weɪvɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [blɜːrd]
In trees , whose waving branches blurred
在 树木 , 谁 挥手 分支 模糊

树上，摇曳的枝条模糊不清

[ɪts] [dɪsk] , [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [went] [tə'geðər] ,
Its disc , that day we went together ,
它是 光盘 , 那 天 我们 去 一起 ,

那天我们一起去看了它的光盘。

- [mɪd] [waɪld] - [biː] [hʌm] [ænd; ənd] [hwɜːrɪŋ] [bʌz]
' Mid wild - bee hum and whirring buzz
- 中 荒野 - 蜜蜂 哼 和 嗡嗡声 嗡嗡声

周围是野生蜜蜂的嗡嗡声和呼呼的嗡鸣声

[ʌv; əv] ['ɪnsekts] , [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ðæt] [pɜːd]
Of insects , through the fields that purred
的 昆虫 , 通过 这 字段 那 咕噜咕噜

昆虫，穿过发出轻柔低语的田野

[wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['weðər] .
With Summer in the perfect weather .
和 夏天 在 这 完美的 天气 .

盛夏时节，天气宜人。

[soʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [liːn]
So sweet it was to look and lean
所以 甜的 它 曾是 到 看 和 倾斜

看着和倚靠，真是太甜蜜了。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [laɪt]
To her young face and feel the light
到 她 年轻的 脸 和 感觉 这 光

看着她年轻的脸庞，感受着光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [met] [maɪ] [oʊn] [ˌʌn'sædənd] !
Of eyes that met my own unsaddened !
的 眼睛 那 遇见 我的 自己的 不悲伤 !

那双眼睛与我的目光相遇，却毫无悲伤！

[hɜːr; hər] [læf] , [ðæt] [left] [lɪps] [mɔːr] [sə'riːn] ;
Her laugh , that left lips more serene ;
她 笑 , 那 左边 嘴唇 更多的 安详 ;

她的笑声，让嘴唇更加平静；

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [ðæt] ['blɔsəmd] [laɪk] [ðə; ði] [waɪt]
Her speech , that blossomed like the white
她 演讲 , 那 盛开 喜欢 这 白色的

她的演讲，如同盛开的白色花朵。

[laɪf] - [ˌevər'læstɪŋ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['glædnd] .
Life - everlasting there and gladdened .
生活 - 永恒 那里 和 高兴 .

那里有永生，并且充满喜悦。

[mə'tjʊr] ['sʌmər] !
Maturing Summer !
成熟 夏天 !

成熟的夏天！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [frɔːt]
you **were** **fraught**
你 是 充满危机

你当时非常焦虑

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ]
With **more** **of** **beauty** **then** **than** **now**
和 更多的 的 美丽 然后 比 现在

那时比现在更美

[pə'reidz][ðə; ði]['pædʒənt][ʌv; əv] [sep'tembər] :
Parades **the** **pageant** **of** **September** **:**
游行 这 盛会 的 九月 :

九月盛会游行:

[wer] [wʌt] - [ɪz] - [naʊ] ['kɔntræsts][ɪn] [θɔːt]
Where **what** **-** **is** **-** **now** **contrasts** **in** **thought**
在哪里 什么 - 是 - 现在 对比 在 想法

当下与思想的对比之处

[wɪð; wɪθ] [wʌt] - [wʌz; wəz] - [wʌns] , [ðæt] [bluːm] [ænd; ənd] [baʊ]
With **what** **-** **was** **-** **once** **,** **that** **bloom** **and** **bough**
和 什么 - 曾是 - 一次 , 那 盛开 和 买

昔日的花朵和枝条

[kæn; kən]['oʊnli][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] . -
Can **only** **help** **me** **to** **remember** **.** **10**
能 仅有的 帮助 我 到 记住 . -

只能帮助我记住。10

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] .
He **pauses** **before** **a** **deserted** **house** **by** **the** **roadside** **.**
他 停顿 前 一个 荒凉的 房子 经过 这 路边 .

他停在路边一栋废弃的房子前。

[θruː] ['aɪərn] - [wiːdz] [ænd; ənd]['roʊziz]
Through **iron** **-** **weeds** **and** **roses**
通过 铁 - 杂草 和 玫瑰

穿过铁线莲和玫瑰

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [biːtʃ] [ænd; ənd][oʊk] ,
And **ancient** **beech** **and** **oak** **,**
和 古老的 山毛榉 和 橡木 ,

还有古老的山毛榉和橡树,

[oʊld] [pɔːtʃiz] [ˌaɪ 'tiː][dis'kləuziz]
Old **porches** **it** **discloses**
老的 门廊 它 披露

它揭示了古老的门廊

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd]['roʊziz] ,
Above **the** **weeds** **and** **roses** **,**
多于 这 杂草 和 玫瑰 ,

在杂草和玫瑰之上,

[ðə; ði] ['drizlɪŋ] ['reɪndrɑːps][soʊk] .
The **drizzling** **raindrops** **soak** **.**
这 毛毛雨 雨滴 浸泡 .

淅淅沥沥的雨滴浸湿了地面。

[nɪ'glektɪd] [wɔːks] [ə; eɪ] - ['tæŋg(ə)l]
Neglected **walks** **a** **-** **tangle**
被忽视的 散步 一个 - 纠纷

被忽视的散步纠缠不清

[wɪð; wɪθ] ['dɑːdər] - ['stræŋgld] [græs] ;
With **dodder** **-** **strangled** **grass** **;**
和 菟 - 被勒死 草 ;

草上长满了菟丝子;

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪlduːd] ['æŋg(ə)l]
And **every** **mildewed** **angle**
和 每一个 发霉的 角度

以及每一个发霉的角落

[hiːpt] [wɪð; wɪθ] [ded] [liːvz] [ðæt] ['spæŋgl]
Heaped **with** **dead** **leaves** **that** **spangle**
堆积如山 和 死的 树叶 那 亮片

堆满了闪闪发光的枯叶

[ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .
The **paths** **that** **round** **it** **pass** **.**
这 路径 那 圆形的 它 经过 .

环绕它的路径经过。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðer; ðər] [ðæt] ['beri]
The **creatures** **there** **that** **bury**
这 生物 那里 那 埋葬

那里埋葬生物的

[ænd; ənd][haɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts][ruːmz; rʊmz] ,
And **hide** **within** **its** **rooms** **,**
和 隐藏 之内 它是 房间 ,

并藏身于它的房间里,

[ænd; ənd] ['spaɪdə] ['klɔzits] — ['veri]
And **spidered** **closets** **—** **very**
和 蜘蛛 壁橱 — 非常

还有像蜘蛛网一样密布的衣橱——非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[dɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [webz] — [wɪl] ['hɜːri]
Dim **with** **gray** **webs** **—** **will** **hurry**
暗淡 和 灰色的 网络 — 将要 匆忙

昏暗的灰色蛛网——会匆匆而过

[aʊt] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gluːm] .
Out **when** **the** **twilight** **glooms** **.**
出去 什么时候 这 暮 阴郁 .

暮色降临时外出。

[aulz] [ruːst] [ɪn] [ruːm] [ænd; ənd] ['beɪsmənt] ;
Owls **roost** **in** **room** **and** **basement** **;**
猫头鹰 栖息地 在 房间 和 地下室 ;

猫头鹰在房间和地下室栖息;

[bæts] [hɔːnt] [ɪts] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [pɔːrtʃ] ,
Bats **haunt** **its** **hearth** **and** **porch** **,**
蝙蝠 出没 它是 炉 和 门廊 ,

蝙蝠经常出没于它的壁炉和门廊,

[ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] ['peinlis] ['keɪsmənt]
And **through** **some** **paneless** **casement**
和 通过 一些 无面板 窗扇

透过一些没有玻璃的窗户

[flɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnz] [in'leismənt] ,
Flit , in the moon's enlacement ,
掠过 , 在 这 月亮的 连接 ,

在月亮的环抱中，飞掠而过。

[ɔːr]['faɪərˌflaɪz] ['twɪŋklɪŋ] [tɔːrtʃ] .
Or firefly's twinkling torch .
或者 萤火虫的 闪烁 火炬 .

或者像萤火虫闪烁的火炬。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][frɔːst] [hɪr] ,
There is a sense of frost here ,
那里 是 一个 感觉 的 霜 这里 ,

这里弥漫着寒意。

[ænd; ənd] [gʌsts] [ðæt] [saɪ] [ə'weɪ] . —
And gusts that sigh away . —
和 阵风 那 叹 离开 . —

一阵阵狂风吹散了那声叹息。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [hɪr] ?
What was it that was lost here ?
什么 曾是 它 那 曾是 丢失的 这里 ?

这里究竟遗失了什么?

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [lɔːst] [hɪr] ? —
Long , long ago was lost here ? —
长的 , 长的 前 曾是 丢失的 这里 ? —

很久很久以前，这里就消失不见了吗?

[kæn; kən] ['enibɑːdi] [seɪ] ?
Can anybody say ?
能 任何人 说 ?

有人知道吗?

[maɪ] [fʊt] [pər'hæps] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l]
My foot perhaps would startle
我的 脚 也许 会 惊吓

我的脚或许会吓一跳

[sʌm; səm][bɜːrd] [ðæt] [məʊps] [wɪ'ðɪn] ;
Some bird that mopes within ;
一些 鸟 那 忧郁症 之内 ;

一只在巢穴里闷闷不乐的鸟;

[sʌm; səm] [aʊl] [ə'bʌv] [ɪts] ['pɔːrtl] ,
Some owl above its portal ,
一些 猫头鹰 多于 它是门户网站 ,

入口上方有一只猫头鹰,

[ðæt] [stɛəz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]
That stares upon the mortal
那 凝视 之上 这 凡人

那凝视着凡人

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][sɪn] .
As on a thing of sin .
作为 在 一个 事物 的 罪 .

如同罪恶之事。

[ðə; ði] ['rʌti] [roʊd]['waɪndz][baɪ][ˌaɪ 'tiː]
The rutty road winds by it
这 发情期 路 风 经过 它

崎岖不平的道路蜿蜒而过。

[ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['dʌsti] [toʊl] . —
This side the dusty toll . —
这 边 这 尘土飞扬 收费 . —

尘土飞扬的收费站这边。

[waɪ] [duː][aɪ][stɑːp][tuː; tə] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why do I stop to eye it ?
为什么 做 我 停止 到 眼睛 它 ?

我为什么会停下来看它?

[maɪ] [hɑːrt] [kæn; kən][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] —
My heart can not deny it —
我的 心 能 不是 否定 它 —

我的内心无法否认这一点——

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][laɪk][maɪ][soʊl] .
The house is like my soul .
这 房子 是 喜欢 我的 灵魂 .

这房子就像我的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[Pg 77] 11
[页 -] -

[第77页]11

[hiː; hi] ['proʊsiːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
He proceeds on his way .
他 收益 在 他的 方式 .

他继续前行。

[aɪ] [ber] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] — [lʊk] [nɑːt] [ˌðer'ɪn] !
I bear a burden — look not therein !
我 熊 一个 负担 — 看 不是 其中 !

我肩负重任——请不要关注它!

[nɔːt] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][sɪn] ;
Naught will you find but sorrow and sin ;
零 将要 你 寻找 但 悲哀 和 罪 ;

你将只会发现悲伤和罪恶;

['sɑːroʊ] [ænd; ənd][sɪn] [ðæt] [wend] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Sorrow and sin that wend with me
悲哀 和 罪 那 温德 和 我

伴随我的悲伤和罪孽

[wer'evər] [aɪ][goʊ] .
Wherever I go .
无论 我 去 .

无论我去哪里。

[ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
And misery ,
和 苦难 ,

还有苦难,

[ə; eɪ] [gɔːnt] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] [braɪd] ,
A gaunt companion , a wretched bride ,
一个 瘦削 伴侣 , 一个 可怜 新娘 ,

一个面容憔悴的同伴，一个可怜的新娘，

[goʊz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [saɪd][baɪ][saɪd] .
Goes always with me , side by side .
去 总是 和 我 , 边 经过 边 .

它总是和我形影不离。

[sɪk] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Sick of myself and all the Earth ,
生病的 的 我 和 全部 这 地球 ,

厌倦了我自己，也厌倦了整个地球。

[aɪ][æsk][maɪ][soʊl] [naʊ] — [ɪz][laɪf] [wɜ:rθ]
I ask my soul now — is life worth
我 问 我的 灵魂 现在 — 是 生活 值得

现在我扪心自问——生命值得吗?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [ðæt] [wi:; wi][geɪn]
The little pleasure that we gain
这 小的 乐趣 那 我们 获得

我们所获得的微小快乐

[fɔ:r; fər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][peɪn] ?
For all our sorrow and our pain ?
为了 全部 我们的 悲哀 和 我们的 疼痛 ?

为了我们所有的悲伤和痛苦?

[ðə; ði] [lʌv] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [geɪv] ['aʊər; ɑ:r] [best] ,
The love , to which we gave our best ,
这 爱 , 到 哪个 我们 给予 我们的 最好的 ,

我们倾尽全力去爱的那份爱，

[ðæt] [tɜ:rnz][ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest] ? -
That turns a mockery and a jest ? 12
那 转弯 一个 嘲讽 和 一个 笑话 ? -

那岂不是变成了嘲讽和玩笑? 12

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fi:ldz] .
Among the twilight fields .
之中 这 暮 字段 .

在暮色笼罩的田野间。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [lʌv] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋz] [wi:; wi] ['tʃerɪʃ] ,
The things we love , the loveliest things we cherish ,
这 事物 我们 爱 , 这 最可爱的 事物 我们 珍惜 ,

我们所爱的事物，我们最珍视的美好事物，

[pæs] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] [su:nɪst] , ['vænɪʃ] ['ʌtərli] .
Pass from us soonest , vanish utterly .
经过 从 我们 最快 , 消失 完全地 .

尽快离开我们，彻底消失。

[dʌst] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [di:dz] , [ænd; ənd] [dʌst] ['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [ðæt] ['perɪʃ]
Dust are our deeds , and dust our dreams that perish
灰尘 是 我们的 契约 , 和 灰尘 我们的 梦境 那 沦

我们的所作所为，终将化为尘埃；我们的梦想，终将化为尘埃。

[er] [wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] [ðeɪ] [bi:; bi] !
Ere we can say they be !
埃雷 我们 能 说 他们 是 !

我们可以说他们是!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [mæn][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['brʌðərz] —
I have loved man and learned we are not brothers —
我 有 喜爱 男人 和 学习 我们 是 不是 兄弟 —

我爱过人类，也明白了我们并非兄弟——

[wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [pər'hæps] , [meɪ] [laɪ][ðə; ði] [kɔ:z] ; —
Within myself , perhaps , may lie the cause ; —
之内 我 , 也许 , 可能 说谎 这 原因 ; —

或许，原因就在于我自身；——

[ðen] [set][wʌn]['wʊmən] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] ,
Then set one woman high above all others ,
然后 放 一 女士 高的 多于 全部 其他的 ,

然后让一位女性凌驾于所有其他女性之上，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [fʊl] [ʌv; əv] [flɔ:z] .
And found her full of flaws .
和 成立 她 满的 的 缺陷 .

却发现她缺点多多。

[meɪd] [ˌʌn'si:n] [stɑ:rz][maɪ] ['kɛblɑ:z] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ;
Made unseen stars my keblahs of devotion ;
制成 看不见 明星 我的 keblahs 的 虔诚 ;

以无形的星辰为我虔诚的圣殿；

[əs'paiəd][tu:; tə] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][klɑ:d] :
Aspired to knowledge and remained a clod :
渴望 到 知识 和 剩余 一个 泥块 :

渴望知识，却依然愚钝：

[wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] , [led][ɑ:n][baɪ][blaɪnd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
With heart and soul , led on by blind emotion ,
和 心 和 灵魂 , 引领 在 经过 瞎的 情感 ,

凭着全心全意，被盲目的情感所驱使，

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['feɪljər] [trɑ:d] .
The way to failure trod .
这 方式 到 失败 践踏 .

通往失败之路。

[tʃæns] , [seɪ] , [ɔ:r] [feɪt] [ðæt] [wɜ:rks] [θru:] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ;
Chance , say , or fate that works through good and evil ;
机会 , 说 , 或者 命运 那 作品 通过 好的 和 邪恶的 ;

比如说，机遇，或者说命运，它通过善与恶发挥作用；

[ɔ:r]['destəni] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [rɪ'tɑ:rd] ,
Or destiny , that nothing may retard ,
或者 命运 , 那 没有什么 可能 减速 ,

或许是命运，没有什么能够阻挡它。

[ðæt] [tu:; tə][sʌm; səm][end] , [ə'bʌv] ['laɪfs] ['empti] ['lev(ə)l] ,
That to some end , above life's empty level ,
那 到 一些 结尾 , 多于 生活的 空的 等级 ,

最终，超越了人生的空虚层面，

[pər'hæps] ['wiðhəudz] [rɪ'wɔ:rd] .
Perhaps withholds reward .
也许 扣留 报酬 .

或许会扣留奖励。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[pɑ:rt] [ˌaɪ 'vi:]
PART IV
部分 第四

第四部分

[leɪt] ['ɔ:təm]
LATE AUTUMN
晚的 秋天

深秋

[ðeɪ] [hu:] [daɪ] [jʌŋ] [ɑ:r; ər] [blest] . —
They who die young are blest . —
他们 WHO 死 年轻的 是 祝福 . —

英年早逝的人是幸运的。

[ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [nɑ:t] ['envi] [sʌtʃ] ?
Should we not envy such ?
应该 我们 不是 嫉妒 这样的 ?

我们难道不应该羡慕这样的人吗?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɝ:θs] ['hæpi:əst] ,
They are Earth's happiest ,
他们 是 地球的 最快乐 ,

他们是地球上最快乐的人，

[gɑ:d] - [lʌvd] [ænd; ənd] ['feɪvərd] [mʌtʃ] ! —
God - loved and favored much ! —
上帝 - 喜爱 和 受青睐 很多 ! —

蒙神深爱和眷顾!

[ðeɪ] [hu:] [daɪ] [jʌŋ] [ɑ:r; ər] [blest] . [wʌn]
They who die young are blest . 1
他们 WHO 死 年轻的 是 祝福 . 1

英年早逝的人是有福的。

[sɪk] [ænd; ənd] [sæd] , [prɔpt] [ə'mʌŋ] ['piləuz] , [ʃi:; ʃi] [sɪts] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] .
Sick and sad , propped among pillows , she sits at her window .
生病的 和 伤心 , 支撑 之中 枕头 , 她 坐着 在 她 窗户 .

她病怏怏地靠在枕头上，坐在窗边。

- [ðoʊ] [ðə; ði] [dɔ:g] - [tu:θ] ['vaɪələt] [kʌm]
' Though the dog - tooth violet come
- 尽管 这 狗 - 齿 紫色 来

尽管犬齿紫罗兰来了

[wɪð; wɪθ] ['eɪprəl] ['ʃaʊɝz] ,
With April showers ,
和 四月 淋浴 ,

四月春雨过后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] - [bi:z] - ['mju:zɪk] [hʌm]
And the wild - bees ' music hum
和 这 荒野 - 蜜蜂 - 音乐 哼

野蜂的嗡嗡声如同音乐般响起

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
About the flowers ,
关于 这 花朵 ,

关于花朵，

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wend] [æz; əz] [wen]
We shall never wend as when
我们 将 绝不 温德 作为 什么时候

我们永远不会像那时那样转弯

[lʌv] [læft] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ju: 'es] [frʌm; frəm] [men]
Love laughed leading us from men
爱 笑了 领导 我们 从 男人

爱笑着引领我们离开男人

['oʊvər]['vaɪələt] [veɪl] [ænd; ənd][glen] ,
Over violet vale and glen ,
超过 紫色 谷 和 格伦 ,

越过紫罗兰谷和峡谷，

[wer] [ðə; ði][bɑːb] - [waɪt] [paɪpt] [fɔːr; fər]['aʊərz] ,
Where the bob - white piped for hours ,
在哪里 这 鲍勃 - 白色的 管道 为了 小时 ,

在那里，白鹌鹑鸣叫了好几个小时，

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][reɪn] - ['kroʊz] [drʌm] .
And we heard the rain - crow's drum .
和 我们 听到 这 雨 - 乌鸦的 鼓 .

我们听到了乌鸦的鼓声。

[naʊ] [noʊ'vembər] ['hevəns] [ɑːr; ər] [greɪ] ;
Now November heavens are gray ;
现在 十一月 天 是 灰色的 ;

十一月的天空阴沉灰暗；

['ɔːtəm] [kɪlz]
Autumn kills
秋天 杀戮

秋天夺走生命

['evri] [dʒɔɪ] — [laɪk] [liːvz] [ʌv; əv] [meɪ]
Every joy — like leaves of May
每一个 喜悦 — 喜欢 树叶 的 可能

每一份喜悦——都像五月的落叶

[ɪn][ðə; ði] [rɪlz] . —
In the rills . —
在 这 小溪 . —

在溪流中。

[stɪl] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
Still I sit and lean and listen
仍然 我 坐 和 倾斜 和 听

我依然坐着，倚着身子，听着。

[tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæz; həz] [ə'rɪzn]
To a voice that has arisen
到 一个 嗓音 那 有 出现

一个声音响起

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['glɪs(ə)n]
In my heart — with eyes that glisten
在 我的 心 — 和 眼睛 那 闪亮

在我心中——双眼闪闪发光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz]
Looking at the happy hills
寻找 在 这 快乐的 丘陵

眺望快乐的山丘

['feɪdɪŋ] [dɑːrk] - [bluː] [fɑːr] [ə'weɪ] . [ˌtuː'tuː]
Fading dark - blue far away . 2
褪色 黑暗的 - 蓝色的 远的 离开 . 2

远处渐渐褪去的深蓝色。2

[ʃi:; ʃi] [geiziz] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['gɑ:rdn] .

She	gazes	out	upon	the	dying	garden	.
她	凝视	出去	之上	这	垂死	花园	.

她凝视着渐渐凋零的花园。

[ðer; ðər] [ræŋk] [deθ] ['klʌtʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊərz]

There	rank	death	clutches	at	the	flowers
那里	秩	死亡	离合器	在	这	花朵

花朵上弥漫着死亡的气息

[ænd; ənd] [drægz] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [stæmps] [ɪn] [ɜ:rθ] .

And	drags	them	down	and	stamps	in	earth	.
和	拖拽	他们	向下	和	邮票	在	地球	.

然后将它们拖倒在地，踩进泥土里。

[æt; ət] [mɔ:rn] [ðə; ði] [θɪn] , [mə'lɪgnənt] ['aʊərz] ,

At	morn	the	thin	,	malignant	hours	,
在	早晨	这	薄的	,	恶性	小时	,

清晨，在那些纤细而邪恶的时刻，

[ʃrɪl] - [maʊðd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪndi] ['baʊərz] ,

Shrill	-	mouthed	among	the	windy	bowers	,
尖锐	-	嘴巴	之中	这	刮风	鲍尔斯	,

在风吹拂的树荫下，发出尖锐的叫声

['klæmər] [ə; eɪ] ['bɪtər] [mɜ:rθ] . —

Clamor	a	bitter	mirth	.	—
叫嚣	一个	苦的	欢笑	.	—

喧闹中取笑，苦涩而又滑稽。

[ɔ:r] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:rt] - [breɪk] [ðæt] , [fər'lɔ:rn] ,

Or	is	it	heart	-	break	that	,	forlorn	,
或者	是	它	心	-	休息	那	,	绝望	,

或者，这是令人心碎的、孤独的.....

[wʊd] [soʊ] [kən'si:l] [ɪt'self] [ɪn] [skɔ:rn] ?

Would	so	conceal	itself	in	scorn	?
会	所以	隐藏	本身	在	轻蔑	?

难道要用蔑视来掩盖自己吗?

[æt; ət] [nu:n] [ðə; ði] [wi:k] , [waɪt] ['sʌnlaɪt] [krɔ:lz] ,

At	noon	the	weak	,	white	sunlight	crawls	,
在	中午	这	虚弱的	,	白色的	阳光	爬行	,

正午时分，微弱的白色阳光缓缓照射过来。

[laɪk] ['fi:b(ə)l] [fi:t] [wʌns] ['bju:tɪf(ə)l] ,

Like	feeble	feet	once	beautiful	,
喜欢	微弱	脚	一次	美丽的	,

就像曾经美丽的双脚如今变得虚弱不堪。

[frʌm; frəm] ['mɪldu:d] [wɔ:ks] [tu:; tə] ['mɪldu:d] [wɔ:lz] ,

From	mildewed	walks	to	mildewed	walls	,
从	发霉的	散步	到	发霉的	墙壁	,

从长满霉菌的人行道到长满霉菌的墙壁，

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['u:zɪŋ] ['mɔɪstʃər] [fɔ:lz]

Down	which	the	oozing	moisture	falls
向下	哪个	这	渗出	水分	瀑布

渗出的水分顺着它落下

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [koʊld] ['toʊdstu:l] . —

Upon	the	cold	toadstool	.	—
之上	这	寒冷的	毒菌	.	—

在冰冷的毒菌菇上。

[feɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ˌaɪ ˈtiː][drips] [ænd; ənd] [kriːps] —
Faint on the leaves it drips and creeps —
头晕的 在 这 树叶 它 滴 和 令人毛骨悚然 —

淡淡的液体滴落在叶片上，缓缓蔓延——

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [terz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wiːps] ?
Or is it tears of one who weeps ?
或者 是 它 眼泪 的 一 WHO 哭泣 ?

还是哭泣者的眼泪?

[æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪsti] [blɜːr][ʌv; əv] [muːn]
At night a misty blur of moon
在 夜晚 一个 蒙蒙 模糊 的 月亮

夜晚，月光朦胧。

[slɪps] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , — [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪs]
Slips through the trees , — pale as a face
滑倒 通过 这 树木 , — 苍白 作为 一个 脸

穿过树林，——脸色苍白如纸

[ʌv; əv] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈmɑːrb(ə)l] [hjuːn] ; —
Of melancholy marble hewn ; —
的 忧郁 大理石 凿 ; —

忧郁的大理石雕琢而成；——

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuːn] ,
And , like the phantom of some tune ,
和 , 喜欢 这 幻影 的 一些 调 ,

就像某种旋律的幽灵，

[ˈwaɪndz] [ˈwɪspər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . —
Winds whisper in the place . —
风 耳语 在 这 地方 . —

风在风中低语。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [lʌv] [kʌm] [bæk] [əˈgen] ,
Or is it love come back again ,
或者 是 它 爱 来 后退 再次 ,

还是爱情再次降临?

[ˈsiːkɪŋ] [ɪts] [ˈperɪʃt] [dʒɔɪ][ɪn][veɪn] ?
Seeking its perished joy in vain ?
寻求 它是 遇难 喜悦 在 徒劳 ?

徒劳地追寻那逝去的快乐?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] [θriː]
[Pg 81] 3
[页 -] 3

[第81页]3

[ʃiː; ʃi][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz][əˈpɑːn][ðə; ði][pæst] .
She muses upon the past .
她 缪斯 之上 这 过去的 .

她陷入了对往事的沉思。

[wen] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈklaʊdi] [ˈkaɪtən] ,
When in her cloudy chiton ,
什么时候 在 她 多云 石鳖 ,

当她穿着云雾缭绕的石鳖时，

[sprɪŋ] [friːd] [ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [rɪlz] ,
Spring freed the frozen rills ,
春天 自由 这 冷冻 小溪 ,

春天解冻了冰封的溪流，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] ['reɪnbəʊ] [laɪt] [ɑːn]
And **walked** **in** **rainbowed** **light** **on**
和 步行 在 彩虹 光 在

然后，我漫步在彩虹般的光芒中。

[ðə; ði] ['fɔrists] , [fiːldz] , [ænd; ənd] [hɪlz] ;
The **forests** **,** **fields** **,** **and** **hills** **;**
这 森林 , 字段 , 和 丘陵 ;

森林、田野和山丘;

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] [hə'raɪz(ə)n] ,
Beyond **the** **world's** **horizon** **,**
超过 这 世界的 地平线 ,

在世界的地平线之外，

[ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['glɔːri] [laɪz][ɑːn] ,
That **no** **such** **glory** **lies** **on** **,**
那 不 这样的 荣耀 谎言 在 ,

这样的荣耀并不存在，

[ænd; ənd][noʊ] [sʌtʃ] [hjuːz] [bi'dizən] ,
And **no** **such** **hues** **bedizen** **,**
和 不 这样的 色调 贝迪岑 ,

而且没有这样的色调，

[lʌv] [led][ˌjuː 'es][fɑːr][frʌm; frəm]['ɪlz] .
Love **led** **us** **far** **from** **ills** **.**
爱 引领 我们 远的 从 疾病 .

爱使我们远离苦难。

[wen] ['sʌmər] [keɪm] , [ə; eɪ] ['sɪkl]
When **Summer** **came** **,** **a** **sickle**
什么时候 夏天 来了 , 一个 镰刀

夏天来临时，一把镰刀

[stʌk] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃiːf] [ʌv; əv] [gliːmz] ,
Stuck **in** **her** **sheaf** **of** **gleams** **,**
卡住 在 她 捆 的 闪光 ,

困在她那束闪闪发光的光芒中，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['hʌni] ['trɪkl]
And **let** **the** **honey** **trickle**
和 让 这 蜂蜜 涓涓细流

让蜂蜜缓缓流淌

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['biːˌhaɪvz] - [siːmz] ;
From **out** **the** **beehives** **'** **seams** **;**
从 出去 这 蜂箱 - 接缝 ;

从蜂箱的缝隙里;

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['vaɪələt] - [blɔtid]
Within **the** **violet** **-** **blotted**
之内 这 紫色 - 印迹

在紫色的污渍中

[swiːt] [bʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'lɑːtɪd] , —
Sweet **book** **to** **us** **alloted** **,** **—**
甜的 书 到 我们 分配 , —

分配给我们的那本甜蜜的书，——

[huːz] [laɪnz][ɑːr; ər] ['stɑːri] ['dɑːtɪd] , —
Whose **lines** **are** **starry** **dotted** **,** **—**
谁 线条 是 繁星 虚线 , —

其线条如星点般闪烁，——

[lʌv] [riːd] [ˌjuː 'es] [stɪl] [hɪz; ɪz] [driːmz] .
Love read us still his dreams .
爱 读 我们 仍然 他的 梦境 .

爱依然能读懂他的梦境。

[ðen] ['ɔːtəm] [keɪm] , — [ə; eɪ]['laɪər] ,
Then Autumn came , — a liar ,
然后 秋天 来了 , — 一个 说谎者 ,

然后秋天来了——一个骗子，

[ə; eɪ] [fer] - [feɪst] ['herətɪk] ; —
A fair - faced heretic ; —
一个 公平的 - 面对 异教徒 ; —

一个面容清秀的异教徒；——

[ɪn]['dʒɪpsi][gɑːrb][ʌv; əv]['faɪər] ,
In gypsy garb of fire ,
在 吉普赛人 外衣 的 火 ,

身着吉普赛火装，

[θroʊnd] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːrvɪst] [rɪk] . —
Throned on a harvest rick . —
登基 在 一个 收成 里克 . —

端坐于收割垛之上。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] ['θwɔːrtɪd] ,
Our lives , that fate had thwarted ,
我们的 生活 , 那 命运 有 受挫 ,

我们的人生，被命运所阻挠，

[stʊd] [peɪl] [ænd; ənd]['broʊkən] ['hɑrtɪd] , —
Stood pale and broken hearted , —
站立 苍白 和 破碎的 心地 , —

他脸色苍白，心碎不已，——

[ðoʊ] ['smaɪlɪŋ] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] , —
Though smiling when we parted , —
尽管 微笑 什么时候 我们 分手了 , —

虽然我们离别时都面带微笑，——

[wer] [lʌv] [tuː; tə] [deθ] [leɪ] [sɪk] .
Where love to death lay sick .
在哪里 爱 到 死亡 躺 生病的 .

爱与死亡在此蔓延。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['wɪntər] ['weɪtɪd] ,
Now is the Winter waited ,
现在 是 这 冬天 等待 ,

人们期待已久的冬天终于来临了。

[ðə; ði]['taɪrənt] ['hɔːr] [ænd; ənd][oʊld] ,
The tyrant hoar and old ,
这 暴君 白霜 和 老的 ,

暴君又老又白，

[wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ['meɪtɪd] ,
With death and hunger mated ,
和 死亡 和 饥饿 已交配 ,

死亡与饥饿交织在一起，

[huː] [kaʊnts] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] [laɪk] [goʊld] . —

Who	counts	his	crimes	like	gold	.	—
WHO	计数	他的	犯罪	喜欢	金子	.	—

他视自己的罪行如金。

[wʌns] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [fərˈevər]

Once	more	before	forever
一次	更多的	前	永远

再一次，在永远之前

[wiː; wi] [pɑːrt] — [wʌns] [mɔːr] , [ðen] [ˈnevər] —

We	part	—	once	more	,	then	never	—
我们	部分	—	一次	更多的	,	然后	绝不	—

我们再次分离，然后永不分离——

[wʌns] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈsevər]

Once	more	before	we	sever
一次	更多的	前	我们	断绝

在我们切断联系之前，再说一遍

[mʌst; məst] [aɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈhoʊld] ! [fɔːr]

Must	I	his	face	behold	!	4
必须	我	他的	脸	看哪	!	4

我怎能亲眼见到他的容颜！4

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːdz] .

She	takes	up	a	book	and	reads	.
她	需要	向上	一个	书	和	阅读	.

她拿起一本书开始阅读。

[wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ðoʊz]

What	little	things	are	those
什么	小的	事物	是	那些

那些小事究竟是什么呢?

[ðæt] [hoʊld] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpinəs] !

That	hold	our	happiness	!
那	抓住	我们的	幸福	!

那承载着我们的幸福!

[ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ] [roʊz]

A	smile	,	a	glance	,	a	rose
一个	微笑	,	一个	瞥一眼	,	一个	玫瑰

一个微笑，一个眼神，一朵玫瑰

[drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [her] [ɔːr] [dres] ;

Dropped	from	her	hair	or	dress	;
掉落	从	她	头发	或者	裙子	;

从她的头发或裙子上掉下来;

[ə; eɪ] [wɜːrd] , [ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] , —

A	word	,	a	look	,	a	touch	,	—
一个	单词	,	一个	看	,	一个	触碰	,	—

一句话，一个眼神，一次触碰——

[ðiːz] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] [mʌtʃ] .

These	are	so	much	,	so	much	.
这些	是	所以	很多	,	所以	很多	.

这么多，这么多。

[æn; ən] [er] [wiː; wi] [kɑːnt] [fərˈget] ;

An	air	we	can't	forget	;
一个	空气	我们	不能	忘记	;

令人难忘的空气;

[ə; eɪ] ['sʌnˌsɛts] [goʊld] [ðæt] [gliːmz] ;
A sunset's gold that gleams ;
一个 日落 金子 那 闪光 ;

夕阳的金色光芒闪耀;

[ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] - ,
A spray of migonette ,
一个 喷 的 - ,

一小束野芝麻,

[wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [driːmz]
Will fill the soul with dreams
将要 充满 这 灵魂 和 梦境

将让灵魂充满梦想

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [sez] ,
More than all history says ,
更多的 比 全部 历史 说道 ,

比所有历史记载都更甚,

[ɔːr] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [oʊld] [deɪz] .
Or romance of old days .
或者 浪漫 的 老的 天 .

或者,是对旧时光的浪漫怀念。

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,
For of the human heart ,
为了 的 这 人类 心 ,

就人类的心脏而言,

[nɑːt] [breɪn] , [ɪz] ['meməri] ;
Not brain , is memory ;
不是 脑 , 是 记忆 ;

不是大脑,而是记忆;

[ðiːz] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [pɑːrt]
These things it makes a part
这些 事物 它 制作 一个 部分

这些东西构成了一部分

[ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ['entəti] ;
Of its own entity ;
的 它是 自己的 实体 ;

具有其自身实体;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [dʒɔɪz] , [ðə; ði] [peɪnz] [wer'ʌv]
The joys , the pains whereof
这 喜悦 , 这 疼痛 其中

欢乐与痛苦

[ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veri] [fuːd] [ʌv; əv] [lʌv] . [faɪv]
Are the very food of love . 5
是 这 非常 食物 的 爱 . 5

正是爱情的食粮。5

[ʃiː; ʃi] [leiz] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] .
She lays down the book .
她 躺下 向下 这 书 .

她放下书。

[haʊ] [truː] !
How true !
如何 真的 !

说得太对了!

[haʊ] [truː] ! — [bʌt; bət][wɜːrdz][ɑːr; ər] [wiːk]
how true ! — but words are weak
如何 真的 ! — 但 字 是 虚弱的

说得真好！——但言语是无力的。

[ɪn] ['sɪmpəθi] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði][soʊl] ,
In sympathy they give the soul ,
在 同情 他们 给 这 灵魂 ,

出于同情，他们给予灵魂。

[tuː; tə]['mjuːzɪk] — ['mjuːzɪk] , [ðæt] [kæn; kən] [spiːk]
To music — music , that can speak
到 音乐 — 音乐 , 那 能 说话

致音乐——能言善辩的音乐

[ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrts] [peɪn][ænd; ənd][doʊl] ;
All the heart's pain and dole ;
全部 这 心脏的 疼痛 和 救济金 ;

所有的心痛和悲伤;

[stɪl] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [moʊst]
Still making us remember most
仍然 制作 我们 记住 最多

依然让我们铭记于心

[ðə; ði] [lʌv] [wiːv] [lɔːst] , [ðə; ði] [lʌv] [wiːv] [lɔːst] .
The love we've lost , the love we've lost .
这 爱 我们已经丢失的 , 这 爱 我们已经丢失的 .

我们失去的爱，我们失去的爱。

[soʊ] ['wɪri] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd][soʊ][feɪn]
So weary am I , and so fain
所以 厌倦 是 我 , 和 所以 欣然

我如此疲惫，如此渴望

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [kɪs]
To see his face , to feel his kiss
到 看 他的 脸 , 到 感觉 他的 吻

想看看他的脸，感受他的吻

[θrɪl] ['ræptʃər] [θruː] [maɪ][soʊl] [ə'gen] ,
Thrill rapture through my soul again ,
刺激 狂喜 通过 我的 灵魂 再次 ,

灵魂再次被激动和狂喜所席卷，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hel] [laɪk] [ðɪs] . —
There is no hell like this . —
那里 是 不 地狱 喜欢 这 . —

没有比这更像地狱的地方了。

[ɑː] , [gɑːd] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !

啊，上帝!

[maɪ][gɑːd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][best]
my God , were it not best
我的 上帝 , 是 它 不是 最好的

我的天啊，如果不是这样就好了

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][rest] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][rest] ? [sɪks]

To	give	me	rest	,	to	give	me	rest	?	6
到	给	我	休息	,	到	给	我	休息	?	6

让我休息，让我休息？6

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	writes	to	him	to	come	to	her	.
她	写	到	他	到	来	到	她	.

她写信给他，让他来找她。

[ded] [laɪ][ðə; ði] [driːmz] [wiː; wi] [ˈtʃerɪʃt] ,

Dead	lie	the	dreams	we	cherished	,
死的	说谎	这	梦境	我们	珍爱	,

我们珍视的梦想已然消逝。

[ðə; ði] [driːmz] [wiː; wi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ;

The	dreams	we	loved	so	well	;
这	梦境	我们	喜爱	所以	出色地	;

我们曾经如此珍爱的那些梦境;

[laɪk] [ˈfɔːrɪst] [liːvz] [ðeɪ] [ˈperɪʃt] ,

Like	forest	leaves	they	perished	,
喜欢	森林	树叶	他们	遇难	,

它们像森林里的落叶一样凋零了。

[laɪk] [ˈɔːtəm] [liːvz] [ðeɪ] [fel] .

Like	autumn	leaves	they	fell	.
喜欢	秋天	树叶	他们	跌倒	.

它们像秋天的落叶一样飘落。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [driːmz] [soʊ] [suːn] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] !

that	dreams	so	soon	should	pass	!
那	梦境	所以	很快	应该	经过	!

美梦竟如此短暂!

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ðə; ði] [striːm] [laɪz] [bliːk] [ænd; ənd][ˈærɪd]

The	stream	lies	bleak	and	arid
这	溪流	谎言	苍凉	和	干旱

溪流荒凉干涸。

[ðæt] [wʌns] [went] [ˈsɪŋɪŋ] [ɑːn] ;

That	once	went	singing	on	;
那	一次	去	歌唱	在	;

那首歌曾经继续唱着;

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wʌns] [ðæt] ['verid]
The flowers once that varied
这 花朵 一次 那 多种多样

曾经繁花似锦

[ɪts][bæŋks][ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] :
Its banks are dead and gone :
它是 银行 是 死的 和 已消失 :

它的银行已经倒闭了:

[wer] [ðiːz] [wɜːr; wər][wʌns][ɑːr; ər] [θɔːrnz] [ænd; ənd][θɜːrst] —
Where these were once are thorns and thirst —
在哪里 这些 是 一次 是 荆棘 和 口渴 —

曾经的地方如今只剩下荆棘和干渴——

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][kəːst] .
The place is curst .
这 地方 是 诅咒 .

这个地方不祥。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] :
Come to me ; I am lonely :
来 到 我 ; 我 是 孤独 :

来找我吧，我很孤独。

[fər'gɪv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] . —
Forgive what you have heard . —
原谅 什么 你 有 听到 . —

原谅你所听到的那些话。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɪf] [fɔːr; fər]['oʊnli]
Come to me ; if for only
来 到 我 ; 如果 为了 仅有的

到我这里来；哪怕只是为了

[wʌn] [læst][sæd] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd] :
One last sad parting word :
一 最后的 伤心 离别 单词 :

最后还有一句令人伤感的话:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

日复一日：抒情田园曲(One Day & Another A Lyrical Eclogue)

[fɔːr; fər][wʌn][læst][wɜːrd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][pɔːl]
For one last word before the pall
为了 一 最后的 单词 前 这 灵柩

在送别灵柩之前，最后再说一句话。

[fɔːlz] ['oʊvər][ɔːl] .
Falls over all .
瀑布 超过 全部 .

全部倒下。

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊər][ɑːr; ər] ['suːtɪd]
The day and hour are suited
这 天 和 小时 是 适合

日期和时间都很合适

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪˈd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]
For what I'd say to you
为了 什么 ID 说 到 你

我想对你说的话

[ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [ʌpˈruːtid] —
Of love that I uprooted —
的 爱 那 我 连根拔起 —

我曾连根拔起的爱——

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [tuː] !
But I have suffered too !
但 我 有 遭受 也 !

但我也遭受过痛苦!

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [wʊd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]
Come to me ; I would say good - by
来 到 我 ; 我 会 说 好的 - 经过

来找我吧；我会跟你说再见。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] . ['sɛvən]
Before I die . 7
前 我 死 . 7

在我死之前。7

[ðə; ði][wɪnd]['raɪzɪz] ; [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər]['ædʒɪteɪtɪd] .
The wind rises ; the trees are agitated .
这 风 上升 ; 这 树木 是 激动 .

风势渐强，树木摇曳。

[wʊdz] , [ðæt] [biːt] [ðə; ði][wɪnd][wɪð; wɪθ]['fræntɪk]
Woods , that beat the wind with frantic
伍兹 , 那 打 这 风 和 疯狂的

树林，疯狂地拍打着风

['dʒestʃərz][ænd; ənd][drɑːp]['dɑːrkli] - [raʊnd]
Gestures and drop darkly ' round
手势 和 降低 黑暗 - 圆形的

手势和黑暗的坠落环绕着

['eɪkɔ:nz] [nɑ:rld] [ænd; ənd] [li:vz] [ðæt] ['æntɪk]
Acorns gnarled and leaves that antic
橡子 盘根错节的 和 树叶 那 滑稽

橡子盘根错节，树叶古怪

['waɪldli][ɑ:n][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [graʊnd] !
Wildly on the rustling ground !
疯狂地 在 这 沙沙声 地面 !

疯狂地在沙沙作响的地面上!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['trædʒɪk] [gri:f] [ðæt] ['sædnz]
Is it tragic grief that saddens
是 它 悲惨 悲伤 那 令人悲伤

是悲剧性的悲痛令人悲伤吗?

[θru:] [jʊr; jər] [soʊlz] [ðɪs] ['ɔ:təm] [deɪ] ?
Through your souls this autumn day ?
通过 你的 灵魂 这 秋天 天 ?

在这秋日里，透过你们的灵魂?

[ɔ:r][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [deθ] [ðæt] ['glædnz]
Or the joy of death that gladdens
或者 这 喜悦 的 死亡 那 格拉登斯

或者死亡带来的喜悦

[ɪn] [i^'zʌltəns] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ?
In exultance of decay ?
在 欢欣雀跃 的 衰变 ?

沉醉于衰败之中?

['ærəgənt] [ju:; jʊ][lɪft][dɪ'faɪənt]
Arrogant you lift defiant
傲慢的 你 举起 桀骜不驯

傲慢的你举起了挑衅的

[baʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [blæst] ,
Boughs against the moaning blast ,
树枝 反对 这 呻吟 爆炸 ,

树枝抵挡着呜咽的狂风，

[ðæt] , [laɪk][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['dʒaɪənt] ,
That , like some invisible giant ,
那 , 喜欢 一些 无形的 巨大的 ,

那就像一个看不见的巨人，

[ræpt] [ɪn]['tu:mʌlt] , ['θʌndərz] [pæst] .
Wrapped in tumult , thunders past .
包装 在 骚乱 , 雷声 过去的 .

裹挟着喧嚣，轰鸣而过。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'sɜ:rdʒənt]
Is it that in such insurgent
是 它 那 在 这样的 叛乱分子

难道在这样的叛乱中

['fjʊri] [tɔ:st] [frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] ,
Fury tossed from tree to tree ,
愤怒 抛掷 从 树 到 树 ,

怒火在树间飞舞，

[juː; jʊ] [wʊd] [kwentʃ] [ðə; ði] ['fɪrsli] ['ɜːrdʒənt]
You **would** **quench** **the** **fiercely** **urgent**
你 会 淬火 这 激烈地 紧迫的

你会平息那份强烈的迫切之情。

[pæŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['meməri] ?
Pangs **of** **some** **old** **memory** **?**
疼痛 的 一些 老的 记忆 ?

旧日回忆涌上心头?

[æz; əz][ɪn] [tɔɪl] [ænd; ənd]['vaɪələnt]['ækʃ(ə)n] ,
As **in** **toil** **and** **violent** **action** **,**
作为 在 辛劳 和 暴力 行动 ,

如同辛勤劳作和暴力行动一样,

[ðæt] [stɪl] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fər'get] ,
That **still** **help** **them** **to** **forget** **,**
那 仍然 帮助 他们 到 忘记 ,

那仍然有助于他们遗忘。

['mɔːtəlz] [draʊn] [ðə; ði][dɑːrk][dɪ'strækʃ(ə)n]
Mortals **drown** **the** **dark** **distraction**
凡人 溺水 这 黑暗的 分心

凡人沉溺于黑暗的诱惑之中

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv] [rɪ'gret] . [eɪt]
And **insistence** **of** **regret** **.** **8**
和 坚持 的 后悔 . 8

以及对悔恨的坚持。8

[ʃiː; ʃi]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .
She **muses** **in** **the** **gathering** **twilight** **.**
她 缪斯 在 这 采集 暮 .

她在暮色渐浓中沉思。

[læst] [naɪt] [aɪ] [slept] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ; [ðen] [woʊk] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ]
Last **night** **I** **slept** **till** **midnight** **;** **then** **woke** **,** **and** **far** **away**
最后的 夜晚 我 睡着了 直到 午夜 ; 然后 觉醒 , 和 远的 离开

昨晚我睡到午夜;然后醒来,发现自己身处远方。

[ə; eɪ] [kɑːk] [kroʊd] ; ['loʊnli] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [keɪm] ['mɔːrnf(ə)l] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - ['dɔgz] [beɪ] :
A **cock** **crowed** **;** **lonely** **and** **distant** **came** **mournful** **a** **watch** **-** **dog's** **bay** **:**
一个 公鸡 人群 ; 孤独 和 遥远 来了 悲哀 一个 手表 - 狗的 湾 :

公鸡啼鸣;孤寂而遥远,传来看门狗哀鸣:

[bʌt; bət] ['loʊnliər] , ['sædɝ] [ðə; ði] ['tiːdiəs] , [oʊld] [klɑːk] [tɪkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [deɪ] .
But **lonelier** **,** **sadder** **the** **tedious** **,** **old** **clock** **ticked** **on** **towards** **day** **.**
但 更孤独 , 更悲伤 这 乏味 , 老的 钟 勾选 在 向 天 .

但更孤独、更悲伤的是,那枯燥乏味的旧钟滴答作响,朝着白昼走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] ! — [rɪ'membər] [ðoʊz] [mɔːrn] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
And **what** **a** **day** **!** **—** **remember** **those** **morns** **of** **summer** **and** **spring** **,**
和 什么 一个 天 ! — 记住 那些 早晨 的 夏天 和 春天 ,

多么美好的一天!——还记得那些夏日和春日的清晨吗?

[ðæt] [baʊnd] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [tə'geðər] !
That **bound** **our** **lives** **together** **!**
那 边界 我们的 生活 一起 !

正是这些将我们的生活紧紧联系在一起!

[iːtʃ] [mɔːrn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ]
each morn a wedding - ring
每个 早晨 一个 婚礼 - 戒指

每天早上都戴着一枚结婚戒指

[ʌv; əv] [duː] , [ə'roʊmə][ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][bɜːrdz][ə; eɪ] - [wɪŋ] .
Of dew , aroma and sparkle , and flowers and birds a - wing .
的 露 , 香气 和 火花 , 和 花朵 和 鸟类 一个 - 翼 .

露水、香气、闪光，还有鲜花和飞鸟。

[swiːt] [mɔːrn] [wen] [aɪ] ['stroʊld] [maɪ] ['gɑːrdn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][roʊz]
Sweet morns when I strolled my garden awaiting him , the rose
甜的 早晨 什么时候 我 漫步 我的 花园 等待中 他 , 这 玫瑰

清晨，我漫步花园，等待着他，玫瑰花盛开，那些美好的时光。

[ɪk'spektɪd] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] — [ðə; ði]['dʒaɪənt] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ðæt] [grəuz]
Expected too , with blushes — the Giant - of - Battle that grows
预期的 也 , 和 脸红 — 这 巨大的 - 的 - 战斗 那 生长

意料之中，带着一丝羞涩——不断壮大的战斗巨人

[ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [wer] [ðə; ði] [geɪt] [ɪts] ['ʃædoʊ] [θroʊz] .
A bank of radiance and fragrance where the gate its shadow throws .
一个 银行 的 辐射 和 香味 在哪里 这 门 它是 阴影 投掷 .

一道光辉与芬芳交织的河岸，它的影子投射在门前。

[nɑːt][ɪn][veɪn][dɪd][aɪ][weɪt] , [dɪ'pɑːrtɪd] ['sʌmər] , [ə'mɪd][jʊr; jər][flɑːks] !
Not in vain did I wait , departed summer , amid your phlox !
不是 在 徒劳 做过 我 等待 , 已离开 夏天 , 之中 你的 福禄考 !

逝去的夏天，我等待你的福禄考，没有白费!

[ðə; ði] ['paʊdəri] ['krɪst(ə)l][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['hɑːloʊ] ['hɑːlihɑːk] ;
The powdery crystal and crimson of your hollow hollyhocks ;
这 粉状 水晶 和 赤红 的 你的 空洞的 蜀葵 ;

你空心蜀葵的粉状晶体和深红色;

[jʊr; jər] ['feri] - ['belz] [ænd; ənd] ['pɔpiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm] ['rɑːks] .
Your fairy - bells and poppies and the bee that in them rocks .
你的 仙女 - 铃铛 和 罂粟花 和 这 蜜蜂 那 在 他们 岩石 .

你的仙女铃铛、罂粟花，还有它们中间那只摇曳的蜜蜂。

[kuːl] - [klæd] - [niːθ] [ðə; ði] ['pendʒələs] ['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] [vaɪn] ,
Cool - clad ' neath the pendulous purple of the morning - glory vine ,
凉爽的 - 覆膜 - 下方 这 下垂的 紫色的 的 这 早晨 - 荣耀 藤 ,

在牵牛花垂蔓的紫色枝叶下，身着清凉的衣物，

[baɪ][ðə; ði]['dʒuːəl] - [maɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænziz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snæpdrægən] [ɪn][laɪn] ,
By the jewel - mine of the pansies and the snapdragons in line ,
经过 这 宝石 - 矿 的 这 三色堇 和 这 金鱼草 在 线 ,

在成排盛开的三色堇和金鱼草的宝石矿旁，

[aɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][met][ˌem 'iː] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][maɪn] .
I waited , and there he met me whose heart was one with mine .
我 等待 , 和 那里 他 遇见 我 谁 心 曾是 一 和 矿 .

我等待着，在那里他遇见了我，我们的心是同一颗。

[haʊ] [wɔːrm][wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [hiː; hi][met][ˌem 'iː][ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] !
How warm was the breath of the garden when he met me there that day !
如何 温暖的 曾是 这 气息 的 这 花园 什么时候 他 遇见 我 那里 那 天 !

那天他在花园里遇见我时，花园里的气息是多么温暖啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[haʊ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] ['biːtl] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ] [fluː] [pæst][ˌjuː 'es] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [reɪ] ! —

How	the	burnished	beetle	and	butterfly	flew	past	us	,	each	a	ray	!	—
如何	这	抛光	甲虫	和	蝴蝶	飞翔	过去的	我们	,	每个	一个	射线	!	—

那只闪闪发光的甲虫和蝴蝶从我们身边飞过，每一道都是一道光芒！

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['miːtiŋz] [stɪl] [berz] [ˌem 'iː][fɑːr] [ə'weɪ] .

The	memory	of	those	meetings	still	bears	me	far	away	.
这	记忆	的	那些	会议	仍然	熊	我	远的	离开	.

那些会面的记忆至今仍让我难以忘怀。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hændfulz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][goʊld] [kɔɪnz] [ə; eɪ] - [mæs]

when	I	think	of	the	handfuls	of	little	gold	coins	a	-	mass
什么时候	我	思考	的	这	一把	的	小的	金子	硬币	一个	-	大量的

当我想到堆积如山的金币时

[maɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] - ['bʌtnz] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [græs] ,

My	bachelor's	-	buttons	scattered	over	the	garden	grass	,
我的	学士	-	按钮	疏散	超过	这	花园	草	,

我的单身汉纽扣散落在花园的草地上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mærɪgoʊld] [ðæt] ['boʊstɪd] [ðer; ðər]['bɪts][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [bræs] ;

And	the	marigolds	that	boasted	their	bits	of	burning	brass	;
和	这	万寿菊	那	吹嘘	他们的	比特	的	燃烧	黄铜	;

还有那些炫耀着燃烧黄铜碎片的万寿菊；

[mɔːr] ['bɪtər] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['taɪt(ə)n] - [raʊnd] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [hɑːrt] ;

More	bitter	I	feel	the	autumn	tighten	'	round	spirit	and	heart	;
更多的	苦的	我	感觉	这	秋天	拧紧	-	圆形的	精神	和	心	;

我感到秋天的苦涩更加紧紧地束缚着我的精神和心灵；

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðə; ði] [deɪz] [rɪ'membər] [æz; əz] [lɔːst] — [ðæt] [stænd][ə'pɑːrt] ,

And	regret	the	days	remembered	as	lost	—	that	stand	apart	,
和	后悔	这	天	记得	作为	丢失的	—	那	站立	除	,

并遗憾那些被遗忘的时光——那些与众不同的日子。

[ə; eɪ] ['tʃæptər] ['hoʊli][ænd; ənd]['seɪkrɪd] , [aɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [smɑːrt] .

A	chapter	holy	and	sacred	,	I	read	with	eyes	that	smart	.
一个	章	圣	和	神圣	,	我	读	和	眼睛	那	聪明的	.

我用清澈的目光阅读着这神圣而庄严的一章。

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] - ['trɪstɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərmɪl] [aɪ] [stiːl] ,

Again	to	the	woods	a	-	trysting	by	the	watermill	I	steal	,
再次	到	这	树林	一个	-	幽会	经过	这	水磨坊	我	偷	,

我又一次偷偷溜进树林，在水磨坊旁幽会。

[wer] [ðə; ði] ['liliz] ['tʌmb(ə)l] [tə'geðər] , [ðə; ði]['mædkæp][wɪnd][æt; ət] [hiːl] ;

Where	the	lilies	tumble	together	,	the	madcap	wind	at	heel	;
在哪里	这	百合花	翻滚	一起	,	这	疯子	风	在	脚跟	;

百合花倾泻而下，狂风肆虐；

[ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [kən'siːl] .

And	meet	him	among	the	blossoms	that	the	rocks	and	the	trees	conceal	.
和	见面	他	之中	这	花朵	那	这	岩石	和	这	树木	隐藏	.

在岩石和树木掩映的繁花丛中与他相遇。

[ɔːr][ðə; ði][waɪld] - [kæt] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] [ðæt] [ðə; ði][ɑːks] - [aɪd] ['deɪziz] [dɑːt] ;

Or	the	wild	-	cat	grey	of	the	meadows	that	the	ox	-	eyed	daisies	dot	;
或者	这	荒野	-	猫	灰色的	的	这	草地	那	这	牛	-	眼睛	雏菊	点	;

或者像野猫灰一样，点缀着牛眼菊的草地；

[fɔːn] - [aɪd] [ænd; ənd]['taɪgər] - ['jeloʊ] , [ðæt]['tæŋg(ə)l][ə; eɪ] ['tɔːni] [spɑːt]
Fawn - eyed and tiger - yellow , that tangle a tawny spot
讨好 - 眼睛 和 老虎 - 黄色的 , 那 纠纷 一个 黄褐色 点

浅褐色的眼睛和虎黄色的毛发，缠绕着一块黄褐色的斑点。

[ʌv; əv]['læŋgwɪd] ['lepərd] ['bjuːti] [ðæt] [dəuziz] [fɪrs] [ænd; ənd][hɑːt] . . . .
Of languid leopard beauty that dozes fierce and hot . . . .
的 慵懒的 豹 美丽 那 打盹 凶猛的 和 热的 . . . .

慵懒的豹子之美，沉睡中透着凶猛与热情……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ɑː] ! [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] !
Ah ! back again with the present !
啊 ! 后退 再次 和 这 展示 !

啊！我又带着礼物回来了！

[wɪð; wɪθ]['waɪndz] [ðæt] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [twɪst]
with winds that pinch and twist
和 风 那 捏 和 捻

狂风呼啸，扭曲盘旋。

[ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðer; ðər] ['piːvɪʃ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [wer'evər] [ðeɪ] [lɪst] ;
The leaves in their peevish passion , and whirl wherever they list ;
这 树叶 在 他们的 易怒的 热情 , 和 旋转 无论 他们 列表 ;

树叶在它们烦躁的激情中，随心所欲地旋转；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːtəm] , ['hɔːri] [ænd; ənd] ['nɪpɪŋ] , [huːz] [ˌmɔːzə'liːən] [mɪst]
With the autumn , hoary and nipping , whose mausolean mist
和 这 秋天 , 苍老 和 轻咬 , 谁 陵墓 薄雾

秋意渐浓，寒气袭人，笼罩着一片阴森的雾霭。

[bɪldz] [wɑːn][ə; eɪ] [tuːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ; — [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['ʃægi] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] ,
Builds wan a tomb for the daylight ; — each morning shaggy with fog ,
建造 万 一个 墓 为了 这 日光 ; — 每个 早晨 毛茸茸 和 多雾路段 ,

为白昼建造一座苍白的坟墓；——每天早晨都笼罩在雾气之中，

[ðæt] [fɪts] [greɪ] [wɪgz][tuː; tə][ðə; ði] ['siːdəz] , [ænd; ənd][fəːz][wɪð; wɪθ][frɔːst] [iːtʃ] [lɔːg] ;
That fits grey wigs to the cedars , and furs with frost each log ;
那 适合 灰色的 假发 到 这 雪松 , 和 毛皮 和 霜 每个 日志 ;

灰色的假发与雪松相得益彰，毛皮上覆盖着霜花，每一根原木都熠熠生辉；

[ðæt] ['kɑːrpəts][wɪð; wɪθ] [pɜːrl] [ðə; ði] ['medoʊ] , [ænd; ənd] ['mɑːrblz] [brʊk] [ænd; ənd][bɑːg] , —
That carpets with pearl the meadow , and marbles brook and bog , —
那 地毯 和 珍珠 这 草地 , 和 弹珠 溪 和 沼泽 , —

那铺满珍珠的草地，那大理石般的溪流和沼泽，——

[ə'loʊn][æt; ət] [dɑːn] — [ɪn'dɪfrənt] : [ə'loʊn][æt; ət] [iːv] — [aɪ] [saɪ] :
Alone at dawn — indifferent : alone at eve — I sigh :
独自的 在 黎明 — 冷漠 : 独自的 在 前夕 — 我 叹 :

黎明时分独自一人——漠不关心；黄昏时分独自一人——我叹息：

[ænd; ənd][weɪt] , [laɪk][ðə; ði][wɪnd] [kəm'pleɪnɪŋ] : [kəm'pleɪn][ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] :
And wait , like the wind complaining : complain and know not why :
和 等待 , 喜欢 这 风 抱怨 : 抱怨 和 知道 不是 为什么 :

然后，就像风在抱怨一样，抱怨却不知为何：

[bʌt; bət] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd]['paɪnɪŋ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt][daɪ] .
But ailing and longing and pining because I do not die .
但 生病 和 渴望 和 思念 因为 我 做 不是 死 .

但我却因未死而感到痛苦、渴望和思念。

[haʊ] [dʌl] [ɪz] [ðæt] ['sʌnset] !
How dull is that sunset !
如何 乏味的 是 那 日落 !

这日落也太单调了吧!

['drɪri] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd] [ded] !
dreary and cold , and hard and dead !
凄凉 和 寒冷的 , 和 难的 和 死的 !

阴沉、寒冷、坚硬、死寂!

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][læst] ['ɔːgəst] [ðæt] , ['diːpli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [red] ,
The ghost of the one last August that , deeply rich and red ,
这 鬼 的 这 一 最后的 八月 那 , 深 富有的 和 红色的 ,

去年八月那个幽灵般的存在，浓郁而鲜红，

[laɪk] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv]['gɑːdz] [oʊn] ['vɪntɪdʒ] , [pɔːd] ['pɜːrp(ə)l] [ˌoʊvər'hed] .
Like the wine of God's own vintage , poured purple overhead .
喜欢 这 葡萄酒 的 神的 自己的 优质的 , 倾倒 紫色的 开销 .

如同上帝亲自酿造的美酒，紫色的酒液倾泻而下。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ded] [driːmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [jɪr] ;
But now I sit with the sighing dead dreams of a dying year ;
但 现在 我 坐 和 这 叹息 死的 梦境 的 一个 垂死 年 ;

但现在我只能独自承受着即将逝去的一年中那些叹息般的、死去的梦想;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[laɪk] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪkɔːnz] , [ˌeɪ 'em] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [sɪr] ,
Like the fallen leaves and the acorns , am worthless and feel as sear ,
喜欢 这 倒下 树叶 和 这 橡子 , 是 毫无价值 和 感觉 作为 炙烤 ,

就像落叶和橡子一样，我毫无价值，感觉像被灼烧过一样。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [huːz] [hɑːrt] [ɪz] [wʌn] [bɪg] [ter; tɪ(ə)r] .
With a withered soul and body whose heart is one big tear .
和 一个 干枯 灵魂 和 身体 谁 心 是 一 大的 撕 .

灵魂和躯体都已枯萎，心脏只剩下一滴巨大的泪水。

[æz; əz] [aɪ] [ster] [frʌm; frəm] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['brɑːvoʊ] , [ɪts] [kloʊk] [pʊts] [ɑːn] .
As I stare from my window the daylight , like a bravo , its cloak puts on .
作为 我 盯 从 我的 窗户 这 日光 , 喜欢 一个 太棒了! , 它是 披风 放置 在 .

当我从窗户向外凝望时，日光像一声赞歌，披上了它的外衣。

[ðə; ði] [muːn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['læntən] , ['glitəz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [gɔːn] . —
The moon , like a cautious lanthorn , glitters and then is gone . —
这 月亮 , 喜欢 一个 谨慎 灯笼 , 闪光 和 然后 是 已消失 . —

月亮像一盏谨慎的灯笼，闪烁了一下，然后就消失了。

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Will he come to - night ?
将要 他 来 到 - 夜晚 ?

他今晚会来吗?

[wɪl] [hiː; hi] ['ænsər] ? — [oʊ] , [gɑːd] !
will he answer ? — Oh , God !
将要 他 回答 ? — 哦 , 上帝 !

他会回答吗? ——哦，天哪!

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [dɑːn] ! [naɪn]
would it were dawn ! 9
会 它 是 黎明 ! 9

难道是黎明? ! 9

[hiː; hi] ['entərz] .
He **enters** **.**
他 进入 .

他进来了。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] [spiːks] .
Taking **her** **in** **his** **arms** **he** **speaks** **.**
采取 她 在 他的 武器 他 说话 .

他把她抱在怀里，开口说话。

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] —
They **said** **you** **were** **dying** **—**
他们 说 你 是 垂死 —

他们说你快要死了——

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] ! . . .
You **shall** **not** **die** **!** **.** **.** **.**
你 将 不是 死 ! . . .

你不会死的!

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?
Why **are** **you** **crying** **?**
为什么 是 你 哭泣 ?

你为什么哭?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [saɪ] ? —
Why **do** **you** **sigh** **?** **—**
为什么 做 你 叹 ? —

你为什么叹气?

[siːs] [ðæt] [sæd] ['saɪɪŋ] ! —
Cease **that** **sad** **sighing** **!** **—**
停止 那 伤心 叹息 ! —

别再叹气了!

[lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .
Love **,** **it** **is** **I** **.**
爱 , 它 是 我 .

爱，就是我。

[ɔːl][ɪz] [fə'givn] ! —
All **is** **forgiven** **!** **—**
全部 是 已原谅 ! —

一切都过去了!

[lʌv] [ɪz][nɑːt] [pʊr] ;
Love **is** **not** **poor** **;**
爱 是 不是 贫穷的 ;

爱并不贫穷;

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn]
Though **he** **was** **driven**
尽管 他 曾是 驱动

尽管他很有干劲

[wʌns] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔːr] ,
Once **from** **your** **door** **,**
一次 从 你的 门 ,

一旦离开你的家门,

[bæk] [hiː; hi][hæz; həz] ['strɪvn] ,
Back **he** **has** **striven** **,**
后退 他 有 努力 ,

他奋力反击,

[tuː; tə][pɑːrt] [ˌnevərˈmɔːr] !
To part nevermore !
到 部分 永不再 !

永不分离!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈmembər]
Will you remember
将要 你 记住

你会记得吗?

[wʌt] [aɪ][fərˈget] ? —
What I forget ? —
什么 我 忘记 ? —

我忘了什么?

[wɜːrdz] , [iːtʃ] [æn; ən]['embər] ,
Words , each an ember ,
字 , 每个 一个 余烬 ,

每一个字，都像一团余烬。

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈgret] ?
That you regret ?
那 你 后悔 ?

你后悔吗?

[naʊ] [ɪn][noʊˈvembər] ,
Now in November ,
现在 在 十一月 ,

现在是11月，

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][met] ?
Now we have met ?
现在 我们 有 遇见 ?

现在我们见面了吗?

[wʌt] [ɪf] [lʌv] [wept] [wʌns] !
What if love wept once !
什么 如果 爱 哭泣 一次 !

如果爱情也曾流泪呢!

[wʌt] [ðoʊ] [juː; jʊ] [nuː] !
What though you knew !
什么 尽管 你 知道 !

你以为你知道呢!

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [krept] [wʌns]
What if he crept once
什么 如果 他 悄悄地爬 一次

如果他偷偷溜进去一次呢?

['pliːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! —
Pleading to you ! —
恳求 到 你 ! —

恳求你!

[hiː; hi]['nevər] [slept] [wʌns] ,
He never slept once ,
他 绝不 睡着了 一次 ,

他从未睡过觉。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ʌn'truː] .
Nor **was** **untrue** **.**
也不 曾是 不属实 .

也并非不实。

['ɔːf(ə)n] [fər'getfl] ,
Often **forgetful** **,**
经常 健忘 ,

经常健忘，

[lʌv] [meɪ] [fər'get] ;
Love **may** **forget** **;**
爱 可能 忘记 ;

爱会遗忘；

['froʊwərd][ænd; ənd]['fretf(ə)l] ,
Froward **and** **fretful** **,**
向外 和 烦躁 ,

任性而烦躁，

[dɪr] , [hiː; hi] [wɪl] [fret] ;
Dear **,** **he** **will** **fret** **;**
亲爱的 , 他 将要 烦恼 ;

亲爱的，他会烦恼的；

['evər] [rɪ'gretfl] ,
Ever **regretful** **,**
曾经 遗憾 ,

一直后悔不已，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'gret] .
He **will** **regret** **.**
他 将要 后悔 .

他会后悔的。

[laɪf] [ɪz] [kəm'pliːtər]
Life **is** **completer**
生活 是 完成者

生命是完整的

[θruː] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] ;
Through **his** **control** **;**
通过 他的 控制 ;

通过他的控制；

['lɪvɪŋ] [meɪd] [swiːtər]
Living **made** **sweeter**
活的 制成 更甜

生活更美好

['iːv(ə)n] [θruː] [doʊl] ,
Even **through** **dole** **,**
甚至 通过 救济金 ,

即使通过救济金，

['hɪrɪŋ] ['lʌvz] ['miːtər]
Hearing **Love's** **metre**
听力 爱的 仪表

聆听爱的韵律

[sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][soʊl] .
Sing **in** **the** **soul** **.**
唱歌 在 这 灵魂 .

用心灵歌唱。

[fleʃ] [meɪ] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Flesh may not hear it ,
肉 可能 不是 听到 它 ,

肉体或许听不见，

['biːɪŋ] [ɪmˈpjʊr] ;
Being impure ;
存在 不纯 ;

不洁；

[ænd; ənd][maɪnd] [meɪ] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
And mind may fear it ,
和 头脑 可能 害怕 它 ,

而人的心灵或许会对此感到恐惧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[meɪ] [nɑːt] [ɪnˈdʊr] ;
May not endure ;
可能 不是 忍受 ;

可能无法持续；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] —
But in the spirit —
但 在 这 精神 —

但本着这种精神——

[ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] .
There we are sure .
那里 我们 是 当然 .

我们确信这一点。

[soʊ] [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
So when to - morrow
所以 什么时候 到 - 明天

所以明天什么时候?

[siːsiz] , [ænd; ənd][wiː; wi]
Ceases , and we
停止 , 和 我们

停止，我们

[kwɪt] [ðɪs] [wiː; wi] ['bɔːroʊ] ,
Quit this we borrow ,
辞职 这 我们 借 ,

放弃我们借来的，

[mɔːr'tælәti] ,
Mortality ,
死亡 ,

死亡，

[lʌv] ['tʃeɪsənz] ['sɑːroʊ]
Love chastens sorrow
爱 惩罚 悲哀

爱能驯服悲伤

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [siː] . . . .
So it can see . . . .
所以 它 能 看 . . . .

所以它能看到.....

[stɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wiːpɪŋ] !
Still you are weeping !
仍然 你 是 哭泣 !

你还在哭泣!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] ? —
Why do you weep ? —
为什么 做 你 哭泣 ? —

你为什么哭泣?

[ɑːr; ər] [terz] [ɪn] ['kiːpɪŋ]
Are tears in keeping
是 眼泪 在 保持

泪水是否在流淌

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][soʊ] [diːp] ?
With joy so deep ?
和 喜悦 所以 深的 ?

如此深沉的喜悦?

['glædnəs] [soʊ] ['swiːpɪŋ] ? —
Gladness so sweeping ? —
欢乐 所以 扫荡 ? —

如此巨大的喜悦?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] ?
Are you asleep ?
是 你 睡着了 ?

你睡着了吗?

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] !
Speak to me , dearest !
说话 到 我 , 亲爱的 !

亲爱的，跟我说话吧!

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ! —
Say it is true ! —
说 它 是 真的 ! —

希望这是真的!

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrəst] ,
That I am nearest ,
那 我 是 最近的 ,

我离得最近，

['dɪrɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] . —
Dearest to you . —
亲爱的 到 你 . —

最亲爱的你。

[smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['klɪrɪst]
Smile with those clearest
微笑 和 那些 最清晰

微笑，带着最清晰的笑容

[aɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [bluː] .
Eyes of grey blue .
眼睛 的 灰色的 蓝色的 .

灰蓝色的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[Pg 92] 10
[页 -] -

[ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] ; ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] .

She	smiles	through	her	tears	;	holding	his	hands	she	speaks	.
她	微笑	通过	她	眼泪	;	保持	他的	双手	她	说话	.

她含着泪微笑，握着他的手说话。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [seɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] ['wɪri] [naɪt] ,

They	did	not	say	I	could	not	live	beyond	this	weary	night	,
他们	做过	不是	说	我	可以	不是	居住	超过	这	厌倦	夜晚	,

他们并没有说我无法熬过这漫漫长夜。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [laɪt] .

But	now	I	know	that	I	shall	die	before	the	morning's	light	.
但	现在	我	知道	那	我	将	死	前	这	早晨	光	.

但我现在知道，我将在晨光到来之前死去。

[haʊ] [wi:k] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! — [bʌt; bət] [ju:l] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ]

How	weak	I	am	!	—	but	you'll	forgive	me	when	I	tell	you	how
如何	虚弱的	我	是	!	—	但	你会	原谅	我	什么时候	我	告诉	你	如何

我多么软弱啊！——不过，当我告诉你我是如何做到的，你就会原谅我的。

[aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] — [lʌv] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] ?

I	loved	you	—	love	you	;	and	the	pain	it	is	to	leave	you	now	?
我	喜爱	你	—	爱	你	;	和	这	疼痛	它	是	到	离开	你	现在	?

我爱你——现在依然爱你；而现在要离开你，这该是多么痛苦啊?

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['mæri] ! — [si:] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ðæt] [kloʊðz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ,

We	could	not	marry	!	—	See	,	the	flesh	,	that	clothes	the	soul	of	me	,
我们	可以	不是	结婚	!	—	看	,	这	肉	,	那	衣服	这	灵魂	的	我	,

我们不能结婚！——瞧，这肉体，包裹着我的灵魂，

[ɔ:'deɪnd] [æt; ət] [bɜ:rθ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tu:; tə] [ðɪs] [hə'redəti] ,

Ordained	at	birth	a	sacrifice	to	this	heredity	,
受戒	在	出生	一个	牺牲	到	这	遗传	,

生来就是为了献祭给这个家族，

[dɪ'naɪd] , [fər'bæd ˌfər'beɪd] . — [ɑ:] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [braɪt] [spɑ:ts] [ɪn] [maɪ] [tʃi:ks]

Denied	,	forbade	.	—	Ah	,	you	have	seen	the	bright	spots	in	my	cheeks
否认	,	禁止	.	—	啊	,	你	有	已见	这	明亮的	地点	在	我的	脸颊

被拒绝，被禁止。——啊，你看到了我脸颊上的亮点。

[flʌʃ] ['hektɪk] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [west] [bɜ:rn] [blʌd] - [red] [stri:ks] ?

Flush	hectic	,	as	before	the	night	the	west	burns	blood	-	red	streaks	?
冲洗	忙碌的	,	作为	前	这	夜晚	这	西方	烧伤	血	-	红色的	连胜	?

像夜幕降临前那样，西方燃烧出血红色的条纹，一片混乱吗?

[kən'sʌmpʃ(ə)n] . — " [bʌt; bət] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ] [maɪ] [hænd] " ? — [ə; eɪ] [θɪŋ] [fər'lɔ:rn]

Consumption	.	—	"	But	I	promised	you	my	hand	"	?	—	a	thing	forlorn
消耗	.	—	"	但	我	承诺	你	我的	手	"	?	—	一个	事物	绝望

消费——"但我已经答应把婚事交给你了"？——一件孤单的事

[ʌv; əv] [laɪf] ; [dɪ'zi:zd] ! — [oʊ] , [gɑ:d] ! — [ænd; ənd] [soʊ] , [fɑ:r] ['betər] [soʊ] , [fɔ:r'swɔ:rn] ! —

Of	life	;	diseased	!	—	Oh	,	God	!	—	and	so	,	far	better	so	,	forsworn	!	—
的	生活	;	患病的	!	—	哦	,	上帝	!	—	和	所以	,	远的	更好的	所以	,	宣誓者	!	—

生命的病态！——哦，上帝！——所以，最好还是放弃誓言！——

[oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌv] .

Oh	,	I	was	jealous	of	your	love	.
哦	,	我	曾是	嫉妒的	的	你的	爱	.

哦，我曾经嫉妒你的爱。

[bʌt; bət] [θɪŋk] : [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd]

But	think	:	if	I	had	died
但	思考	:	如果	我	有	死亡

但想想：如果我死了

[er] [beɪb] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɑːləs] [æt; ət] [jʊr; jər] [saɪd] !

Ere	babe	of	mine	had	come	to	be	a	solace	at	your	side	!
埃雷	宝贝	的	矿	有	来	到	是	一个	慰藉	在	你的	边	!

让我的宝贝来到你身边，给你带来慰藉吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ðen] — [jʊr; jər] [griːf] , [wen] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [wʌn]

Had	it	been	little	then	—	your	grief	,	when	Heaven	had	made	us	one
有	它	到过	小的	然后	—	你的	悲伤	,	什么时候	天堂	有	制成	我们	一

如果那时你的悲伤微不足道——当上天将我们合二为一时。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæts] [gʊd] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] [ʌn'dʌn] ?

In	everything	that's	good	on	earth	and	then	the	good	undone	?
在	一切	那就是	好的	在	地球	和	然后	这	好的	未完成	?

世间一切美好的事物，最终都会消逝?

[noʊ] ! [noʊ] !

No	!	no	!
不	!	不	!

不！不!

[ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] [griːf] [ænd; ənd] ['ægəni]

and	had	I	had	a	child	,	what	grief	and	agony
和	有	我	有	一个	孩子	,	什么	悲伤	和	痛苦

如果我生了孩子，那该是多么悲痛和痛苦啊!

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [blaɪt] [bɔːrn] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ə'genst] [ɔːl] [help] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !

To	know	that	blight	born	in	him	,	too	,	against	all	help	of	me	!
到	知道	那	枯萎病	出生	在	他	,	也	,	反对	全部	帮助	的	我	!

得知他身上也染上了这种疾病，尽管我竭尽全力帮助他，他还是染上了这种疾病!

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [moʊst] , [ænd; ənd] ['juːθfl] , ['sʌni] [praɪd]

Just	when	we	cherish	him	the	most	,	and	youthful	,	sunny	pride
只是	什么时候	我们	珍惜	他	这	最多	,	和	青春	,	阳光明媚	自豪

正当我们最珍惜他，最年轻、最阳光、最骄傲的时候

[sɪts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [frʌnt] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [daɪ] [er] [wiː; wi] [hæv; həv] [daɪd] . —

Sits	on	his	curly	front	,	to	see	him	die	ere	we	have	died	.	—
坐	在	他的	卷曲	正面	,	到	看	他	死	埃雷	我们	有	死亡	.	—

他坐在卷曲的胸膛上，看着他死去，而我们却还没死。

[huːz] [fɔːlt] ? — [ɑː] , [gɑːd] ! — [nɑːt] [maɪn] ! [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] , [ðæt] ['ænsestər] [huː] [geɪv]

Whose	fault	?	—	Ah	,	God	!	—	not	mine	!	but	his	,	that	ancestor	who	gave
谁	过错	?	—	啊	,	上帝	!	—	不是	矿	!	但	他的	,	那	祖先	WHO	给予

是谁的错？——啊，上帝！——不是我的错！而是他的错，那位赐予我的祖先。

[ɪ'skʌtʃn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hʌmb(ə)l] [haʊs] — [ə; eɪ] ['dɛθs] - [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪv] .

Escutcheon	to	our	humble	house	—	a	Death's	-	head	and	a	Grave	.
盾形纹章	到	我们的	谦逊的	房子	—	一个	死亡人数	-	头	和	一个	严重	.

我们简陋房屋的盾徽——骷髅头和坟墓。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [grɪm] [ɑːrmz] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [muːv] ;

Beneath	the	pomp	of	those	grim	arms	I	live	and	may	not	move	;
下面	这	盛大场面	的	那些	严峻	武器	我	居住	和	可能	不是	移动	;

在那庄严的臂膀之下，我活着，却不能动弹;

[nɔːr] [feɪθ] , [nɔːr] [truːθ] , [nɔːr] [welθ] [ə'veɪl] [tuː; tə] [hɜːrl] [ðem; ðəm] [daʊn] , [nɔːr] [lʌv] !

Nor	faith	,	nor	truth	,	nor	wealth	avail	to	hurl	them	down	,	nor	love	!
也不	信仰	,	也不	真相	,	也不	财富	可用	到	投	他们	向下	,	也不	爱	!

信仰、真理、财富都无法将它们击倒，爱情也无济于事!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ？ — [nɑːt] [ðen] ！

How	could	I	tell	you	this	?	—	not	then	!
如何	可以	我	告诉	你	这	？	—	不是	然后	！

我当时怎么能告诉你呢？——那时候不能！

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [spʌn]

when	all	the	world	was	spun
什么时候	全部	这	世界	曾是	旋转

当整个世界都在旋转的时候

[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['kʌlɚz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [dæns] [ə'pɑːn] .

Of	morning	colors	for	our	love	to	walk	and	dance	upon	.
的	早晨	颜色	为了	我们的	爱	到	走	和	舞蹈	之上	.

晨曦的色彩，让我们的爱人漫步其上，翩翩起舞。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dɪ'ziːz] [hɪd] [hɪr] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dʒɜːrm] ,

I	could	not	tell	you	how	disease	hid	here	a	hideous	germ	,
我	可以	不是	告诉	你	如何	疾病	隐藏	这里	一个	可怕	细菌	,

我无法告诉你，疾病是如何在这里隐藏着可怕的病菌的。

['presɪdəns] ['sloʊli] ['kleɪmɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['sloʊli] ['fɪksɪŋ][fɜːrm] .

Precedence	slowly	claiming	and	so	slowly	fixing	firm	.
优先权	缓慢地	声称	和	所以	缓慢地	定影	公司	.

先例正在慢慢确立，并逐渐稳固。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [broʊk] ['aʊər; ɑːr] [p'laɪtɪd] [trɑːθ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ,

And	when	I	broke	our	plighted	troth	and	would	not	tell	you	why	,
和	什么时候	我	打破	我们的	陷入困境	誓言	和	会	不是	告诉	你	为什么	,

当我违背了我们之间的誓言，却又不肯告诉你原因时，

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['θɪŋkɪŋ] , " [taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] .

I	loved	you	,	thinking	,	"	time	enough	when	I	have	come	to	die	.
我	喜爱	你	,	思维	,	"	时间	足够的	什么时候	我	有	来	到	死	.

我爱你，心想："当我走到生命的尽头时，时间就足够了。"

" [drɔː] [ɔːf][maɪ] [rɪŋz] , [ænd; ənd][let][maɪ][hændz][rest][soʊ] . . .

"	Draw	off	my	rings	,	and	let	my	hands	rest	so	.	.	.
"	画	离开	我的	戒指	,	和	让	我的	双手	休息	所以	.	.	.

"摘下我的戒指，让我的双手好好休息……"

[ðə; ði] ['retʃɪd] [kɔːf]

the	wretched	cough
这	可怜	咳嗽

那令人作呕的咳嗽

[wɪl] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ]['fiːb(ə)l] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][pʊt] [ɔːf] . . . .

Will	interrupt	my	feeble	speech	and	will	not	be	put	off	.	.	.	.
将要	打断	我的	微弱	演讲	和	将要	不是	是	放	离开	.	.	.	.

会打断我微弱的发言，而且不会被吓倒……

[ɑː] , ['enihaʊ] [maɪ]['ænədaɪn] [ɪz] [ðɪs] — [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

Ah	,	anyhow	my	anodyne	is	this	—	to	know	that	you
啊	,	无论如何	我的	镇痛剂	是	这	—	到	知道	那	你

啊，总之，我的慰藉之法是——知道你

[ɑːr; ər] [nɪr] [ˌem 'iː] , [lʌv] [ˌem 'iː] ! — [kɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][duː] .

Are	near	me	,	love	me	!	—	Kiss	me	now	,	as	you	were	wont	to	do	.
是	靠近	我	,	爱	我	!	—	吻	我	现在	,	作为	你	是	惯于	到	做	.

靠近我，爱我！——现在就吻我，就像你以前常做的那样。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] ; [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get]

And	tell	me	you	forgive	me	all	;	and	say	you	will	forget
和	告诉	我	你	原谅	我	全部	;	和	说	你	将要	忘记

告诉我你原谅我的一切；并说你会忘记。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['breɪkɪŋ] - [ɔːf] , [ðə; ði]['fiːvər][ænd; ənd][ðə; ði][fret] . —

The	sorrow	of	that	breaking	-	off	,	the	fever	and	the	fret	.	—
这	悲哀	的	那	打破	-	离开	,	这	发烧	和	这	烦恼	.	—

分手的悲伤、焦躁和焦虑。

[naʊ] [set] [ðoʊz] ['roʊziz] [nɪr] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['dɛθs] [ə; eɪ][laɪ] —

Now	set	those	roses	near	my	face	and	tell	me	death's	a	lie	—
现在	放	那些	玫瑰	靠近	我的	脸	和	告诉	我	死亡人数	一个	说谎	—

现在把那些玫瑰花放在我脸旁，告诉我死亡是个谎言——

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] . . .

Once	it	was	hard	for	me	to	live	.	.	.
一次	它	曾是	难的	为了	我	到	居住	.	.	.

曾经，我的生活很艰难.....

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][daɪ] .

now	it	is	hard	to	die	.
现在	它	是	难的	到	死	.

现在死亡变得艰难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[pɑːrt] [viː]

PART	V
部分	V

第五部分

['wɪntər]

WINTER
冬天

冬天

[wiː; wi] , [huːm] [gɑːd][sets][ə; eɪ][tæsk] ,

We	,	whom	God	sets	a	task	,
我们	,	谁	上帝	套	一个	任务	,

我们，上帝赋予使命的人，

['straɪvɪŋ] , [huː] [nɛə] [ə'teɪn] ,

Striving	,	who	ne'er	attain	,
努力	,	WHO	从未	达到	,

努力奋斗，却永远无法达到目标。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][kəːst] ! — [huː] [æsk]

We	are	the	curst	!	—	who	ask
我们	是	这	诅咒	!	—	WHO	问

我们是诅咒！——谁问

[deθ] , [ænd; ənd] [stɪl] [æsk][ɪn][veɪn] .

Death	,	and	still	ask	in	vain	.
死亡	,	和	仍然	问	在	徒劳	.

即使面对死亡，也依然徒劳地祈求。

[wiː; wi] , [huːm] [gɑːd][sets][ə; eɪ][tæsk] . [wʌn]

We	,	whom	God	sets	a	task	.	1
我们	,	谁	上帝	套	一个	任务	.	1

我们，上帝赋予我们使命的人。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːm] .

In	the	silence	of	his	room	.
在	这	沉默	的	他的	房间	.

他房间里一片寂静。

['æftər]['meni] [deɪz] .

After	many	days	.
后	许多	天	.

多天之后。

[ɔːl] , [ɔːl][ɑːr; ər] ['ʃæˌdoʊz] .

All	,	all	are	shadows	.
全部	,	全部	是	阴影	.

一切，一切皆是影子。

[ɔːl][mʌst; məst][pæs]

All	must	pass
全部	必须	经过

全部必须通过

[æz; əz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][ɔːr] [siː] ;

As	writing	in	the	sand	or	sea	;
作为	写作	在	这	沙	或者	海	;

如同在沙滩或海面上书写;

[rɪ'flekʃnz] [ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs]

Reflections	in	a	looking	-	glass
反思	在	一个	寻找	-	玻璃

镜子里的倒影

[ɑːr; ər][nɑːt] [les] ['pɜːrmənənt][ðæn; ðən][wiː; wi] .

Are	not	less	permanent	than	we	.
是	不是	较少的	永恒的	比	我们	.

并不比我们更不持久。

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [moʊld] [ˌjuː 'es] — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

The	days	that	mould	us	—	what	are	they	?
这	天	那	模具	我们	—	什么	是	他们	?

塑造我们人生的那些日子——它们是什么?

[ðæt] [breɪk] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðer; ðər]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [wiːl] ?

That	break	us	on	their	whirling	wheel	?
那	休息	我们	在	他们的	旋转	车轮	?

是什么让我们在他们旋转的车轮上崩溃?

[wʌt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːtɜː] !

What	but	the	potters	!
什么	但	这	陶工	!

除了陶工还能是什么呢!

[wiː; wi][ðə; ði] [kleɪ]

we	the	clay
我们	这	黏土

我们黏土

[ðeɪ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jet] [liːv] [ˌʌn'riːəl] .

They	fashion	and	yet	leave	unreal	.
他们	时尚	和	然而	离开	虚幻	.

它们塑造了形象，却留下了不真实的印象。

[lɪŋkt] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

Linked	through	the	ages	,	one	and	all	,
链接	通过	这	年龄	,	一	和	全部	,

千百年来，彼此相连，所有人

[ɪn] [lɔːŋ] [ˌænθrəpəu'mɔːfəs] [tʃeɪn] ,
In **long** **anthropomorphous** **chain** **,**
在 长的 拟人化的 链 ,

在长长的拟人化链条中，

[ðə; ði]['hjuːmən][ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]
The **human** **and** **the** **animal**
这 人类 和 这 动物

人与动物

[ɪn'seprəbli] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .
Inseparably **must** **remain** **.**
密不可分 必须 保持 .

必须密不可分地保持下去。

[wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [stɪl] [ðə; ði]['mɑːnstər] [ʃeɪp]
Within **us** **still** **the** **monster** **shape**
之内 我们 仍然 这 怪物 形状

我们内心深处依然存在着那怪物的形态

[ðæt] [ʃriːkt] [ɪn] [er] [ænd; ənd] [hauld] [ɪn] [slaɪm] ,
That **shrieked** **in** **air** **and** **howled** **in** **slime** **,**
那 尖叫 在 空气 和 嚎叫 在 粘液 ,

那东西在空中尖叫，在黏液中嚎叫，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? — ['pɑːrtli][mæn][ænd; ənd] [eɪp] —
What **are** **we** **?** **—** **partly** **man** **and** **ape** **—**
什么 是 我们 ? — 部分 男人 和 猿 —

我们是什么？——部分是人，部分是猿——

[ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv] [feɪt] , [ðə; ði] [tɔɪz] [ʌv; əv] [taɪm] ! [ˌtuː'tuː]
The **tools** **of** **fate** **,** **the** **toys** **of** **time** **!** **2**
这 工具 的 命运 , 这 玩具 的 时间 ! 2

命运的工具，时间的玩具！

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] [spiːks] [ɪn][hɪm; ɪm] .
The **bitterness** **of** **his** **bereavement** **speaks** **in** **him** **.**
这 苦味 的 他的 丧亲之痛 说话 在 他 .

丧亲之痛在他身上显露无疑。

[ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , [waɪt]
Vased **in** **her** **bedroom** **window** **,** **white**
带花瓶 在 她 卧室 窗户 , 白色的

她卧室窗台上摆着一瓶白色花瓶

[æz; əz][hɜːr; hər] [tʃeɪst] ['gɜːrlhʊd] , ['nevər] [lɔːst] ,
As **her** **chaste** **girlhood** **,** **never** **lost** **,**
作为 她 贞洁 少女时代 , 绝不 丢失的 ,

她纯洁的少女时代，从未消逝。

[aɪ] [smelt] [ðə; ði]['roʊziz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
I **smelt** **the** **roses** **—** **and** **the** **night**
我 冶炼 这 玫瑰 — 和 这 夜晚

我闻到了玫瑰的芬芳——还有夜晚

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [fɑːg] [ænd; ənd][frɔːst] .
Outside **was** **fog** **and** **frost** **.**
外部 曾是 多雾路段 和 霜 .

外面雾气弥漫，霜冻笼罩。

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ] [kleɪmd] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [ðer; ðər] !
What though I claimed her dying there !
什么 尽管 我 声称 她 垂死 那里 !

虽然我声称她死在那里!

[gɑːd] [nɔːr] [wʌn] ['eɪndʒl] [ˌʌndər'stʊd]
God nor one angel understood
上帝 也不 一 天使 理解

上帝和天使都不明白

[nɔːr] [kɛəd] , [huː] [frʌm; frəm] [swiːt] [fiːt] [tuː; tə] [her]
Nor cared , who from sweet feet to hair
也不 关心 , WHO 从 甜的 脚 到 头发

也不在意，从甜美的脚到头发

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [snoʊ] [hɜːr; hər] [blʌd] .
Had changed to snow her blood .
有 已更改 到 雪 她 血 .

她的血液变成了雪。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] !
She had been mine so long , so long !
她 有 到过 矿 所以 长的 , 所以 长的 !

她曾是我的，很久很久!

['aʊər; ɑːr] [hɑːrp] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɪn] [wɜːrd] —
Our harp of life was one in word —
我们的 竖琴 的 生活 曾是 一 在 单词 —

我们生命的竖琴只有一个词——

[waɪ] [dɪd] [deθ] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'mʌŋ]
Why did death thrust his hand among
为什么 做过 死亡 推力 他的 手 之中

死神为何将手伸向他们

[ðə; ði] ['kɔrdz] [ænd; ənd] [breɪk] [wʌn] [kɔːrd] !
The chords and break one chord !
这 和弦 和 休息 一 弦 !

和弦，然后断开一个和弦!

[ə; eɪ] ['plæsɪd] ['lɪli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] ,
A placid lily was the face ,
一个 平静 百合 曾是 这 脸 ,

那是一张宁静的百合花脸。

[ə; eɪ] [sæd] [peɪl] [roʊz] [ðə; ði] [maʊθ] [aɪ] [kɪst]
A sad pale rose the mouth I kissed
一个 伤心 苍白 玫瑰 这 嘴 我 亲吻

我吻过的嘴唇，是一朵悲伤苍白的玫瑰。

[ðæt] [mɔːrn] , [wen] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] [oʊn] [greɪs]
That morn , when filled with Heaven's own grace
那 早晨 , 什么时候 已填 和 天 自己的 优雅

那天早晨，充满了上天的恩典

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪst] .
She passed into the mist .
她 通过了 进入 这 薄雾 .

她消失在了迷雾中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [θriː]
[Pg 97] 3
[页 -] 3

[hɜːr; hər] [ded] [feɪs] [siːmz] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

Her	**dead**	**face**	**seems**	**to**	**rise**	**up**	**before**	**him**	**.**
她	死的	脸	似乎	到	上升	向上	前	他	.

她死寂的面容仿佛在他面前浮现出来。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [sed] [ˌferˈwel] [tuː; tə] ,

The	**face**	**that**	**I**	**said**	**farewell**	**to**	**,**
这	脸	那	我	说	告别	到	,

我告别的那张脸，

[ˈpɪloʊd] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɑːn] [ˈflaʊərz] ,

Pillowed	**a**	**flower**	**on**	**flowers**	**,**
枕头	一个	花	在	花朵	,

将一朵花枕在花丛中，

[kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [aɪz] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə]

Comes	**back**	**with**	**its**	**eyes**	**to**	**tell**	**to**
来	后退	和	它是	眼睛	到	告诉	到

它睁开眼睛回来，仿佛在诉说着什么。

[maɪ] [soʊl] [wʌt] [ɪts] [lɪps] [wʊd] [spel] [tuː] —

My	**soul**	**what**	**its**	**lips**	**would**	**spell**	**too**	**—**
我的	灵魂	什么	它是	嘴唇	会	拼写	也	—

我的灵魂，它的嘴唇也会说出——

[kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ˈaʊərz] ! —

Comes	**back**	**to**	**me**	**at**	**hours**	**!**	**—**
来	后退	到	我	在	小时	!	—

几个小时后才会想起来!

[dɪr] , [ɪz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [stɪl] [ˈdægərd]

Dear	**,**	**is**	**your**	**heart**	**still**	**daggered**
亲爱的	,	是	你的	心	仍然	匕首

亲爱的，你的心是否依然如匕首般刺痛?

[ðer; ðər] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmɪs] ?

There	**by**	**something**	**amiss**	**?**
那里	经过	某物	错误	?

是不是哪里出了问题?

[lʌv] — [ɪz] [hiː; hi] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈlægərd] ?

Love	**—**	**is**	**he**	**still**	**a**	**laggard**	**?**
爱	—	是	他	仍然	一个	落后者	?

爱情——他还是那么迟钝吗?

[hoʊp] — [ɪz] [hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [ˈhægərd]

Hope	**—**	**is**	**her**	**face**	**still**	**haggard**
希望	—	是	她	脸	仍然	枯槁

希望——她的脸色是否依然憔悴?

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] !

Tell	**me**	**what**	**it**	**is**	**!**
告诉	我	什么	它	是	!

告诉我那是什么!

[juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !

You	**,**	**who**	**are**	**done**	**with**	**To**	**-**	**morrow**	**!**
你	,	WHO	是	完毕	和	到	-	明天	!

你们这些已经厌倦了明天的人!

[dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈwɜːrldli] [skaɪz] !

Done	**with**	**these**	**worldly**	**skies**	**!**
完毕	和	这些	世俗	天空	!

我已经厌倦了这尘世的天空!

[dʌn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] !
Done **with** **our** **pain** **and** **sorrow** **!**
完毕 和 我们的 疼痛 和 悲哀 !

我们的痛苦和悲伤已经过去了!

[dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːfs] [wiː; wi] ['bɔːroʊ] !
Done **with** **the** **griefs** **we** **borrow** **!**
完毕 和 这 悲伤 我们 借 !

我们已经摆脱了借来的悲伤!

[prerz] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] [saɪz] !
Prayers **and** **tears** **and** **sighs** **!**
祈祷 和 眼泪 和 叹息 !

祈祷、泪水和叹息!

[mʌst; məst][wiː; wi] [seɪ] " [gɔːn] [fər'evər] " ?
Must **we** **say** **"** **gone** **forever** **"** **?**
必须 我们 说 " 已消失 永远 " ?

难道一定要说"永远消失了"吗?

[ɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [truː] ?
Or **will** **it** **all** **come** **true** **?**
或者 将要 它 全部 来 真的 ?

这一切真的会实现吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'teɪn] [tuː; tə][juː; jʊ]['evər] ?
Shall **I** **attain** **to** **you** **ever** **?**
将 我 达到 到 你 曾经 ?

我是否终有一天能见到你?

[ænd; ənd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [dauts] [ðæt] ['sevər] ,
And **,** **o'er** **the** **doubts** **that** **sever** **,**
和 , 超过 这 疑虑 那 断绝 ,

而那些令人心碎的疑虑,

[raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ðæts] [juː; jʊ] ?
Rise **to** **the** **truth** **that's** **you** **?**
上升 到 这 真相 那就是 你 ?

勇敢地拥抱真实的自我?

[lʌv] , [ɪn][maɪ] [fleʃ] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] ,
Love **,** **in** **my** **flesh** **so** **fearful** **,**
爱 , 在 我的 肉 所以 可怕 ,

爱,在我肉体中如此可怕,

['medɪs(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪs] [peɪn] ! —
Medicine **me** **this** **pain** **!** **—**
药品 我 这 疼痛 ! —

快给我止痛药!

[lʌv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [soʊ] ['tɪrfl] ,
Love **,** **with** **the** **eyes** **so** **tearful** **,**
爱 , 和 这 眼睛 所以 内牛满面 ,

爱,眼中噙满了泪水,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[haʊ] [kæn; kən][maɪ] [soʊl][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ,
How **can** **my** **soul** **be** **cheerful** **,**
如何 能 我的 灵魂 是 快乐 ,

我的灵魂怎能感到快乐?

['siːɪŋ] [ɪts][dʒɔɪ][ɪz][sleɪn] !
Seeing its joy is slain !
看到 它是 喜悦 是 被杀 !

眼睁睁看着它的喜悦被扼杀!

[gɔːn] ! — - [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ! —
Gone ! — ' twas only a vision ! —
已消失 ! — - 那是 仅有的 一个 想象 ! —

消失了! ——那只是一场幻觉! ——

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[laɪk][ə; eɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] [gliːm] ! —
like a thought , a gleam ! —
喜欢 一个 想法 , 一个 闪耀 ! —

如同一个念头，一道闪光!

[sʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'sɪʒn]
Such to our indecision
这样的 到 我们的 优柔寡断

正是由于我们的犹豫不决

['ʌtər] [noʊ] ['empti] ['mɪʃ(ə)n] ,
Utter no empty mission ,
说出 不 空的 使命 ,

不要空谈任何任务，

[trʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] . [fɔːr]
Truer than that they seem . 4
更真实 比 那 他们 似乎 . 4

比看起来更真实。4

[hiː; hi] [sɪŋks] ['ɪntuː] [diːp] [θɔːt] .
He sinks into deep thought .
他 水槽 进入 深的 想法 .

他陷入了沉思。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [kəm'pel] [ˌjuː 'es] ,
There are shadows that compel us ,
那里 是 阴影 那 迫使 我们 ,

有些阴影会驱使我们，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [kən'troʊl] ;
There are voices that control ;
那里 是 声音 那 控制 ;

有一些声音在掌控局面;

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['sʌbstəns] [ðiːz] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] ,
More than substance these can tell us ,
更多的 比 物质 这些 能 告诉 我们 ,

这些比实质内容更能告诉我们:

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] .
Speaking to the human soul .
请讲 到 这 人类 灵魂 .

与人类灵魂对话。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪsənd]
In the moonlight , when it glistened
在 这 月光 , 什么时候 它 闪闪发光

在月光下，它闪闪发光

[ɑːn][maɪ] ['wɪndoʊ] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
On my window , white as snow ,
在 我的 窗户 , 白色的 作为 雪 ,

我的窗户上，白得像雪一样，

[wʌns] [aɪ] [woʊk] [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] , ['lisnd]
Once I woke and , leaning , listened
一次 我 觉醒 和 , 倾斜 , 听着

我醒来后，俯身倾听。

[tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sæŋ] [bɪ'loʊ] .
To a voice that sang below .
到 一个 嗓音 那 唱 以下 .

向下方歌唱的声音致敬。

[fʊl] [ʌv; əv] ['glædnəs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] ,
Full of gladness , full of yearning ,
满的 的 欢乐 , 满的 的 渴望 ,

充满喜悦，充满渴望，

[streɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['driːmi] ['meləd i] ,
Strange with dreamy melody ,
奇怪的 和 梦幻般的 旋律 ,

旋律奇特而梦幻，

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [huːz] [hɑːrt] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ,
Like a bird whose heart is burning ,
喜欢 一个 鸟 谁 心 是 燃烧 ,

就像一只内心燃烧的鸟儿，

['waɪldli] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Wildly sweet it sang to me .
疯狂地 甜的 它 唱 到 我 .

它唱着歌，甜美得令人心醉。

[aɪ][ə'roʊz] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,
I arose ; and by the starlight ,
我 出现 ; 和 经过 这 星光 ,

我起身；借着星光，

[peɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [skaɪ] ,
Pale beneath the mystic sky ,
苍白 下面 这 神秘 天空 ,

在神秘的天空下显得苍白，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv][fɑːr] [laɪt] , —
I have seen it full of far light , —
我 有 已见 它 满的 的 远的 光 , —

我曾见过它充满远方的光芒，——

[maɪ] [ded] [dʒɔɪ][goʊ] ['sɪŋɪŋ] [baɪ] .
My dead joy go singing by .
我的 死的 喜悦 去 歌唱 经过 .

我死去的快乐随歌声而去。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wen] [ðə; ði] ['glɪmər]
In the darkness , when the glimmer
在 这 黑暗 , 什么时候 这 微光

在黑暗中，当微光闪烁

[ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [peɪn] ,

Of	**the**	**storm**	**was**	**on**	**the**	**pane**	**,**
的	这	风暴	曾是	在	这	窗格	,

暴风雨的景象映照在窗玻璃上，

[aɪ][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɪmər]

I	**have**	**sat**	**and**	**heard**	**a**	**dimmer**
我	有	卫星	和	听到	一个	调光器

我坐着听着调光器的声音。

[vɔɪs] ['ləmentɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

Voice	**lamenting**	**in**	**the**	**rain**	**.**
嗓音	哀叹	在	这	雨	.

雨中传来哀叹的声音。

[fʊl] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'spoʊkən]

Full	**of**	**parting**	**and**	**unspoken**
满的	的	离别	和	未说出口的

充满离别和未说出口的话

['hɑːrtbreɪk] , [feɪnt][wɪð; wɪθ]['ægəni] ,

Heartbreak	**,**	**faint**	**with**	**agony**	**,**
心碎	,	头晕的	和	痛苦	,

心碎，痛苦得昏厥，

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [huːz] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] ,

Like	**a**	**bird**	**whose**	**heart**	**is**	**broken**	**,**
喜欢	一个	鸟	谁	心	是	破碎的	,

就像一只心碎的小鸟，

['sædli] [loʊ] [ˌaɪ 'tiː][kraɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Sadly	**low**	**it**	**cried**	**to**	**me**	**.**
令人遗憾的是	低的	它	哭	到	我	.

它低声哀鸣着对我说。

[aɪ][ə'roʊz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

I	**arose**	**;**	**and**	**in**	**the**	**darkness**
我	出现	;	和	在	这	黑暗

我起身；在黑暗中

[wɑːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [skaɪ] ,

Wan	**beneath**	**the**	**haunted**	**sky**	**,**
万	下面	这	闹鬼的	天空	,

在阴森的天空下，万物寂静。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [koʊld][tuː; tə] ['stɑːrknəs] , —

I	**have**	**seen**	**it**	**,**	**cold**	**to**	**starkness**	**,**	**—**
我	有	已见	它	,	寒冷的	到	荒凉	,	—

我见过它，冷酷无情，——

[maɪ] [ded] [lʌv] [goʊ] ['wiːpɪŋ] [baɪ] . [faɪv]

My	**dead**	**love**	**go**	**weeping**	**by**	**.**	**5**
我的	死的	爱	去	哭泣	经过	.	5

我死去的爱人哭泣着走过。5

[hiː; hi] [ə'rauziz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] .

He	**arouses**	**from**	**his**	**abstraction**	**.**
他	唤起	从	他的	抽象	.

他从沉思中醒来。

[soʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sɪns] [læst][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

So	**long**	**it**	**seems**	**since**	**last**	**I**	**saw**	**her**	**face**	**,**
所以	长的	它	似乎	自从	最后的	我	锯	她	脸	,

感觉已经很久没见到她的脸了。

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ，
So long ago it seems ,
所以 长的 前 它 似乎 ，

仿佛是很久以前的事了。

[laɪk] [sʌm; səm][sæd][soʊl][ɪn][ˌʌnkən'dʒektʃərd] [speɪs]
Like some sad soul in unconjectured space
喜欢 一些 伤心 灵魂 在 未经推测的 空间

就像某个悲伤的灵魂，身处一片未知的虚空之中。

[stɪl] ['siːkɪŋ] ['hæpinəs] [θruː] ['perɪʃt] [greɪs]
Still seeking happiness through perished grace
仍然 寻求 幸福 通过 遇难 优雅

仍在逝去的恩典中寻求幸福

[ænd; ənd] [ˌʌnri'ælɪtiz] ， — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
And unrealities , — a little while
和 不现实 ， — 一个 小的 尽管

以及不真实的——一会儿

[ɪ'luːʒnz] [liːd] [ˌem 'iː] , ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði][smaɪl]
Illusions lead me , ending in the smile
幻觉 带领 我 ， 结束 在 这 微笑

幻觉引领我，最终化作微笑。

[ʌv; əv] [deθ] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːrni] [pleɪs]
Of Death triumphant in a thorny place
的 死亡 凯 在 一个 带刺的 地方

死亡在荆棘丛中凯旋

[ə'mʌŋ] ['lʌvz] ['ruːɪnd] ['roʊziz][ænd; ənd] [ded] [driːmz] .
Among Love's ruined roses and dead dreams .
之中 爱的 毁坏 玫瑰 和 死的 梦境 .

在爱情凋零的玫瑰和破碎的梦想之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [noʊ] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ， —
Since she is gone , no more I see the light , —
自从 她 是 已消失 ， 不 更多的 我 看 这 光 ， —

她走后，我再也看不到光明了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left] [ɔːl][dɑːrk] , —
Since she has left all dark , —
自从 她 有 左边 全部 黑暗的 ， —

自从她离开后，一切都陷入了黑暗——

[kliːv] [laɪk][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
Cleave like a revelation through the night .
劈开 喜欢 一个 启示 通过 这 夜晚 .

如同夜幕降临，一道启示之光划破夜空。

[aɪ]['wɑːndər]['blaɪndli] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [fraɪt] ，
I wander blindly , filled with fear and fright ,
我 漫步 盲目地 ， 已填 和 害怕 和 惊吓 ，

我茫然地徘徊，心中充满恐惧和惊慌。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['frægmənts][ænd; ənd][ðə; ði] [reks] [ænd; ənd] [stoʊnz]
Among the fragments and the wrecks and stones
之中 这 片段 和 这 残骸 和 石头

在碎片、残骸和石头之间

[ʌv; əv][laɪf] , [wer] [hoʊp] , [ə'mɪd][ðə; ði] [skʌlz] [ænd; ənd] [boʊnz] ,

Of	**life**	**,**	**where**	**Hope**	**,**	**amid**	**the**	**skulls**	**and**	**bones**	**,**
的	生活	,	在哪里	希望	,	之中	这	头骨	和	骨头	,

在生命之中，希望，在骷髅和骸骨之间，

[wɪð; wɪθ] ['wɪri] [feɪs] , [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [waɪld][ænd; ənd] [waɪt] ,

With	**weary**	**face**	**,**	**disheartened**	**,**	**wild**	**and**	**white**	**,**
和	厌倦	脸	,	沮丧	,	荒野	和	白色的	,

面容疲惫，沮丧，狂野而洁白，

[trɪmz] [hɜːr; hər] [peɪl] [læmp][wɪð; wɪθ][ɪts][ɪks'paiərɪŋ][spɑːrk] .

Trims	**her**	**pale**	**lamp**	**with**	**its**	**expiring**	**spark**	**.**
饰边	她	苍白	灯	和	它是	到期	火花	.

她用即将熄灭的火花点亮了她那盏苍白的灯。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ðə; ði][soʊl] , [nɔːt] [kæn; kən] - , —

Now	**she**	**is**	**dead**	**,**	**the**	**Soul**	**,**	**naught**	**can**	**o'erawe**	**,**	**—**
现在	她	是	死的	,	这	灵魂	,	零	能	-	,	—

如今她已逝去，灵魂，无所畏惧，——

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , —

Now	**she**	**has**	**passed**	**from**	**me**	**,**	**—**
现在	她	有	通过了	从	我	,	—

她现在已经离开了我，——

['kwestʃənz] ['gɑːdz]['dʒʌstɪs] [ðæt] [siːmz] [fʊl] [ʌv; əv] [flɔː]

Questions	**God's**	**justice**	**that**	**seems**	**full**	**of**	**flaw**
问题	神的	正义	那	似乎	满的	的	缺陷

质疑上帝的公正，而这种公正似乎充满了缺陷。

[æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz][wɜːrld] , [wer] ['mɪzəri] [ɪz] [lɔː] ,

As	**is**	**His**	**world**	**,**	**where**	**misery**	**is**	**law**	**,**
作为	是	他的	世界	,	在哪里	苦难	是	法律	,

正如祂的世界一样，苦难就是法则。

[ænd; ənd][men][bʌt; bət] [fuːlz] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sleɪvz] . —

And	**men**	**but**	**fools**	**too**	**willing**	**to**	**be**	**slaves**	**.**	**—**
和	男人	但	傻瓜	也	愿意的	到	是	奴隶	.	—

而男人，不过是些甘愿为奴的傻瓜罢了。

[maɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [feɪθ] , [bɪlt] [ʌp][ɑːn] [dʌst] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] ,

My	**House**	**of**	**Faith**	**,**	**built**	**up**	**on**	**dust**	**of**	**graves**	**,**
我的	房子	的	信仰	,	建造	向上	在	灰尘	的	坟墓	,

我的信仰之家，建立在坟墓的尘土之上，

[ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv] [daʊt] [swiːps] [daʊn] [æz; əz] [meɪd] [ʌv; əv] [strɔː] ,

The	**wind**	**of**	**doubt**	**sweeps**	**down**	**as**	**made**	**of**	**straw**	**,**
这	风	的	怀疑	扫荡	向下	作为	制成	的	稻草	,

怀疑之风如同稻草般席卷而来。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [siː] . [sɪks]

And	**all**	**is**	**night**	**,**	**and**	**I**	**no**	**longer**	**see**	**.**	**6**
和	全部	是	夜晚	,	和	我	不	更长	看	.	6

夜幕降临，我再也看不见了。6

[hiː; hi] [lʊks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [tɔːrd] [ðə; ði]['sɑːmbər][west] .

He	**looks**	**from**	**his**	**window**	**toward**	**the**	**sombre**	**west**	**.**
他	看起来	从	他的	窗户	朝向	这	阴沉	西方	.

他从窗户望向阴沉的西方。

[rɪdʒd] [ænd; ənd] [bliːk] [ðə; ði] [greɪ] [fər'seɪkən]

Ridged	**and**	**bleak**	**the**	**gray**	**forsaken**
脊状的	和	苍凉	这	灰色的	被遗弃的

崎岖荒凉的灰色荒芜之地

['twaɪlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [gest] ;
Twilight at the night has guessed ;
暮 在 这 夜晚 有 猜对了 ;

夜幕降临，暮色已然预示；

[ænd; ənd][noʊ][stɑːr][ʌv; əv] [dʌsk] [hæz; həz]['teɪkən]
And no star of dusk has taken
和 不 星星 的 黄昏 有 已采取

暮色中没有一颗星辰夺走

[fleɪm] [ˌʌn'ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði] [west] .
Flame unshaken in the west .
火焰 坚定不移 在 这 西方 .

西方的火焰屹立不倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['wʊdləndz] ['daɪɪŋ]
All day long the woodlands dying
全部 天 长的 这 林地 垂死

整日，林地都在枯萎

[moʊn] , [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [griːf]
Moaned , and drippings as of grief
呻吟 , 和 滴落物 作为 的 悲伤

呻吟着，滴落的泪水如同悲伤的泪水

[tɔːst] [frʌm; frəm] ['bærən] [baʊz] [wɪð; wɪθ] ['saɪɪŋ]
Tossed from barren boughs with sighing
抛掷 从 荒芜 树枝 和 叹息

叹息着，从光秃秃的树枝上抛下

[deθ] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [twɪg] [ænd; ənd] [liːf] .
Death of flying twig and leaf .
死亡 的 飞行 枝条 和 叶子 .

飞枝落叶之死。

[ɑː] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌn'broʊkən] ,
Ah , to live a life unbroken ,
啊 , 到 居住 一个 生活 未破 ,

啊，过上无忧无虑的生活，

['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [feɪt] !
Scornful of the worst of fate !
轻蔑的 的 这 最差 的 命运 !

蔑视最残酷的命运!

[laɪk] [ðæt] [triː] . . . [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] ['oʊkən] . . . .
Like that tree . . . with branches oaken . . . .
喜欢 那 树 . . . 和 分支 橡木 . . . .

就像那棵树.....枝干像橡树.....

['dʒɔɪz][ʌn'spoʊkən] ['ɪntɪmət] . —
Joy's unspoken intimate . —
快乐的 未说出口的 亲密的 . —

喜悦未曾言明的私密感受。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [mæn][hæz; həz]['nevər]
Who can say that man has never
WHO 能 说 那 男人 有 绝不

谁能说人类从未存在过

[lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][plænts][ænd; ənd] [triːz] ?

Lived	**the**	**life**	**of**	**plants**	**and**	**trees**	**?**
居住地	这	生活	的	植物	和	树木	?

体验过植物和树木的生活吗?

[nɑːt][soʊ][waɪd][ðə; ði][laɪnz] [ðæt] ['sevər]

Not	**so**	**wide**	**the**	**lines**	**that**	**sever**
不是	所以	宽的	这	线条	那	断绝

界限并不那么宽阔，以至于会断裂

[ˌjuː 'es] [fər'evər] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðiːz] .

Us	**forever**	**here**	**from**	**these**	**.**
我们	永远	这里	从	这些	.

我们永远都无法摆脱这些。

['kʌlɚz] , ['əudəz] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['tʃerɪʃt] ,

Colors	**,**	**odors**	**,**	**that**	**are**	**cherished**	**,**
颜色	,	气味	,	那	是	珍爱	,

令人珍视的色彩和气味

['hæpli] [hɪnt] [wiː; wi] [wʌns] [wɜːr; wər] ['flaʊərz] ;

Haply	**hint**	**we**	**once**	**were**	**flowers**	**;**
或许	暗示	我们	一次	是	花朵	;

或许暗示我们曾经是花朵;

['meməri] [ə'loʊn][hæz; həz] ['perɪʃt]

Memory	**alone**	**has**	**perished**
记忆	独自的	有	遇难

唯有记忆消逝了。

[ɪn] [ðɪs] - [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] .

In	**this**	**garished**	**world**	**of**	**ours**	**.**
在	这	-	世界	的	我们的	.

在我们这个浮华的世界里。

['mjuːzɪk] , — [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [iks'presiz] ,

Music	**,**	**—**	**that**	**all**	**things**	**expresses**	**,**
音乐	,	—	那	全部	事物	表达	,

音乐，——万物所表达的，

[ɔːl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiːv] [lʌvd] [ɔːr] [sind] , —

All	**for**	**which**	**we've**	**loved**	**or**	**sinned**	**,**	**—**
全部	为了	哪个	我们已经	喜爱	或者	罪过	,	—

我们所爱过或犯过罪的一切，——

['hæpli][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['triːi] ['tresɪz]

Haply	**in**	**our**	**treey**	**tresses**
或许	在	我们的	树	头发

幸运的是，在我们茂密的树冠中

[wʌns] [wʌz; wəz] ['gesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] . . . .

Once	**was**	**guesses**	**of**	**the**	**wind**	**.**	**.**	**.**	**.**
一次	曾是	猜测	的	这	风	.	.	.	.

以前只能靠猜测风向.....

[bʌt; bət][aɪ] [driːm] ! — [ðə; ði] [dʌsk] , [ʌp'breidiŋ] ,

But	**I**	**dream**	**!**	**—**	**The**	**dusk**	**,**	**upbraiding**	**,**
但	我	梦	!	—	这	黄昏	,	责骂	,

但我做梦！——黄昏，责备地，

['diːpənz] [wɪ'ðaʊt] [muːn] [ɔːr][stɑːr] ;

Deepens	**without**	**moon**	**or**	**star**	**;**
加深	没有	月亮	或者	星星	;

没有月光星辰，水深莫测;

['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][maɪ] ['sɑ:roʊ] ['eɪdɪŋ] ,
Darkness and my sorrow aiding ,
黑暗 和 我的 悲哀 协助 ,

黑暗与我的悲伤相伴，

[wi:; wi][bʌt; bət] ['feɪdɪŋ] ['fæntəmz] [ɑ:r; ər] .
We but fading phantoms are .
我们 但 褪色 幻影 是 .

我们不过是渐渐消逝的幻影。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [daʊt] [ki:ps] ['seɪɪŋ] —
And within me doubt keeps saying —
和 之内 我 怀疑 保持 说 —

我内心深处的疑虑一直在说——

" [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] ?
" What is wrong ?
" 什么 是 错误的 ?

“怎么了?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ?
and what is right ?
和 什么 是 正确的 ?

什么是正确?

[hɪr] [ðə; ði] ['kə:siŋ] !
Hear the cursing !
听到 这 咒骂 !

听听这咒骂声!

[hɪr] [ðə; ði] [preɪɪŋ] !
hear the praying !
听到 这 祈祷 !

请听祷告声!

[ɔ:l][ɑ:r; ər] [streiŋ] [ɑ:n][ɪn] [naɪt] . " ['sɛvən]
All are straying on in night . " 7
全部 是 迷途 在 在 夜晚 . " 7

所有人都在夜色中徘徊。7

[hi:; hi][tɜ:rnz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ri:dz] .
He turns from the window , takes up a book and reads .
他 转弯 从 这 窗户 , 需要 向上 一个 书 和 阅读 .

他转过身，离开窗边，拿起一本书开始阅读。

[ðə; ði][soʊl] , [laɪk] [ɜ:rθ] , [hæθ] ['sailənsiz]
The Soul , like Earth , hath silences
这 灵魂 , 喜欢 地球 , 有 沉默

灵魂如同大地，也有寂静。

[wɪtʃ] [spi:k] [nɑ:t] , [jet] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] —
Which speak not , yet are heard —
哪个 说话 不是 , 然而 是 听到 —

它们不说话，却能被听见——

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [mju:t][ʌv; əv] ['meməriz]
The voices mute of memories
这 声音 沉默的 的 回忆

记忆中沉默的声音

[ɑːr; ər] ['lɑʊdər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

Are	**louder**	**than**	**a**	**word**	**.**
是	更大声	比	一个	单词	.

比言语更有力量。

[ðerz] [ɪz] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [spiːtʃ] ;

Theirs	**is**	**a**	**speech**	**which**	**is**	**not**	**speech**	**;**
他们的	是	一个	演讲	哪个	是	不是	演讲	;

他们的演讲并非真正的演讲;

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [baʊnd]

A	**language**	**that**	**is**	**bound**
一个	语言	那	是	边界

一种受约束的语言

[tuː; tə] [soʊl] - [vaɪ'breɪʃnz] [veɪg] [ðæt] [riːtʃ]

To	**soul**	**-**	**vibrations**	**vague**	**that**	**reach**
到	灵魂	-	振动	模糊的	那	抵达

触及灵魂深处的模糊振动

[diːpər] [ðæn; ðən] ['eni] [saʊnd] .

Deeper	**than**	**any**	**sound**	**.**
更深	比	任何	声音	.

比任何声音都更深沉。

[noʊ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ðerz] .

No	**words**	**are**	**theirs**	**.**
不	字	是	他们的	.

他们无言以对。

[ðeɪ] [spiːk] [θruː] [θɪŋz] ,

They	**speak**	**through**	**things**	**,**
他们	说话	通过	事物	,

它们通过事物表达自己。

[ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['ʌtərəns]

A	**visible**	**utterance**
一个	可见的	发声

可见的言语

[ʌv; əv] [θɔːts] — [laɪk] [ðoʊz] [sʌm; səm] ['sʌnset] [brɪŋz]

Of	**thoughts**	**—**	**like**	**those**	**some**	**sunset**	**brings**
的	想法	—	喜欢	那些	一些	日落	带来

思绪——就像某些日落带来的那些思绪。

[ɔːr] ['wɪðərd] [roʊz] [pər'tʃæns] .

Or	**withered**	**rose**	**perchance**	**.**
或者	干枯	玫瑰	或许	.

或许是枯萎的玫瑰。

[ðə; ði] ['hevəns] [ðæt] [wʌns] , [ɪn] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [fleɪm] ,

The	**heavens**	**that**	**once**	**,**	**in**	**purple**	**and**	**flame**	**,**
这	天	那	一次	,	在	紫色的	和	火焰	,

曾经，天空，紫焰般绚烂，

[speɪk] [tuː; tə] [tuː] ['hɑːrts] [æz; əz] [wʌn] ,

Spake	**to**	**two**	**hearts**	**as**	**one**	**,**
斯帕克	到	二	心	作为	一	,

对两颗心说：如同对一颗心。

[ɪn] ['æftər] ['jɪrz] [meɪ] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm]

In	**after**	**years**	**may**	**speak**	**the**	**same**
在	后	年	可能	说话	这	相同的

多年以后，他们或许会说出同样的话。

[tuː; tə][wʌn][sæd] [hɑːrt] [əˈloʊn] .
To one sad heart alone .
到 一 伤心 心 独自的 .

献给一颗孤独悲伤的心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [ˈvænɪʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz]
Through it the vanished face and eyes
通过 它 这 消失了 脸 和 眼睛

透过它，我们看到了消失的脸庞和双眼

[ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [fer] ,
Of her , the sweet and fair ,
的 她 , 这 甜的 和 公平的 ,

她，甜美而美丽，

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][lɔːst] , [əˈgen] [ʃæl; ʃəl][raɪz]
Of her the lost , again shall rise
的 她 这 丢失的 , 再次 将 上升

失落的她，终将再次崛起

[tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪz; ɪz] [dɪˈsper] .
To comfort his despair .
到 舒适 他的 绝望 .

为了抚慰他的绝望。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] [led][hɪm; ɪm] [lɔːŋ]
And so the love that led him long
和 所以 这 爱 那 引领 他 长的

于是，那份让他长久的爱情就此展开。

[frʌm; frəm]['goʊldən] [siːn] [tuː; tə] [siːn] ,
From golden scene to scene ,
从 金的 场景 到 场景 ,

从一个黄金场景到另一个场景，

[wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] [ɪz][ə; eɪ] [tʌŋ]
Within the sunset is a tongue
之内 这 日落 是 一个 舌头

夕阳之中有一条舌头

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] . —
To tell him what has been . —
到 告诉 他 什么 有 到过 . —

告诉他过去发生了什么。

[haʊ] [laʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] [deɪ] ,
How loud it speaks of that dead day ,
如何 大声 它 说话 的 那 死的 天 ,

它多么响亮地诉说着那个逝去的日子啊！

[ðə; ðɪ][roʊz] [huːz] [bluːm] [ɪz][fled] !
The rose whose bloom is fled !
这 玫瑰 谁 盛开 是 逃亡 !

凋零的玫瑰！

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [daɪd] ; [huː] , [klɑːspt] [ɪn] [kleɪ] ,
Of her who died ; who , clasped in clay ,
的 她 WHO 死亡 ; WHO , 紧握 在 黏土 ,

逝去的她；被泥土包裹的她，

[laɪz] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .
Lies numbered with the dead .
谎言 编号 和 这 死的 .

谎言与死者一同被记录。

[ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [ded] ; [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] - [tɪz] [wel]
The dead are dead ; with them ' tis well
这 死的 是 死的 ; 和 他们 - 的 出色地

死者已逝，对他们而言，一切都好。

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['nærəʊ] [ruːm] ; —
Within their narrow room ; —
之内 他们的 狭窄的 房间 ; —

在他们狭窄的房间里；——

[nəʊ] ['meməriz] [hɔːnt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [huː] [dwel]
No memories haunt their hearts who dwell
不 回忆 出没 他们的 心 WHO 住

居住于此的人，心中并无记忆萦绕。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [tuːm] .
Within the grave and tomb .
之内 这 严重 和 墓 .

在坟墓和陵墓内。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðoʊz] — [ðə; ði] [ded] [huː] [lɪv; laɪv] !
But what of those — the dead who live !
但 什么 的 那些 — 这 死的 WHO 居住 !

但是那些活着的死者呢?

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ded] , [huːz] [lɑːt]
The living dead , whose lot
这 活的 死的 , 谁 很多

活死人，他们的命运

[ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [lʌv] — [ɑː] , [gɑːd] [fər'gɪv] ! —
Is still to love — ah , God forgive ! —
是 仍然 到 爱 — 啊 , 上帝 原谅 ! —

依然是爱——啊，愿上帝宽恕!

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] , [fər'gɑːt] ! —
To live and love , forgot ! —
到 居住 和 爱 , 忘了 ! —

活着，去爱，忘记一切!

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [eɪt]
[Pg 104] 8
[页 -] 8

[第104页]8

[ðə; ði][stɔːrm][ɪz] [hɜːrd] ['saʊndɪŋ] ['waɪldli][wɪð; wɪθ][wɪnd][ænd; ənd][heɪl] .
The storm is heard sounding wildly with wind and hail .
这 风暴 是 听到 听起来 疯狂地 和 风 和 冰雹 .

暴风雨伴随着狂风和冰雹，发出震耳欲聋的巨响。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][waɪld][wɪð; wɪθ][reɪn][ænd; ənd] [sliːt] .
The night is wild with rain and sleet .
这 夜晚 是 荒野 和 雨 和 霰 .

夜里狂风暴雨，夹杂着雨夹雪。

[iːtʃ] [luːs] - [wɔːrpt] ['keɪsmənt] [klæps][ænd; ənd] [grəunz] .
Each loose - warped casement claps and groans .
每个 松动的 - 扭曲的 窗扇 鼓掌 和 呻吟 .

每扇松动变形的窗户都发出啪嗒啪嗒的响声。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['plændʒənt]['fɔːrɪst] [biːt]
I **hear** **the** **plangent** **forest** **beat**
我 听到 这 哀怨的 森林 打

我听见森林哀婉的节拍

[ðə; ði] ['tempɪst] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['bleɪt(ə)nt] [moʊnz]
The **tempest** **with** **long** **blatant** **moans**
这 暴风雨 和 长的 明目张胆 呻吟

伴随着悠长而刺耳的呻吟声的暴风雨

[æz; əz][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [dɪ'fiːt] .
As **of** **despair** **,** **defeat** **.**
作为 的 绝望 , 击败 .

绝望，失败。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɔːrm] ,
And **sitting** **here** **beyond** **the** **storm** **,**
和 坐着 这里 超过 这 风暴 ,

而我，就坐在风暴之外的这里，

[ə'loʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] ,
Alone **within** **the** **lonely** **house** **,**
独自的 之内 这 孤独 房子 ,

独自一人待在这间冷清的房子里，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [sʌm; səm] [mez'merɪk] [tʃɑːrm]
It **seems** **that** **some** **mesmeric** **charm**
它 似乎 那 一些 催眠 魅力

似乎有一种催眠般的魅力

[hæŋz] ['oʊvər] [ɔːl] . — [waɪ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [maʊs] ,
Hangs **over** **all** **.** **—** **Why** **,** **even** **the** **mouse** **,**
悬挂 超过 全部 . — 为什么 , 甚至 这 老鼠 ,

笼罩着一切——甚至包括老鼠。

[ðæt] [naːd] , [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm] .
That **gnawed** **,** **has** **come** **to** **harm** **.**
那 被啃咬 , 有 来 到 伤害 .

那啃噬，已经造成了伤害。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , ['stoʊlən][ɔː(r)]
And **in** **the** **silence** **,** **stolen** **o'er**
和 在 这 沉默 , 被盗 超过

在寂静中，偷偷地过去了

[ɔːl] [θɪŋz] , [aɪ] ['streɪndʒli] [siːm] [tuː; tə] [fɪr]
All **things** **,** **I** **strangely** **seem** **to** **fear**
全部 事物 , 我 奇怪的 似乎 到 害怕

我似乎对所有事物都感到莫名的恐惧。

[maɪ'self] — [ðæt] , ['oʊpənɪŋ] [jɑːn] [dɔːr] ,
Myself **—** **that** **,** **opening** **yon** **door** **,**
我 — 那 , 开幕 远 门 ,

我自己——打开那扇门，

[aɪ'd][faɪnd][maɪ] [ded] [self] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,
I'd **find** **my** **dead** **self** **drawing** **near** **,**
ID 寻找 我的 死的 自己 绘画 靠近 ,

我会发现自己已经死去，并且正在靠近。

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [ðæt] [wʌns][aɪ] [wɔːr] .
With **face** **that** **once** **I** **wore** **.**
和 脸 那 一次 我 穿着 .

带着我曾经戴过的那张脸。

[ðə; ði] ['sterweɪ] [kri:ks] [wɪð; wɪθ] ['goʊstli] [gʌsts] .
The stairway creaks with ghostly gusts .
这 楼梯 吱嘎声 和 幽灵般的 阵风 .

楼梯在诡异的风声中吱呀作响。

[ðə; ði] [flu:] [moʊnz] — - [tɪz][ə; eɪ]['gɔ:rgən] [θroʊt]
The flue moans — ' tis a gorgon throat
这 烟道 呻吟 — - 的 一个 戈耳工 喉

烟囱发出呻吟——那是蛇发女妖的喉咙。

[ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] ['waɪndz] .
Of wailing winds .
的 哀嚎 风 .

呼啸的风声。

[æn'sestrəl] [dʌsts] , —
Ancestral dusts , —
祖先的 灰尘 , —

祖先的尘埃，——

[ðæt] ['jɑ:ndər] ['ɪndiən] [wɔ:r] - [gɪr] [koʊt]
That yonder Indian war - gear coat
那 远处 印度 战争 - 齿轮 外套

那件印第安战袍

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [ænd; ənd] ['spektrəl] [krʌsts] , —
With gray and spectral crusts , —
和 灰色的 和 光谱 外壳 , —

外壳呈灰色和光谱状，—

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ɑ:r; ər] ['trembld] [daʊn] . — [ɔ:r][kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ,
Are trembled down . — Or can it be ,
是 颤抖 向下 . — 或者 能 它 是 ,

颤抖着倒下。——或者，会不会是.....

[ðæt] [hi:; hi] [hu:] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [dæns] ,
That he who wore it in the dance ,
那 他 WHO 穿着 它 在 这 舞蹈 ,

就是那个在舞会上戴着它的人，

[ɔ:r]['bæt(ə)l] , [naʊ] [fɪlz] ['ʃædoʊi]
Or battle , now fills shadowy
或者 战斗 , 现在 填充 阴暗的

或者战斗，如今充满了阴影

[ɪts] - [skɪnz] ?
Its wampumed skins ?
它是 - 皮肤 ?

它的贝壳纹皮?

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [læns]
And shakes his lance
和 奶昔 他的 槊

他挥舞着长矛。

[ænd; ənd] ['wɔ:riər] [plu:m] [æt; ət][ˌem 'i:] ? —
And warrior plume at me ? —
和 战士 羽 在 我 ? —

还有什么武士羽饰要对我吗?

[mɪr] ['fænsi] ! — [jet] [ðoʊz] ['kɜːtənz] [tɔːs]
Mere fancy ! — Yet those curtains toss
仅仅 想要 ! — 然而 那些 窗帘 折腾

只是花哨的装饰！——然而那些窗帘却飘动着

[mɪ'stɪriəsli] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][dɑːrk]
Mysteriously as if some dark
神秘地 作为 如果 一些 黑暗的

神秘地，仿佛来自某个黑暗的地方

[hænd] [muːvd] [ðem; ðəm] . — [ænd; ənd][aɪ'd] [fɪr] [tuː; tə] [krɔːs]
Hand moved them . — And I'd fear to cross
手 已搬 他们 . — 和 ID 害怕 到 叉

手移动了它们。——我不敢越过

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðer; ðər] [wer] [laɪz] [ðæt] [spɑːrk] —
The shadow there where lies that spark —
这 阴影 那里 在哪里 谎言 那 火花 —

那道火花所在之处，便是那片阴影——

[ə; eɪ] [gloʊ] - [wɜːrm] [sʌŋk] [ɪn] [mɔːs] .
A glow - worm sunk in moss .
一个 辉光 - 蠕虫 沉没 在 苔藓 .

一只萤火虫沉入苔藓中。

[ˌaʊt'saɪd] - [twɜːr] ['betər] ! — [jes] , [aɪ] [jɜːrn]
Outside ' twere better ! — Yes , I yearn
外部 - 是 更好的 ! — 是的 , 我 向往

外面更好！——是的，我渴望

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [weɪst] [wer] [sweɪ] [ænd; ənd][dɪp]
To walk the waste where sway and dip
到 走 这 浪费 在哪里 摇摆 和 蘸

走在摇晃和倾斜的荒地上

[ðə; ði][dɑːrk] [dɪ'sembər] [baʊz] — [wer] [bɜːrn]
The dark December boughs — where burn
这 黑暗的 十二月 树枝 — 在哪里 烧伤

十二月黑暗的树枝——燃烧的地方

[sʌm; səm] [leɪt] [læst] [liːvz] , [ðæt] [drɪp][ænd; ənd][drɪp]
Some late last leaves , that drip and drip
一些 晚的 最后的 树叶 , 那 滴 和 滴

有些晚落的叶子，滴着水。

[noʊ] ['mætər] [wer] [juː; jʊ][tɜːrn] .
No matter where you turn .
不 事情 在哪里 你 转动 .

无论你转向何方。

[wer] ['sɑːd(ə)n][sɔɪl] , [juː; jʊ] [skers] [hæv; həv][trɑːd] ,
Where sodden soil , you scarce have trod ,
在哪里 烂 土壤 , 你 稀少 有 践踏 ,

你几乎从未踏足过那片泥泞的土地，

[fɪlz] ['uːzi] [fuːt'prints] — [bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd]
Fills oozy footprints — but the blind
填充 黏糊糊的 脚印 — 但 这 瞎的

填满黏糊糊的脚印——但盲人

[naɪt] [ðer; ðər] , [ðoʊ] - [laɪk][ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv][gɑːd] ,
Night there , tho ' like the frown of God ,
夜晚 那里 , 虽然 - 喜欢 这 皱眉 的 上帝 ,

那里的夜晚，如同上帝的愁容，

['prez(ə)nts][noʊ] ['fæntəmz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,
Presents no phantoms to the mind ,
礼物 不 幻影 到 这 头脑 ,

不会在脑海中产生幻觉，

[laɪk] [ðiːz] [ðæt] [hæv; həv] - . —
Like these that have o'erawed . —
喜欢 这些 那 有 - . —

就像这些过度劳累的人一样。

[ðə; ði] [mʌnθs] [aɪ] [kaʊnt] : [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
The months I count : how long it seems
这 几个月 我 数数 : 如何 长的 它 似乎

我数着的每一个月：感觉多么漫长。

[sɪns] ['sʌmər] !
Since summer !
自从 夏天 !

自夏季以来!

['sʌmər] , [wen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
summer , when with her ,
夏天 , 什么时候 和 她 ,

夏天，和她在一起的时候，

[ðer; ðər][ɑːn][hɜːr; hər] [pɔːrtʃ] , [ɪn] ['reɪni] [gliːmz]
There on her porch , in rainy gleams
那里 在 她 门廊 , 在 下雨 闪光

在她家门廊上，雨水闪烁着光芒

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [stɜːr]
We watched the flickering lightning stir
我们 观看 这 闪烁 闪电 搅拌

我们看着闪烁的闪电搅动着

[ɪn] ['hevəns] [greɪ] [æz; əz] [driːmz] .
In heavens gray as dreams .
在 天 灰色的 作为 梦境 .

天空灰蒙蒙的，如同梦境一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[wen] [ɔːl][ðə; ði][west] , [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][goʊld] ,
When all the west , a sheet of gold ,
什么时候全部 这 西方 , 一个 床单 的 金子 ,

当整个西方，一片金子，

[flerd] , — [laɪk][sʌm; səm]['taɪtənz]['oʊpənd][fɔːrdʒ] , —
Flared , — like some Titan's opened forge , —
喇叭口 , — 喜欢 一些 泰坦的 打开 锻造 , —

像泰坦打开的熔炉一样，熊熊燃烧。

[wɪð; wɪθ][stɔːrm] ; [rɪ'viːlɪŋ] ['mænɪfoʊld]
With storm ; revealing manifold
和 风暴 ; 揭示 歧管

暴风雨中；揭示多重

[væst] [piːks] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ][kræg][ænd; ənd][gɔːrdʒ] ,
Vast peaks of clouds with crag and gorge ,
广阔的 高峰 的 云 和 岩 和 峡谷 ,

巨大的云雾缭绕的山峰，峭壁嶙峋，峡谷幽深。

[wer] ['θʌndər] ['tɔrənts] [roʊld] .
Where thunder torrents rolled .
在哪里 雷 种子 滚动 .

雷鸣滚滚之处。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɪnd] ; [ə'gen] , [ə'gen]
Then came the wind ; again , again
然后 来了 这 风 ; 再次 , 再次

然后风来了；又来了，又来了

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [lɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [haʊ]
The lightning lit the world — and how
这 闪电 点燃 这 世界 — 和 如何

闪电照亮了世界——以及它如何

[ðə; ði] ['tempɪst] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪŋ] [reɪn] ! . . .
The tempest roared with rushing rain ! . . .
这 暴风雨 咆哮 和 匆忙 雨 ! . . .

暴风雨伴随着倾盆大雨咆哮而来!

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] . — [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
We could not read . — Where is it now ,
我们 可以 不是 读 . — 在哪里 是 它 现在 ,

我们当时看不懂。——它现在在哪里?

[ðæt] [teɪl] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] ?
That tale of Charlemagne ?
那 故事 的 查理曼大帝 ?

查理曼大帝的故事?

[ðæt] [oʊld] ['roʊmæns] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
That old romance , ah me !
那 老的 浪漫 , 啊 我 !

那段旧情，唉!

[ðæt] [wiː; wi]
that we
那 我们

我们

[wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] ?
Were reading ?
是 阅读 ?

在看书吗?

[tɪl] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [plʌndʒ]
till we heard the plunge
直到 我们 听到 这 暴跌

直到我们听到巨响

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['θʌndər] ['sʌlənli] ,
Of summer thunder sullenly ,
的 夏天 雷 闷闷不乐地 ,

夏日雷声闷闷不乐，

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [lʌndʒ] ,
And left to watch the lightning lunge ,
和 左边 到 手表 这 闪电 弓步 ,

只好眼睁睁地看着闪电劈来。

[ænd; ənd] ['waɪndz] [bend] [daʊn] [iːtʃ] [triː] . —
And winds bend down each tree . —
和 风 弯曲 向下 每个 树 . —

风吹弯了每一棵树。

[ðæt] ['sʌmər] !
That summer !
那 夏天 !

那年夏天!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] [ˌjuː 'es][ðer; ðər]
how it built us there
如何 它 建造 我们 那里

它是如何把我们塑造成这样的。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [nɛkrəmæns] !
A world of love and necromance !
一个 世界 的 爱 和 死灵术 !

一个充满爱与亡灵魔法的世界!

[ə; eɪ]['spɪrɪt] - [wɜːrld] , [wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [fer] ;
A spirit - world , where all was fair ;
一个 精神 - 世界 , 在哪里 全部 曾是 公平的 ;

一个充满公平的精神世界;

[æn; ən]['aɪlənd] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [træns]
An island , sleeping in a trance
一个 岛 , 睡眠 在 一个 发呆

一座岛屿，沉睡在恍惚之中

[ʌv; əv] ['lɪlɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [er] .
Of lilied light and air .
的 百合花 光 和 空气 .

轻盈的光芒和空气。

[wer] ['evri] ['flaʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] ;
Where every flower was a thought ;
在哪里 每一个 花 曾是 一个 想法 ;

每一朵花都代表一个想法;

[ænd; ənd] ['evri] [bɜːrd] , [ə; eɪ] ['meləd i] ;
And every bird , a melody ;
和 每一个 鸟 , 一个 旋律 ;

每只鸟都有一首旋律;

[ænd; ənd] ['evri] ['freɪgrəns] , ['zefər] [brɔːt] ,
And every fragrance , zephyr brought ,
和 每一个 香味 , 和风 带来 ,

微风带来的每一种芬芳,

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['dreɪpəri]
Was but the rainbowed drapery
曾是 但 这 彩虹 布料

只不过是彩虹般的帷幔

[ʌv; əv][sʌm; səm] [swiːt] [driːm] [lɔːŋ] [sɔːt] .
Of some sweet dream long sought .
的 一些 甜的 梦 长的 寻求 .

一个梦寐以求的美梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[oʊ][lænd][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] !
O land of shadows !
哦 土地 的 阴影 !

啊，阴影之地!

['ʃædoʊ] - [hoʊm] ,
shadow - home ,
阴影 - 家 ,

影子之家，

[wɪ'ðɪn] [maɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['meməriz] !
Within my world of memories !
之内 我的 世界 的 回忆 !

在我的回忆世界里！

[ə'raʊnd] [huːz] ['ruːɪnz] [swiːps] [ðə; ði][foʊm]
Around whose ruins sweeps the foam
大约 谁 废墟 扫荡 这 泡沫

泡沫席卷着它的废墟。

[ʌv; əv] ['sɔːroʊz] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['siːz] ,
Of sorrow's immemorial seas ,
的 悲伤的 远古的 海域 ,

悲伤的无尽海洋，

[baɪ] [huːz] [dɑːrk] [ʃɔːz] [aɪ][roʊm] !
By whose dark shores I roam !
经过 谁 黑暗的 海岸 我 漫游 !

我徘徊在它黑暗的海岸边！

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər] [rekt] [hɔːlz] [ə'loʊn]
How long in your wrecked halls alone
如何 长的 在 你的 损毁 大厅 独自的

你独自一人待在残破的大厅里多久？

[wɪð; wɪθ]['goʊsts][ʌv; əv][dʒɔɪz][mʌst; məst][aɪ] [rɪ'meɪn] ?
With ghosts of joys must I remain ?
和 鬼魂 的 喜悦 必须 我 保持 ?

我是否注定要与快乐的幽灵相伴？

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊn] ,
Between the unknown and the known ,
之间 这 未知 和 这 已知 ,

在未知与已知之间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

日复一日：抒情田园曲(One Day & Another A Lyrical Eclogue)

[stɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,
Still **listening** **to** **the** **wind** **and** **rain** **,**
仍然 聆听 到 这 风 和 雨 ,

依然听着风雨声，

[ænd; ənd][maɪ][oʊn] ['hɑːrts] [waɪld][moʊn] . [naɪn]
And **my** **own** **heart's** **wild** **moan** **.** **9**
和 我的 自己的 心脏的 荒野 呻吟 . 9

还有我内心深处那狂野的呻吟。9

[hiː; hi][sɪts][baɪ][ðə; ði] ['sloʊli] ['daɪɪŋ]['faɪər] .
He **sits** **by** **the** **slowly** **dying** **fire** **.**
他 坐着 经过 这 缓慢地 垂死 火 .

他坐在即将熄灭的篝火旁。

[ðə; ði][stɔːrm][ɪz] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['vaɪələns] .
The **storm** **is** **heard** **with** **increased** **violence** **.**
这 风暴 是 听到 和 增加 暴力 .

风暴的威力越来越大。

[waɪld] ['weðər] .
Wild **weather** **.**
荒野 天气 .

恶劣天气。

[ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːt]
The **lash** **of** **the** **sleet**
这 睫毛 的 这 霰

雨夹雪的鞭答

[ɑːn][ðə; ði] ['gʌsti] ['keɪsmənt] ['tæpɪŋ] —
On **the** **gusty** **casement** **tapping** **—**
在 这 阵风 窗扇 窃听 —

狂风吹拂，窗户发出轻柔的敲击声——

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][laɪk][ə; eɪ] [ʃiːt]
The **sound** **of** **the** **storm** **like** **a** **sheet**
这 声音 的 这 风暴 喜欢 一个 床单

暴风雨的声音如同床单般拍打着地面。

[maɪ][soʊl][ænd; ənd] ['sensɪz] ['ræpɪŋ] .
My **soul** **and** **senses** **wrapping** **.**
我的 灵魂 和 感官 包装 .

我的灵魂和感官都被包裹着。

[waɪld] ['weðər] .
Wild **weather** **.**
荒野 天气 .

恶劣天气。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ,
And **how** **is** **she** **,**
和 如何 是 她 ,

她现在怎么样了？

[naʊ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [fɔːlz] ['serid]
Now the rush of the rain falls serried
现在 这 匆忙 的 这 雨 瀑布 串联

现在，雨水如瀑布般倾泻而下。

['oʊvər][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd][ðə; ði] [triː]
Over the turf and the tree
超过 这 草皮 和 这 树

越过草坪和树木

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['berid] ?
Of the place where she is buried ?
的 这 地方 在哪里 她 是 埋葬 ?

她埋葬的地方?

[waɪld] ['weðər] .
Wild weather .
荒野 天气 .

恶劣天气。

[haʊ] [blæk] [ænd; ənd] [diːp]
How black and deep
如何 黑色的 和 深的

多么漆黑深邃

[ɪz][ðə; ði] [naɪt] [wer] [ðə; ði][mæd]['waɪndz] ['skɜːri] ! —
Is the night where the mad winds scurry ! —
是 这 夜晚 在哪里 这 疯狂的 风 疾走 ! —

夜幕降临，狂风呼啸!

[duː][aɪ] [sliːp] ?
Do I sleep ?
做 我 睡觉 ?

我睡觉吗?

[duː][aɪ] [driːm] [ɪn][maɪ] [sliːp]
do I dream in my sleep
做 我 梦 在 我的 睡觉

我在睡梦中会做梦吗?

[ðæt] [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['futsteps] ['hɜːri] ?
That I hear her footsteps hurry ?
那 我 听到 她 脚步声 匆忙 ?

我听到她匆匆的脚步声了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['hɪðər] [ðeɪ] [kʌm] [laɪk] ['flaʊərz] —
Hither they come like flowers —
这里 他们 来 喜欢 花朵 —

它们像花朵一样盛开——

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['reɪmənt] ['glɪs(ə)n] ,
And I see her raiment glisten ,
和 我 看 她 服饰 闪亮 ,

我看到她的衣袍闪闪发光，

[laɪk] [ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz]
Like the robe of one of the hours
喜欢 这 长袍 的 一 的 这 小时

就像某个小时的长袍。

[wer] [ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz]['lɪs(ə)n] .

Where	**the**	**stars**	**to**	**the**	**angels**	**listen**	**.**
在哪里	这	明星	到	这	天使	听	.

群星与天使都倾听的地方。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [bɪ'hoʊld] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][stændz] !

Before	**me**	**,**	**behold**	**,**	**how**	**she**	**stands**	**!**
前	我	,	看哪	,	如何	她	站立	!

看啊，她就站在我面前!

[wɪð; wɪθ][lɪps] [haɪ] [θɔːts] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ,

With	**lips**	**high**	**thoughts**	**have**	**weighted**	**,**
和	嘴唇	高的	想法	有	加权	,

嘴唇高高翘起，思绪万千。

[ænd; ənd] ['testifaiŋ] [hændz] ,

And	**testifying**	**hands**	**,**
和	作证	双手	,

还有作证的手，

[ænd; ənd] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['glɔːri]['seɪtɪd] .

And	**eyes**	**with**	**glory**	**sated**	**.**
和	眼睛	和	荣耀	满足	.

眼中满是荣耀。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [niːld] ;

I	**have**	**spoken**	**and**	**I**	**have**	**kneeled**	**;**
我	有	说	和	我	有	跪着	;

我已发言，也已下跪;

[aɪ][hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] ['wʌndər] —

I	**have**	**kissed**	**her**	**feet**	**in**	**wonder**	**—**
我	有	亲吻	她	脚	在	想知道	—

我曾满怀惊奇地亲吻过她的脚——

[bʌt; bət][loʊ] !

But	**lo**	**!**
但	洛	!

但是，瞧!

[hɜːr; hər][lɪps] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːld] ,

her	**lips**	**—**	**they**	**are**	**sealed**	**,**
她	嘴唇	—	他们	是	密封	,

她的嘴唇紧闭着，

[gɑːd] - [siːld] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['sʌndər] .

God	**-**	**sealed**	**,**	**and**	**will**	**not**	**sunder**	**.**
上帝	-	密封	,	和	将要	不是	桑德	.

受神印记，永不分离。

[ðoʊ] [aɪ][ˌes oʊ 'biː] , " [jʊr; jər] [steɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] !

Though	**I**	**sob**	**,**	**"**	**Your**	**stay**	**was**	**long**	**!**
尽管	我	哭泣	,	"	你的	停留	曾是	长的	!

虽然我哽咽着说："你的停留时间很长！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , — [bʌt; bət][jʊr; jər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['lægərd] ! —

You	**are**	**come**	**,**	**—**	**but**	**your**	**feet**	**were**	**laggard**	**!**	**—**
你	是	来	,	—	但	你的	脚	是	落后者	!	—

你来了，——但你的脚步却迟缓了！——

[wɪð; wɪθ] ['mænswitjuːd] [ænd; ənd] [sɔːŋ]

With	**mansuetude**	**and**	**song**
和	曼苏特德	和	歌曲

带着男子气概和歌曲

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][jʊr; jər] [deθ] [hæz; həz] ['dægərd] .
For the soul your death has daggered .
为了 这 灵魂 你的 死亡 有 匕首 .

为了你那被死亡匕首刺穿的灵魂。

" ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
" Never a word replies ,
" 绝不 一个 单词 回复 ,

“从未有人回应。”

['nevər][tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['wiːpɪŋ] —
Never to all my weeping —
绝不 到 全部 我的 哭泣 —

永远不要让我所有的哭泣——

['oʊnli][ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv] [saɪz] ,
Only a sound of sighs ,
仅有的 一个 声音 的 叹息 ,

只有叹息声，

[ænd; ənd]['reɪmənt][pæst][ˌem 'iː] ['swiːpɪŋ] . . . .
And raiment past me sweeping . . . .
和 服饰 过去的 我 扫荡 . . . .

衣衫从我身边掠过.....

[aɪ] [weɪk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][klɑːk] [straɪks] [θriː] —
I wake ; and a clock strikes three —
我 唤醒 ; 和 一个 钟 罢工 三 —

我醒来，时钟敲了三下——

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [biːt] ['serid]
And the night and the storm beat serried
和 这 夜晚 和 这 风暴 打 串联

夜色与暴风雨交织在一起

['oʊvər][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd][ðə; ði] [triː]
Over the turf and the tree
超过 这 草皮 和 这 树

越过草坪和树木

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['berid] .
Of the place where she is buried .
的 这 地方 在哪里 她 是 埋葬 .

她埋葬的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] ['lɪrɪk] ['laɪbreri]
THE LYRIC LIBRARY
这 歌词 图书馆

歌词库

['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
POEMS OF THE TOWN
诗歌 的 这 镇

小镇诗篇

['ɜːrnɪst] [mə'gæfi]
Ernest McGaffey
欧内斯特 麦加菲

欧内斯特·麦加菲

[sɔːŋ] - [sɜːrf]
SONG - SURF
歌曲 - 冲浪

歌声冲浪

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
Cale Young Rice
凯尔 年轻的 米

凯尔·杨·赖斯

[wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
ONE DAY AND ANOTHER
一 天 和 其他

日复一日

['mædɪsn] ['keɪwɪn]
Madison Cawein
麦迪逊 卡温

麦迪逊·卡温

[fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] ['hɑːrts]
FOR THINKING HEARTS
为了 思维 心

致有思想的心灵

[dʒɑːn] [væns] ['tʃini]
John Vance Cheney
约翰 万斯 切尼

约翰·万斯·切尼

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [hoʊp]
IN THE HARBOR OF HOPE
在 这 港口 的 希望

在希望的港湾

['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [bleɪk]
Mary Elizabeth Blake
玛丽 伊丽莎白 布莱克

玛丽·伊丽莎白·布莱克

['ʌðər] ['vɑːljəmz] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
Other volumes in preparation .
其他 卷 在 准备 .

其他卷册正在筹备中。

- [moʊ] . ['fleksəb(ə)l] ['leðər] . $1 . - .
16 mo . Flexible Leather . $1 . 25 .
- 莫 . 灵活的 皮革 . $1 . - .

16 个月。柔韧皮革。1.25 美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊətri] [wɜːrθ] [waɪl] .
A book of poetry worth while .
一个 书 的 诗 值得 尽管 .

一本值得一读的诗集。

['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
POEMS OF THE TOWN
诗歌 的 这 镇

小镇诗篇

[baɪ] ['ɜːrnɪst] [mə'gæfi]
By **ERNEST** **McGAFFEY**
经过 欧内斯特 麦加菲

作者：欧内斯特·麦加菲

- [moʊ] . ['fleksəb(ə)l] ['leðər] . $1 . -
16 **mo** **.** **Flexible** **Leather** **.** **$1** **.** **25**
- 莫 . 灵活的 皮革 . $1 . -

16个月。柔韧皮革。1.25美元

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [iks'trækts][frʌm; frəm] ['meni] [rɪ'vjuːz] [rɪ'siːvd] [ɑːn]['poʊəmz]
The **following** **are** **but** **a** **few** **extracts** **from** **many** **reviews** **received** **on** **Poems**
这 下列的 是 但 一个 很少 提取物 从 许多 评论 已收到 在 诗歌
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
of **the** **Town** **.**
的 这 镇 .

以下仅摘录自《城镇诗歌》收到的众多评论中的几条。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [preɪz] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wʌn] [dɪ'sentɪŋ] [vɔɪs] .
Among **this** **chorus** **of** **praise** **there** **has** **not** **been** **one** **dissenting** **voice** **.**
之中 这 合唱 的 称赞 那里 有 不是 到过 一 持不同意见 嗓音 .

在这群赞扬之声中，没有一个反对的声音。

" [fɔːr; fər] [tɜːrs] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔːr; fər] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ['ɪmɪdʒəri] ,
" **For** **terse** **English** **,** **for** **picturesque** **and** **appropriate** **imagery** **,**
" 为了 简洁 英语 , 为了 如画 和 合适的 图像 ,

"为了简洁的英语，为了生动形象且恰当的意象，

[fɔːr; fər] [kiːn] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['pɔːrtrətʃər] ['mɪstər] . [mə'gæfi] [hæz; həz][noʊ][suː'pɪriər] .
for **keen** **and** **faithful** **portraiture** **Mr** **.** **McGaffey** **has** **no** **superior** **.**
为了 敏锐的 和 忠实 画像 先生 . 麦加菲 有 不 优越的 .

在精湛而逼真的肖像画技艺方面，麦加菲先生无人能及。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [in'taitlz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]
And **there** **will** **be** **many** **to** **say** **that** **this** **book** **entitles** **him** **to** **recognition**
和 那里 将要 是 许多 到 说 那 这 书 有权 他 到 认出
[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
as **the** **interpreter** **of** **his** **age** **.**
作为 这 翻译 的 他的 年龄 .

很多人会说，这本书使他有资格被誉为他那个时代的诠释者。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ][ɪn'tɜːr] - ['oʊʃ(ə)n] .
" **—** **Chicago** **Inter** **-** **Ocean** **.**
" — 芝加哥 国际 - 海洋 .

"——芝加哥跨洋。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni] [ə'merɪkən] ['poʊət][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['faɪnər] , [mɔːr] [hjuː'meɪn] ,
" **It** **is** **doubtful** **if** **any** **American** **poet** **has** **written** **a** **finer** **,** **more** **humane** **,**
" 它 是 疑 如果 任何 美国人 诗人 有 书面 一个 更精细 , 更多的 人道 ,

"很难说有哪位美国诗人写出过比这更优美、更有人情味的作品，

[mɔːr] ['noʊbli][ænd; ənd] ['raɪtʃəsli] ['ræθfl] ['aʊtbɜːrst] [ə'genst] [ðə; ði] ['mælədi] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]
more **nobly** **and** **righteously** **wrathful** **outburst** **against** **the** **maladies** **of** **civilization**
更多的 高贵地 和 义正直地 愤怒的 爆发 反对 这 疾病 的 文明
[ðæn; ðən][ðə; ði]['poʊəm][ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] [lei'ɔkəuɔn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
than **the** **poem** **in** **this** **collection** **entitled** **Laocoon** **of** **the** **Town** **.**
比 这 诗 在 这 收藏 标题 老孔 的 这 镇 .

与本诗集中题为《城里的拉奥孔》的诗歌相比，这首诗对文明的弊病进行了更加高尚、更加正义的愤怒爆发。

" — [ˌes 'tiː] .
" **—** **St** **.**
" — 英石 .

"-英石。

['luːɪs] ['mɪrər] .
Louis Mirror .
路易斯 镜子 .

路易斯·米勒。

" [hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] [hæv; həv] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [juːnɪvɜːr'sæləti] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [truː] ['poʊətri]
" His lyrics have that touch of universality which distinguishes true poetry
" 他的 歌词 有 那 触碰 的 普遍性 哪个 区别 真的 诗
[frʌm; frəm] [mɪr] [vɜːrs] .
from mere verse .
从 仅仅 诗 .

“他的歌词具有那种普世性，这正是真正的诗歌与普通诗句的区别所在。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['poʊəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
It is not too much to say that Poems of the Town are certain to take a
它 是 不是 也 很多 到 说 那 诗歌 的 这 镇 是 肯定 到 拿 一个
[pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['poʊətri] .
place among the best examples of American poetry .
地方 之中 这 最好的 示例 的 美国人 诗 .

毫不夸张地说，《城镇诗篇》必将跻身美国诗歌的杰出代表之列。

" — [ˌedɪ'tɔːriəl]
" — Editorial
" — 社论

“-社论

[ʃɪ'kɑːgoʊ] ['krɑːnɪk(ə)l] .
Chicago Chronicle .
芝加哥 编年史 .

《芝加哥纪事报》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['aɪrɪʃ] [mɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn]
IRISH MIST AND SUNSHINE
爱尔兰 薄雾 和 阳光

爱尔兰的薄雾与阳光

['bælədz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks] [baɪ]
BALLADS AND LYRICS BY
民谣 和 歌词 经过

民谣和歌词

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[dʒeɪmz] [biː] . ['dɑːlɚd]
JAMES B . DOLLARD
詹姆斯 B . 美元

詹姆斯·B·多拉德

(- - [nɑː] - [mɒn])
(Sliav - na - mon)
(- - 纳 - 星期一)

(Sliav-na-mon)

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ˈwɪljəm] [oʊˈbraɪɪn] , [em] . [piː] . [wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] .

With	an	introduction	by	William	O'Brien	,	M	.	P	.	With	frontispiece	.
和	一个	介绍	经过	威廉	奥布莱恩	,	M	.	P	.	和	卷首插图	.

由国会议员威廉·奥布莱恩作序，附卷首插图。

[smɔːl] [ˈkwɔːrtoʊ] .

Small	quarto	.
小的	四开本	.

小四开本。

[klɔːθ] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] . $1 . -

Cloth	ornamental	.	$1	.	50
布	装饰	.	$1	.	-

布艺装饰品。1.50美元

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈaɪrɪʃ] [ˈbæləʊdz] [ðæt] [wɪl] [stɜːr][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈlʌvər][ʌv; əv]

This	is	a	book	of	ringing	Irish	ballads	that	will	stir	the	heart	of	every	lover	of
这	是	一个	书	的	铃声	爱尔兰	民谣	那	将要	搅拌	这	心	的	每一个	情人	的

[truː] [ˈpoʊətri] .

true	poetry	.
真的	诗	.

这是一本收录了动人爱尔兰民谣的书籍，它将触动每一位真正热爱诗歌的人的心。

" [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [vɜːrs] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ˈfræŋkli] [ˌʌnəˈdɔːrnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt]

"	Here	and	there	a	verse	may	be	as	frankly	unadorned	as	the	peasant
"	这里	和	那里	一个	诗	可能	是	作为	坦率地说	缦	作为	这	农民

['kæbinz] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhoʊmli] [kloʊk] [ʌv; əv] [θætʃ] ,

cabins	themselves	in	their	homely	cloaks	of	thatch	,
小木屋	他们自己	在	他们的	家常的	斗篷	的	苫	,

"有时，诗句会像农舍本身一样朴素无华，披着茅草外衣。"

[bʌt; bət] [ˈevri] [laɪn] [rɪŋz] [truː] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][hoʊm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊn] ,

but	every	line	rings	true	to	life	and	home	and	with	the	tone	,
但	每一个	线	戒指	真的	到	生活	和	家	和	和	这	语气	,

但每一行字都贴近生活和家庭，语气也十分真实。

[æz; əz] - [æz; əz][ðə; ði][ˈændʒələs] [wɪtʃ] [hoʊldz] [ˈmɪlɪts] [ˈpesnts] [ɪn][ɪts] [spel] , "

as	heartmoving	as	the	Angelus	which	holds	Millet's	peasants	in	its	spell	,	"
作为	-	作为	这	安吉勒斯	哪个	持有	小米的	农民	在	它是	拼写	,	"

[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [oʊˈbraɪɪnz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .

from	Mr	.	O'Brien's	introduction	.
从	先生	.	奥布莱恩的	介绍	.

就像米勒笔下的农民们为之着迷的《晚祷》一样感人至深。"——奥布莱恩先生的介绍。

" [ˈfɑːðər] [dɑːlɚdz] [ˈbæləʊdz][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈkɪplɪŋz] ,

"	Father	Dollard's	ballads	have	all	the	fire	and	dash	of	Kipling's	,
"	父亲	多拉德	民谣	有	全部	这	火	和	短跑	的	吉卜林的	,

"多拉德神父的民谣和吉卜林的民谣一样，都充满了激情和活力。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɜːmər][poʊˈetɪk] [tʌtʃ] " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈneɪθn] [ˈhæskəl] [doʊl] .

with	a	firmer	poetic	touch	"	says	Mr	.	Nathan	Haskell	Dole	.
和	一个	更坚固	诗意的	触碰	"	说道	先生	.	内森	哈斯克尔	多尔	.

"用更坚定的诗意笔触来表达，"内森·哈斯克尔·多尔先生说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv][gɑːd]

FOUR	DAYS	OF	GOD
四	天	的	上帝

神的四日

[baɪ] ['hɛriːət] ['preskət] ['spɑːfɝd]
By Harriet Prescott Spofford
经过 哈丽特 普雷斯科特 斯波福德

作者：哈里特·普雷斯科特·斯波福德

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] - [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] .
With about 90 illustrations in color .
和 关于 - 插图 在 颜色 .

包含约90幅彩色插图。

[baʊnd] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [goʊld] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] .
Bound in white and gold and purple .
边界 在 白色的 和 金子 和 紫色的 .

封面采用白色、金色和紫色。

[smɔːl] [fɔːr] [tuː; tə] .
Small 4 to .
小的 4 到 .

小 4 到。

(['prɑːbəbli]) $1 . - .
(Probably) $1 . 00 .
(大概) $1 . - .

（大概）1.00 美元。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['ædɪkwətli] [ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
It is quite impossible to describe adequately the surpassing charm of this book .
它 是 相当 不可能的 到 描述 充分 这 超越 魅力 的 这 书 .

这本书的魅力非凡，难以用语言充分描述。

[wiː; wi] [kæn; kən] [seɪ] ['sɪmpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə] ['evri] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [huː] [siːz] [ɪn]
We can say simply that it will appeal to every lover of nature who sees in
我们 能 说 简单地 那 它 将要 上诉 到 每一个 情人 的 自然 WHO 看到 在
[hɜːr; hər] ['mænɪfoʊld] ['bjuːtiːz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [gɑːd] .
her manifold beauties the living glories of the work of God .
她 歧管 美女 这 活的 荣耀 的 这 工作 的 上帝 .

我们可以简单地说，它将吸引每一位热爱自然、能在自然万千美景中看到上帝创造的鲜活荣耀的自然爱好者。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [raɪt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] ['spɑːrklɪŋ] [proʊz] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . ['spɑːfɝd] [ænd; ənd]
No one can write more beautiful or sparkling prose than Mrs . Spofford and
不 一 能 写 更多的 美丽的 或者 闪闪发光 散文 比 太太 . 斯波福德 和
['nevər] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [gɑːd] .
never has she been so absolutely charming as in Four Days of God .
绝不 有 她 到过 所以 绝对地 迷人 作为 在 四 天 的 上帝 .

没有人能写出比斯波福德夫人更优美、更生动的散文，而她在《上帝的四天》中更是展现了她绝对的魅力。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [ə'baʊt] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [mɪs] [ə; eɪ] . [siː] . ['tɔmlinsn] [wɪtʃ] [kætʃ] [ðə; ði]
The book has about 90 illustrations by Miss A . C . Tomlinson which catch the
这 书 有 关于 - 插图 经过 错过 一个 . C . 汤姆林森 哪个 抓住 这
['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tekst] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] [prɪnt] [ænd; ənd]
spirit of the text to perfection and with the harmonious print and
精神 的 这 文本 到 完美 和 和 这 和谐 打印 和
['peɪpər] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [meɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒem] .
paper and binding make the book a little gem .
纸 和 结合 制作 这 书 一个 小的 宝石 .

这本书有 AC Tomlinson 小姐绘制的约 90 幅插图，完美地捕捉到了文本的精神，再加上和谐的印刷、纸张和装订，使这本书成为一件小小的珍宝。

['ritʃəd] [dʒiː] ['bædʒər] & ['kʌmpəni]
RICHARD G BADGER & COMPANY
理查德 G 獾 & 公司

理查德·G·巴杰公司

([ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd])
(Incorporated)
(公司)

（公司）

['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən]
Publishers , Boston
出版商 , 波士顿

波士顿出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神